মহাভারতম্

মহর্ষি-শ্রীকৃষ্ণদ্বৈপায়নবেদব্যাস-প্রণীতম্

স্ত্রীপর্ব্ব

৩১

দর্শনাচার্য্য-
শ্রীমন্নীলকণ্ঠকৃতয়া ভারতভাবদীপ-
সমাখ্যয়া টীকয়া

মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণেন
শ্রীমদ্ হরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যেণ প্রণীতয়া
ভারতকৌমুদীসমাখ্যয়া টীকয়া তৎকৃত-
বঙ্গানুবাদেন চ সহিতম্

বিশ্ববাণী প্রকাশনী

কলিকাতা-৯

প্রথম প্রকাশ ঃ ১৩৪৫ বঙ্গাব্দ

দ্বিতীয় সংস্করণ ঃ মাঘ, ১৩৬৬ বঙ্গাব্দ

প্রকাশক ঃ

ধীরা মণ্ডল

বিশ্ববাণী প্রকাশনী

৭৯/১বি, মহাত্মা গান্ধী রোড

কলিকাতা-৯

মুদ্রক ঃ

হরাইজন প্রিন্টার্স

১৪৮৮ পতৌদি হাউস

দরিয়াগঞ্জ

নিউ দিল্লী-১১০০০২

নিবেদন

নানাবিধ কার্য্যে অত্যন্ত ব্যতিব্যস্ত থাকা সত্ত্বেও ভগবানের অনুগ্রহেই মহাভারতের এই স্ত্রীপর্ব্ব প্রকাশিত হইল। কলিকাতা ৪১নং সুরিলেনের বাড়ীতে থাকার সময়ে মহাভারতের যতগুলি খণ্ড বাহির হইয়াছিল, (মোট প্রায় ১০৩০০০ খণ্ড) উপর্য্যুপরি ঘর ভাড়া করিয়াও সেই খণ্ডগুলি রাখিবার স্থান করিয়া উঠিতে পারিতেছিলাম না, ইহা মহাভারতপ্রকাশের পক্ষে একটী গুরুতর অন্তরায় বলিয়া মনে করিতেছিলাম; এই সময়ে পরমেশ্বরের অনুগ্রহে কলিকাতা ৪১নং দেবলেনের এই বিক্রেয় বাড়ীখানি দেখিয়া আমার ও আমার পরিবারবর্গের অত্যন্ত মনোনীত হইল, ক্রয়োপযোগী অর্থও সংগৃহীত ছিল। সুতরাং প্রধানতঃ নির্ব্বিঘ্নে মহাভারত রাখিবার জন্যই ১৩৪৭ সাল ১০ই বৈশাখ এই ৪১নং দেবলেনের বাড়ী ক্রয় করিলাম; তৎপরে ইহার সংস্কার চলিতে লাগিল, তাহাতেও বহু অর্থ ব্যয় হইল। তদনন্তর গত ৯ই জ্যৈষ্ঠ এই বাড়ীতে গৃহপ্রবেশ ও পৌত্রের অন্নপ্রাশন সম্পাদন করিলাম। তাহাতেও অর্থ ব্যয় হইল। এই সময়েও কিন্তু এই বাড়ীর সংস্কারকার্য্য শেষ হয় নাই, তাহা চলিতেই ছিল। এই অবস্থায় আমার চতুর্থী কন্যা শ্রীমতী বিভারাণী দেবীর বিবাহের সম্বন্ধ জুটিল এবং তাহা সকলেরই মনোনীত হইল। ইহা যদি পুত্রের বিবাহ হইত, তবে এই অর্থকৃচ্ছ্রতার সময়ে কোন মতেই তাহা করিতে সম্মত হইতাম না। কিন্তু কন্যাদায় বলিয়া এই ক্ষণেই তাহা করিতে সম্মত হইলাম। উহার আয়োজন চলিতে লাগিল এবং গত ২৪শে শ্রাবণ এই বিবাহ সম্পন্ন হইল। স্ত্রীপর্ব্ব ক্ষুদ্র হইলেও এই সকল কারণে উহা যথাসময়ে প্রকাশ করিতে পারি নাই। আশা করি, সহৃদয় গ্রাহক ও পাঠকমহোদয়গণ আমার এই অনিচ্ছাকৃত ত্রুটির বিষয় জানিয়া অসন্তুষ্ট হইবেন না। এই ক্ষণ মহাভারতের খণ্ডগুলি রাখিবার সুন্দর স্থান হইয়াছে এবং তাহাতে উহা সুরক্ষিতও হইয়াছে; তা'র পর আপাততঃ কন্যাদায় হইতেও অব্যাহতি পাইয়াছি। অতএব যদি অন্য কোন বিশেষ বিঘ্ন উপস্থিত না হয় এবং প্রয়োজনানুরূপ অর্থ সংগ্রহ করিতে পারি, তবে সম্ভবতঃ এখন হইতে যথাসময়ে খণ্ডগুলি বাহির করিতে পারিব।

সহৃদয়গ্রাহক, অনুগ্রাহক ও পাঠকমহোদয়গণ! এই ক্ষণ শান্তিপর্ব্ব প্রকাশ আরম্ভ হইবে। এই জগদ্‌বিখ্যাত শান্তিপর্ব্ব এক দিকে যেমন সমস্ত জ্ঞান ও বিজ্ঞানের আকর, অন্য দিকে তেমন অতিবৃহৎ। প্রায় ১৫০০০ হাজার শ্লোকে ইহা পূর্ণ; সুতরাং বলা বাহুল্য, এই শান্তিপর্ব্ব প্রকাশ করিতেও সময় অধিক লাগিবে। অতএব আমি সবিনয়ে ও সানুনয়ে প্রার্থনা করি যে, গ্রাহক, অনুগ্রাহক ও পাঠকমহোদয়গণ! আপনারা এই দীর্ঘকাল অনেক অর্থ ব্যয় ও অটুট ধৈর্য্য ধারণ করিয়া এই বিরাট ব্যাপার সম্পাদনের সহায়তা করিয়া আসিতেছেন, এখনও সেই অর্থ ব্যয় করিয়া ও অটুট ধৈর্য্য অক্ষুণ্ণ রাখিয়া এই বিরাট ব্যাপার পরিসমাপ্ত করুন।

পরিশেষে বক্তব্য এই যে, গ্রাহকমহোদয়গণের অর্থ সাহায্যেই এই বিরাট ব্যাপার চলিতেছিল। কিন্তু বর্ত্তমান সময়ে সেই গ্রাহকগণের প্রায় দুই তৃতীয়াংশ ছাড়িয়া দিয়াছেন। আবার ইউরোপীয় যুদ্ধের ফলে কাগজের মূল্য অত্যন্ত বৃদ্ধি পাইয়াছে এবং মুদ্রণের অন্যান্য ব্যয়ও অনেক বাড়িয়া গিয়াছে; ইহাতে আমি অত্যন্ত হতাশ হইয়া পড়িয়াছি। অতএব আমি সেই ভূতপূর্ব্ব গ্রাহকগণের নিকট কৃতাঞ্জলিপুটে প্রার্থনা করি যে, তাঁহারা আবার এই মহাভারতের অবশিষ্ট খণ্ডগুলি লইতে থাকিয়া এই অসাধারণ কার্য্যের উদ্‌যাপন করুন; না হইলে একদিকে যেমন গ্রন্থ অসম্পূর্ণ থাকায় সেই ভূতপূর্ব্ব গ্রাহকমহোদয়গণের প্রচুর অর্থ নষ্ট হইয়া যাইবে; অন্য দিকে আমারও তেমন মহাভারতের খণ্ডগুলি পুরাপুরি না থাকায় এক একটী সেট্ নষ্ট হইয়া যাইবে। অতএব সানুনয়ে নিবেদন যে, সেই ভূতপূর্ব্ব গ্রাহকমহোদয়েরা পুনরায় এই মহাভারতের খণ্ডগুলি লইতে থাকিয়া দুই দিক্ রক্ষা করুন।

——:০:——

পাঠান্তরে লিখিত সাঙ্কেতিক অক্ষরগুলির বিবরণ।

পি—আমার পিতামহ ৺কাশীচন্দ্রবাচস্পতিলিখিত পূর্ব্ববঙ্গদেশীয় পুস্তক।

বঙ্গ—বঙ্গবাসীসংবাদপত্রকার্য্যালয়মুদ্রিত পশ্চিমবঙ্গদেশীয় পুস্তক।

বর্দ্ধ—বর্দ্ধমানরাজপ্রকাশিত পশ্চিমবঙ্গদেশীয় মুদ্রিত পুস্তক।

বা—বাপুদেবশাস্ত্রিসংশোধিত কাশীপ্রদেশীয় মুদ্রিত পুস্তক।

সো—কলিকাতা সোসাইটীমুদ্রিত পুস্তক।

নি—নির্ণয়সাগরযন্ত্রমুদ্রিত কুম্ভঘোণদেশীয় পুস্তক।

এতদ্ভিন্ন অন্যান্য পুস্তকও প্রয়োজন অনুসারে দেখা হইয়া থাকে। ইতি—

কলিকাতা, ৪১নং দেবলেন
সিদ্ধান্তবিদ্যালয়।
১৪ই ভাদ্র, ১৩৪৭ সাল।

চিরবিধেয়—
শ্রীহরিদাসদেবশর্ম্মা

পাঠক্রমে মহাভারতের বৃহৎ সূচীপত্র।

স্ত্রীপর্ব্ব

পাঠক্রমে স্ত্রীপর্ব্বের বৃহৎ সূচীপত্র।

পাঠক্রমে স্ত্রীপর্ব্বের বৃহৎ সূচীপত্র।

পাঠক্রমে স্ত্রীপর্ব্বের বৃহৎ সূচীপত্র সমাপ্ত ॥০॥

স্ত্রীপর্ব্বের অধ্যায় ও শ্লোকসংখ্যা।

মহর্ষি বেদব্যাস মহাভারতের আদিপর্ব্ব দ্বিতীয় অধ্যায়ে গণনা করিয়াছেন—

"প্রণীতং সজ্জনমনো বৈক্লব্যাশ্রুপ্রবর্ত্তকম।
সপ্তবিংশতিরধ্যায়াঃ পর্ব্বণ্যস্মিন্ প্রকীর্ত্তিতাঃ ॥৩২৩॥
শ্লোকসপ্তশতী চাপি পঞ্চসপ্ততিসংযুতা।
সংখ্যয়া ভারতাখ্যানমুক্তং ব্যাসেন ধীমতা ॥৩২৪॥"

অর্থাৎ এই স্ত্রীপর্ব্বে ২৭টী অধ্যায় এবং ৭৭৫টী শ্লোক আছে। নিম্নলিখিত তালিকাটী দেখিলেই ইহার সম্পূর্ণ মিল বুঝা যাইবে।

অধ্যায়সংখ্যা		শ্লোকসংখ্যা	অধ্যায়সংখ্যা	শ্লোকসংখ্যা	অধ্যায়সংখ্যা		শ্লোকসংখ্যা
১	...	৪১	১০	২৪	১৯	...	২১
২	...	৩৭	১১	৩০	২০	...	৩৪
৩	...	১৭	১২	১৭	২১	...	১৪
৪	...	১৯	১৩	২১	২২	...	১৮
৫	...	২২	১৪	২৩	২৩	...	৪২
৬	...	১৩	১৫	২০	২৪	...	২৯
৭	...	২৭	১৬	৫৯	২৫	...	৪৯
৮	...	৫১	১৭	৩১	২৬	...	৪০
৯	...	২১	১৮	২৮	২৭	...	২৭
		২৪৮		২৫৩			২৭৪

একুন = ২৪৮ + ২৫৩ + ২৭৪ = ৭৭৫

স্ত্রীপর্ব্বের উপপর্ব্ব।

মহাভারতম্



স্ত্রীপর্ব্ব

———:০:———

(১। জলপ্রদানিকপর্ব্ব।) *

প্রথমোঽধ্যায়ঃ।

———:০*০:———

নারায়ণং নমস্কৃত্য নরঞ্চৈব নরোত্তমম্।
দেবীং সরস্বতীঞ্চৈব ততো জয়মুদীরয়েৎ॥

জনমেজয় উবাচ।

হতে দুর্য্যোধনে চৈব হতে সৈন্যে চ সর্বশঃ।
ধৃতরাষ্ট্রো মহারাজঃ শ্রুত্বা কিমকরোন্মুনে!॥১॥

ভারতকৌমুদী

উর্ম্মিঃ সিন্ধৌ বিরতিরহিতং জায়তে লীয়তে চ
সিন্ধুঃ সোঽপি ব্রজতি সময়ে সম্ভবং সংক্ষয়ঞ্চ।
শশ্বদ্বিশ্বং ভবতি ভবতি ক্ষীয়তে চাপি তদ্বৎ
কিন্তু স্থাণো! স্ফুরতি হি ভবান্ নিত্যমেকপ্রকারঃ॥
প্রবৃত্তির্ভুক্তয়ে শক্তা নিবৃত্তির্মুক্তয়ে স্থিতা।
প্রার্থয়েতন্নিবৃত্ত্যর্থং করুণাং করুণাময়!॥

অথ সৌপ্তিকপর্ব্বান্তিমাধ্যায়শেষে "কুরু কার্য্যমনন্তরম্" ইতি ভগবদুক্ত্যা প্রাক্সূচিতং স্ত্রীপর্ব্বারভতে জনমেজয় উবাচ। হত ইতি। হে মুনে! বৈশম্পায়ন! দুর্য্যোধনে হতে, সর্বশঃ সর্ব্বস্মিন্ উভয়পক্ষীয় এব সৈন্যে চ হতে সতি, মহারাজো ধৃতরাষ্ট্রঃ তদ্বৃত্তান্তং শ্রুত্বা কিমকরোৎ॥১॥

* জলপ্রাদানিকপর্ব্ব—বঙ্গ বর্দ্ধ। কিন্তু পর্ব্বসংগ্রহাধ্যায়ে 'জলপ্রদানিকং পর্ব্ব' ইত্যুক্তত্বাদস্মাভিরপি তথৈব লিখিতম্, পুস্তকান্তরেষ্বপ্যনেকেষু ঈদৃশ এব পাঠঃ। (১)···ধৃতরাষ্ট্রো মহারাজ! শ্রুত্বা···পি বা নি।

তথৈব কৌরবো রাজা ধর্ম্মপুত্রো মহামনাঃ।
কৃপপ্রভৃতয়শ্চৈব কিমকুর্ব্বত তে ত্রয়ঃ ॥২॥
অশ্বত্থাম্নঃ শ্রুতং কর্ম্ম শাপাদন্যোন্যকারিতাৎ।
বৃত্তান্তমুত্তরং ব্রূহি যদভাষত সঞ্জয়ঃ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

হতে পুত্রশতে দীনং ছিন্নশাখমিব দ্রুমম্।
পুত্রশোকাভিসন্তপ্তং ধৃতরাষ্ট্রং মহীপতিম্।
ধ্যানমূকত্বমাপন্নং চিন্তয়া সমভিপ্লুতম্ ॥৪॥
অভিগম্য মহাপ্রাজ্ঞঃ সঞ্জয়ো বাক্যমব্রবীৎ।
কিং শোচসি মহারাজ! নাস্তি শোকে সহায়তা ॥৫॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তথেতি। প্রভৃতিশব্দেন অশ্বত্থামকৃতবর্ম্মণোগ্র্হণম্ ॥২॥

অশ্বেতি। অশ্বত্থাম্নঃ কর্ম্ম ব্রহ্মশিরোঽস্ত্রক্ষেপরূপং কার্য্যং ময়া ত্বত্তঃ শ্রুতম্, অন্যোন্য-কারিতাৎ কৃষ্ণাশ্বত্থামভ্যাং পরস্পরকৃতাৎ, শাপাৎ। উত্তরং পরম্, বৃত্তান্তং ব্রূহি যং যং বৃত্তান্তং সঞ্জয়ো ধৃতরাষ্ট্রমভাষত। তথাচ—মদীয়ং ব্রহ্মশিরোঽস্ত্রমুত্তরায়া গর্ভে পতত্বিতি অশ্বত্থাম্নঃ শাপঃ, ত্বন্তু ক্ষতবিকলাঙ্গঃ সন্ নির্জনে মহীং বিচরিষ্যসীতি চ তং প্রতি কৃষ্ণস্য শাপঃ সৌপ্তিকপর্ব্বণি দ্রষ্টব্যঃ। কারিতেতি স্বার্থে ইন্ আর্ষঃ ॥৩॥

হত ইতি। দীনং কাতরম্। ধ্যানেন চিন্তয়া মূকত্বং মৌনম্। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ। সহায়তা অন্যস্য কস্যাপীতি শেষঃ ॥৪—৫॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রীগণেশায় নমঃ। এবং তত্ত্বদৃষ্ট্যা শোকো ন কর্ত্তব্য ইত্যুক্তম্, লোকদৃষ্ট্যাপি স ন কার্য্য ইত্যাহ—হতে দুর্য্যোধনে চৈবেত্যাদিনাধ্যায়েনৈকেন ॥১—২॥ অন্যোন্যং কারিতাৎ পাণ্ডবানাং গর্ভে ব্রহ্মশিরোঽস্ত্রং পতত্বিত্যশ্বত্থাম্না শাপো দত্তঃ, সহস্রবর্ষাণি গলৎকুষ্ঠো

জনমেজয় বলিলেন—'মহর্ষি! দুর্য্যোধন এবং উভয় পক্ষীয় সমস্ত সৈন্য নিহত হইলে, সেই সকল বৃত্তান্ত শুনিয়া মহারাজ ধৃতরাষ্ট্র কি করিলেন! ॥১॥

সেইরূপই উদারচেতা কুরুরাজ যুধিষ্ঠির এবং কৃপাচার্য্যপ্রভৃতি সেই তিন জন মহারথ কি করিলেন? ॥২॥

আমি আপনার নিকট অশ্বত্থামার কার্য্য শুনিলাম, কৃষ্ণ ও অশ্বত্থামার পরস্পর অভিসম্পাতের পরে যাহা ঘটিয়াছিল এবং যাহা সঞ্জয় ধৃতরাষ্ট্রকে বলিয়াছিলেন, তাহা এখন আপনি আমার নিকট বলুন' ॥৩॥

(৩) অশ্বত্থাম্নঃ কৃতং কর্ম্ম শাপাদন্যোন্যকারিতঃ···নি। (৫)···সঞ্জয়ো জয়তাং শ্রেষ্ঠ! রাজানং···নি।

অক্ষৌহিণ্যো হতাশ্চাষ্টৌ দশ চৈব বিশাংপতে।।
নির্জ্জনেয়ং বসুমতী শূন্যা সংপ্রতি কেবলা ॥৬॥
নানাদিগ্ভ্যঃ সমাগম্য নানাদেশ্যা নরাধিপাঃ।
সহিতাস্তব পুত্রেণ সর্ব্বে বৈ নিধনং গতাঃ ॥৭॥
পিতৃণাং পুত্রপৌত্রাণাং জ্ঞাতীনাং সুহৃদাং তথা।
গুরূণাঞ্চানুপূর্ব্ব্যেণ প্রেতকার্য্যাণি কারয় ॥৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তচ্ছ্রুত্বা করুণং বাক্যং পুত্রপৌত্রবধার্দ্দিতঃ।
পপাত ভুবি দুর্দ্ধর্ষো বাতাহত ইব দ্রুমঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

অক্ষৌহিণ্য ইতি। ত্বৎপক্ষে একাদশ পাণ্ডবপক্ষে চ সপ্তেতি দশাষ্টৌ চেত্যর্থঃ ॥৬॥

নানেতি। নানাদেশ্যা বহুদেশোদ্ভবাঃ। পুত্রেণ দুর্য্যোধনেন ॥৭॥

অনর্থকং শোকং পরিহায়েদানীমাবশ্যকং কার্য্যং কুর্ব্বিত্যাহ পিতৃণামিতি। পিতৃণাং বাহ্লিকাদিপিতৃপর্য্যায়াণাম্, জ্ঞাতীনাং সোমদত্তাদীনাম্, সুহৃদাং ভগদত্তাদীনাম্। গুরূণাং দ্রোণাদীনাম্, আনুপূর্ব্ব্যেণ পূর্ব্বমৃতক্রমেণ। কারয়েত্যপরাধিকারিবাহুল্যাৎ ইন্প্রত্যয়-প্রযুক্তঃ ॥৮॥

তদিতি। পুত্রপৌত্রাণাং বধেন তজ্জনিতশোকেনার্দ্দিতঃ পীড়িতো ধৃতরাষ্ট্রঃ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

ভবিষ্যসীত্যশ্বথায়ঃ কৃষ্ণেন শাপো দত্ত ইত্যর্থঃ ॥৩—৫॥ শূন্যা রাজভির্হীনা, কেবলা উপরতোৎসবা ॥৬—৭॥ আনুপূর্ব্ব্যেণেতি। আদৌ হতানামাদাবেব পশ্চাদ্ধতানাং

বৈশম্পায়ন বলিলেন—একশত পুত্র নিহত হইলে, ছিন্নশাখ বৃক্ষের ন্যায় কাতর, পুত্রশোকে সর্ব্বতোভাবে সন্তপ্ত, অতীত চিন্তায় নীরব এবং কর্ত্তব্য চিন্তায় আকুল রাজা ধৃতরাষ্ট্রের নিকটে উপস্থিত হইয়া সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! আপনি শোক করিতেছেন কেন? আপনার শোকে সাহায্য করে এমন অন্য কোন লোক ত আর নাই ॥৪—৫॥

নরনাথ! উভয়পক্ষের আঠার অক্ষৌহিণী সৈন্য নিহত হইয়াছে। বর্ত্তমান সময়ে সে সকল বীর আর নাই, কেবল শূন্য পৃথিবী পড়িয়া রহিয়াছে ॥৬॥

নানাদেশীয় রাজারা নানাদিক্ হইতে আসিয়া আপনার পুত্র দুর্য্যোধনের সহিত মিলিত হইয়া সকলেই মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছেন ॥৭॥

মহারাজ! পূর্ব্বমৃতক্রমে পিতৃগণ, পুত্রগণ, পৌত্রগণ, জ্ঞাতিগণ, সুহৃদ্গণ এবং গুরুজনগণের প্রেতকার্য্য সকল করান' ॥৮॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

হতপুত্রো হতামাত্যো হতসর্ব্বসুহৃজ্জনঃ।
দুঃখী নূনং ভবিষ্যামি বিচরন্ পৃথিবীমিমাম্ ॥১০॥
কিং নু বন্ধুবিহীনস্য জীবিতেন মমাদ্য বৈ।
লূনপক্ষস্য ইব মে জরাজীর্ণস্য পক্ষিণঃ ॥১১॥
হৃতরাজ্যো হতবন্ধুর্হতচক্ষুশ্চ বৈ তদা।
ন ভ্রাজিষ্যে মহাপ্রাজ্ঞ! ক্ষীণরশ্মিরিবাংশুমান্ ॥১২॥
ন কৃতং সুহৃদাং বাক্যং জামদগ্ন্যস্য জল্পতঃ।
নারদস্য চ দেবর্ষেঃ কৃষ্ণদ্বৈপায়নস্য চ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

হতেতি। দুঃখী অন্নবস্ত্রাদিসংগ্রহার্থং ভিক্ষাবৃত্ত্যবলম্বনাৎ গুরুতরদুঃখভোগী ॥১০॥

কিমিতি। লূনৌ ছিন্নৌ পক্ষৌ যস্য তস্য। বৈকল্পিকত্বাৎ বিসন্ধিনির্দ্দেশঃ ॥১১॥

হৃতেতি। হতচক্ষুঃ জন্মাবধিদৈবেনেতি ভাবঃ। ভ্রাজিষ্যে শোভিষ্যে। অংশুমান্ সূর্য্যঃ ॥১২॥

নেতি। কৃতং রক্ষিতম্, সুহৃদাং বিদুরাদীনাম্। জল্পতো হিতং ব্রুবতঃ ॥১৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সঞ্জয়ের সেই করুণ বাক্য শুনিয়া পুত্রপৌত্রশোকার্দ্দিত ধৃতরাষ্ট্র দুর্দ্ধর্ষ হইয়াও বায়ুতাড়িত বৃক্ষের ন্যায় ভূতলে পতিত হইলেন ॥৯॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'হায়! আমার পুত্রগণ, অমাত্যগণ এবং সমস্ত সুহৃজ্জন যুদ্ধে নিহত হইয়াছেন; সুতরাং নিশ্চয়ই এখন আমি ভিক্ষার্থী হইয়া সমগ্র পৃথিবী বিচরণ করিতে থাকিয়া দারুণ দুঃখভোগ করিব ॥১০॥

আমি এখন বন্ধুবিহীন হওয়ায় ছিন্নপক্ষ পক্ষীর ন্যায় হইয়া পড়িয়াছি এবং জরায় জীর্ণও হইয়াছি; সুতরাং এখন আমার আর জীবনে প্রয়োজন কি ॥১১॥

মহাপ্রাজ্ঞ সঞ্জয়! পাণ্ডবেরা আমার রাজ্য হরণ করিয়া নিয়াছে, বন্ধুগণ নিহত হইয়াছেন এবং চক্ষু ত চিরদিনই নাই; অতএব ক্ষীণরশ্মি সূর্য্যের ন্যায় আমি আর লোকমধ্যে শোভা পাইব না ॥১২॥

হায়! বিদুরপ্রভৃতি সুহৃদ্গণ, মহর্ষি পরশুরাম ও কৃষ্ণদ্বৈপায়ন এবং দেবর্ষি নারদ তৎকালে আমার অনেক হিতবাক্য বলিয়াছিলেন, কিন্তু আমি তাহা রক্ষা করি নাই ॥১৩॥

(১০)···দুঃখং নূনং গমিষ্যামি—বা নি। (১১)···লূনপক্ষস্য ইব মে বৈনেতেয়স্য সঞ্জয় —বা নি।

সভামধ্যে চ কৃষ্ণেন যচ্ছ্রেয়োঽভিহিতং মম।
অলং বৈরেণ তে রাজন্! পুত্রঃ সংগৃহ্যতামিতি।
তচ্চ বাক্যমকৃত্বাহং ভৃশং তপ্যামি দুর্ম্মতিঃ ॥১৪॥
ন হি শ্রোতাস্মি ভীষ্মস্য ধর্ম্মযুক্তং প্রভাষিতম্।
দুর্য্যোধনস্য চ তথা বৃষভস্যেব নর্দ্দতঃ ॥১৫॥
দুঃশাসনবধং শ্রুত্বা কর্ণস্য চ বিপর্য্যয়ম্।
দ্রোণসূর্য্যোপরাগঞ্চ হৃদয়ং মে বিদীর্য্যতে ॥১৬॥
ন স্মরাম্যাত্মনঃ কিঞ্চিৎ পুরা সঞ্জয়! দুষ্কৃতম্।
যস্যেদং ফলমদ্যেহ ময়া মূঢ়েন ভুজ্যতে ॥১৭॥
নূনং ব্যপকৃতং কিঞ্চিন্ময়া পূর্ব্বেষু জন্মসু।
যেন মাং দুঃখভাগেষু ধাতা কর্ম্মসু যুক্তবান্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

সভেতি। পুত্রঃ পুত্রস্থানীয়ো যুধিষ্ঠিরঃ, সংগৃহ্যতাং সন্ধিকরণে নায়ত্তীক্রিয়তাম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৪॥

নেতি। নর্দ্দতো গম্ভীরং গর্জ্জতঃ। বীরত্বযুক্তং প্রভাষিতমিতি শেষঃ ॥১৫॥

দুঃশাসনেতি। বিপর্য্যয়ং তিরোধানম্। দ্রোণ এব সূর্য্যস্তস্য উপরাগং যমরাহুণা গ্রাসম্ ॥১৬॥

নম্বু পূর্ব্বকৃতপাপকর্ম্মণঃ ফলমেবৈতদিত্যাহ নেতি। দুষ্কৃতং পাপম্ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পশ্চাদেবেতি পৌর্ব্বাপর্য্যেণ, প্রেতানাং পরেতানাং কার্য্যাণি পারলৌকিকানি কর্ম্মাণি ॥৮—৯॥ দুঃখং যথা স্যাত্তথা ভবিষ্যামি ॥১০—১৪॥ শ্রোতাস্মি শ্রুতবানস্মি ॥১৫॥ বিপর্য্যয়ং

কৃষ্ণ সেই সন্ধিসভামধ্যে বলিয়াছিলেন যে, 'রাজা! আপনি শত্রুতা করিবেন না; সন্ধিস্থাপন করিয়া যুধিষ্ঠিরকে হস্তগত করুন'। কিন্তু আমি দুর্বুদ্ধি কিনা; তাই কৃষ্ণের সেই মঙ্গলময়বাক্য আমি গ্রহণ করি নাই, সেই জন্যই আমি এখন গুরুতর অনুতাপ ভোগ করিতেছি ॥১৪॥

হায়! আমি আর ভীষ্মের ধর্ম্মবাক্য এবং বৃষের ন্যায় গম্ভীরগর্জনকারী দুর্য্যোধনের বীরবাক্য শুনিতে পাইব না ॥১৫॥

দুঃশাসনের বধ, কর্ণের তিরোধান এবং দ্রোণরূপ সূর্য্যের যমরূপ রাহুকর্তৃক গ্রাস শুনিয়া আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে ॥১৬॥

সঞ্জয়! আমি এখন যাহার এই সকল ফল ভোগ করিতেছি, এমন পাপ ইহজন্মে করিয়াছি, ইহা ত মনে পড়ে না ॥১৭॥

(১৫)···ধর্ম্মযুক্তং প্রভাষিতম্—নি।

পরিণামশ্চ বয়সঃ সর্ব্ববন্ধুক্ষয়শ্চ মে।
সুহৃন্মিত্রবিনাশশ্চ দৈবযোগাদুপাগতঃ।
কোঽস্তি দুঃখিততরো মত্তোঽন্যো হি পুমান্ ভুবি ॥১৯॥
তন্মামদ্যৈব পশ্যন্তু পাণ্ডবাঃ সংশিতব্রতম্।
বিবৃতং ব্রহ্মলোকস্য দীর্ঘমধ্বানমাস্থিতম্ ॥২০॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
তস্য লালপ্যমানস্য বহুশোকং বিতন্বতঃ।
শোকাপহং নরেন্দ্রস্য সঞ্জয়ো বাক্যমব্রবীৎ ॥২১॥
শোকং রাজন্! ব্যপনুদ শ্রুতাস্তে বেদনিশ্চয়াঃ।
শাস্ত্রাগমাশ্চ বিবিধা বৃদ্ধেভ্যো নৃপসত্তম!।
সৃঞ্জয়ে পুত্রশোকার্ত্তে যদূচুর্ম্মুনয়ঃ পুরা ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

তর্হি কথমীদৃশং ফলমিত্যাহ নূনমিতি। ব্যপকৃতং পরেষাং বিশেষেণাপকারকৃতঃ দুঃখানাং ভাগো বহুলাংশো যেষু তেষু ॥১৮॥

পরীতি। পরিণামঃ শেষঃ। মত্তঃ মম সকাশাৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৯॥

তদিতি। সংশিতব্রতং তদাশ্রয়ে দৃঢ়ব্রতম্। আস্থিতম্ আশ্রিতম্ ॥২০॥

তস্যেতি। লালপ্যমানস্য পুনঃ পুনর্বিলপতঃ, বিতন্বতো বিস্তারেণ কুর্ব্বতঃ ॥২১॥

তবে নিশ্চয়ই আমি পূর্ব্ব পূর্ব্ব জন্মে পরের গুরুতর অপকার করিয়াছিলাম; যেহেতু বিধাতা আমাকে দুঃখবহুল কার্য্যে নিযুক্ত করিয়াছেন ॥১৮॥

আমার শেষবয়স আসিয়াছে, দৈববশতঃ সমস্ত বন্ধুজনের ক্ষয় হইয়াছে এবং সুহৃজ্জন ও মিত্রজনের বিনাশ হইয়া গিয়াছে; অতএব এই জগতে আমা অপেক্ষা অধিকদুঃখভোগী কোন্ পুরুষ আছে? ॥১৯॥

অতএব পাণ্ডবেরা দর্শন করুক—আমি অদ্যই দৃঢ়ব্রত অবলম্বন করিয়া বিবৃত ও দীর্ঘ ব্রহ্মলোকের পথ আশ্রয় করিতেছি' ॥২০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ধৃতরাষ্ট্র এইভাবে বার বার বিলাপ করিতে লাগিলে এবং বহু শোক প্রকাশ করিতে থাকিলে, সঞ্জয় তাঁহার শোকনাশক বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥২১॥

'রাজশ্রেষ্ঠ রাজা! পূর্ব্বকালে সঞ্জয় পুত্রশোকার্ত্ত হইলে মুনিরা যাহা বলিয়াছিলেন, আপনি সেই সকল নিশ্চিত বেদবাক্য এবং নানাবিধ শাস্ত্র বৃদ্ধগণের নিকট শ্রবণ করিয়াছেন; অতএব আপনি শোক পরিত্যাগ করুন ॥২২॥

(২০)···সংশিতব্রতাঃ—পি বা নি। (২১)···বিচিন্বতঃ—পি বা নি।

যথা যৌবনজং দর্পমাস্থিতে তে সুতে নৃপ ! ।
ন ত্বয়া সুহৃদাং বাক্যং ব্রুবতামবধারিতম্ ।
স্বার্থশ্চ ন কৃতঃ কশ্চিল্লুব্ধেন ফলগৃদ্ধিনা ॥২৩॥
অসিনৈবেকধারেণ স্ববুদ্ধ্যা তু বিচেষ্টিতম্ ।
প্রায়শোঽবৃত্তসম্পন্নাঃ সততং পর্য্যুপাসিতাঃ ॥২৪॥
যস্য দুঃশাসনো মন্ত্রী রাধেয়শ্চ দুরাত্মবান্ ।
শকুনিশ্চৈব দুষ্টাত্মা চিত্রসেনশ্চ দুর্ম্মতিঃ ।
শল্যশ্চ যেন বৈ সর্ব্বং শল্যভূতং কৃতং জগৎ ॥২৫॥
কুরুবৃদ্ধস্য ভীষ্মস্য গান্ধার্য্যা বিদুরস্য চ ।
দ্রোণস্য চ মহারাজ ! কৃপস্য চ শরদ্বতঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

শোকমিতি। ব্যপনুদ পরিহর। সঞ্জয়ে তদাখ্যে রাজনি, যদ্যান্। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥২২॥

যথেতি। আস্থিতে আশ্রিতে, সুতে দুর্য্যোধনে। অবধারিতং হিতকরতয়া অবধার্য্য গৃহীতম্। সমানঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যস্য স স্বার্থঃ সহায়ঃ, ফলগৃদ্ধিনা ফলস্য সুখভোগস্য গৃদ্ধিনা অভিলাষিণা। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥২৩॥

অসিনেতি। একস্মিন্ পার্শ্বে ধারা যস্য তেন, বিচেষ্টিতং সর্ব্বমাচরিতম্। অবৃত্তসম্পন্না অসৎস্বভাবাঃ শকুন্যাদয়ঃ, পর্য্যুপাসিতাঃ কর্ত্তব্যাবধারণায় সেবিতাঃ ॥২৪॥

যস্যেতি। রাধেয়ঃ কর্ণঃ, দুরাত্মবান্ দুষ্টবুদ্ধিঃ। শল্যো নাম মদ্ররাজেতরঃ কশ্চিৎ। শল্যভূতম্ অনিষ্টশঙ্কুময়ম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৫॥

রাজা ! আপনার পুত্র দুর্য্যোধন যৌবনের দর্প অবলম্বন করিয়া চলিতে লাগিলে, হিতবাদী সুহৃজ্জনের বাক্য আপনি গ্রহণ করেন নাই এবং আপনি রাজ্যলোভী ও রাজ্যসুখাভিলাষী হইয়া কোন ব্যক্তিকেই আপন কার্য্যের সহায় করেন নাই ॥২৩॥

একদিকে ধারযুক্ত তরবারির ন্যায় কেবল আপন বুদ্ধিদ্বারাই আপনি কার্য্য করিতেন এবং সর্ব্বদা প্রায় অসৎ লোকেরই পরামর্শ লইতেন ॥২৪॥

দুঃশাসন, দুষ্টবুদ্ধি কর্ণ, দুরাত্মা শকুনি, দুর্ম্মতি চিত্রসেন এবং যে ব্যক্তি এই জগৎটাকে আপনার পক্ষে অনিষ্ট শঙ্কুময় করিয়া গিয়াছে, সেই শল্য যাঁহার মন্ত্রী ছিল ॥২৫॥

---

(২৫)···অনল্পং যেন বৈ সর্বং শল্যভূতং কৃতং জগৎ—বা নি।

কৃষ্ণস্য চ মহাবাহো ! নারদস্য চ ধীমতঃ।
ঋষীণাঞ্চ তথান্যেষাং ব্যাসস্যামিততেজসঃ।
ন কৃতং তেন বচনং তব পুত্রেণ ভারত ! ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
অল্পবুদ্ধিরহঙ্কারী নিত্যং যুদ্ধমিতি ব্রুবন্ ।
ক্রূরো দুর্ম্মর্ষণো নিত্যমসন্তুষ্টশ্চ বীর্য্যবান্ ॥২৮॥
শ্রুতবানসি মেধাবী সত্যবাংশ্চৈব নিত্যদা।
ন মুহ্যন্তীদৃশাঃ সন্তো বুদ্ধিমন্তো ভবাদৃশাঃ ॥২৯॥
ন ধর্ম্মঃ সৎকৃতঃ কশ্চিন্নিত্যং যুদ্ধমিতি ব্রুবন্।
ক্ষপিতাঃ ক্ষত্রিয়াঃ সর্বে শত্রূণাং বর্দ্ধিতং যশঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

কুর্ব্বিতি। শরদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রস্য। ন কৃতং ন রক্ষিতম্। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥২৬—২৭॥

দুর্য্যোধনঃ স্বরূপমাহ অল্লেতি। ব্রুবন্নাসীদিতি শেষঃ। দুঃখেন মৃষ্যতে পরোৎকর্ষং সহত ইতি সঃ ॥২৮॥

ধৃতরাষ্ট্রস্যাপরাধমাহ শ্রুতবানিতি। শ্রুতবান্ শাস্ত্রজ্ঞানবান্। মুহ্যন্তি মোহেন কর্ত্তব্য-বৈপরীত্যং কুর্ব্বন্তি ॥২৯॥

নেতি। ধর্ম্মো ন্যায়ঃ, সংকৃত আদরেণাচরিতঃ। ব্রুবন্নাসীদিতি শেষঃ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

বিনাশম্ ॥১৬—১৯॥ তন্মামিতি। অদ্যৈব প্রাণত্যাগং করিষ্যামীত্যর্থঃ ॥২০॥ বিতন্বতঃ বিরচয়তঃ ॥২১—২৩॥ অবৃত্তেতি চ্ছেদঃ ॥২৪॥ শল্যশ্চ মন্ত্রীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ ॥২৫—২৭॥

ভরতনন্দন মহাবাহু মহারাজ ! আপনার পুত্র দুর্য্যোধন—কুরুকুলবৃদ্ধ ভীষ্ম, গান্ধারী, বিদুর, দ্রোণাচার্য্য, শরদ্বানের পুত্র কৃপাচার্য্য, কৃষ্ণ, জ্ঞানী নারদ, অন্যান্য ঋষিগণ এবং অমিততেজা বেদব্যাসের বাক্য রক্ষা করেন নাই ॥২৬—২৭॥

দুর্য্যোধন অল্পবুদ্ধি, অভিমানী, ক্রূরপ্রকৃতি, অসহিষ্ণু, সর্ব্বদা অসন্তুষ্ট ও বলবান্ ছিলেন এবং তিনি সর্বদাই বলিতেন—'আমাদের যুদ্ধই কর্ত্তব্য' ॥২৮॥

কিন্তু মহারাজ ! আপনি শাস্ত্রজ্ঞানসম্পন্ন, মেধাবী এবং সর্বদা সত্যপরায়ণ, অতএব আপনাদের ন্যায় মানুষেরা এইরূপ বুদ্ধিমান্ হইয়া কর্ত্তব্য বিষয়ে মুগ্ধ হন না ॥২৯॥

আপনি আদর করিয়া কোন ন্যায়াচরণ করেন নাই এবং 'ক্ষত্রিয়ের যুদ্ধ করাই উচিত' এই কথাই সর্বদা বলিতেন ; অতএব আপনি সমস্ত ক্ষত্রিয়ের ক্ষয় করিয়াছেন এবং শত্রুপক্ষের যশ বর্দ্ধিত করিয়াছেন ॥৩০॥

(৩০)···কুপিতাঃ ক্ষত্রিয়াঃ—পি, ক্ষত্রিয়াঃ ক্ষয়িতাঃ···বঙ্গ বর্দ্ধ সো।

মধ্যস্থো হি ত্বমপ্যাসীর্ন ক্ষমং কিঞ্চিদুক্তবান্।
ধূর্ধরেণ ত্বয়া ভারস্তুলয়া ন সমং ধৃতঃ ॥৩১॥
আদাবেব মনুষ্যেণ বর্ত্তিতব্যং যথাক্ষমম্।
যথা নাতীতমর্থং বৈ পশ্চাত্তাপেন যুজ্যতে ॥৩২॥
পুত্রগৃদ্ধ্যা ত্বয়া রাজন্! প্রিয়ং তস্য চিকীর্ষিতম্।
পশ্চাত্তাপমিমং প্রাপ্তো ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ॥৩৩॥
মধু যঃ কেবলং দৃষ্ট্বা প্রপাতং নানুপশ্যতি।
স ভ্রষ্টো মধুলোভেন শোচত্যেবং যথা ভবান্ ॥৩৪॥
অর্থান্ন শোচন্ প্রাপ্নোতি ন শোচন্ বিন্দতে সুখম্।
ন শোচন্ শ্রিয়মাপ্নোতি ন শোচন্ বিন্দতে জয়ম্ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

মধ্যস্থ ইতি। ক্ষমমুচিতম্। ধূর্ধরেণ উভয়োরপি পক্ষয়োঃ পরিচালনভারবাহিনা ॥৩১॥
আদাবিতি। যথাক্ষমং যথোচিতম্। অর্থং বিষয়ম্, যুজ্যতে যোজয়তি ॥৩২॥
পুত্রেতি। পুত্রস্য গৃদ্ধ্যা প্রীতিসম্পাদনেচ্ছয়া, চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমিষ্টম্ ॥৩৩॥
মধ্বিতি। দৃষ্ট্বা বৃক্ষাগ্র ইতি শেষঃ। প্রপাতং পতনম্, নানুপশ্যতি ন সম্ভাবয়তি ॥৩৪॥
অর্থানিতি। অর্থান্ অভীষ্টবিষয়ান্, বিন্দতে লভতে, সুখং পুনঃ পুত্রাদিপ্রাপ্তিনিমিত্ত-মিত্যর্থঃ ॥৩৫॥

আপনি ত মধ্যস্থই ছিলেন; অথ চ মধ্যস্থের ন্যায় কোন উচিত কথাই বলেন নাই; তা'র পর আপনার হাতে উভয় পক্ষের পরিচালনার ভার ছিল, কিন্তু আপনি সে ভার তুলাদণ্ডে ধারণ করেন নাই ॥৩১॥

মানুষ প্রথমেই ন্যায়সঙ্গত ভাবে চলিবে, যাহাতে পরে অনুতাপের সহিত অতীত বিষয়ের যোগ করিতে না হয় ॥৩২॥

কিন্তু রাজা! আপনি পুত্রের প্রীতিসম্পাদন করিবার ইচ্ছায় তাঁহার প্রিয়কার্য্যই করিবার ইচ্ছা করিতেন; অতএব আপনি এখন এই অনুতাপ ভোগ করিতেছেন; সুতরাং এখন আর শোক করিতে পারেন না ॥৩৩॥

যে মানুষ বৃক্ষের উপরিভাগে মধু দেখিয়া, তথা হইতে পতনের সম্ভাবনা করে না; সে মানুষ মধুলোভে বৃক্ষের উপর হইতে পতিত হইয়া আপনারই ন্যায় শোক করিতে থাকে ॥৩৪॥

(৩১)···দুর্দ্ধরেণ—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো। (৩৫)···বিন্দতে ফলম্। শ্রিয়মাপ্নোতি· বিন্দতে পরম্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

স্বয়মুৎপাদয়িত্বাগ্নিং বস্ত্রেণ পরিবেষ্টয়ন্।
দহ্যমানো মনস্তাপং ভজতে ন স পণ্ডিতঃ ॥৩৬॥
ত্বয়ৈব সসুতেনায়ং বাক্যবায়ুসমীরিতঃ।
লোভাজ্যেন চ সংসিক্তো জ্বলিতঃ পার্থপাবকঃ ॥৩৭॥
তস্মিন্ সমিদ্ধে পতিতাঃ শলভা ইব তে সুতাঃ।
তান্ বৈ শরাগ্নিনির্দ্দগ্ধান্ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ॥৩৮॥
যচ্চাশ্রুপাতকলিলং বদনং বহসে নৃপ!।
অশাস্ত্রদৃষ্টমেতদ্ধি ন প্রশংসন্তি পণ্ডিতাঃ ॥৩৯॥
বিস্ফুলিঙ্গা ইব হ্যেতান্ দহন্তি কিল মানবান্।
জহীহি মন্যুং বুদ্ধ্যা বৈ ধারয়াত্মানমাত্মনা ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

স্বয়মিতি। পরত্র স ইত্যভিধানাৎ পূর্ব্বং য ইতি বোধ্যম্। ত্বমপ্যেবং বৈরমুৎপাদ্য তচ্চানুকূলয়ন্ তেন চ দহ্যমানো মনস্তাপং ভজন্নপণ্ডিত এব জাত ইতি ভাবঃ ॥৩৬॥

অথ মমাত্র কিয়ানপরাধ ইত্যাহ ত্বয়েতি। বাক্যমেব বায়ুস্তেন সমীরিতঃ সন্ধুক্ষিতঃ। লোভ এব আজ্যং ঘৃতং তেন সংসিক্তঃ, পার্থো যুধিষ্ঠির এব পাবকো বহ্নিঃ স জ্বলিতঃ। অতো বাচা দুর্য্যোধনাদিমতানুমোদনমেব তবাপরাধ ইত্যাশয়ঃ ॥৩৭॥

তৎফলমাহ তস্মিন্নিতি। তস্মিন্ পার্থপাবকে সমিদ্ধে প্রজ্বলিতে। শলভাঃ পতঙ্গাঃ ॥৩৮॥

যদিতি। অশ্রুপাতেন কলিলং ব্যাপ্তম্। ন প্রশংসন্তি এতদশ্রুপাতফলাভাবাৎ ॥৩৯॥

মানুষ শোক করিতে থাকিয়া অভীষ্ট বিষয় লাভ করে না এবং শোককরতঃ সুখ পায় না, বা সম্পদ্ লাভ করে না কিংবা জয়লাভ করিতেও সমর্থ হয় না ॥৩৫॥

যে লোক নিজেই অগ্নি উৎপাদন করিয়া, তাহাকেই আবার বস্ত্রদ্বারা পরিবেষ্টন করতঃ দগ্ধ হইতে থাকিয়া মনস্তাপ অনুভব করে, সে লোক পণ্ডিত নহে ॥৩৬॥

মহারাজ! আপনিই পুত্রের সহিত মিলিত হইয়া বাক্যবায়ু সঞ্চালন করিয়া, লোভরূপ ঘৃতের আহুতি দিয়া যুধিষ্ঠিররূপ অগ্নিকে জ্বালাইয়া তুলিয়াছিলেন ॥৩৭॥

আপনার পুত্রেরা সেই প্রজ্বলিত যুধিষ্ঠিরাগ্নিতে পতঙ্গের ন্যায় পতিত হইয়াছেন; অতএব আপনি শরানলে দগ্ধ সেই পুত্রগণের জন্য শোক করিতে পারেন না ॥৩৮॥

মহারাজ! আপনি যে অশ্রুজলাপ্লুত মুখমণ্ডল বহন করিতেছেন, এরূপভাব শাস্ত্রে দেখা যায় না; সুতরাং পণ্ডিতেরাও ইহার প্রশংসা করেন না ॥৩৯॥

(৩৬)···পরীতস্তেন যোহগ্নিনা—নি। (৩৯) যচ্চাশ্রুপাতাৎ কলিলং—পি বঙ্গ বর্দ্ধ সো।

বৈশম্পায়ন উবাচ। *

এবমাশ্বাসিতস্তেন সঞ্জয়েন মহাত্মনা।
বিদুরো ভূয় এবাহ বুদ্ধিপূর্ব্বং পরন্তপ ! ॥৪১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে ধৃতরাষ্ট্রাশ্বাসনে প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ।

———:০*০:———

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততোঽমৃতসমৈর্বাক্যৈর্হ্লাদয়ন্ পুরুষর্ষভম্।
বৈচিত্রবীর্য্যং বিদুরো যদুবাচ নিবোধ তৎ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

বীতি। বিস্ফুলিঙ্গা ইব শোকাঃ। মন্যুং দৈন্যম্। ধারয় স্থিরীকুরু ॥৪০॥

এবমিতি। আশ্বাসিতো ধৃতরাষ্ট্র ইতি শেষঃ। বুদ্ধিপূর্ব্বং বিবেকপ্রযুক্তম্ ॥৪১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

তত ইতি। হ্লাদয়ন্ আশ্বাসয়ন্। বৈচিত্রবীর্য্যং বিচিত্রবীর্য্যপুত্রং ধৃতরাষ্ট্রম্ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্রুবন্ দুর্য্যোধন আসীদিতি শেষঃ ॥২৮—৩৩॥ প্রপাতং পর্ব্বতাগ্রাদ্ভ্রংশম্ ॥৩৪॥ পরং মোক্ষম্ ॥৩৫—৩৯॥ দহন্তি শোকা ইত্যর্থাৎ। মন্যুং দৈন্যম্। "মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি" ইত্যমরঃ। আত্মানং চিত্তম্, আত্মনা ধৈর্য্যেণ ধারয় প্রাণান্মা ত্যাক্ষীরিত্যর্থঃ ॥৪০—৪১॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥১॥

শোক অগ্নিস্ফুলিঙ্গের ন্যায় মানুষকে দগ্ধ করে; অতএব আপনি এই শোক-কাতরতা পরিত্যাগ করুন এবং নিজেই নিজেকে স্থির করুন' ॥৪০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—শত্রুসন্তাপক রাজা! মহাত্মা সঞ্জয় ধৃতরাষ্ট্রকে এইরূপ আশ্বস্ত করিলে, বিদুর বিশেষ বিবেচনাপূর্ব্বক পুনরায় তাঁহাকে বলিতে লাগিলেন ॥৪১॥

* ঈদৃশঃ পাঠঃ পি বঙ্গ বর্দ্ধ সো নাস্তি।

বিদুর উবাচ।

উত্তিষ্ঠ রাজন্! কিং শেষে ধারয়াত্মানমাত্মনা।
এষা বৈ সর্ব্বসত্ত্বানাং লোকেশ্বর! পরা গতিঃ ॥২॥
সর্ব্বে ক্ষয়ান্তা নিচয়াঃ পতনান্তাঃ সমুচ্ছ্রয়াঃ।
সংযোগা বিপ্রয়োগান্তা মরণান্তঞ্চ জীবিতম্ ॥৩॥
যদা শূরঞ্চ ভীরুঞ্চ যমঃ কর্ষতি ভারত!।
তৎ কিং ন যোৎস্যন্তি হি তে ক্ষত্রিয়াঃ ক্ষত্রিয়র্ষভ! ॥৪॥
অযুধ্যমানো ম্রিয়তে যুধ্যমানশ্চ জীবতি।
কালং প্রাপ্য মহারাজ! ন কশ্চিদতিবর্ত্ততে ॥৫॥
অভাবাদীনি ভূতানি ভাবমধ্যানি ভারত!।
অভাবনিধনান্যেব তত্র কা পরিদেবনা ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

উত্তিষ্ঠেতি। শেষে শোকেন ভূতলে স্বপিষি। সর্ব্বসত্ত্বানাং সকলপ্রাণিনাম্, গতিরবস্থা ॥২॥

সর্ব্ব ইতি। নিচয়া উৎপাদাঃ, সমুচ্ছ্রয়া উন্নতয়ঃ। জীবিতং জীবনম্ ॥৩॥

যদেতি। যদা যতঃ, কর্ষতি আকৃষ্য নয়তি। ন যোৎস্যন্তি অপি তু যোৎস্যন্ত্যেব ॥৪॥

অযুধ্যেতি। অতিবর্ত্ততে অতিক্রামতি। কালবশাদেব জীবনং মরণঞ্চেতি ভাবঃ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা! তাহার পর বিদুর অমৃতময় বাক্যদ্বারা পুরুষশ্রেষ্ঠ ধৃতরাষ্ট্রকে আশ্বস্ত করিতে থাকিয়া যাহা বলিয়াছিলেন, তাহা আপনি শ্রবণ করুন ॥১॥

বিদুর বলিলেন—'রাজা! আপনি গাত্রোত্থান করুন, কেন ভূতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন, নিজেই নিজেকে স্থির করুন। নরনাথ! সমস্ত প্রাণীরই চরম অবস্থা এইরূপ ॥২॥

সমস্ত উৎপত্তিরই শেষ অবস্থা—ক্ষয়, সকল উন্নতিরই চরম অবস্থা—পতন, সমস্ত সংযোগেরই শেষদশা—বিয়োগ এবং সমস্ত জীবনেরই চরম অবস্থা—মরণ ॥৩॥

ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ ভরতনন্দন! যম যখন বীর ও ভীরুজনকে সমান ভাবেই আকর্ষণ করিয়া লইয়া যান, তখন সেই ক্ষত্রিয়েরা যুদ্ধ করিবেন না কেন? ॥৪॥

মহারাজ! মানুষ কাল উপস্থিত হইলে যুদ্ধ না করিয়াও মৃত্যুমুখে পতিত হয়, আবার যুদ্ধ করিতে থাকিয়াও জীবিত থাকে; সুতরাং কেহই কালকে অতিক্রম করিতে পারে না ॥৫॥

ন শোচন্ মৃতমন্বেতি ন শোচন্ ম্রিয়তে নরঃ।
এবং সাংসিদ্ধিকে লোকে কিমর্থমনুশোচসি ॥৭॥
কালঃ কর্ষতি ভূতানি সর্ব্বাণি বিবিধান্যুত।
ন কালস্য প্রিয়ঃ কশ্চিন্ন দ্বেষ্যঃ কুরুসত্তম! ॥৮॥
যথা বায়ুস্তৃণাগ্রাণি সংবর্ত্তয়তি সর্ব্বশঃ।
তথা কালবশং যান্তি ভূতানি ভরতর্ষভ! ॥৯॥
একসার্থপ্রয়াতানাং সর্ব্বেষাং তত্র গামিনাম্।
যস্য কালঃ স যাত্যগ্রে তত্র কা পরিদেবনা ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অভাবেতি। ভূতানি অনিত্যাঃ পদার্থাঃ, ভাবঃ সত্তা মধ্যে যেষাং তানি। অভাবে এব নিধনে যেষাং তানি, পরিদেবনা বিলাপঃ। এষাং নিয়ততয়া পরিদেবনা ব্যর্থৈবেত্যাশয়ঃ ॥৬॥

নেতি। অন্বেতি প্রাপ্নোতি। অথ আত্মমরণেন শোকনিস্তারার্থং শোকঃ কর্ত্তব্য ইত্যাহ নেতি। সাংসিদ্ধিকে স্বভাবসিদ্ধে, লোকে লোকনিয়মে ॥৭॥

কাল ইতি। কর্ষতি আকৃষ্য নয়তি। প্রিয়দ্বেষ্যয়োরভাবাৎ ন ত্যাগগ্রহণে ইতি ভাবঃ ॥৮॥

যথেতি। সংবর্ত্তয়তি স্ববশতয়া পরিচালয়তি ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। এষা মরণান্তা, অত উত্তিষ্ঠ শোকং ত্যজ ॥২—৫॥ "ভাবান্তরমভাবো হি কয়াচিত্তু ব্যপেক্ষয়ে"তি ন্যায়েন কৃৎস্নপ্রপঞ্চস্যাভাবো ব্রহ্ম তদাদীনি, ভাবো নামরূপাত্মকতা তন্মধ্যানি, তথাঽভাবনিধনানীতি; তথা চ—"আদাবন্তে চ যন্নাস্তি বর্ত্তমানেঽপি তত্তথে"তি ন্যায়েন মধ্যেঽপ্যভাবভূতানাং তেষাং স্বপ্নেষু প্রতীয়মানানামিব নাশে ব্যর্থঃ শোক ইত্যর্থঃ ॥৬॥ সাংসিদ্ধিকে স্বভাবসিদ্ধে ॥৭—৮॥ সংবর্ত্তয়তি স্ববশং নয়তি ॥৯॥

ভরতনন্দন! অনিত্যপদার্থমাত্রেরই প্রথমে অভাব, মধ্যে ভাব, আবার শেষে সেই অভাবই হইয়া থাকে; সুতরাং সেই অভাবের জন্য আবার বিলাপ কি ॥৬॥

মানুষ মৃত ব্যক্তির জন্য শোক করিয়াও তাহাকে পায় না এবং শোক করিতে থাকিয়া নিজেও মরিতে পারে না; এইরূপ নিয়ম যখন জগতে স্বভাবসিদ্ধ, তখন আপনি শোক করিতেছেন কেন? ॥৭॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! কাল নানাবিধ সমস্ত প্রাণীকেই আকর্ষণ করিয়া লইয়া যায়; কিন্তু সে কালের প্রিয় ব্যক্তিও কেহ নাই বা অপ্রিয় ব্যক্তিও কেহ নাই ॥৮॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! বায়ু যেমন তৃণসমূহকে সকল দিকে পরিচালিত করে, কালও তেমন প্রাণিগণকে সকল দিকে পরিচালিত করে ॥৯॥

---

(১০)·· যস্য কালঃ প্রয়াত্যগ্রে—পি বঙ্গ বর্দ্ধ সো।

ন চাপ্যেতান্ হতান্ যুদ্ধে রাজন্! শোচিতুমর্হসি।
প্রমাণং যদি শাস্ত্রাণি গতাস্তে পরমাং গতিম্ ॥১১॥
সর্ব্বে স্বাধ্যায়বন্তো হি সর্বে চ চরিতব্রতাঃ।
সর্ব্বে চাভিমুখাঃ ক্ষীণাস্তত্র কা পরিদেবনা ॥১২॥
অদর্শনাদাপতিতাঃ পুনশ্চাদর্শনং গতাঃ।
ন তে তব ন তেষাং ত্বং তত্র কা পরিদেবনা ॥১৩॥
হতোঽপি লভতে স্বর্গং হত্বা চ লভতে যশঃ।
উভয়ং নো বহুগুণং নাস্তি নিষ্ফলতা রণে ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

একেতি। একসার্থপ্রয়াতানাম্ একোদ্দেশেন প্রস্থিতানাম্, তত্র উদ্দেশ্যস্থানে ॥১০॥

নেতি। শাস্ত্রাণি "দ্বাবিমৌ পুরুষৌ লোকে সূর্য্যমণ্ডলভেদিনৌ। পরিব্রাড়্যোগযুক্তশ্চ রণে চাভিমুখো হতঃ ॥" ইত্যাদীনি। গম্যত ইতি গতিঃ স্থানম্ ॥১১॥

সর্ব্ব ইতি। স্বাধ্যায়বন্তো বেদাধ্যায়িনঃ। ক্ষীণাঃ ক্ষয়ং গতাঃ। অতস্তেষাং পাপাভাবান্নাধোগতিঃ ॥১২॥

অদর্শনাদিতি। ন দৃশ্যত ইত্যদর্শনম্ অদৃশ্যস্থানং তস্মাৎ। আপতিতা আগতাঃ ॥১৩॥

হত ইতি। নঃ অস্মাকম্, অস্মৎপক্ষীয়াণাং ক্ষত্রিয়াণামিত্যর্থঃ। অতস্তেষাং রণকরণং যুক্তমেবেতি ভাবঃ ॥১৪॥

মানুষেরা এক সঙ্গে প্রস্থান করিয়া এক স্থানেই গমন করিতে থাকে; তাহাদের মধ্যে যাহার কাল উপস্থিত হয়, সে অগ্রে পরলোকে গমন করে, তাহার জন্য আর বিলাপ কি ॥১০॥

রাজা! যাঁহারা যুদ্ধে নিহত হইয়াছেন, আপনি তাঁহাদের জন্য শোক করিতে পারেন না। কারণ, শাস্ত্র যদি প্রমাণ বলিয়া আপনার বিশ্বাস থাকে, তবে তাঁহারা পরমগতি লাভ করিয়াছেন ॥১১॥

কারণ, তাঁহারা সকলেই বেদাধ্যায়ী ও ব্রতাচারী ছিলেন এবং সকলেই সম্মুখ যুদ্ধে নিহত হইয়াছেন; অতএব তাঁহাদের জন্য আর বিলাপ কেন ॥১২॥

তাঁহারা অদৃশ্য স্থান হইতে আসিয়াছিলেন, আবার অদৃশ্যস্থানেই চলিয়া গিয়াছেন এবং তাঁহারা আপনার ছিলেন না, আবার আপনিও তাঁহাদের ছিলেন না; সুতরাং তাঁহাদের জন্য আপনার বিলাপ কেন ॥১৩॥

ক্ষত্রিয় যুদ্ধে নিহত হইয়াও স্বর্গ লাভ করে, আবার নিহত করিয়াও যশ প্রাপ্ত

(১৩)···নৈতে তব ন তেষাং ত্বং ··পি বা নি। (১৪) হতো হি লভতে স্বর্গং জিত্বা চ···বা নি।

তেষাং কামদুঘাল্লোকানিন্দ্রঃ সঙ্কল্পয়িষ্যতি।
ইন্দ্রস্যাতিথয়ো হ্যেতে ভবন্তি পুরুষর্ষভ। ॥১৫॥
ন যজ্ঞৈর্দক্ষিণাবদ্ভির্ন তপোভির্ন বিদ্যয়া।
স্বর্গং যান্তি তথা মর্ত্ত্যা যথা শূরা রণে হতাঃ ॥১৬॥
শরীরাগ্নিষু শূরাণাং জুহুবুস্তে শরাহুতীঃ।
হূয়মানাঞ্শরাংশ্চৈব সেহুস্তেজস্বিনো মিথঃ ॥১৭॥
এবং রাজন্! তবাচক্ষে স্বর্গপন্থানমুত্তমম্।
ন যুদ্ধাদধিকং কিঞ্চিৎ ক্ষত্রিয়স্যেহ বিদ্যতে ॥১৮॥
ক্ষত্রিয়াস্তে মহাত্মানঃ শূরাঃ সমিতিশোভনাঃ।
আশিষং পরমাং প্রাপ্তা ন শোচ্যাঃ সর্ব্ব এব হি ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তেষামিতি। কামান্ অভীষ্টবিষয়ান্ দুহন্তি পুরয়ন্তীতি কামদুঘাস্তান্ ॥১৫॥
যুদ্ধং প্রশংসতি নেতি। দক্ষিণাবদ্ভিরিতি ভূম্নি মত্বর্থীয়ঃ প্রত্যয়ঃ ॥১৬॥
যুদ্ধস্য যজ্ঞসাদৃশ্যং বর্ণয়তি শরীরেতি। হূয়মানান্ বিপক্ষৈঃ ॥১৭॥
হতানাং সদ্গতিং প্রদর্শয়ন্নাশ্বাসয়তি এবমিতি। আচক্ষে ব্রবীমি ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তত্রগামিনাং পরত্রগমনশীলানাম্, যস্য কাল উপস্থিতঃ সোঽগ্রে প্রয়াতি ॥১০—১২॥ অদর্শনাদজ্ঞানাৎ ॥১৩॥ নোঽস্মাকং ক্ষত্রিয়াণাম্ ॥১৪—১৭॥ আচক্ষে কথয়ামি ॥১৮—১৯॥

হয়; অতএব নিহত হওয়া বা নিহত করা—এই দুইই ক্ষত্রিয়ের পক্ষে বহু গুণজনক। যুদ্ধে ক্ষত্রিয়ের নিষ্ফলতা নাই ॥১৪॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! দেবরাজ ইন্দ্রই সেই নিহত বীরগণের অভীষ্টপূরক লোক সকল নির্ব্বাচন করিবেন। কারণ, সম্মুখে যুদ্ধে নিহত বীরেরা ইন্দ্রেরই অতিথি হইয়া থাকেন ॥১৫॥

সম্মুখ যুদ্ধে নিহত বীরেরা যেরূপ স্বর্গলাভ করেন, মানুষ প্রচুর দক্ষিণাযুক্ত যজ্ঞ, তপস্যা, কিংবা বিদ্যাদ্বারা সেরূপ স্বর্গলাভ করিতে পারে না ॥১৬॥

সেই বীরেরা বিপক্ষবীরগণের দেহরূপ অগ্নিতে অস্ত্ররূপ আহুতি প্রদান করিয়াছিলেন; আবার সেই তেজস্বী বীরেরাও বিপক্ষবীরগণের নিক্ষিপ্ত অস্ত্র সকল আপন আপন শরীরে গ্রহণ করিয়া গিয়াছেন ॥১৭॥

রাজা! এইভাবে আমি আপনার নিকট উত্তম স্বর্গের পথ বলিতেছি। এই জগতে ক্ষত্রিয়গণের পক্ষে যুদ্ধ অপেক্ষা অধিক লোভনীয় বস্তু আর কিছুই নাই ॥১৮॥

আত্মানমাত্মনাশ্বাস্য মা শুচঃ পুরুষর্ষভ ।।
নাদ্য শোকাভিভূতস্ত্বং কার্য্যমুৎস্রষ্টুমর্হসি ॥২০॥
মাতাপিতৃসহস্রাণি পুত্রদারশতানি চ।
সংসারেষ্বনুভূতানি কস্য তে কস্য বা বয়ম্ ॥২১॥
শোকস্থানসহস্রাণি ভয়স্থানশতানি চ।
দিবসে দিবসে মূঢ়মাবিশন্তি ন পণ্ডিতম্ ॥২২॥
ন কালস্য প্রিয়ঃ কশ্চিন্ন দ্বেষ্যঃ কুরুসত্তম ।।
ন মধ্যস্থঃ কচিৎ কালঃ সর্ব্বং কালঃ প্রকর্ষতি ॥২৩॥
কালঃ পচতি ভূতানি কালঃ সংহরতে প্রজাঃ।
কালঃ সুপ্তেষু জাগর্ত্তি কালো হি দুরতিক্রমঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষত্রিয়া ইতি। সমিতিশোভনা স্বস্ববীরশ্রিয়া যুদ্ধশোভাকরাঃ। আশিষমাশাবিষয়ং লোকম্। ন শোচ্যা দুঃস্থস্থ এব শোকৌচিত্যাদিতি ভাবঃ ॥১৯॥

আত্মনেতি। মা শুচঃ শোকং ন কুরু। নার্হসি রাজধর্ম্মব্যাঘাতসম্ভবাৎ ॥২০॥

মাতেতি। অনুভূতানি প্রত্যক্ষীকৃতানি। সর্ব্ব এব পরস্পরসম্পর্কহীনা ইত্যাশয়ঃ ॥২১॥

শোকেতি। শোকস্থানানি শোকবিষয়াঃ। আবিশন্তি আবিশ্যাকুলীকুর্ব্বন্তি ॥২২॥

নেতি। মধ্যস্থস্তয়োরন্তরাবর্ত্তী। প্রকর্ষতি প্রকৃষ্যাবস্থান্তরং নয়তি ॥২৩॥

বীর ও যুদ্ধশোভী সেই মহাত্মা ক্ষত্রিয়েরা আশানুরূপ উত্তম স্বর্গলাভ করিয়াছেন; অতএব তাঁহাদের সকলের জন্যই শোক করা উচিত নহে ॥১৯॥

অতএব পুরুষশ্রেষ্ঠ! আপনি নিজেই নিজেকে আশ্বস্ত করিয়া শোক পরিত্যাগ করুন। কারণ, আপনি শোকে অভিভূত থাকিয়া সমস্ত কার্য্যই পরিত্যাগ করিতে পারিবেন না ॥২০॥

মানুষ সংসারে সহস্র সহস্র মাতা ও পিতাকে এবং শত শত স্ত্রী ও পুত্রকে প্রত্যক্ষ করিয়াছে; (কিন্তু আমি জিজ্ঞাসা করি—) তাঁহারা কাঁহার এবং আমরাই বা কাহার! ॥২১॥

সহস্র সহস্র শোকের বিষয় এবং শত শত ভয়ের বিষয় উপস্থিত হইয়া মূঢ়-লোককে আকুল করিয়া তোলে; কিন্তু বিবেচক লোককে সেরূপ করিতে পারে না ॥২২॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! কালের কেহ প্রিয় বা বিদ্বেষের পাত্র নাই; কিংবা কাল তাহাদের মধ্যবর্ত্তী হইয়া চলে না; অথ চ কাল সকলকেই অবস্থান্তরে লইয়া যায় ॥২৩॥

অনিত্যং যৌবনং রূপং জীবিতং দ্রব্যসঞ্চয়ঃ।
আরোগ্যং প্রিয়সংবাসো গৃধ্যেদেষু ন পণ্ডিতঃ ॥২৫॥
ন জানপদিকং দুঃখমেকঃ শোচিতুমর্হসি।
অপ্যভাবেন যুজ্যেত তচ্চাস্য ন নিবর্ত্ততে ॥২৬॥
অশোচন্ প্রতিকুর্ব্বীত যদি পশ্যেৎ পরাক্রমম্।
ভৈষজ্যমেতদ্দুঃখস্য যদেতন্নানুচিন্তয়েৎ ॥২৭॥
চিন্ত্যমানং হি ন ব্যেতি ভূয়শ্চাপি প্রবর্দ্ধতে।
অনিষ্টসংপ্রয়োগাচ্চ বিপ্রয়োগাৎ প্রিয়স্য চ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

কাল ইতি। পচতি পরিণময়তি। জাগর্ত্তি স্বকর্ম্মৈব কুরুতে ॥২৪॥
অনিত্যমিতি। ন গৃধ্যেৎ অনিত্যত্বাদেব তত্তদ্ভোগাভিলাষেণ ন সংসজ্জেৎ ॥২৫॥
নেতি। জানপদিকং দেশব্যাপি। অভাবেন ধৈর্য্যাভাবেন, যুজ্যেত শোচন্ জনঃ ॥২৬॥
অশোচন্নিতি। পরাক্রমমাত্মনঃ। ভৈষজ্যং নিবৃত্ত্যুপায়ঃ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

দীর্ঘমধ্বানমাস্থিতং মাং পাণ্ডবা অস্থৈব পশ্যন্তু ইত্যুক্তম্, তত্রাহ আত্মানমিতি। কায়ং দেহম, কার্য্যমিত্যপি পাঠঃ ॥২০—২৫॥ জানপদিকং সর্ব্বসাধারণম্, অভাবেন মরণেন,

কাল ভূতগুলিকে ভিন্ন ভিন্ন অবস্থায় পরিণত করে, কাল সমস্ত লোককে সংহার করিয়া থাকে এবং প্রাণীরা ঘুমাইয়া থাকিলেও কাল জাগিয়া থাকে; আর কালকে কেহই অতিক্রম করিতে পারে না ॥২৪॥

মানুষের যৌবন, রূপ, ধনসঞ্চয় ও প্রিয়সহবাস এ সমস্তই অনিত্য। অতএব বিবেচক মানুষ ভোগের আশায় এগুলিতে আসক্ত হইবেন না ॥২৫॥

মহারাজ! আপনি একাকী দেশব্যাপী দুঃখের বিষয় ধরিয়া শোক করিতে পারেন না। কারণ, মানুষ শোক করিতে থাকিয়া কেবল অধীরই হইয়া পড়ে; অথচ তাহার সে দুঃখ নিবৃত্তি পায় না ॥২৬॥

নিজের যদি ক্ষমতা দেখিতে পায়, তাহা হইলে মানুষ শোক না করিয়া দুঃখের প্রতীকার করিবার চেষ্টাই করিতে থাকিবে। দুঃখের যে চিন্তা না করা, তাহাই দুঃখনিবৃত্তির একমাত্র উপায় ॥২৭॥

অপ্রিয়সংযোগ এবং প্রিয়বিয়োগে যে দুঃখ উপস্থিত হয়, তাহার চিন্তা করিতে থাকিলে তাহা নিবৃত্তি পায় না; বরং বৃদ্ধিই পাইতে থাকে ॥২৮॥

(২৫)··· দ্রব্যসঞ্চয়ঃ···বর্দ্ধ।

মনুষ্যা মানসৈর্দুঃখৈর্যুজ্যন্তে যেঽল্পবুদ্ধয়ঃ।
নার্থো ন ধর্ম্মো ন সুখং যদেতদনুশোচসি ॥২৯॥
ন চ নাপৈতি কার্য্যার্থাত্রিবর্গাচ্চৈব হীয়তে।
অন্যামন্যাং ধনাবস্থাং প্রাপ্য বৈশেষিকীং নরঃ ॥৩০॥
অসন্তুষ্টাঃ প্রমুহ্যন্তি সন্তোষং যান্তি পণ্ডিতাঃ।
প্রজ্ঞয়া মানসং দুঃখং হন্যাচ্ছারীরমৌষধৈঃ।
এতজ্জ্ঞানস্য সামর্থ্যং ন বালৈঃ সমতামিয়াৎ ॥৩১॥
শয়ানঞ্চানুশেতে হি তিষ্ঠন্তং চানুতিষ্ঠতি।
অনুধাবতি ধাবন্তং কর্ম্ম পূর্ব্বকৃতং নরম্ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

উক্তার্থে হেতুমাহ চিন্ত্যেতি। ন ব্যেতি তদ্দুঃখং নাপৈতি ॥২৮॥

মনুষ্যা ইতি। অর্থঃ কার্য্যান্তরসিদ্ধিঃ। তত্তদ্দুঃখযোগাদিত্যাশয়ঃ ॥২৯॥

নেতি। কার্য্যার্থাৎ অবশ্যকর্ত্তব্যবিষয়াৎ নাপৈতি ন ভ্রশ্যতি ইতি ন চেত্যর্থঃ। ত্রিবর্গাৎ ধর্ম্মকামার্থেভ্যঃ হীয়তে ভ্রশ্যতি। বৈশেষিকীমধিকামধিকাম্ ॥৩০॥

অসন্তুষ্টা ইতি। প্রজ্ঞয়া বিবেকেন। এতদ্দুঃখনিবৃত্তিকরণমেব, বালৈর্মূর্খৈঃ, সমতামবিবেকেন তুল্যতাম্, ন ইয়াৎ ন গচ্ছেৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩১॥

শয়ানমিতি। শয়ানং নিশ্চেষ্টম্, অনুশেতে নিশ্চেষ্টং বর্ত্ততে ॥৩২॥

মহারাজ! যে সকল অল্পবুদ্ধি মানুষ মনোদুঃখ অনুভব করিতে থাকে; তাহাতে তাহাদের কোন কার্য্যসিদ্ধি হয় না, আর ধর্ম্ম এবং সুখও হইতে পারে না; অর্থাৎ আপনি এই যে দুঃখ লইয়া শোক করিতেছেন, ইহা একেবারেই নিষ্ফল ॥২৯॥

মানুষ ধনাগমনিবন্ধন অধিক অধিক বিভিন্ন অবস্থায় উপনীত হইয়া অবশ্য কর্ত্তব্য বিষয় হইতে যে ভ্রষ্ট হয় না এমন নহে এবং সে ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম হইতেও বিচ্যুত হয় ॥৩০॥

অসন্তুষ্ট লোকদিগের কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য জ্ঞান থাকে না, এই জন্যই বিবেচক লোকেরা সর্ব্বদাই সন্তুষ্ট থাকেন; বুদ্ধিমান্ মানুষ বুদ্ধির বলে মনের দুঃখ এবং ঔষধদ্বারা শরীরের দুঃখ (রোগ) নষ্ট করিবেন; ইহাই বুদ্ধির শক্তি। মানুষ কখনই মূর্খের সমান হইবে না ॥৩১॥

পূর্ব্বজন্মকৃত কর্ম্ম মানুষের নিশ্চেষ্ট অবস্থায় নিশ্চেষ্ট হইয়া নিকটে থাকে; কোন কার্য্যে ব্যাপৃত থাকিলে সেখানেও উপস্থিত হয় এবং চলিতে থাকিলে সঙ্গে সঙ্গে চলে ॥৩২॥

যস্যাং যস্যামবস্থায়াং যৎ করোতি শুভাশুভম্।
তস্যাং তস্যামবস্থায়াং তৎ ফলং সমুপাশ্নুতে ॥৩৩॥
যেন যেন শরীরেণ যদ্‌যৎ কর্ম্ম করোতি যঃ।
তেন তেন শরীরেণ তত্তৎ ফলমুপাশ্নুতে ॥৩৪॥
আত্মৈব হ্যাত্মনো মিত্রমাত্মৈব রিপুরাত্মনঃ।
আত্মৈব হ্যাত্মনঃ সাক্ষী কৃতস্যাপকৃতস্য চ ॥৩৫॥
শুভেন কর্ম্মণা সৌখ্যং দুঃখং পাপেন কর্ম্মণা।
কৃতং লভতি সর্ব্বত্র নাকৃতং ভুজ্যতে ক্বচিৎ ॥৩৬॥
ন হি জ্ঞানবিরুদ্ধেষু বহুপাপেষু কর্ম্মসু।
মূলঘাতিষু সজ্জন্তে বুদ্ধিমন্তো ভবদ্বিধাঃ ॥৩৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে ধৃতরাষ্ট্রাশ্বাসনে দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতকৌমুদী

যস্যামিতি। শুভাশুভং কর্ম্ম। সমুপাশ্নুতে পরজন্মনি লভতে ॥৩৩॥

যেনেতি। উপাশ্নুতে অত্রাপি পরজন্মনীত্যর্থঃ ॥৩৪॥

আত্মেতি। স্বকৃতস্য কর্ম্মণঃ ফলং স্বয়মেব ভুনক্তীতি ভাবঃ ॥৩৫॥

শুভেনেতি। শুভেন শুভজনকেন, কৃতমাত্মনেতি শেষঃ ॥৩৬॥

দুর্ব্বহশোকভারাদাত্মহত্যাদিকমাশঙ্ক্য প্রবোধয়তি নহীতি। বহূনি পাপানি যেভ্যস্তেষু। মূলঘাতিষু আদিকারণনাশকেষু ॥৩৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

মানুষ যে যে অবস্থায় যে যে শুভ বা অশুভ কর্ম্ম করে, পরজন্মে সেই সেই অবস্থায় সেই সেই কর্ম্মের ফলভোগ করিয়া থাকে ॥৩৩॥

যে যে মানুষ যে যে শরীরে যে যে শুভ বা অশুভ কর্ম্ম করে, সেই সেই মানুষ পরজন্মে সেই সেই শরীরেই সেই সেই কর্ম্মের ফল ভোগ করিয়া থাকে ॥৩৪॥

মানুষ নিজেই নিজের বন্ধু এবং নিজেই নিজের শত্রু; আর নিজেই সুকৃত বা দুষ্কৃত কর্ম্মের সাক্ষী হইয়া থাকে ॥৩৫॥

মানুষ সর্ব্বত্রই নিজকৃত পুণ্যকার্য্যে সুখ এবং নিজকৃত পাপকার্য্যে দুঃখ অনুভব করিয়া থাকে; কিন্তু নিজের অকৃত কর্ম্মের ফল ভোগ করে না ॥৩৬॥

(৩৬)···কৃতং ভবতি সর্ব্বত্র নাকৃতং বিদ্যতে ক্বচিৎ···নি।

তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ।

———:০✱০:———

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

সুভাষিতৈর্মহাপ্রাজ্ঞ! শোকোঽয়ং বিগতো মম।
ভূয় এব তু বাক্যানি শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ ॥১॥
অনিষ্টানাঞ্চ সংসর্গাদিষ্টানাঞ্চ বিবর্জ্জনাৎ।
কথং হি মানসৈর্দুঃখৈঃ প্রমুচ্যন্তে তু পণ্ডিতাঃ ॥২॥

বিদুর উবাচ।

যতো যতো মনো দুঃখাৎ সুখাদ্বা বিপ্রমুচ্যতে।
ততস্ততো নিয়ম্যৈতচ্ছান্তিং বিন্দেত বৈ বুধঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

সুভাষিতৈরিতি। সুভাষিতৈঃ যুক্তিযুক্ততয়া মনোহরৈর্বাক্যৈঃ। তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন ॥১॥

অনিষ্টানামিতি। সংসর্গাৎ সংপ্রাপ্তেঃ যাতৈরিতি শেষঃ। এবমপরত্র ॥২॥

যত ইতি। বিপ্রমুচ্যতে শান্তিলিপ্সয়া মুমুক্ষয়া বা আত্মানং বিশেষেণ প্রকর্ষেণ চ মোক্তুমিচ্ছতি। কর্ম্মকর্ত্তৃপ্রত্যয়ঃ। এতন্মনঃ, বিন্দেত লভেত ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

তচ্চ দুঃখঞ্চ ॥২৬—২৯॥ কার্য্যার্থান্নাপৈতীতি নাপি ত্বপৈত্যেব ॥৩০—৩২॥ অবস্থায়াং যৌবনাদিরূপায়াম্ ॥৩৩॥ যেনেতি। স্থূলেন দেহেন কৃতং তস্তেনৈব ভুজ্যতে মনঃকৃতং চেত্তেনৈব ভুজ্যতে স্বপ্নাদৌ ॥৩৪॥ অপকৃতস্যাযথার্থস্য ॥৩৫—৩৬॥ মূলং শরীরম্ ॥৩৭॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥২॥

মহারাজ! আপনার ন্যায় বুদ্ধিমান্ লোকেরা জ্ঞানবিরোধী, বহুপাপজনক ও মূলনাশক কার্য্যে লিপ্ত হন না' ॥৩৭॥

———:০:———

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'মহাপ্রাজ্ঞ বিদুর! তোমার মনোহর বাক্যে আমার এই শোক নিবৃত্তি পাইয়াছে। অতএব পুনরায় যথাযথভাবে তোমার বাক্য সকল শুনিতে ইচ্ছা করি ॥১॥

অপ্রিয়সংযোগ এবং প্রিয়বিয়োগ হইতে মনে যে সকল দুঃখ উপস্থিত হয়, পণ্ডিতেরা কি প্রকারে তাহা হইতে মুক্তি লাভ করেন?' ॥২॥

(১) সুভাষিতঃ মহাপ্রাজ্ঞ!…নি। (২)…নিবর্ত্তনাৎ…মানসং দুঃখং বিপ্রযুজ্যন্তি…নি

অশাশ্বতমিদং সর্ব্বং চিন্ত্যমানং নরর্ষভ ! ।
কদলীসন্নিভো লোকঃ সারো হ্যস্য ন বিদ্যতে ॥৪॥
গৃহাণীব হি মর্ত্ত্যানামাহুর্দেহানি পণ্ডিতাঃ।
কালেন বিনিযুজ্যন্তে সত্ত্বমেকস্তু শাশ্বতম্ ॥৫॥
যথা জীর্ণমজীর্ণং বা বস্ত্রং ত্যক্ত্বা তু পুরুষঃ।
অন্যদ্রোচয়তে বস্ত্রমেবং দেহাঃ শরীরিণাম্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

অশাশ্বতমিতি। অশাশ্বতম্ অনিত্যম্। কদলীসন্নিভঃ রম্ভাস্তম্ভতুল্যঃ ॥৪॥
গৃহাণীতি। বিনিযুজ্যন্তে বিলীয়ন্তে। সত্ত্বমাত্মা, শাশ্বতং নিত্যম্ ॥৫॥
যথেতি। অজীর্ণমিত্যকালমৃত্যুপক্ষে সাদৃশ্যার্থম্। এবং ত্যাগবিষয়াঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

সুভাষিতৈরিতি ॥১—২॥ শান্তিং চিত্তস্যোপরতিম্ ॥৩॥ শান্তৌ হেতুর্লোকস্য অশাশ্বতত্ব-জ্ঞানমিত্যাহ—অশাশ্বতমিতি ॥৪॥ (পাঠান্তরে) যদেতি। পিতৃবনং মৃত্যুম্। যদি মরণমাত্রা-দ্বিমুচ্যতে তর্হি দেহশোষণং কিমর্থং ক্রিয়ত ইত্যাহ নির্ম্মাংসৈরিতি ॥১॥ তত্র পরলোকে, তেষাং মৃতানাম্, পরে তপস্বিনঃ ; তস্মান্মরণানন্তরমপি বিষমগতিরস্ত্যেবেত্যর্থঃ। যেন হেতুনা অদৃষ্টরূপেণ কুলেন রূপেণ চ বিশেষণং প্রাপ্নোতি সোঽদৃষ্টরূপো হেতুঃ সর্ব্বত্র কার্য্যোঽস্তীতি পূর্ব্বকর্ম্মাধীনেষু পুত্রাদিসংযোগবিয়োগেষু ন শোকাদিকং যুক্তমিতি ভাবঃ ॥২॥

বিদুর বলিলেন—'পণ্ডিতলোক শান্তি বা মুক্তিলাভের ইচ্ছায় যে যে মনো-দুঃখ বা সুখ হইতে মুক্তিলাভ করিবার ইচ্ছা করেন, তিনি আপন মনকে সেই সেই বিষয় হইতে আকর্ষণ করিয়া আনিয়া শান্তিলাভ করেন ॥৩॥

নরশ্রেষ্ঠ! এই চিন্তা করিলে বুঝা যায়, এই সমগ্র জগৎটাই অনিত্য ; লোকসকলও কদলীস্তম্ভের তুল্য। কারণ, উহার সার নাই ॥৪॥

পণ্ডিতেরা প্রাণিগণের দেহগুলিকে গৃহের তুল্য বলিয়া থাকেন। কারণ, দেহ সকল গৃহেরই তুল্য, কালে বিনষ্ট হইয়া যায় ; কিন্তু তন্মধ্যে আত্মা নিত্য ॥৫॥

যেমন মানুষ নূতন বা পুরাতন বস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া, অন্য বস্ত্র গ্রহণ করে, প্রাণিগণের শরীরও এইরূপই (অর্থাৎ জীব নূতন বা পুরাতন দেহ পরিত্যাগ করিয়া অন্য দেহ গ্রহণ করে) ॥৬॥

(৪) ইতঃ পরং শ্লোকদ্বয়মধিকং পি বঙ্গ বর্দ্ধ। তদ্‌যথা—যদা প্রাজ্ঞাশ্চ মূঢ়াশ্চ ধনবন্তো-ঽথ নির্দ্ধনাঃ। সর্ব্বে পিতৃবনং প্রাপ্য স্বপন্তি বিগতজ্বরাঃ। নির্ম্মাংসৈরস্থিভূয়িষ্ঠৈর্গাত্রৈঃ স্নায়ুনিবন্ধনৈঃ ॥১॥ কং বিশেষং প্রপশ্যন্তি তত্র তেষাং পরে জনাঃ। যেন প্রত্যবগচ্ছেয়ুঃ কুলরূপবিশেষণম্। কস্মাদন্যোন্যমিচ্ছন্তি বিপ্রলব্ধধিয়ো নরাঃ ॥২॥

বৈচিত্রবীর্য্য ! সত্যং হি দুঃখং বা যদি বা সুখম্ ।
প্রাপ্নুবন্তীহ ভূতানি স্বকৃতেনৈব কর্ম্মণা ॥৭॥
কর্ম্মণা প্রাপ্যতে স্বর্গঃ সুখং দুঃখঞ্চ ভারত ! ।
ততো বহতি তং ভারমবশঃ স্ববশোঽপি বা ॥৮॥
যথা চ মৃন্ময়ং ভাণ্ডং চক্রারূঢ়ং বিপদ্যতে ।
কিঞ্চিৎ প্রক্রিয়মাণং বা কৃতমাত্রমথাপি বা ॥৯॥
ছিন্নং বাপ্যবরোপ্যন্তমবতীর্ণমথাপি বা ।
আর্দ্রং বাপ্যথ শুষ্কং বা পচ্যমানমথাপি বা ॥১০॥
অবতার্য্যমাণমাপাকাদুদ্ধৃতঞ্চাপি ভারত ! ।
অথবা পরিভুজ্যন্তমেবং দেহাঃ শরীরিণাম্ ॥১১॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

বৈচিত্রেতি। হে বৈচিত্রবীর্য্য ! বিচিত্রবীর্য্যপুত্র ! ভূতানি প্রাণিনঃ ॥৭॥

কর্ম্মণেতি। স্বর্গ ইতি নরকস্যাপ্যুপলক্ষণম্। তং দুঃখরূপং সুখরূপঞ্চ ॥৮॥

যথেতি। ভাণ্ডং ঘটাদি। বিপদ্যতে বিনশ্যতি। অস্য চ পরেণান্বয়ঃ। কিঞ্চিৎ প্রক্রিয়মাণং ঘটাদিরূপেণ নির্ম্মিয়মাণম্, কৃতমাত্রং ঘটাদিরূপেণ নির্ম্মাণক্ষণ এব। ছিন্নং সূত্রাদিনা, অবরোপ্যন্তং কুম্ভকারেণ চক্রাদবতার্য্যমাণম্, আর্ষমিদং পদম্। অবতীর্ণং চক্রাৎ স্বয়ং ভূতলে পতিতম্। পচ্যমানং দাহেন দৃঢ়ীক্রিয়মাণম্। আপাকাৎ দাহস্থানাৎ, উদ্ধৃতমুত্তোলিতম্। পরিভুজ্যন্তং কার্য্যবিশেষে বিনিযুজ্যমানম্। এবং গর্ভরূঢ়াদিকালীনা এব ॥৯—১১॥

ভারতভাবদীপঃ

সত্বং লিঙ্গশরীরম্, শাশ্বতং মোক্ষপর্য্যন্তং স্থায়িত্বাৎ ॥৫—৯॥ অবরোপ্যন্তম্ অবরোপ্যমাণম্ ॥১০॥ আপাকাৎ কুলালকৃতাৎ পাত্রপাককূটাৎ ॥১১—১৭॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥৩॥

বিচিত্রবীর্য্যনন্দন ! ইহা সত্য যে, প্রাণীরা আপন আপন কর্ম্ম অনুসারেই সুখ বা দুঃখ ভোগ করিয়া থাকে ॥৭॥

ভরতনন্দন ! প্রাণীরা কর্ম্ম অনুসারেই পরলোকে স্বর্গ বা নরক এবং ইহলোকে সুখ বা দুঃখ ভোগ করিয়া থাকে এবং তাহারা স্বাধীন বা পরাধীন থাকিয়াই সেই সুখভার বা দুঃখভার বহন করে ॥৮॥

ভরতনন্দন ! যেমন মৃন্ময় কোন বস্তু (ঘটপ্রভৃতি) কুম্ভকারের চক্রের উপরে তুলিবামাত্র, বা কিঞ্চিৎ গঠন করিবামাত্র, কিংবা সম্পূর্ণ গঠন করিবার পরে, অথবা

---

(১০)···হীনং বাপ্যবরোপ্যং বা···নি।

গর্ভস্থো বা প্রসূতো বাপ্যথ বা দিবসান্তরঃ।
অর্দ্ধমাসগতো বাপি মাসমাত্রগতোঽপি বা ॥১২॥
সংবৎসরগতো বাপি দ্বিসংবৎসর এব বা।
যৌবনস্থোঽথ মধ্যস্থো বৃদ্ধো বাপি বিপদ্যতে ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
প্রাক্‌কর্ম্মভিস্তু ভূতানি ভবন্তি ন ভবন্তি চ।
এবং সাংসিদ্ধিকে লোকে কিমর্থমনুতপ্যসে ॥১৪॥
যথা তু সলিলে রাজন্! ক্রীড়ার্থমনুসন্তরন্।
উন্মজ্জেচ্চ নিমজ্জেচ্চ কিঞ্চিৎ সত্ত্বং নরাধিপ! ॥১৫॥
এবং সংসারগহনে উন্মজ্জননিমজ্জনে।
কর্ম্মভোগেন বধ্যন্তে ক্লিশ্যন্তে যেঽল্পবুদ্ধয়ঃ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

উক্তার্থমেবার্থং বিবৃণোতি যুগ্মকেন গর্ভস্থ ইতি। দিবসান্তরো দ্বিতীয়াদিদিনকালীনঃ। দ্বৌ সংবৎসরৌ যস্য সঃ। মধ্যস্থঃ প্রৌঢ়ঃ। বিপদ্যতে নরো নশ্যতি ॥১২—১৩॥

প্রাগিতি। ন ভবন্তি মুক্তত্বাৎ। সাংসিদ্ধিকে স্বভাবসিদ্ধনিয়মে ॥১৪॥

যথেতি। সত্ত্বং প্রাণী। সংসারো গহনং হিংস্রপ্রাণিপূর্ণত্বাৎ বনমিব তস্মিন্। উন্মজ্জননিমজ্জনে উৎপত্তিবিনাশৌ ভবতঃ ॥১৫—১৬॥

গঠন করিয়া ছিন্ন করিবামাত্র, অথবা চক্র হইতে নামাইলে পর, কিংবা নিজেই চক্র হইতে পাতিত হইয়া, অথবা আর্দ্র, শুষ্ক বা পক্ক অবস্থায়, কিংবা পাকস্থান হইতে নামাইবার সময়, অথবা উত্তোলিত অবস্থায়, কিংবা তাহাদ্বারা কোন কার্য্য করিবার সময় বিনষ্ট হইয়া যায়, প্রাণিগণের দেহও এইরূপই ॥৯—১১॥

মানুষ গর্ভে থাকিয়া বা ভূমিষ্ঠ হইয়া, কিংবা দুই দিন বা কতিপয়দিন জীবিত থাকিয়া, অথবা অর্দ্ধমাস অতিক্রম করিয়া বা একমাস অতীত হইয়া অথবা এক বৎসর বা দুই বৎসর অতিক্রম করিয়া, বিগত যৌবনে উপনীত হইয়া বা মধ্যবয়সে পদার্পণ করিয়া অথবা বৃদ্ধ হইয়া মৃত্যুমুখে পতিত হয় ॥১২—১৩॥

মহারাজ! প্রাণীরা পূর্ব্বকর্ম্ম অনুসারে মৃত্যুর পরে আবার উৎপন্ন হয়, কিংবা উৎপন্ন হয়ও না; এইরূপই জগতের স্বভাবসিদ্ধ নিয়ম; অতএব আপনি অনুতাপ করেন কেন? ॥১৪॥

নরনাথ রাজা! যেমন কোন প্রাণী জলে সন্তরণ করিতে থাকিয়া কখন উন্মগ্ন হয়, আবার কখন নিমগ্ন হইয়া যায়; এইরূপই সংসারগহনে জীবগণের উৎপত্তি ও

(১২) · অথবা দশরাত্রিকঃ…নি।

যে তু প্রাজ্ঞাঃ স্থিতাঃ সত্ত্বে সংসারান্তগবেষিণঃ।
সমাগমজ্ঞা ভূতানাং তে যান্তি পরমাং গতিম্ ॥১৭॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে ধৃতরাষ্ট্রশোকাপনোদনে তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:*:——

চতুর্থোঽধ্যায়ঃ।

——:*:——

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।
কথং সংসারগহনং বিজ্ঞেয়ং বদতাং বর!।
এতদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুং তত্ত্বমাখ্যাহি পৃচ্ছতঃ ॥১॥
বিদুর উবাচ।
জন্মপ্রভৃতি ভূতানাং ক্রিয়া সর্ব্বোপলক্ষ্যতে।
পূর্ব্বমেবেহ কললে বসতে কিঞ্চিদন্তরম্।
ততঃ স পঞ্চমেঽতীতে মাসে বা সমকল্পয়ৎ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। সত্ত্বে গুণে, সংসারস্য লোকান্তরযাতায়াতস্য অন্তগতম্ অবসানপ্রাপ্তিমিচ্ছন্তীতি তে। সমাগমজ্ঞা সংসর্গগুণদোষাভিজ্ঞাঃ, ভূতানাং সদসতাম্ ॥১৭॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

কথমিতি। বৈচিত্র্যপূর্ণত্বাদেব সংসারস্য গহনত্বম্, অতএব তজ্জ্ঞানপ্রকারপ্রশ্নঃ ॥১॥

বিনাশ হইয়া থাকে; আর যাহারা অল্পবুদ্ধি তাহারা কর্ম্ম অনুসারে বদ্ধ হয় এবং কষ্টভোগ করে ॥১৫—১৬॥

যে সকল বুদ্ধিমান্ লোক সংসারের অবসান করিবার ইচ্ছা করিয়া সৎ ও অসৎ লোকদিগের সংসর্গের গুণ ও দোষ জানিয়া, কেবল সত্ত্বগুণে অধিষ্ঠান করেন; তাঁহারা উত্তম গতি লাভ করেন' ॥১৭॥

——:০:——

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'বাগ্মিশ্রেষ্ঠ বিদুর! দুর্জ্ঞেয় সংসার কিপ্রকারে জানা যায়, ইহা আমি শুনিবার ইচ্ছা করিতেছি এবং জিজ্ঞাসা করিতেছি। অতএব তুমি তাহা আমার নিকট বল' ॥১॥

ততঃ সর্ব্বাঙ্গসম্পূর্ণো গর্ভো বৈ স তু জায়তে।
অমেধ্যমধ্যে বসতি মাংসশোণিতলেপনে ॥৩॥
ততস্তু বায়ুবেগেন ঊর্দ্ধপাদো হ্যধঃশিরাঃ।
যোনিদ্বারমুপাগম্য বহূন্ ক্লেশান্ সমৃচ্ছতি ॥৪॥
যোনিসংপীড়নাচ্চৈব পূর্ব্বকর্ম্মভিরন্বিতঃ।
তস্মান্মুক্তঃ স সংসারাদন্যান্ পশ্যত্যুপদ্রবান্।
গ্রহাস্তমুপগচ্ছন্তি সারমেয়া ইবামিষম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

জন্মেতি। ভূতানাং প্রাণিনাম, উপলক্ষ্যতে সূক্ষ্মবুদ্ধিভিরনুসন্ধায়িভির্জ্ঞায়তে। কললে স্ত্রিয়া জরায়ুস্থে শোণিতসংসৃষ্টে ঘনীভূতশুক্রে, বসতে জীবঃ, কিঞ্চিদন্তরং স্ত্রীপুরুষসংসর্গাৎ কিয়ৎপরম্। বাশব্দশ্চার্থে, সমকল্পয়ৎ বিধাতা মাংসপিণ্ডরূপেণ পরিণময়তি। ষট্‌পাদঃ ॥২॥

তত ইতি। অমেধ্যস্ত শোণিতাদিক্লিন্নত্বাদপবিত্রস্ত জরায়োর্মধ্যে ॥৩॥

তত ইতি। সমৃচ্ছতি সঙ্কীর্ণস্থানবাসাদিনা প্রাপ্নোতি ॥৪॥

যোনীতি। যোনিনা সংপীড়নং যত্র তস্মাৎ। সংস্রিয়ত ইতি সংসারো গর্ভাশয়স্তস্মাৎ, মুক্তঃ প্রসূতঃ। উপদ্রবান্ শীতবাতাদীন্। গ্রহা রব্যাদয়ঃ, সারমেয়াঃ কুকুর্রাঃ, উপগচ্ছন্তি কর্ম্মানুসারিফলসূচনায়েতি ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

কথমিতি ॥১॥ জন্মপ্রভৃতি শুক্রশোণিতসংযোগাদারভ্য ক্রিয়া গর্ভবৃদ্ধিরূপা উপলক্ষ্যতে। কলিলং শুক্রশোণিতসংযোগঃ। "একরাত্রোষিতং কলিলং ভবতি পঞ্চরাত্রাদ্‌বুদ্‌বুদ" ইত্যাদিশাস্ত্রাদ্‌গম্যতে। তত্র কলিলে বসতে জীব ইতি শেষঃ। কিঞ্চিদন্তরং পূর্ব্বদিনাপেক্ষয়া বৃদ্ধ্যবস্থাভেদেন অল্পেন পরিমাণান্তরেণ। পঞ্চমে মাসে অতীতে অবয়বাভিবৃদ্ধে পিণ্ডে

বিদুর বলিলেন—'সূক্ষ্মবুদ্ধি লোকেরা অনুসন্ধান করিয়া প্রাণিগণের জন্মাবধি সমস্ত ক্রিয়াই জানিতে পারেন। স্ত্রীপুরুষসংসর্গের কিয়ৎপরে জীব স্ত্রীলোকের জরায়ুর ভিতরে রক্তসংসৃষ্ট ঘনীভূত শুক্রে বাস করে, তাহার পরে বিধাতা পঞ্চম মাস অতীত হইলে, সেই ঘনীভূত শুক্রশোণিতকে একটী মাংসপিণ্ডরূপে পরিণত করেন ॥২॥

তদনন্তর সেই মাংসপিণ্ড সর্ব্বাঙ্গসম্পন্ন হইয়া গর্ভরূপে পরিণত হয় এবং মাংস ও শোণিতলেপযুক্ত অপবিত্র জরায়ুর ভিতরে বাস করিতে থাকে ॥৩॥

তৎপরে বিচিত্র বায়ুর বেগে সেই গর্ভের চরণ উপরের দিকে এবং মস্তক নীচের দিকে যায়। তৎকালে সেই গর্ভ যোনিদ্বারে আসিয়া বহুতর কষ্টভোগ করিতে থাকে ॥৪॥

ততঃ প্রাপ্তোত্তরে কালে ব্যাধয়শ্চাপি তং তথা।
উপসর্পন্তি জীবন্তং বধ্যমানং স্বকর্ম্মভিঃ ॥৬॥
তং বদ্ধমিন্দ্রিয়ৈঃ পাশৈঃ সঙ্গস্বাদুভিরাবৃতম্।
ব্যসনান্যপি বর্ত্তন্তে বিবিধানি নরাধিপ ! ॥৭॥
বাধ্যমানশ্চ তৈর্ভূয়ো নৈব তৃপ্তিমুপৈতি সঃ।
তদা নাবৈতি চৈবায়ং প্রকুর্ব্বন্ সাধ্বসাধু বা।
তথৈব পাররক্ষন্তি যে ধ্যানপরিনিষ্ঠিতাঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। জীবন্তমিত্যনেন অসত্ত্বান্ মৃতান্ নোপসর্পন্তীতি সূচিতম্ ॥৬॥

তমিতি। সঙ্গেন বিষয়সংসর্গেণ স্বাদূনি মধুরতয়া প্রতীয়মানানি তৈঃ। ব্যসনানি বিপদঃ ॥৭॥

বাধ্যেতি। তৈর্ব্যসনৈঃ, তৃপ্তিমিন্দ্রিয়সুখম। নাবৈতি ইদং সাধু ইদমসাধু ইতি নাবগচ্ছতি। পরিরক্ষন্তি অসাধুকরণান্নিবারয়ন্তি ধ্যানে তন্মঙ্গলচিন্তায়াং পরিনিষ্ঠিতা নিরতাঃ পিত্রাদয়ঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

বাসং চৈতন্যস্যাবির্ভাবম্ অকল্পয়ৎ, পূর্ব্বং চৈতন্যসত্তামাত্রং পঞ্চমেঽতীতে তু ষষ্ঠে আবির্ভাব ইতি বিশেষঃ ॥২॥ ততঃ স দশমাসাভ্যন্তরে সম্পূর্ণো গর্ভো জায়তে ॥৩—৪॥ তস্মাদ্-যোনিদ্বারাৎ, সংসারাৎ সংসারং প্রাপ্য ॥৫—৬॥ সঙ্গঃ বিষয়সঙ্গঃ স্বাদুর্যেষাং তৈঃ ॥৭॥

তাহার পরে সঙ্কীর্ণযোনিদ্বারা যে স্থানে পীড়ন চলিতে থাকে, সেই গর্ভাশয় হইতে মুক্ত অর্থাৎ ভূমিষ্ঠ হইয়া, অন্যান্য উপদ্রব দেখিতে থাকে। পূর্ব্বকর্ম্ম তাহার অনুসরণ করে এবং কুক্কুর যেমন মাংসের নিকটে উপস্থিত হয়, সেইরূপ রবি-প্রভৃতি গ্রহ আসিয়া তাহার নিকট উপস্থিত হন ॥৫॥

তাহার পরবর্ত্তী সময়ে আপন কর্ম্ম আসিয়া তাহাকে বন্ধন করে এবং সে জীবিত থাকিলে, নানাবিধ রোগ আসিয়া তাহাকে আশ্রয় করিতে থাকে ॥৬॥

রাজা ! ক্রমে সে বিষয়সংসর্গনিবন্ধন মনোহর ইন্দ্রিয়পাশে আবদ্ধ হইয়া পড়ে; তখন নানাবিধ বিপদও আসিয়া তাহাকে আশ্রয় করে ॥৭॥

নানাবিধ বিপদ আসিয়া পীড়ন করিতে লাগিলে, মানুষ আর ইন্দ্রিয়সুখভোগে তৃপ্তিলাভ করে না এবং তখন সে ভাল বা মন্দ কাজ করিতে থাকিয়াও তাহার তত্ত্ব বোঝে না। সে অবস্থায় তাহার যাহারা মঙ্গল চিন্তায় ব্যাপৃত থাকে, তাহারা তাহাকে অসৎকার্য্য হইতে রক্ষা করে ॥৮॥

---

(৭) বদ্ধমিন্দ্রিয়পাশৈস্তং সঙ্গকামুকমাতুরম্···নি।

অয়ং ন বুধ্যতে তাবদ্‌যমলোকমথাগতম্।
যমদূতৈর্বিকৃষ্যংশ্চ মৃত্যুং কালেন গচ্ছতি ॥৯॥
বাগ্‌ঘীনস্য চ যন্মাত্রমিষ্টানিষ্টং কৃতং মুখে।
ভূয় এবাত্মনাত্মানং বধ্যমানমুপেক্ষতে ॥১০॥
অহো! বিনিকৃতো লোকো লোভেন চ বশীকৃতঃ।
লোভক্রোধভয়োন্মত্তো নাত্মানমববুধ্যতে ॥১১॥
কুলীনত্বে চ রমতে দুষ্কুলীনান্ বিকুৎসয়ন্।
ধনদর্পেণ দৃপ্তশ্চ দরিদ্রান্ পরিকুৎসয়ন্ ॥১২॥
মূর্খানীতি পরানাহ নাত্মানং সমবেক্ষতে।
দোষান্ ক্ষিপতি চান্যেষাং নাত্মানং শাস্তুমিচ্ছতি ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অয়মিতি। যমস্য লোকং দূতম্। বিকৃষ্যন্ আকৃষ্যমাণঃ ॥৯॥

বাগিতি। বাগ্‌ঘীনস্য অজাতবাক্‌শক্তেঃ, মুখে আদৌ বাল্যে বয়সি। বধ্যমানং কর্ম্মপাশেন ॥১০॥

অহো ইতি। বিনিকৃতঃ প্রতারিতঃ স্বভাবেনেতি শেষঃ ॥১১॥

কুলীনত্ব ইতি। কুলীনত্বে আত্মনঃ সৎকুলোৎপন্নত্বে, রমতে আনন্দমনুভবতি। সমবেক্ষতে মূর্খত্বেঽপি তদ্রূপত্বেন ন বিবিনক্তি। ক্ষিপতি নিন্দতি ॥১২—১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

যদ্যপি মূঢ়ঃ পাপং নাবৈতি তথাপি ধ্যানপরিনিষ্ঠিতাস্ততস্তথৈব যথাশাস্ত্রমাত্মানং পরিরক্ষন্ত্যেব ॥৮—৯॥ তস্যৈবং যমদূতৈর্নীয়মানস্য বাগ্‌ঘীনস্য সর্ব্বেন্দ্রিয়বিকলস্য যন্মাত্রং যৎকিঞ্চিদিষ্টা-

---

পরে যমের দূত যে আসিয়াছে, তাহা সে বুঝতে পারে না। ক্রমে যমদূতেরা আকর্ষণ করিতে লাগিলে, সে মৃত্যুমুখে পতিত হয় ॥৯॥

বাল্যবয়সে বাক্‌শক্তি হওয়ার পূর্ব্বে সে যে ইষ্ট বা অনিষ্ট করিয়াছে এবং নিজেই নিজের কর্ম্মপাশে নিজেকে যে বন্ধন করিতেছে, তাহাও সে উপেক্ষা করে ॥১০॥

হায়! স্বভাবই মানুষকে প্রতারিত করিয়াছে এবং লোভ তাহাকে বশীভূত করিয়া রাখিয়াছে; তাহাতেই মানুষ লোভ, ক্রোধ ও ভয়ে আকুল থাকিয়া পরমাত্মাকে বুঝিতে পারে না ॥১১॥

নিজে সৎকুলে জন্মিলে মানুষ নীচকুলোৎপন্ন লোকদিগকে নিন্দা করিয়া আনন্দ অনুভব করে এবং দরিদ্রদিগকে নিন্দা করিতে থাকিয়া ধনদর্পে দর্পিত হয় এবং অন্য লোকদিগকে মূর্খ বলে; আবার সে নিজে কিরূপ তাহা দেখে না। অন্যের দোষ ধরিয়া নিন্দা করে; অথ চ আপনাকে শাসন করিতে ইচ্ছা করে না ॥১২—১৩॥

যদা প্রাজ্ঞাশ্চ মূর্খাশ্চ ধনবন্তোঽথ নির্দ্ধনাঃ।
কুলীনাশ্চাকুলীনাশ্চ মানিনোঽথাপ্যমানিনঃ ॥১৪॥
সর্ব্বে পিতৃবনং প্রাপ্তাঃ স্বপন্তি বিগতজ্বরাঃ।
নির্ম্মাংসৈরস্থিভূয়িষ্ঠৈর্গাত্রৈঃ স্নায়ুনিবন্ধনৈঃ ॥১৫॥
কং বিশেষং প্রপশ্যন্তি তত্র তেষাং পরে জনাঃ।
যেন প্রত্যবগচ্ছেয়ুঃ কুলরূপবিশেষণম্ ॥১৬॥ (বিশেষকম্)
যদা সর্ব্বে সমং ন্যস্তাঃ স্বপন্তি ধরণীতলে।
কস্মাদন্যোন্যমিচ্ছন্তি প্রলব্ধুমিহ দুর্ব্বুধাঃ ॥১৭॥
প্রত্যক্ষঞ্চ পরোক্ষঞ্চ যো নিশম্য শ্রুতিং ত্বিমাম্।
অধ্রুবে জীবলোকেঽস্মিন্ যো ধর্ম্মমনুপালয়ন্।
জন্মপ্রভৃতি বর্ত্তেত প্রাপ্নুয়াৎ পরমাং গতিম্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

যদেতি। প্রাজ্ঞাঃ পণ্ডিতাঃ। পিতৃবনং শ্মশানম্। বিগতজ্বরাশ্চৈতন্যশূন্যতয়া তিরোহিত-রোগাদিসন্তাপাঃ। স্নায়বো নিবন্ধনানি বন্ধনরজ্জবো যেষু তৈঃ। বিশেষং তারতম্যম্, কুলরূপবিশেষণং বংশসৌন্দর্য্যাদি তারতম্যজনকং চিহ্নম্ ॥১৪—১৬॥

যদেতি। সমং তুল্যমেব ন্যস্তাঃ প্রাণহীনতয়া স্বজনৈঃ স্থাপিতাঃ। প্রলব্ধুং প্রতারয়িতুম্ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

নিষ্টং পুণ্যং পাপং তন্মুখে প্রথমং কৃতং ভবতি, তত্রাপি পুণ্যফলং ভুঞ্জানো বিষয়েষু যোগাৎ আত্মানং বধ্যমানং গর্ভবাসাদিনা যাত্যমানম্ উপেক্ষতে ন তু স্বহিতং কাময়তে ॥১০—১৪॥ বিগতত্বচঃ আচ্ছাদনহীনাঃ ॥১৫॥ তস্য নাস্তিক্যমনুবদতি—যেনেত্যাদিনা ॥১৬॥ যদেতি পরমতানুবাদঃ। প্রত্যক্ষাদিতঃ সর্ব্বে সর্ব্বাণি ভূতানি সমং তুল্যং স্বপন্তি কৃমিবিড্‌ভস্ম-ভাবং গচ্ছন্তি তদান্যোন্যং প্রলব্ধুং বিপ্রলব্ধুম্ ঋত্বিগ্‌যজমানং দেহি অমুং লোকং প্রাপ্স্যসীতি প্রতারয়িতুং দুর্ব্বুধাঃ দুষ্পণ্ডিতা ইচ্ছন্তি; দেহরূপস্যাত্মনো নষ্টত্বাৎ আমুষ্মিকফলবচনমনর্থকং

যখন পণ্ডিত ও মূর্খ, ধনী ও নির্ধন, কুলীন ও অকুলীন এবং মানী ও অমানী লোকসকল মাংসবিহীন, অস্থিবহুল ও স্নায়ুবদ্ধ দেহে শ্মশানে যাইয়া সন্তাপশূন্য হইয়া সমান ভাবে শয়ন করে, তখন অন্যান্য লোকেরা তাহাদের কোন্ তারতম্য দেখিতে পায়, যাহাতে তাহারা তাহাদের কুল ও রূপপ্রভৃতি বিশেষ গুণ অবগত হইবে ॥১৪—১৬॥

যখন সকলেই সমান ভাবে ভূতলে স্থাপিত হইয়া শয়ন করে, তখন দুর্ব্বুদ্ধি লোকেরা কেন পরস্পরকে প্রতারণা করিবার ইচ্ছা করে? ॥১৭॥

এবং সর্ব্বং বিদিত্বা বৈ যস্তত্ত্বমনুবর্ত্ততে।
স প্রমোক্ষয়তে সর্ব্বান্ পন্থানো মনুজাধিপ! ॥১৯॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে ধৃতরাষ্ট্রশোকাপনোদনে চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:✱:——

পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ।

——:✱:——

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।
যদিদং ধর্ম্মগহনং বুদ্ধ্যা সমনুগম্যতে।
এতদ্বিস্তরশঃ সর্ব্বং বুদ্ধিমার্গং প্রশংস মে ॥১॥

ভারতকৌমুদী

প্রত্যক্ষমিতি। শ্রুতিং শ্রুতিবৎ প্রামাণিকং বাক্যম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৮॥
এবমিতি। প্রমোক্ষয়তে আত্মগমনে উদ্ঘাটয়তি। পন্থানঃ পথঃ ॥১৯॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

যদিতি। ধর্ম্মো গহনং দুর্গমং বনমিব তৎ। প্রশংস প্রকর্ষেণ ব্রূহি ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

স্যাদিতি ভাবঃ ॥১৭॥ বর্ত্তেত পরমার্থসাধনব্যাপারং কুর্য্যাৎ ॥১৮॥ পন্থানো মার্গান্, দ্বিতীয়ার্থে প্রথমা, অন্যান্ গতিমার্গান্ মোক্ষয়তে, কিন্তু উর্দ্ধমার্গমেব প্রাপয়তি ॥১৯॥
ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ॥৪॥

যে ব্যক্তি প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে এই সত্যবাক্য শ্রবণ করিয়া, এই অনিত্য জীবলোকে জন্মাবধি ধর্ম্ম পালন করিতে থাকিয়া চলিতে থাকে, সেই ব্যক্তি উত্তম গতি লাভ করে ॥১৮॥

নরনাথ! যে ব্যক্তি এইভাবে সমস্ত জানিয়া তত্ত্বের অনুসরণ করে, সেই ব্যক্তি নিজের পক্ষে সমস্ত পথই মুক্ত করিয়া রাখে' ॥১৯॥

——:০:——

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'বিদুর! কেবল বুদ্ধিদ্বারাই এই যে দুর্গম ধর্ম্ম অবগত

(১৯)···স প্রমোক্ষয়তে চৈব পন্থানং মনুজেশ্বর!··· নি।

বিদুর উবাচ।

অত্র তে বর্ত্তয়িষ্যামি নমস্কৃত্বা স্বয়ম্ভুবে।
যথা সংসারগহনং বদন্তি পরমর্ষয়ঃ ॥২॥
কশ্চিন্মহতি সংসারে বর্ত্তমানো দ্বিজঃ কিল।
বনং দুর্গমনুপ্রাপ্তো মহৎ ক্রব্যাদসঙ্কুলম্ ॥৩॥
সিংহব্যাঘ্রগজর্ক্ষৌঘৈরতিঘোরং মহাস্বনৈঃ।
সমন্তাৎ সংপরিক্ষিপ্তং যৎ স্ম দৃষ্ট্বা ত্রসেদ্‌যমঃ ॥৪॥
তদস্য দৃষ্ট্বা হৃদয়মুদ্বেগমগমৎ পরম্।
অত্যুচ্ছ্রয়শ্চ রোমণাং বৈ বিক্রিয়াশ্চ পরন্তপ! ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

অত্রেতি। বর্ত্তয়িষ্যামি বাচা মনসি প্রবেশয়িষ্যামি বক্ষ্যামীত্যর্থঃ। স্বয়ম্ভুবে ব্রহ্মণে। অত্র নমস্কারকরণং প্রস্তাবান্তরে মঙ্গলার্থম্। সংসারো গহনং নিবিড়ং বনমিব তৎ ॥২॥

কশ্চিদিতি। দ্বিজো ব্রাহ্মণঃ। দুর্গং দুর্গমম্, ক্রব্যাদৈর্মাংসভোজিভির্জন্তুভিঃ সঙ্কুলম্ ॥৩॥

সিংহেতি। ঋক্ষা ভল্লুকাঃ। সংপরিক্ষিপ্তং সম্যক্ পরিব্যাপ্তম্ ॥৪॥

তদিতি। হৃদয়ং কর্তৃ। অত্যুচ্ছ্রয়ঃ অতিশয়েনোদ্‌গমঃ, বিক্রিয়া নানাচিত্তবিকারাঃ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

যদিদং ধর্ম্মগহনমিত্যধ্যায়স্য বিবরণম্ উত্তরাধ্যায়েন ক্রিয়তে—অহো খলু মহদ্দুঃখমিত্যাদিনা ॥১—২॥ দ্বাভ্যামবিদ্যাকর্ম্মভ্যাং জায়ত ইতি দ্বিজঃ জন্তুঃ, বনং সংসারঃ, ক্রব্যাদা

হওয়া যায়, ইহাতে প্রবেশ করিবার বিষয়ে বুদ্ধির সমস্ত পথ তুমি আমার নিকট বিস্তরক্রমে বল' ॥১॥

বিদুর বলিলেন—'মহারাজ! মহর্ষিরা যেভাবে নিবিড় সংসারধর্ম্মের বর্ণনা করিয়া থাকেন, আমি ব্রহ্মাকে নমস্কার করিয়া, সেইভাবে এখন আপনার নিকট তাহার বর্ণনা করিব ॥২॥

বিশাল সংসারে অবস্থিত কোন ব্রাহ্মণ কোন সময়ে মাংসভোজী হিংস্র জন্তুগণে পরিপূর্ণ একটা দুর্গম বনে যাইয়া উপস্থিত হইয়াছিলেন ॥৩॥

ভীষণ ও বিশাল গর্জ্জনকারী সিংহ, ব্যাঘ্র, হস্তী ও ভল্লুকসমূহে পরিপূর্ণ থাকায় যে বনটা দেখিয়া স্বয়ং যমও ভীত হন ॥৪॥

শত্রুসন্তাপক রাজা! সেই বনটা দেখিয়া ব্রাহ্মণের হৃদয় অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইয়া পড়িল, গুরুতর রোমাঞ্চ জন্মিল এবং নানাবিধ চিত্তবিকার উপস্থিত হইল ॥৫॥

(৪) সিংহব্যাঘ্রগজাকারৈরতিঘোরং···প্রি বঙ্গ বর্দ্ধ।···যস্মাদ্‌ভ্রষ্টুর্মহন্তয়ম্—নি।

স তদ্বনং ব্যনুসরন্ সংপ্রধাবন্নিতস্ততঃ।
বীক্ষমাণো দিশঃ সর্ব্বাঃ শরণং ক ভবেদিতি ॥৬॥
স তেষাং ছিদ্রমন্বিচ্ছন্ প্রক্রান্তো ভয়পীড়িতঃ।
ন চ নির্যাতি বৈ দূরং ন চ তৈর্বিপ্রযুজ্যতে ॥৭॥
অথাপশ্যদ্বনং ঘোরং সমন্তাদ্বাগুরাবৃতম্।
বাহুভ্যাং সংপরিক্ষিপ্তং স্ত্রিয়া পরমঘোরয়া ॥৮॥
পঞ্চশীর্ষধরৈর্নাগৈঃ শৈলৈরিব সমুন্নতৈঃ।
নভঃস্পৃশৈর্মহাঘোরৈঃ পরিক্ষিপ্তং মহাবনম্ ॥৯॥
বনমধ্যে চ তত্রাভূদুদপানঃ সমাবৃতঃ।
বল্লীভিস্তৃণছন্নাভির্দৃঢ়াভিরভিসংবৃতঃ ॥১০॥
পপাত স দ্বিজস্তত্র নিগূঢ়ে সলিলাশয়ে।
বিলগ্নশ্চাভবত্তস্মিন্ লতাসন্তানসঙ্কুলে ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। ব্যনুসরন্ কার্য্যার্থং প্রবিশন্। বীক্ষমাণো ভবতি। শরণং রক্ষকঃ ॥৬॥
স ইতি। তেষাং সিংহাদীনাম্, অন্বিচ্ছন্ অন্বিষ্যন্। প্রক্রান্তো ক্রান্তং বিচরিতঃ ॥৭॥
অথেতি। বনং তদ্বনস্যৈকদেশম্, বাগুরাবৃতং মৃগবন্ধনজালবেষ্টিতম্ ॥৮॥
পঞ্চেতি। নভঃ স্পৃশন্তীতি তৈঃ। নাম্ন্যপধত্বাৎ কঃ। পরিক্ষিপ্তং পরিবেষ্টিতম্ ॥৯॥
বনেতি। উদকানি পীয়ন্তে অস্মিন্নিতি উদপানঃ কূপঃ। সমাবৃতঃ বৃক্ষচ্ছায়াচ্ছন্নঃ ॥১০॥

সেই ব্রাহ্মণ কার্য্যবিশেষের জন্য সেই বনমধ্যে প্রবেশ করিয়া, নানাদিকে বিচরণ করিতে থাকিয়া, কে আমাকে রক্ষা করিবে, ইহা ভাবিয়া সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন ॥৬॥

ক্রমে ব্রাহ্মণ সেই হিংস্রজন্তুগণের ছিদ্র অন্বেষণ করিতে থাকিয়া ভয়ে আকুল হইয়া, বেগে নানাদিকে বিচরণ করিয়াও দূরে নির্গত হইতে পারিলেন না, কিংবা সেগুলির সঙ্গ পরিত্যাগ করিতেও সমর্থ হইলেন না ॥৭॥

তদনন্তর ব্রাহ্মণ দেখিলেন—সেই বনের একদেশে মৃগবন্ধনের একটা জাল সকল দিকে বিস্তৃত রহিয়াছে এবং ভীষণমূর্ত্তি একটা স্ত্রীলোক বাহুযুগলদ্বারা তাহা বেষ্টন করিয়া রাখিয়াছে ॥৮॥

তৎকালে পর্ব্বতের ন্যায় উচ্চ, গগনস্পর্শী ও পঞ্চ মস্তকধারী বিশাল সর্পগণ সেই বৃহৎ বনটাকে পরিবেষ্টন করিয়া রহিয়াছিল ॥৯॥

সেই বনমধ্যে একটা আবৃত কূপ ছিল এবং তৃণাচ্ছন্ন ও দৃঢ় বহুতর লতায় সে কূপটা আবৃত হইয়া রহিয়াছিল ॥১০॥

পনসস্য যথা জাতং বৃন্তবদ্ধং মহাফলম্ ।
স তথা লম্বতে তত্র হ্যূর্দ্ধপাদো হ্যধঃশিরাঃ ॥১২॥
অথ তত্রাপি চান্যোঽস্য ভূয়ো জাত উপদ্রবঃ ।
কূপমধ্যে মহানাগমপশ্যত মহাবলম্ ॥১৩॥
কূপবিনাহবেলায়ামপশ্যত মহাগজম্ ।
ষড়্বক্ত্রং কৃষ্ণবর্ণঞ্চ দ্বিষট্‌কপদচারিণম্ ।
ক্রমেণ পরিসর্পন্তং বল্লীবৃক্ষসমাবৃতম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

পপাতেতি। নিগূঢ়ে লতাদ্যাবৃতত্বাৎ গুপ্তে। বিলগ্নঃ সংসক্তঃ ॥১১॥

পনসস্যেতি। ঊর্দ্ধে পাদৌ যস্য সঃ, অধঃ শিরো যস্য সঃ ॥১২॥

অথেতি। কূপমধ্যে অধস্তাৎ, মহানাগং কঞ্চিদ্বিশালসর্পম্ ॥১৩॥

কূপেতি। কূপস্য যো বীনাহ ইষ্টকাদিবদ্ধপরিবেষ্টনং তদ্রূপা যা বেলা তীরং তত্র। দ্বিষট্‌কৈর্দ্বাদশভিঃ পদৈশ্চরণৈশ্চরতীতি তম্। ক্রমেণ পাদবিক্ষেপেণ পরিসর্পন্তং কূপং পরিতশ্চরন্তম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্যাধয়ঃ ॥৩॥ মহান্ স্বনো দুঃখশব্দো যৈস্তৈঃ সিংহাদিভির্ব্যাধিভিঃ ॥৪—৭॥ বাগুরাঃ বিষয়তৃষ্ণাদিবাসনাঃ ॥৮—১০॥ বিলগ্নঃ তত্রৈবাভিমানবান্ ॥১১॥ ঊর্দ্ধপাদো হ্যধঃশিরাঃ স্বর্গচ্যুতঃ সংসারমনুস্যূতঃ ॥১২॥ নাগং কালসর্পম, বীনাহো মুখবন্ধনঃ তস্য স্বদেহকূপপ্রচ্ছাদকস্য মরণকারণস্য ক্রোধলোভাদের্বেলায়াং সংবৎসরাখ্যঃ কালগজঃ পরিবর্ত্ততে, তং তিরোধাতুং সহায়ো ভবতি ॥১৩॥ ষট্ ঋতবঃ বক্ত্রাণি যস্য তম্, কৃষ্ণশুক্লং কৃষ্ণশুক্লপক্ষময়ম্, দ্বিষট্‌কাঃ

তৃণলতায় আবৃত থাকায় সেই কূপটা গুপ্ত ছিল ; সুতরাং ব্রাহ্মণ যাইয়া তাহার ভিতরে পতিত হইলেন এবং লতাসমূহে সংলগ্ন হইয়া পড়িলেন ॥১১॥

কাঁঠাল যেমন বোঁটায় ঝুলিতে থাকে, সেইরূপ ব্রাহ্মণ এখন লতাবদ্ধ হইয়া ঝুলিতেছেন ; আর তাঁহার পা দু'খানা উপরের দিকে এবং মাথাটী নীচের দিকে রহিয়াছে ॥১২॥

ক্রমে তাঁহার আরও একটা উৎপাত উপস্থিত হইয়াছে। কারণ, তিনি কূপের ভিতরে একটা বিশাল ভীষণ সর্প দেখিতেছেন ॥১৩॥

তিনি আরও দেখিতেছেন, সেই কূপের তীরে ইষ্টকবেষ্টনের উপর দিয়া একটা কৃষ্ণবর্ণ ভীষণ হস্তী বিচরণ করিতেছে। তাহার ছ'খানা মুখ ও বার খানা পা রহিয়াছে এবং সে সকল দিকে তরুলতার ভিতর দিয়া পায়চারী করিয়া বেড়াইতেছে ॥১৪॥

তস্য চাপি প্রশাখাসু বৃক্ষশাখাবলম্বিনঃ।
নানারূপা মধুকরা ঘোররূপা ভয়াবহাঃ।
আসতে মধু সংবৃত্য পূর্ব্বমেব নিকেতজাঃ ॥১৫॥
ভূয়ো ভূয়ঃ সমীহন্তে মধূনি ভরতর্ষভ।।
স্বাদনীয়ানি ভূতানাং যৈর্বালো বিপ্রকৃষ্যতে ॥১৬॥
তেষাং মধূনাং বহুধা ধারাঃ প্রস্রবতাং তদা।
আলম্বমানঃ স পুমান্ ধারাং পিবতি সর্ব্বদা ॥১৭॥
ন চাস্য তৃষ্ণা বিরতা পিবমানস্য সঙ্কটে।
অভীপ্সতি তদা নিত্যমতৃপ্তঃ স পুনঃ পুনঃ ॥১৮॥
ন চাস্য জীবিতে রাজন্! নির্ব্বেদঃ সমজায়ত।
তত্রৈব চ মনুষ্যস্য জীবিতাশা প্রতিষ্ঠিতা।
কৃষ্ণাঃ শ্বেতাশ্চ তং বৃক্ষং কুট্টয়ন্তি চ মূষিকাঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। তস্য বৃক্ষসমূহস্য। আসতে অবতিষ্ঠন্তে, সংবৃত্য সঞ্চিত্য, নিকেতজাঃ তচ্চক্রজাতাঃ। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৫॥

ভূয় ইতি। সমীহন্তে সংগ্রহীতুং চেষ্টন্তে। যৈর্মধুভিঃ ॥১৬॥

তেষামিতি। প্রস্রবতাং চক্রান্নিঃসরতাম্। পুমান্ ব্রাহ্মণঃ ॥১৭॥

নেতি। পিবমানস্য মধূনি পিবতঃ। অভীপ্সতি তন্মধ্বেব পাতুমিচ্ছতি ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্বাদশ পাদা মাসা যস্য, বল্লী জীবিতাশা বৃক্ষ আয়ুর্জীবিতকালঃ ॥১৪॥ প্রশাখাসু বাল্য-যৌবনাদ্যবস্থাসু, মধুকরাঃ কামরসার্থিন ইন্দ্রিয়গণাঃ। মধু কামান্ সংবৃত্য সংগৃহ্য, নিকেতাঃ সন্নিগৃহাস্তজ্জাঃ ॥১৫॥ সমীহন্তে ইন্দ্রিয়মধুকরাঃ ॥১৬॥ ইন্দ্রিয়তৃষ্ণয়া জীবোঽপি ন হৃষ্য-

---

পূর্ব্ব হইতেই সেই বৃক্ষসমূহের শাখা-প্রশাখায় মধুচক্রজাত ভীষণ বহুতর মধুকর মধু সঞ্চয় করিয়া অবস্থান করিতেছে ॥১৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! যে মধু বালকদিগকে আকর্ষণ করিয়া থাকে, মধুকরেরা প্রাণিগণের সুপেয় সেই মধু সকল বার বার সংগ্রহ করিবার চেষ্টা করিতেছিল ॥১৬॥

সেই মধুচক্র হইতে বহুতর মধুধারা নিঃসৃত হইতেছিল এবং সেই ব্রাহ্মণ কূপের ভিতরে ঝুলিতে থাকিয়া সেই মধুধারা সকল পান করিতেছিলেন ॥১৭॥

সেই বিপদের সময় ব্রাহ্মণ মধুধারা পান করিতে থাকিলেও তাঁহার তৃষ্ণা নিবৃত্তি পাইতেছে না; সুতরাং তিনি বার বারই তাহা পান করিবার ইচ্ছা করিতেছেন ॥১৮॥

---

(১৯)…তং বৃক্ষং ঘট্টয়ন্তি তনুর্গজাঃ…পি,…নিকৃন্তন্তি স্ম মূষিকাঃ…নি।

ব্যালৈশ্চ বনদুর্গান্তে স্ত্রিয়া পরমচোগ্রয়া।
কূপাধস্তাচ্চ নাগেন বীনাহে কুঞ্জরেণ চ ॥২০॥
বৃক্ষপ্রপাতাচ্চ ভয়ং মূষিকেভ্যশ্চ পঞ্চমম্।
মধুলোভান্মধুকরৈঃ ষষ্ঠমাহুর্মহদ্ভয়ম্ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
এবং স বসতে তত্র ক্ষিপ্তঃ সংসারসাগরে।
ন চৈব জীবিতাশায়াং নির্বেদমুপগচ্ছতি ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে ধৃতরাষ্ট্রশোকাপনোদনে পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। নির্ব্বেদো গ্লানিঃ। কুট্টয়ন্তি দন্তৈর্দশন্তি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৯॥

ব্যালৈরিতি। ব্যালৈঃ প্রাণ্ডক্তৈঃ শৈলপ্রমাণৈর্নাগৈঃ, বনমেব দুর্গং বনদুর্গং তদন্তে স্থিতৈরিতি শেষঃ। বীনাহে কূপোপরিস্থেষ্টকবেষ্টনে স্থিতেন কুঞ্জরেণ হস্তিনা। মূষিকেভ্যঃ মূষিককর্ত্তৃককর্ত্তনে হেতুভ্যঃ, বৃক্ষাণাং প্রপাতাৎ পতনাৎ। মধুলোভাদ্বিচরদ্ভিরিতি শেষঃ, মধুকরৈর্দশনাৎ ॥২০—২১॥

এবমিতি। সংসারসাগরে সাগরবদ্‌গভীরকূপরূপসংসারে। ক্ষিপ্তঃ প্রাক্তনকর্ম্মণা বনাৎ

ভারতভাবদীপঃ

তীত্যাহ—তেষামিতি ॥১৭—১৮॥ তত্রৈব কামসুখে কৃষ্ণাঃ শ্বেতাশ্চ মূষিকাঃ রাত্র্যহানি বৃক্ষং কুট্টয়ন্তি আয়ুঃ ক্ষিণ্বন্তি ॥১৯॥ ব্যালৈঃ দুষ্টমতঙ্গজাদিতুল্যৈর্ব্যাধিভিঃ, স্ত্রিয়া জরয়া, নাগেন মৃত্যুসর্পেণ, কুঞ্জরেণ সংবৎসরাখ্যেন কালেন ॥২০॥ বৃক্ষপ্রপাতো মরণম্, মধুলোভা-দ্বিষয়সুখাসক্তেঃ ॥২১—২২॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥৫॥

কিন্তু এইরূপ বিপদের সময়েও ব্রাহ্মণের জীবনে ধিক্কার উপস্থিত হইতেছে না। কারণ, সেইরূপ বিপদের সময়েও মানুষের জীবনের আশা অব্যাহতই থাকে। অথচ ওদিকে কৃষ্ণবর্ণ ও শ্বেতবর্ণ মূষিকগণ দন্তদ্বারা সেই বৃক্ষটাকে দংশন করিতেছে ॥১৯॥

তৎপ্রত্যক্ষকারী লোকেরা বলিতেছে—'দুর্গম বনপ্রান্তবর্ত্তী পর্ব্বতপ্রমাণ সর্পগণ হইতে এক, অতিভীষণমূর্ত্তি সেই স্ত্রীলোক হইতে দ্বিতীয়, কূপের তলদেশবর্ত্তী সর্প হইতে তৃতীয়, কূপের মুখবেষ্টনস্থিত হস্তী হইতে চতুর্থ, মূষিকেরা দংশন করিয়া করিয়া বৃক্ষগুলিকে কর্ত্তন করিতেছিল বলিয়া সেগুলির পতন হইতে পঞ্চম এবং মধুলোভে বিচরণকারী মধুকরগণের দংশন হইতে ষষ্ঠ; এই ছয় প্রকার গুরুতর ভয়ই ব্রাহ্মণের পক্ষে উপস্থিত হইয়াছে ॥২০—২১॥

ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ।

——:*:——

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

অহো! খলু মহদ্দুঃখং কৃচ্ছ্রবাসশ্চ তস্য হ।
কথং তস্য রতিস্তত্র তুষ্টির্বা বদতাং বর! ॥১॥
স দেশঃ ক নু যত্রাসৌ বসতে সর্ব্বসঙ্কটে।
কথং বা স বিমুচ্যেত নরস্তস্মান্মহাভয়াৎ ॥২॥
এতন্মে সর্ব্বমাচক্ষ্ব সাধু চেষ্টামহে তদা।
কৃপা মে মহতী জাতা তস্যাভ্যুদ্ধরণেন হি ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

পাতিতঃ। নির্ব্বেদং সর্ব্বথা কষ্টাপাতাদপি গ্লানিম্। এতদ্রূপকঞ্চ এতৎপরাধ্যায়ে স্বয়মেব স্ফুটীকরিষ্যতি ॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

অহো ইতি। কৃচ্ছ্রেণ বাসঃ কষ্টেনাবস্থিতিঃ, তস্য ব্রাহ্মণস্য। রতিরনুরাগঃ ॥১॥
স ইতি। সর্ব্বসঙ্কটে সর্ব্বপ্রকারবিপদি। নরো ব্রাহ্মণঃ ॥২॥
এতদিতি। সাধু সম্যক্, চেষ্টামহে তমুদ্ধর্ত্তুমিতি শেষঃ ॥৩॥

সমুদ্রের ন্যায় গভীর এইরূপ সেই সংসারকূপে আপন অদৃষ্টকর্ত্তৃক নিক্ষিপ্ত হইয়া সেই ব্রাহ্মণ বাস করিতেছেন; অথ চ তিনি সেই সকল বিপদের মধ্যেও জীবনের আশা করিতেছেন বলিয়া তাহাতে ধিক্কার দিতেছেন না' ॥২২॥

——:০:——

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'হায়! বাগ্মিশ্রেষ্ঠ বিদুর! সেই ব্রাহ্মণের ত গুরুতর দুঃখ ও অতিকষ্টে বাস করা হইতেছে। কি করিয়াই বা সেই প্রকার বাস করার পক্ষে সেই ব্রাহ্মণের রুচি বা সন্তোষ জন্মিতেছে? ॥১॥

সেই দেশটাই বা কোথায়? যেখানে থাকিয়া সেই ব্রাহ্মণ সর্ব্বপ্রকার বিপদে অবস্থান করিতেছেন। কি করিয়াই বা সেই ব্রাহ্মণ সেই মহাভয় হইতে মুক্তিলাভ করিতে পারেন? ॥২॥

---

(১) ··কৃচ্ছ্রবাসং বসত্যসৌ ··নি। (২) ··বসতে সর্ব্বসঙ্কটে···বঙ্গ বর্দ্ধ নি।

বিদুর উবাচ।

উপমানমিদং রাজন্! মোক্ষবিদ্ভিরুদাহৃতম্।
সুকৃতং বিন্দতে যেন পরলোকেষু মানবঃ ॥৪॥
উচ্যতে যত্তু কান্তারং মহাসংসার এব সঃ।
বনং দুর্গং হি যত্ত্বেতৎ সংসারগহনং হি তৎ ॥৫॥
যে চ তে কথিতা ব্যালা ব্যাধয়স্তে প্রকীর্ত্তিতাঃ।
যা সা নারী বৃহৎকায়া অধিতিষ্ঠতি তত্র বৈ ॥৬॥
তামাহুস্তু জরাং প্রাজ্ঞা বর্ণরূপবিনাশিনীম্।
যস্তত্র কূপো নৃপতে! স তু দেহঃ শরীরিণাম্ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
যস্তত্র বসতেঽধস্তান্মহাহিঃ কাল এব সঃ।
অন্তকঃ সর্ব্বভূতানাং দেহিনাং সর্ব্বহার্য্যসৌ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তদুদ্ধরণে চেষ্টা ন সম্ভবতীত্যাহ উপেতি। সুকৃতং পুণ্যরূপং সদুপায়ম্, বিন্দতে লভতে ॥৪॥

পূর্ব্বাধ্যায়োক্তং রূপকমিদানীং স্ফুটীকরোতি উচ্যত ইতি। কান্তারং মহাবনম্। অথ তর্হি তস্য গহনত্বং কুত ইত্যাহ বনমিতি। দুর্গং দুর্গমম্ ॥৫॥

য ইতি। ব্যালাঃ সমস্তাৎ শৈলপ্রমাণা নাগাঃ, অবসরোপসর্পিত্বাৎ ব্যাধিরূপাঃ। জরাং প্রাহুঃ দুর্নিবারাক্রমণকারিত্বাৎ। কূপো দেহঃ অধঃপাতস্থানত্বাৎ ॥৬—৭॥

এই সমস্ত বিষয় তুমি আমার নিকট বল। তাহার পর আমি তাঁহাকে উদ্ধার করিবার জন্য বিশেষভাবে চেষ্টা করিব। কারণ, তাঁহাকে উদ্ধার করিবার জন্য আমার গুরুতর দয়া জন্মিয়াছে' ॥৩॥

বিদুর বলিলেন—'রাজা! মোক্ষোপায়জ্ঞ লোকেরা এটাকে একটা উপমানরূপে উল্লেখ করিয়াছেন। মানুষ যাহা শুনিয়া পরলোকের পক্ষে পুণ্যরূপ সদুপায় লাভ করে ॥৪॥

যেটাকে মহাবন বলা হইয়াছে, তাহা মহাসংসার; যেহেতুক এটা দুর্গম বনস্বরূপ, সেই জন্য ইহাকে সংসারগহন বলে ॥৫॥

মহারাজ! পূর্ব্বে যেগুলিকে সর্ব্বদিগ্ব্যাপী বিশাল সর্প বলা হইয়াছে, সেগুলি নানাবিধ রোগ। সেখানে বিশালমূর্ত্তি ভীষণ একটা স্ত্রী অবস্থান করে, প্রাজ্ঞেরা সেটাকে বর্ণ ও রূপনাশিনী জরা বলেন এবং পূর্ব্বে যেটাকে কূপ বলা হইয়াছে, সেটা প্রাণিগণের দেহ ॥৬—৭॥

(৪) উপাখ্যানমিদম্⋯নি।

কূপমধ্যে তু যা জাতা বল্লী যত্র স মানবঃ।
প্রতানে লম্বতে লগ্নো জীবিতাশা শরীরিণাম্ ॥৯॥
স যস্তু কূপবীনাহে তং বৃক্ষং পরিসর্পতি।
ষড়্‌বক্ত্রঃ কুঞ্জরো রাজন্! স তু সংবৎসরঃ স্মৃতঃ।
ষণ্মুখা ঋতবো মাসাঃ পাদা দ্বাদশ কীর্ত্তিতাঃ ॥১০॥
যে তু বৃক্ষং নিকৃন্তন্তি মূষিকাঃ পন্নগাস্তথা।
রাত্র্যহানি তু তান্যাহুর্ভূতানাং পরিচিন্তকাঃ।
যে তে মধুকরাস্তত্র কামাস্তে পরিকীর্ত্তিতাঃ ॥১১॥
যাস্তু তা বহুশো ধারাঃ স্রবন্তি মধুনিস্রবাঃ।
তাংস্তু কামরসান্ বিদ্যাদ্যত্র মজ্জন্তি মানবাঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। মহাহির্বিশালসর্পঃ, কালো যমঃ, বর্ণসাম্যাৎ সংহারকত্বাচ্চ ॥৮॥

কূপেতি। বল্লী লতা। প্রতানে তল্লতাশাখাপ্রশাখাসমূহে। সা বল্লী জীবিতাশা জীবনলালসা বন্ধকত্বসাম্যাৎ ॥৯॥

স ইতি। কূপস্য বীনাহে তীরস্থিতেষ্টকবেষ্টনে। সংবৎসরঃ স্মৃতঃ পরিসর্পণসাধর্ম্ম্যাৎ। ষণ্মুখাঃ ষট্ ঋতবঃ, দ্বাদশ পাদা দ্বাদশ মাসাঃ, উভয়ত্রাপি সংখ্যাসাম্যাৎ। ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ॥১০॥

য ইতি। নিকৃন্তন্তি দন্তৈশ্ছিন্দন্তি, পন্নগা ইব শ্বেতাঃ কৃষ্ণাশ্চেত্যর্থঃ। সর্পাণাং পূর্ব্ব-মমুক্তত্বাৎ। ভূতানাং প্রাণিনাম্। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥১১॥

যা ইতি। মধূনামেব নিস্রবাঃ সংস্রবাঃ সংসর্গা যাসু তাঃ। বিদ্যাৎ জানীয়াৎ। আপাতমধুরত্বসাম্যাৎ ॥১২॥

সেই কূপের ভিতরে নীচের দিকে যে বিশাল সর্প আছে, তাহা কাল। কারণ, সে—সর্ব্বভূতের ও সর্ব্বপ্রাণীর অন্তকারী ও সর্ব্বসংহারী ॥৮॥

কূপের ভিতরে যে লতা জন্মিয়াছে এবং যাহার শাখা প্রশাখায় বদ্ধ থাকিয়া সেই ব্রাহ্মণ ঝুলিতেছেন, তাহা প্রাণিগণের জীবনের আশা ॥৯॥

রাজা! সেই কূপের মুখের ইষ্টকবেষ্টনের উপর দিয়া বৃক্ষমধ্যে যে ঘুরিতেছে, সেই হস্তী—সংবৎসর, তাহার ছ'খানি মুখ—ছয়টী ঋতু এবং বারখানি চরণ—বারটী মাস ॥১০॥

সর্পের ন্যায় কৃষ্ণ ও শ্বেতবর্ণ যে সকল মূষিক দন্তদ্বারা সেই বৃক্ষটাকে কর্ত্তন করিতেছে, চিন্তাশীল লোকেরা সেগুলিকে প্রাণিগণের রাত্রি ও দিন বলেন এবং যে মধুকরগুলির বিষয় বলা হইয়াছে; সেগুলিকে কাম (বিষয়াভিলাষ) বলেন ॥১১॥

(১)···প্রীতো যথাভবল্লগ্নঃ···নি।

এবং সংসারচক্রস্য পরিবৃত্তং বিদুর্বুধাঃ।
যেন সংসারচক্রস্য পাশাংশ্ছিন্দন্তি বৈ বুধাঃ ॥১৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে ধৃতরাষ্ট্রশোকাপনোদনে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—— ঃ✱ঃ ——

সপ্তমোঽধ্যায়ঃ।

—————ঃ০✱০—————

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।
অহোঽভিহিতমাখ্যানং ভবতা তত্ত্বদর্শিনা।
ভূয় এব তু মে হর্ষঃ শ্রুত্বা বাগমৃতং তব ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। "সাদৃষ্টোপনিবদ্ধশরীরপরিগ্রহঃ সংসারঃ" ইতি কাতন্ত্রপরিশিষ্টটীকায়াং গোপীনাথঃ। "সংসারশ্চ মিথ্যাধীপ্রভবা বাসনা" ইতি প্রামাণ্যবাদে গদাধরঃ। পরিবৃত্তং পরিবর্ত্তনম্। বুধা জ্ঞানিনঃ ॥১৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——ঃ০ঃ——

অহো ইতি। অহোঽভিহিতমিতি প্রকৃতিস্থিতিসম্ভবেঽপি সন্ধিরার্ষঃ। হর্ষো জাতঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

অহো খল্বিতি স্পষ্টার্থঃ ॥১—১২॥ যেনেতি। যেন নির্ব্বেদেন পাশাংশ্ছিন্দন্তি ॥১৩॥
ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥৬॥

আর সেই যে সকল মধুধারার বিষয় বলা হইয়াছে, সেগুলিকে কামরস বলিয়া জানিবে, মানুষেরা যাহাতে মগ্ন হইয়া যায় ॥১২॥

পণ্ডিতেরা এইরূপে সংসারচক্রের পরিবর্ত্তনের কথা বলিয়া থাকেন। যাহা শুনিয়া জ্ঞানীরা সংসারচক্রের পাশ ছেদন করেন' ॥১৩॥

——ঃ০ঃ——

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'বিদুর! তুমি তত্ত্বদর্শী বলিয়া তোমার উক্ত উপাখ্যান এবং অমৃততুল্য বাক্য শ্রবণ করিয়া আমার গুরুতর আনন্দ জন্মিয়াছে' ॥১॥

---

(১)···শ্রোতুং বাগমৃতং তব—নি।

বিদুর উবাচ।

শৃণু ভূয়ঃ প্রবক্ষ্যামি মার্গস্যৈতস্য বিস্তরম্।
যচ্ছ্রুত্বা বিপ্রমুচ্যন্তে সংসারেভ্যো বিচক্ষণাঃ ॥২॥
যথা তু পুরুষো রাজন্! দীর্ঘমধ্বানমাস্থিতঃ।
কচিৎ কচিচ্ছ্রমাচ্ছ্রান্তঃ কুরুতে বাসমেব চ ॥৩॥
এবং সংসারপর্য্যায়ে গর্ভবাসেষু ভারত!।
কুর্ব্বন্তি দুর্বুধা বাসং মুচ্যন্তে তত্র পণ্ডিতাঃ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)
তস্মাদধ্বানমেবৈতমাহুঃ শাস্ত্রবিদো জনাঃ।
যত্তৎ সংসারগহনং বনমাহুর্মনীষিণঃ ॥৫॥
সোঽয়ং লোকে সমাবর্ত্তো মর্ত্ত্যানাং ভরতর্ষভ!।
চরাণাং স্থাবরাণাঞ্চ ন গৃধ্যেত্তত্র পণ্ডিতঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

শৃণ্বিতি। মার্গস্য মুক্তিপথস্য ॥২॥

যথেতি। আস্থিতো গমনকালে আশ্রিতঃ। সংসারস্য অদৃষ্টজনিতশরীরপরিগ্রহস্য, পর্য্যায়ে পরম্পরায়াম্, গর্ভা বসন্ত্যেষ্বিতি গর্ভবাসা গর্ভাশয়াস্তেষু ॥৩—৪॥

তস্মাদিতি। এতং জ্ঞানোপায়ভূতম্। সংসার এব গহনং নানাবিপৎপূর্ণতয়া নিবিড়ং স্থানম্ ॥৫॥

স ইতি। সমাবর্ত্ত আবৃত্তিঃ পুনঃ পুনরাগমনমিতি যাবৎ। গৃধ্যেৎ আকাঙ্ক্ষয়া আসজেৎ ॥৬॥

বিদুর বলিলেন—'মহারাজ! আমি পুনরায় এই পথের বিস্তৃত বিষয় বলিব, বিচক্ষণ লোকেরা যাহা শ্রবণ করিয়া মুক্তিলাভ করেন। আপনি তাহা শ্রবণ করুন ॥২॥

ভরতনন্দন! মানুষ যেমন দীর্ঘপথে চলিতে থাকিয়া পরিশ্রান্ত হইয়া, কোন কোন স্থানে বিশ্রাম করে; এইরূপই মূর্খেরা বার বার যাতায়াত করিতে থাকিয়া বার বার মাতার গর্ভে আসিয়া বাস করে; আর পণ্ডিতেরা মুক্তিলাভ করিয়া থাকেন ॥৩—৪॥

অতএব শাস্ত্রজ্ঞ লোকেরা এই পথটাকেই প্রশস্ত বলিয়া থাকেন; আর সেই যে সংসারগহন, জ্ঞানীরা তাহাকে বন বলেন ॥৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! এই জগতে স্থাবর ও জঙ্গম প্রাণিগণের এইভাবে বার বার আগমন হয়; অতএব জ্ঞানীলোকেরা সে বিষয় আসক্ত হইবেন না ॥৬॥

---

(৩)···কচিচ্ছ্রমস্থানং···নি।

শারীরা মানসাশ্চৈব মর্ত্ত্যানাং যে তু ব্যাধয়ঃ।
প্রত্যক্ষাশ্চ পরোক্ষাশ্চ তে ব্যালাঃ কথিতা বুধৈঃ ॥৭॥
ক্লিশ্যমানাশ্চ তৈর্নিত্যং বার্য্যমাণাশ্চ ভারত!।
স্বকর্ম্মভির্মহাব্যালৈর্নোদ্বিজন্ত্যল্পবুদ্ধয়ঃ ॥৮॥
তথাপি তৈর্বিমুচ্যেত ব্যাধিভিঃ পুরুষো নৃপ!।
আবৃণোত্যেব তং পশ্চাজ্জরা রূপবিনাশিনী ॥৯॥
শব্দরূপরসস্পর্শৈর্গন্ধৈশ্চ বিবিধৈরপি।
মজ্জমানং মহাপঙ্কে নিরালম্বে সমন্ততঃ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
সংবৎসরর্ত্তবো মাসাঃ পক্ষাহোরাত্রপঙ্‌ক্তয়ঃ।
ক্রমেণাস্যোপযুঞ্জন্তি রূপমায়ুস্তথৈব চ ॥১১॥
এতে কালস্য নিধয়ো নৈতান্ জানন্তি দুর্ব্বুধাঃ।
ধাত্রাভিলিখিতান্যাহুঃ সর্ব্বভূতানি কর্ম্মণা ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

শারীরা ইতি। শারীরা জরাদয়ঃ, মানসা উন্মাদাদয়ঃ। ব্যালাঃ সর্পাঃ ॥৭॥

ক্লিশ্যেতি। বার্য্যমাণা সংসারোপযোগিকর্ম্মানুষ্ঠানদর্শিভির্হিতৈষিভিঃ। মহাব্যালৈর্মহাসর্পরূপৈঃ ॥৮॥

তথেতি। তথাপীতি স্থিতের্যদ্যপীতি পূরণীয়ম্। মহাপঙ্কে মহাপঙ্করূপভোগে ॥৯—১০॥

সংবৎসরেতি। পক্ষাহোরাত্রাণাং পঙ্‌ক্তয়ঃ শ্রেণয়ঃ। উপযুঞ্জন্তি ভক্ষয়ন্তি ক্ষপয়ন্তীত্যর্থঃ ॥১১॥

জ্ঞানীরা বলেন—'প্রত্যক্ষ ও পরোক্ষ, শারীরিক ও মানসিক রোগ সকল—সর্প' ॥৭॥

মানুষ সেই সকল ব্যাধির আক্রমণে কষ্ট পাইতে থাকে এবং হিতৈষী লোকেরা তাহাকে নিবারণ করে; তথাপি যাহারা অল্পবুদ্ধি, তাহারা মহাসর্পস্বরূপ কর্ম্ম দেখিয়াও ভয় করে না ॥৮॥

রাজা! যদিও সেই সকল ব্যাধি মানুষকে পরিত্যাগ করে, তথাপি পরে জরা আসিয়া তাহাকে আক্রমণ করিয়া থাকে। কেন না, সেই মানুষ সকল দিকে নানাবিধ শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস ও গন্ধের প্রভাবে মহাকর্দ্দমস্বরূপ বিষয়ভোগে মগ্ন হইয়া যায় ॥৯—১০॥

বৎসর, ঋতু, মাস, পক্ষ, দিন ও রাত্রির শ্রেণী ক্রমশঃ মানুষের রূপ ও আয়ুকে ভক্ষণ করিতে থাকে ॥১১॥

(৮)···মার্য্যমাণাশ্চ···নি। (১১)···প্রবৃ ন্তি···নি।

রথঃ শরীরং ভূতানাং সত্ত্বমাহুস্তু সারথিম্।
ইন্দ্রিয়াণি হয়ানাহুঃ কর্ম্মবুদ্ধিশ্চ রশ্ময়ঃ ॥১৩॥
তেষাং হয়ানাং যো বেগং ধাবতামনুধাবতি।
স তু সংসারচক্রেঽস্মিন্ চক্রবৎ পরিবর্ত্ততে ॥১৪॥
যস্তান্ সংযমতে বুদ্ধ্যা সংযতো ন নিবর্ত্ততে।
স তু সংসারচক্রেঽস্মিন্ চক্রবৎ পরিবর্ত্ততে ॥১৫॥
যে তু সংসারচক্রেঽস্মিন্ চক্রবৎ পরিবর্ত্ততে।
ভ্রমমাণা ন মুহ্যন্তি সংসারে ন ভ্রমন্তি তে।
সংসারে ভ্রমতাং রাজন্! দুঃখমেতদ্ধি জায়তে ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

এত ইতি। কালস্য কালকৃততত্তদবস্থায়াঃ, নিধয় আশ্রয়াঃ। অভিলিখিতানি লেখাশ্রয়ীকৃতানি ॥১২॥

রথ ইতি। সত্ত্বমধ্যবসায়ং সাধারণবুদ্ধিমিত্যর্থঃ। কর্ম্মবুদ্ধিঃ কার্য্যচিকীর্ষা ॥১৩॥

তেষামিতি। তেষামিন্দ্রিয়রূপাণাম্। পরিবর্ত্ততে ঘূর্ণতে ॥১৪॥

য ইতি। তান্ ইন্দ্রিয়হয়ান্। বুদ্ধ্যা রশ্মিরূপয়া, সংযমতে আবধ্নাতি; অথ চ স্বয়ং সংযতোঽপি মোহেন বিষয়ভোগায় নিবর্ত্ততে ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

অহোঽভিহিতমিতি ॥১—১১॥ নিধয়ঃ কালস্য কর্ত্তব্যার্থসাধকাঃ, অভিলিখিতানি সর্ব্বতো বয়সা আয়ুষা সুখদুঃখজরাব্যাধিভিঃ কর্ম্মণা অদৃষ্টরূপেণ ন্যস্তানি ॥১২॥ সত্ত্বং বুদ্ধিঃ, কর্ম্মবুদ্ধির্মনঃ; "মনঃ প্রগ্রহমেব চে"তি শ্রুতেঃ ॥১৩॥ যঃ সঙ্ঘাতাভিমানী ভোক্তা বেগমনুধাবতি। কর্ম্মমার্গপ্রবৃত্তিমনুসরতি, পরিবর্ত্ততে ভ্রমতি ॥১৪॥ যঃ সংযতঃ সংযমী তানিন্দ্রিয়াশ্বান্ সংযমতে সংযচ্ছতে স ন নিবর্ত্ততে সংসারে মৃতঃ সন্ ন পুনরাবর্ত্ততে ॥১৫॥

এইগুলি কালকৃত অবস্থার আশ্রয়, মূর্খেরা এইগুলির বিষয় জানে না। তাহারা বলে—'বিধাতা কর্ম্ম অনুসারে প্রাণিগণের অবস্থা পূর্ব্বেই লিখিয়া রাখিয়াছেন' ॥১২॥

পণ্ডিতেরা বলেন—'শরীরটী—রথ, বুদ্ধি—সারথি, ইন্দ্রিয় সকল—অশ্ব এবং কর্ম্ম করিবার ইচ্ছা—রশ্মি (লাগাম) ॥১৩॥

সেই ইন্দ্রিয়রূপ অশ্বগণ ধাবিত হইতে থাকিলে, যে মানুষ সেগুলির অনুসরণ করে, সেই মানুষই এই সংসারচক্রে পতিত হইয়া চক্রের ন্যায় ঘুরিতে থাকে ॥১৪॥

যে ব্যক্তি বুদ্ধিরূপ রশ্মিদ্বারা সেই ইন্দ্রিয়রূপ অশ্বগণকে আবদ্ধ করে; অথ চ নিজে সংযত থাকিয়াও কোন কোন সময়ে মোহবশতঃ বিষয়ভোগ হইতে নিবৃত্ত হয় না; সেই ব্যক্তি এই সংসারচক্রে পতিত হইয়া চক্রের ন্যায় ঘুরিতে থাকে ॥১৫॥

তস্মাদস্য নিবৃত্ত্যর্থং যত্নমেব চরেদ্বুধঃ।
উপেক্ষা নাত্র কর্ত্তব্যা শতশাখঃ প্রবর্ত্ততে ॥১৭॥
যতেন্দ্রিয়ো নরো রাজন্! ক্রোধলোভনিরাকৃতঃ।
সন্তুষ্টঃ সত্যবাদী যঃ স শান্তিমধিগচ্ছতি ॥১৮॥
যাম্যমাহু রথং হ্যেনং মুহ্যন্তে যেন দুর্ব্বুধাঃ।
স চৈতৎ প্রাপ্নুয়াদ্রাজন্! যত্ত্বং প্রাপ্তো নরাধিপ! ॥১৯॥
অনুতর্ষুলমেবৈতদ্দুঃখং ভবতি মারিষ!।
রাজ্যনাশঃ সুহৃন্নাশঃ সুতনাশশ্চ ভারত! ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

ম ইতি। ন মুহ্যন্তি অপি তু জ্ঞানমার্গ এব ধাবন্তি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৬॥

তস্মাদিতি। অস্য সংসারস্য। উপেক্ষাকরণে দোষমাহ শতেতি। শতং শাখাঃ প্রকারাঃ যস্য স তাদৃশঃ সন্ সংসারঃ প্রবর্ত্ততে ॥১৭॥

নন্থ সংসারনিবৃত্তৌ কোঽভ্যুপায় ইত্যাহ যতেতি। শান্তিং সংসারনিবৃত্তিম্ ॥১৮॥

যাম্যমিতি। যাম্যং যমসম্বন্ধিনম্, এনং বিষয়ভোগম্। এতদীদৃশং দুঃখম্ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

জীবন্তোঽপি তাদৃশা ন মুহ্যন্তি ন ভ্রমন্তি যোনিচক্রে ॥১৬॥ শতশাখঃ সংসারবৃক্ষঃ ॥১৭॥ ক্রোধলোভৌ নিরাকৃতৌ যেন সঃ ॥১৮॥ যাম্যং যমলোকপ্রাপকং সংসারগহনম্ ॥১৯॥

আর রাজা! যে সকল লোক চক্রের ন্যায় পরিবর্ত্তনশীল এই সংসারচক্রে পতিত হইয়া ঘুরিতে থাকিয়াও মোহাবিষ্ট না হয়, তাহারা পুনরায় সংসারচক্রে পড়িয়া ঘোরে না। সংসারচক্রে যাহারা ঘুরিতে থাকে, তাহাদেরই এইরূপ দুঃখ হয় ॥১৬॥

অতএব পণ্ডিতলোক এই সংসারের নিবৃত্তির জন্য বিশেষ যত্ন করিবেন। এবিষয়ে উপেক্ষা করিবেন না। কারণ, উপেক্ষা করিলে, এই সংসার শতপ্রকারে বিস্তৃত হইয়া পড়ে ॥১৭॥

রাজা! যে লোকের ইন্দ্রিয়গুলি সংযত থাকে, ক্রোধ ও লোভ থাকে না এবং চিত্তে সন্তোষ ও মুখে সত্যবাক্য স্ফুরিত হয়; সেই লোকই শান্তিলাভ করে ॥১৮॥

নরনাথ! রাজা! জ্ঞানীরা বলেন—'এই সংসারটাই যমের রথ; যে সংসার-দ্বারা মূর্খেরা মুগ্ধ হইয়া থাকে' এবং আপনি যেরূপ দুঃখভোগ করিতেছেন, সেই মূর্খগণ এইরূপ দুঃখই ভোগ করে ॥১৯॥

(২০)···অনুতবলমেবৈতৎ···পি, রাজ্যনাশং সুহৃন্নাশং সুতনাশঞ্চ ভারত!—বঙ্গ বর্দ্ধ।

সাধুঃ পরমদুঃখানাং বুদ্ধিভৈষজ্যমাচরেৎ।
জ্ঞানৌষধমবাপ্যেহ দূরপারং মহৌষধম্।
ছিন্দ্যাদ্দুঃখমহাব্যাধিং নরঃ সংযতমানসঃ ॥২১॥
ন বিক্রমো ন চাপ্যর্থো ন মিত্রং ন সুহৃজ্জনঃ।
তথোন্মোচয়তে দুঃখাদ্যথাত্মা স্থিরসংযমঃ।
তস্মান্মৈত্রং সমাস্থায় শীলমাপদ্য ভারত ! ॥২২॥
দমস্ত্যাগোঽপ্রমাদশ্চ তে ত্রয়ো ব্রহ্মণো হয়াঃ।
শীলরশ্মিসমাযুক্তঃ স্থিতো যো মানসে রথে।
ত্যক্ত্বা মৃত্যুভয়ং রাজন্ ! ব্রহ্মলোকং স গচ্ছতি ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

অম্বিতি। তর্ষুলং বিষয়ভোগে তৃষ্ণাশীলং জনম্, অমু লক্ষ্যীকৃত্য, এতদীদৃশম্ ॥২০॥

সাধুরিতি। বুদ্ধিরেব ভৈষজ্যমৌষধং তৎ, আচরেৎ বিদধ্যাৎ। ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥২১॥

নেতি। স্থিরঃ সংযম ইন্দ্রিয়নিরোধো যস্য সঃ। মৈত্রমাত্মন এব মিত্রভাবম্, আস্থায় আশ্রিত্য শীলং সাধুস্বভাবম্, আপদ্য আপদ্যস্ব, ইন্দ্রিয়সংযমেন প্রাপ্নুহীত্যর্থঃ। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥২২॥

দম ইতি। দম ইন্দ্রিয়দমনম্, ত্যাগো দানম্, অপ্রমাদঃ ধর্ম্মানুষ্ঠানে সাবধানতা। ব্রহ্মণঃ পিতামহস্য লোকঃ প্রাপ্তাবিত্যর্থঃ। হয়া অশ্বাঃ। শীলং সাধুস্বভাব এব রশ্মিঃ অশ্বমুখরজ্জুর্যস্য সঃ, মানসং মন এব রথস্তস্মিন্। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

অমুতর্ষুলং তৃষ্ণাশীলং লক্ষ্যীকৃত্য ॥২০॥ দূরপারং ব্রহ্মজ্ঞানম্ ॥২১॥ স্থিরঃ পুনর্নিবর্ত্তিতুমসমর্থঃ সংযমস্তচ্ছবিষয়েভ্যঃ ইন্দ্রিয়পরাবৃত্তির্যস্য তাদৃশঃ আত্মা স্বয়ম্ ॥২২॥ ব্রহ্মণঃ ব্রহ্মলোকস্য প্রাপকা ইতি শেষঃ ॥২৩—২৭॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৭॥

মাননীয় ভরতনন্দন ! সংসারে তৃষ্ণাশীল লোকেরই এইরূপ দুঃখ হইয়া থাকে এবং রাজ্যনাশ, বন্ধুনাশ ও পুত্রনাশ হয় ॥২০॥

সংযতচিত্ত সাধুলোক গুরুতর দুঃখনিবৃত্তির জন্য আপন বুদ্ধিকে ঔষধস্বরূপ করিবেন। পরে তিনি অতিবৃহৎ জ্ঞানমহৌষধ সেবন করিয়া দুঃখরূপ মহাব্যাধির উপশম করিবেন ॥২১॥

ভরতনন্দন ! স্থিরসংযমী পুরুষ যেমন আপনাকে দুঃখ হইতে মোচন করিতে পারেন ; তেমন তাহার বিক্রম, ধনসম্পত্তি, বন্ধু বা আত্মীয়জন তাঁহাকে দুঃখ হইতে মোচন করিতে পারে না। অতএব আপনি মিত্রভাব অবলম্বন করিয়া সংযমস্বভাব অবলম্বন করুন ॥২২॥

অভয়ং সর্ব্বভূতেভ্যো যো দদাতি মহীপতে।।
স গচ্ছতি পরং স্থানং বিষ্ণোঃ পদমনাময়ম্ ॥২৪॥
ন তৎ ক্রতুসহস্রেণ নোপবাসৈশ্চ নিত্যশঃ।
অভয়স্য হি দানেন যৎ ফলং প্রাপ্নুয়ান্নরঃ ॥২৫॥
নহ্যাত্মনঃ প্রিয়তরং কিঞ্চিৎ ভূতেষু নিশ্চিতম্
অনিষ্টং সর্ব্বভূতানাং মরণং নাম ভারত।।
তস্মাৎ সর্ব্বেষু ভূতেষু দয়া কার্য্যা বিপশ্চিতা ॥২৬॥
নানামোহসমাযুক্তা বুদ্ধিজালেন সংবৃতাঃ।
অসূক্ষ্মদৃষ্টয়ো মন্দা ভ্রাম্যন্তে তত্র তত্র হ।
সুসূক্ষ্মদৃষ্টয়ো ধারা ব্রজন্তি ব্রহ্মসাত্মতাম্ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে ধৃতরাষ্ট্রশোকাপনোদনে সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতকৌমুদী

অভয়মিতি। অভয়ং হিংসাত্যাগেনেতি ভাবঃ। অনাময়ং সর্ব্বোপদ্রবহীনম্ ॥২৪॥
নেতি। তৎ ফলং প্রাপ্নুয়াদিত্যর্থঃ। তৎ ফলং ন প্রাপ্নুয়াদিত্যর্থঃ ॥২৫॥
নহীতি। ভূতেষু প্রাণিষু। দয়া কার্য্যা হিংসাত্যাগেনাভয়দানাৎ। ষট্‌পাদঃ ॥২৬॥
নানেতি। তত্র তত্র বিভিন্নযোনৌ। ব্রহ্মণঃ সাত্মতাং সাযুজ্যম্। ষট্‌পাদঃ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

রাজা! ইন্দ্রিয়দমন, দান ও ধর্ম্মানুষ্ঠানে সাবধানতা—এই তিনটী ব্রহ্মলোক-প্রাপ্তির পক্ষে অশ্বস্বরূপ। অতএব স্বভাবরূপ রশ্মি ধারণ করিয়া যিনি চিত্তরূপ রথে অবস্থান করেন, তিনি মৃত্যুভয় পরিত্যাগ করিয়া ব্রহ্মলোকে গমন করেন ॥২৩॥

মহারাজ! যিনি হিংসা ত্যাগ করিয়া সমস্ত প্রাণীকেই অভয় দান করেন, তিনি সর্ব্বপ্রকার উপদ্রব শূন্য উত্তম বিষ্ণুলোকে গমন করেন ॥২৪॥

মানুষ সমস্ত প্রাণীকে অভয় দান করায় যে ফল লাভ করে, সহস্র যজ্ঞ বা প্রত্যহ উপবাস করিয়াও সে ফল লাভ করিতে পারে না ॥২৫॥

ভরতনন্দন! সমস্ত প্রাণীরই নিজের আত্মা হইতে অধিক প্রিয়তম বস্তু আর নাই। সেই জন্যই মরণটা সমস্ত প্রাণীরই অনভীষ্ট; অতএব বুদ্ধিমান্ লোক হিংসা ত্যাগ করিয়া সমস্ত প্রাণীর প্রতিই দয়া করিবেন ॥২৬॥

নানাবিধ মোহে আকুল, বুদ্ধিজালে আবৃত এবং স্থূলদৃষ্টি মূর্খ লোকেরা নানা

অষ্টমোঽধ্যায়ঃ

——:*:——

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বিদুরস্য তু তদ্বাক্যং নিশম্য কুরুসত্তমঃ।
পুত্রশোকাভিসন্তপ্তঃ পপাত ভুবি মূর্চ্ছিতঃ ॥১॥
তং তথা পতিতং ভূমৌ নিঃসংজ্ঞং প্রেক্ষ্য বান্ধবাঃ।
কৃষ্ণদ্বৈপায়নশ্চৈব ক্ষত্তা চ বিদুরস্তথা ॥২॥
সঞ্জয়ঃ সুহৃদশ্চান্যে দ্বাঃস্থা যে চাস্য সম্মতাঃ।
জলেন সুখশীতেন তালবৃন্তৈশ্চ ভারত! ॥৩॥
পস্পৃশুশ্চ করৈর্গাত্রং বীজমানাশ্চ যত্নতঃ।
অন্বাস্যত চিরং কালং ধৃতরাষ্ট্রং তথাগতম্ ॥৪॥ (বিশেষকম্)
অথ দীর্ঘস্য কালস্য লব্ধসংজ্ঞো মহীপতিঃ।
বিললাপ চিরং কালং পুত্রাধিভিরভিপ্লুতঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

বিদুরস্যেতি। কুরুসত্তমো ধৃতরাষ্ট্রঃ। রাজ্যনাশাদিশ্রবণেন পুনঃ শোকোদয়াৎ ॥১॥

তমিতি। নিঃসংজ্ঞমচেতনম্। ক্ষত্তা শূদ্রাপুত্রঃ। দ্বাঃস্থা দৌবারিকাঃ। সম্মতাঃ প্রিয়াঃ। সুখং সুখকরঞ্চ তৎ শীতং শীতলঞ্চেতি তেন। বীজমানা বায়ুং চালয়ন্তঃ অনু লক্ষীকৃত্য আসত অবাতিষ্ঠন্ত ॥২—৪॥

যোনিতে ভ্রমণ করে। আর অতিসূক্ষ্মদৃষ্টি জ্ঞানী লোকেরা ব্রহ্মসাযুজ্য লাভ করেন' ॥২৭॥

——:০:——

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কৌরবশ্রেষ্ঠ ধৃতরাষ্ট্র বিদুরের সেই সকল বাক্য শ্রবণ করিয়া পুত্রশোকে সন্তপ্ত ও মূর্চ্ছিত হইয়া ভূতলে পতিত হইলেন ॥১॥

ভরতনন্দন! ধৃতরাষ্ট্র অচৈতন্য হইয়া সেইভাবে ভূতলে পতিত হইয়াছেন দেখিয়া, বন্ধুগণ, বেদব্যাস, শূদ্রাপুত্র বিদুর, সঞ্জয়, অন্যান্য সুহৃদ্গণ ও ধৃতরাষ্ট্রের প্রিয় দৌবারিকগণ শীতল জল সেচন, হস্তামর্ষণ ও তালবৃন্তদ্বারা বায়ুসঞ্চালন করিতে থাকিয়া তাঁহার নিকটে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥২—৪॥

(৪)···আখাস্ত তু চিরং কালং···বঙ্গ বর্দ্ধ।

ধিগস্তু খলু মানুষ্যং মানুষ্যে চ পরিগ্রহম্ ।
যতো মূলানি দুঃখানি সংভবন্তি মুহুর্মুহুঃ ॥৬॥
পুত্রনাশেঽর্থনাশে চ জ্ঞাতিসম্বন্ধিনামথ ।
প্রাপ্যতে সুমহদ্দুঃখং বিষাগ্নিপ্রতিমং বিভো ! ॥৭॥
যেন দহ্যন্তি গাত্রাণি যেন প্রজ্ঞা বিনশ্যতি ।
যেনাভিভূতঃ পুরুষো মরণং বহু মন্যতে ॥৮॥
তদিদং ব্যসনং প্রাপ্তং ময়া ভাগ্যবিপর্য্যয়াৎ ।
যস্যান্তং নাধিগচ্ছামি ঋতে প্রাণবিপর্য্যয়াৎ ।
তচ্চৈবাহং করিষ্যামি অদ্যৈব দ্বিজসত্তম ! ॥৯॥
ইত্যুক্ত্বা তু মহাত্মানং পিতরং ব্রহ্মবিত্তমম্ ।
ধৃতরাষ্ট্রোঽভবন্মূঢ়ঃ শোকঞ্চ পরমং গতঃ ।
অভূচ্চ তূষ্ণীং রাজাসৌ ধ্যায়মানো মহীপতে ! ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। দীর্ঘস্য কালস্য অনন্তরমিতি শেষঃ। পুত্রাণামাধিভিঃ শোকৈঃ ॥৫॥
ধিগিতি। মানুষ্যং মনুষ্যত্বম্। পরিগ্রহং পুত্রাদিপ্রাপ্তিম্। মূলানি মহান্তি ॥৬॥
পুত্রেতি। জ্ঞাতিসম্বন্ধিনাং নাশে ইত্যর্থঃ। বিষাগ্নিপ্রতিমং তয়োস্তুল্যং তীক্ষ্ণম্ ॥৭॥
যেনেতি। দহ্যন্তি দহ্যন্তে, প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ। বহু মন্যতে আদ্রিয়তে ॥৮॥
তদিতি। ব্যসনং বিপৎ। ঋতে বিনা। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৯॥
ইতীতি। ব্রহ্মবিত্তমং বেদজ্ঞশ্রেষ্ঠম্। মূঢ়ঃ কর্ত্তব্যজ্ঞানহীনঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১০॥

তদনন্তর পুত্রশোকে সন্তপ্ত ধৃতরাষ্ট্র দীর্ঘকাল অতীত হইলে পর, চৈতন্য লাভ করিয়া বহু সময় বিলাপ করিলেন—॥৫॥

'হায়! মনুষ্যজন্মকে আমি ধিক্কার করি, তাহাতে আবার পুত্রাদি প্রাপ্তিকে আরও ধিক্কার করি। যেহেতু গুরুতর দুঃখ সকল মুহুর্মুহু উপস্থিত হইতে থাকে ॥৬॥

প্রভাবশালী মহর্ষি! পুত্রনাশ, অর্থনাশ এবং জ্ঞাতি ও সম্বন্ধিগণের নাশ উপস্থিত হইলে, বিষ ও অগ্নির তুল্য তীক্ষ্ণ এবং গুরুতর দুঃখ সকল উপস্থিত হয় ॥৭॥

যে দুঃখানলে গাত্র দগ্ধ হইতে থাকে, যে দুঃখে বুদ্ধি বিনষ্ট হইয়া যায় এবং মানুষ যে দুঃখে অভিভূত হইয়া মৃত্যু হওয়াকে ভাল মনে করে ॥৮॥

ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! ভাগ্যবিপর্য্যয়বশতঃ আমি এই বিপদে পতিত হইয়াছি; প্রাণত্যাগ ব্যতীত যাহার পারে যাইতে পারিব না। অতএব অদ্যই আমি সেই প্রাণত্যাগ করিব' ॥৯॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা কৃষ্ণদ্বৈপায়নঃ প্রভুঃ।
পুত্রশোকাভিসন্তপ্তং পুত্রং বচনমব্রবীৎ ॥১১॥

ব্যাস উবাচ।

ধৃতরাষ্ট্র! মহাবাহো! যত্ত্বাং বক্ষ্যামি তচ্ছৃণু।
শ্রুতবানসি মেধাবী ধর্ম্মার্থকুশলঃ প্রভো! ॥১২॥
ন তেঽস্ত্যবিদিতং কিঞ্চিদ্বেদিতব্যং পরন্তপ!।
অনিত্যতাং হি মর্ত্ত্যানাং বিজানাসি ন সংশয়ঃ ॥১৩॥
অধ্রুবে জীবলোকে চ স্থানে চাশাশ্বতে সতি।
জীবিতে মরণান্তে চ কস্মাচ্ছোচসি ভারত! ॥১৪॥
প্রত্যক্ষং তব রাজেন্দ্র! বৈরস্যাস্য সমুদ্ভবঃ।
পুত্রং তে কারণং কৃত্বা কালযোগেন কারিতঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। প্রভুঃ তপঃপ্রভাবশালী। পুত্রং ধৃতরাষ্ট্রম্ ॥১১॥
ধৃতেতি। শ্রুতবান্ শাস্ত্রাণি, ধর্ম্মার্থয়োঃ কুশলো নির্ণয়নিপুণঃ ॥১২॥
নেতি। মর্ত্ত্যানাং মর্ত্ত্যবাসিনাং মরণধর্ম্মণাং প্রাণিনাম্ ॥১৩॥
অধ্রুব ইতি। স্থানে বিষয়ে, অশাশ্বতে অনিত্যে ॥১৪॥
প্রত্যক্ষমিতি। কালযোগেন এতৎক্ষয়জনকীভূতসময়োপস্থিত্যা ॥১৫॥

রাজা! মহারাজ ধৃতরাষ্ট্র বেদজ্ঞশ্রেষ্ঠ পিতা বেদব্যাসকে এই কথা বলিয়া, অত্যন্তশোকার্ত্ত হইয়া কর্ত্তব্যবিমূঢ় হইলেন এবং নীরব হইয়া রহিলেন ॥১০॥

তাঁহার সেই কথা শুনিয়া তপঃপ্রভাবশালী বেদব্যাস পুত্রশোকসন্তপ্ত ধৃতরাষ্ট্রকে এই সকল কথা বলিলেন ॥১১॥

বেদব্যাস বলিলেন—'মহাবাহু রাজা ধৃতরাষ্ট্র! তোমাকে যাহা বলিব, তাহা শ্রবণ কর। তুমি মেধাবী, সমস্ত শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়াছ এবং ধর্ম্ম ও অর্থ নির্ণয়ে নিপুণ ॥১২॥

শত্রুসন্তাপী রাজা! কোন জ্ঞাতব্যবিষয়ই তোমার অজ্ঞাত নাই। সুতরাং তুমি মর্ত্ত্যলোকবাসী প্রাণিগণের অনিত্যতাও জান, এবিষয় কোন সন্দেহ নাই ॥১৩॥

ভরতনন্দন! এই মর্ত্ত্যলোক অনিত্য এবং ইহার বিষয়ও অনিত্য। অতএব জীবনের অন্তে যে মরণ হয়, তাহাতে তুমি শোক করিতেছ কেন? ॥১৪॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তোমার সমক্ষেই তোমার পুত্রকে নিমিত্ত করিয়া এই শত্রুতার উৎপত্তি হইয়াছিল এবং তাহা কালই করাইয়াছিল ॥১৫॥

অবশ্যং ভবিতব্যে চ কুরূণাং বৈশসে নৃপ ! ।
কস্মাৎ শোচসি তান্ শূরান্ গতান্ পরমিকাং গতিম্ ॥১৬॥
জানতা চ মহাবাহো ! বিদুরেণ মহাত্মনা ।
যতিতং সর্ব্বযত্নেন শমং প্রতি জনেশ্বর ! ॥১৭॥
ন চ দৈবকৃতো মার্গঃ শক্যো ভূতেন কেনচিৎ ।
ঘটতাপি চিরং কালং নিয়ন্তুমিতি মে মতিঃ ॥১৮॥
দেবতানাং হি যৎ কার্য্যং ময়া প্রত্যক্ষতঃ শ্রুতম্ ।
তত্তেঽহং সংপ্রবক্ষ্যামি যথা স্থৈর্য্যং ভবেত্তব ॥১৯॥
পুরাহং ত্বরিতো যাতঃ সভামৈন্দ্রীং জিতক্লমঃ ।
অপশ্যং তত্র চ তদা সমবেতান্ দিবৌকসঃ ॥২০॥
নারদপ্রমুখাশ্চাপি সর্ব্বে দেবর্ষয়োঽনঘ ! ।
তত্র চাপি ময়া দৃষ্টা পৃথিবী পৃথিবীপতে ! ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অবশ্যমিতি । বৈশসে হিংসাবশাদ্ধ্বংসে । গতান্ প্রাপ্তান্ ॥১৬॥
জানতেতি । জানতা ঈদৃশং ক্ষয়ং প্রাগেবাবগচ্ছতা । শমং সন্ধিনিবন্ধনাং শান্তিম্ ॥১৭॥
নেতি । মার্গোঽবস্থা, ভূতেন প্রাণিনা । ঘটতা চেষ্টমানেন, নিয়ন্তুং নিরোদ্ধুম্ ॥১৮॥
দেবতানামিতি । স্থৈর্য্যং শোকাপগমাদিতি ভাবঃ ॥১৯॥
পুরেতি । ইন্দ্রস্যেয়মিত্যৈন্দ্রী তাম্ । দিবৌকসো দেবান্ ॥২০॥
নারদেতি । পৃথিবী সমুপস্থিতেতি শেষঃ ॥২১॥

রাজা ! কৌরবগণের ক্ষয় অবশ্যম্ভাবীই ছিল এবং বীরগণও উত্তমগতি লাভ করিয়াছেন । অতএব তুমি সে বিষয়ে শোক করিতেছ কেন ? ॥১৬॥

মহাবাহু নরনাথ ! মহাত্মা বিদুর পূর্ব্বেই এই সর্ব্বনাশের বিষয় বুঝিতে পারিয়া সর্ব্বপ্রযত্নে শান্তির জন্য চেষ্টা করিয়াছিলেন ॥১৭॥

আমার ধারণা এই যে, কোন প্রাণীই দীর্ঘকাল চেষ্টা করিয়াও দৈবকৃত পথ নিরোধ করিতে সমর্থ হয় না ॥১৮॥

রাজা ! আমি পূর্ব্বে দেবগণের যে কার্য্য প্রত্যক্ষ শুনিয়াছিলাম এবং যাহা শুনিলে তোমার স্থৈর্য্য আসিবে, তাহা আমি তোমার নিকট বলিব ॥১৯॥

আমি পূর্ব্বে কোন সময়ে বিনা পরিশ্রমে ত্বরান্বিত হইয়া ইন্দ্রের সভায় গিয়াছিলাম এবং সেখানে তখন সমবেত দেবগণকে দেখিয়াছিলাম ॥২০॥

(১৯)…কথং স্থৈর্য্যং ভবেত্তব—পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ । (২১) নারদপ্রমুখাংশ্চাপি সর্ব্বান্ দেবর্ষিসত্তমান্…নি ।

কার্য্যার্থমুপসংপ্রাপ্তা দেবতানাং সমীপতঃ।
উপগম্য তদা ধাত্রী দেবানাহ সমাগতান্ ॥২২॥
যৎ কার্য্যং মম যুষ্মাভির্ব্রহ্মণঃ সদনে তদা।
প্রতিজ্ঞাতং মহাভাগাস্তচ্ছীঘ্রং সংবিধীয়তাম্ ॥২৩॥
তস্যাস্তদ্বচনং শ্রুত্বা বিষ্ণুর্লোকনমস্কৃতঃ।
উবাচ বাক্যং প্রহসন্ পৃথিবীং দেবসংসদি ॥২৪॥
ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্রাণাং যস্তু জ্যেষ্ঠঃ শতস্য বৈ।
দুর্য্যোধন ইতি খ্যাতঃ স তে কার্য্যং করিষ্যতি।
তঞ্চ প্রাপ্য মহীপালং কৃতকৃত্যা ভবিষ্যসি ॥২৫॥
তস্যার্থে পৃথিবীপালাঃ কুরুক্ষেত্রে সমাগতাঃ।
অন্যোন্যং ঘাতয়িষ্যন্তি দৃঢ়ৈঃ শস্ত্রৈঃ প্রহারিণঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

কার্য্যেতি। কার্য্যার্থং স্বপ্রয়োজনসিদ্ধ্যর্থম্। ধাত্রী পৃথিবী ॥২২॥

যদিতি। কার্য্যং বীরগণবিনাশেন মম্ভারাপহরণরূপং কর্ম্ম ॥২৩॥

তস্যা ইতি। প্রহসন্ তৎকার্য্যনিষ্পত্তেঃ প্রায়েণোপস্থিতত্বয়া কৌতুকোদয়াদিতি ভাবঃ ॥২৪॥

ধৃতেতি। কার্য্যং যুদ্ধঘটনেন বীরবিনাশরূপং কর্ম্ম। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৫॥

নিষ্পাপ রাজা! আমি সেখানে নারদপ্রভৃতি দেবর্ষিগণকে এবং পৃথিবীদেবীকে উপস্থিত দেখিয়াছিলাম ॥২১॥

পৃথিবীদেবী কোন প্রয়োজন সাধনার্থ দেবগণের নিকটে উপস্থিত হইয়াছিলেন; তিনি তখন সন্নিহিত হইয়া দেবগণকে বলিয়াছিলেন—॥২২॥

'মহাভাগ দেবগণ! আপনারা সেই সময়ে ব্রহ্মার ভবনে আমার যে কার্য্য করিবেন বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলেন, এখন সত্বর সেই কার্য্য সম্পাদন করুন' ॥২৩॥

পৃথিবীদেবীর সেই কথা শুনিয়া লোকনমস্কৃত বিষ্ণু হাস্য করিয়া দেবসভায় পৃথিবীকে এই কথা বলিলেন—॥২৪॥

'দেবি! ধৃতরাষ্ট্রের একশত পুত্রের মধ্যে যিনি জ্যেষ্ঠ এবং দুর্য্যোধননামে প্রসিদ্ধ, তিনি তোমার কার্য্য সম্পাদন করিবেন; সুতরাং তুমি সেই রাজাকে পাইয়াই কৃতকার্য্য হইবে ॥২৫॥

(২৪)···প্রভুস্তাং দেবসংসদি—নি।

ততস্তে বিদিতাং দেবি! ভারস্য যুধি নাশনম্।
গচ্ছ শীঘ্রং স্বকং স্থানং লোকং ধারয় শোভনে! ॥২৭॥
য এষ তে সুতো রাজন্! লোকসংহারকারণাৎ।
কলেরংশঃ সমুৎপন্নো গান্ধার্য্যা জঠরে নৃপ! ॥২৮॥
অমর্ষী চপলশ্চাপি ক্রোধনো দুষ্প্রসাদনঃ।
দৈবযোগাৎ সমুৎপন্না ভ্রাতরশ্চাস্য তাদৃশাঃ ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
শকুনির্মাতুলশ্চৈব কর্ণশ্চ পরমঃ সখা।
সমুৎপন্না বিনাশার্থং পৃথিব্যাং সহিতা নৃপাঃ ॥৩০॥
যাদৃশো জায়তে রাজা তাদৃশোঽস্য জনো ভবেৎ।
অধর্ম্মো ধর্ম্মতাং যাতি স্বামী চেদ্ধার্ম্মিকো ভবেৎ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। তস্য দুর্য্যোধনস্য, অর্থে রাজ্যলাভার্থে। প্রহারিণঃ প্রহারনিপুণাঃ ॥২৬॥

তত ইতি। যুধি সর্ব্ববীরবিনাশেনেতি শেষঃ ॥২৭॥

য ইতি। লোকসংহারকারণাৎ সমস্তবীরবিনাশহেতোঃ। অমর্ষী অসহিষ্ণুঃ। দুঃখেন প্রসাদ্যতে প্রসন্নঃ ক্রিয়ত ইতি সঃ ॥২৮—২৯॥

শকুনিরিতি। বিনাশার্থং বীরাণামিতি শেষঃ। সহিতা মিলিতাঃ সন্তঃ ॥৩০॥

যাদৃশ ইতি। ধর্ম্মতাং যাতি ধর্ম্মরূপেণ পরিবর্ত্তত্তে, লোকানাং প্রধানানুযায়িত্ব-নিয়মাৎ ॥৩১॥

তাঁহার জন্যই প্রহারনিপুণ রাজারা কুরুক্ষেত্রে আসিয়া দৃঢ় শস্ত্রাঘাতে পরস্পরকে সংহার করিবেন ॥২৬॥

শোভনে! দেবি! পৃথিবি! তাহাতেই তুমি বুঝিতে পারিয়াছ যে, যুদ্ধে বীরগণের বিনাশ হওয়ায় তোমার ভারের অনেক লাঘব হইবে। অতএব তুমি সত্বর স্বস্থানে গমন কর এবং যাইয়া লোকদিগকে ধারণ কর' ॥২৭॥

রাজা! এই যিনি তোমার পুত্র হইয়া জন্মিয়াছিলেন, ইনি লোকসংহারের জন্যই কলির অংশে গান্ধারীর উদরে উৎপন্ন হইয়াছিলেন এবং ইনি অসহিষ্ণু, চঞ্চল-প্রকৃতি ও কোপনস্বভাব ছিলেন; আর উঁহাকে প্রসন্ন করাও দুষ্কর ছিল। তা'র পর দৈববশতঃ উঁহার ভ্রাতারাও সেইরূপই ছিলেন ॥২৮—২৯॥

উঁহার মাতুল শকুনি এবং পরম সখা কর্ণ; আর অন্যান্য রাজারাও বীর বিনাশের জন্যই সম্মিলিত হইয়া পৃথিবীতে জন্মিয়াছিলেন ॥৩০॥

রাজা যেরূপ হন, তাঁহার প্রজারাও সেইরূপই হয়; সুতরাং রাজা যদি ধার্ম্মিক হন, তাহা হইলে অধর্ম্মও ধর্ম্মরূপে পরিবর্ত্তিত হইয়া যায় ॥৩১॥

স্বামিনো গুণদোষাভ্যাং ভৃত্যাঃ স্যুর্নাত্র সংশয়ঃ।
দুষ্টং রাজানমাসাদ্য গতাস্তে তনয়াঃ নৃপ! ॥৩২॥
এতমর্থং মহাবাহো! নারদো বেদ তত্ত্ববিৎ।
আত্মাপরাধাৎ পুত্রাস্তে বিনষ্টাঃ পৃথিবীপতে!।
মা তান্ শোচস্ব রাজেন্দ্র! ন হি শোকেঽস্তি কারণম্ ॥৩৩॥
ন হি তে পাণ্ডবাঃ স্বল্পমপরাধ্যন্তি ভারত!।
পুত্রাস্তব দুরাত্মানো যৈরিয়ং ঘাতিতা মহী ॥৩৪॥
নারদেন চ ভদ্রং তে পূর্ব্বমেব ন সংশয়ঃ।
যুধিষ্ঠিরস্য সমিতৌ রাজসূয়ে নিবেদিতম্ ॥৩৫॥
পাণ্ডবাঃ কৌরবাশ্চৈব সমাসাদ্য পরস্পরম্।
ন ভবিষ্যন্তি কৌন্তেয়! যত্তে কৃত্যং তদাচর ॥৩৬॥
নারদস্য বচঃ শ্রুত্বা তদাশোচন্ত পাণ্ডবাঃ।
এবং তে সর্ব্বমাখ্যাতং দেবগুহ্যং সনাতনম্ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

স্বামিন ইতি। গুণদোষাভ্যাং বিশিষ্টা ইতি শেষঃ। তৎফলমাহ দুষ্টমিতি ॥৩২॥
এতমিতি। নারদো বেদ জানাতি, তদানীং তৎসভায়ামুপস্থিতত্বাৎ। ষট্‌পাদঃ ॥৩৩॥
ন হীতি। অতএব তব পুত্রা এবাপরাধিন ইত্যাশয়ঃ ॥৩৪॥
নারদেনেতি। সমিতৌ সভায়াম্, তন্নিবেদনস্যানুক্তাবপি এতদুক্ত্যৈব প্রত্যেতব্যম্ ॥৩৫॥
তন্নিবেদনমাহ পাণ্ডবা ইতি। ন ভবিষ্যন্তি যুদ্ধে নিহতত্বাৎ ন স্থাস্যন্তি ॥৩৬॥

ভৃত্যেরা প্রভুর গুণে গুণবান্ এবং প্রভুর দোষে দুষ্ট হইয়া থাকে। অতএব রাজা! তোমার পুত্রেরা দুষ্ট রাজাকে পাইয়া পরলোকে গমন করিয়াছে ॥৩২॥

মহাবাহু! তত্ত্বজ্ঞ নারদ এ বিষয় জানেন। রাজা! তোমার পুত্রেরা নিজেদের অপরাধেই বিনষ্ট হইয়াছে। অতএব রাজশ্রেষ্ঠ! তুমি তাহাদের জন্য শোক করিও না; শোকের কোন কারণ নাই ॥৩৩॥

ভরতনন্দন! সে পাণ্ডবেরা স্বল্পমাত্রও অপরাধ করেন নাই। তোমার পুত্রেরাই দুরাত্মা ছিল; যাহারা এই পৃথিবীটাকেই বিধ্বস্ত করিয়াছে ॥৩৪॥

এবিষয় কোন সন্দেহ নাই যে, রাজসূয়যজ্ঞের সময় যুধিষ্ঠিরের সভায় নারদ তোমার মঙ্গলের কথাই বলিয়াছিলেন ॥৩৫॥

'কুন্তীনন্দন! পাণ্ডবগণ ও কৌরবগণ যুদ্ধক্ষেত্রে পরস্পরকে পাইয়া আর জীবিত থাকিবেন না। অতএব তোমার যাহা কর্ত্তব্য, তাহা কর' ॥৩৬॥

কথং তে শোকনাশঃ স্যাৎ প্রাণেষু চ দয়া প্রভো ! ।
স্নেহশ্চ পাণ্ডুপুত্রেষু জ্ঞাত্বা দৈবকৃতং বিধিম্ ॥৩৮॥
এষ চার্থো মহাবাহো ! পূর্ব্বমেব ময়া শ্রুতঃ ।
কথিতো ধর্ম্মরাজস্য রাজসূয়ে ক্রতূত্তমে ॥৩৯॥
যতিতং ধর্ম্মপুত্রেণ ময়া গুহ্যে নিবেদিতে ।
অবিগ্রহে কৌরবাণাং দৈবন্তু বলবত্তরম্ ॥৪০॥
অনতিক্রমণীয়ো হি বিধী রাজন্ ! কথঞ্চন ।
কৃতান্তস্য তু ভূতেন স্থাবরেণ চরেণ চ ॥৪১॥
ভবান্ ধর্ম্মপরো যত্র বুদ্ধিশ্রেষ্ঠশ্চ ভারত ! ।
মুহ্যতে প্রাণিনাং জ্ঞাত্বা গতিঞ্চাগতিমেব চ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

নারদস্যেতি । দেবেষু তদানীং দূরবর্ত্তিষু অন্যেষ্বপি সুরেষু গুহ্যং গোপনীয়ং বৃত্তম্ ॥৩৭॥
কথমিতি । এতৎ সমুদয়ার্থমেব ময়ৈতদুক্তমিতি শেষঃ ॥৩৮॥
এষ ইতি । কথিতো নারদেন, ধর্ম্মরাজস্য সমীপে ॥৩৯॥
যতিতমিতি । গুহ্যে অস্মিন্ গুপ্তবৃত্তান্তে । অবিগ্রহে যুদ্ধাভাববিষয়ে ॥৪০॥
অনতীতি । কৃতান্তস্য দৈবস্য, ভূতেন প্রাণিনা ॥৪১॥
ভবানিতি । গতিং সদবস্থাম্, অগতিমসদবস্থাম্ ॥৪২॥

নারদের বাক্য শুনিয়া পাণ্ডবেরা তখন শোক করিতে লাগিলেন । এই আমি তোমার নিকট দেবগণের মধ্যেও গোপনীয় সেই প্রাচীন বৃত্তান্ত সমস্তই বলিলাম ॥৩৭॥

রাজা ! এই সমস্ত ঘটনা দৈবকৃত ইহা জানিয়া কি প্রকারে তোমার শোক নিবৃত্তি পায়, কি করিয়া তোমার প্রাণের প্রতি দয়া হয় এবং কি প্রকারেই বা পাণ্ডবগণের প্রতি তোমার স্নেহ জন্মে, ইহার জন্য আমি এই সমস্ত বলিলাম ॥৩৮॥

মহাবাহু রাজা ! এই বিষয় আমি পূর্ব্বেই শুনিয়াছিলাম এবং যজ্ঞশ্রেষ্ঠ রাজসূয়ের সময়ে যুধিষ্ঠিরের নিকটে নারদও বলিয়াছিলেন ॥৩৯॥

তা'র পর আমি এই গুপ্ত বৃত্তান্ত জানাইলে, যাহাতে কৌরবগণের যুদ্ধ না হয়, তাহার জন্য যুধিষ্ঠির বিশেষ চেষ্টা করিয়াছিলেন ; কিন্তু দৈব অত্যন্ত প্রবল (বলিয়া যুদ্ধ ঘটিলই) ॥৪০॥

রাজা ! স্থাবরই হউক বা জঙ্গমই হউক, কোন প্রাণীই কোন প্রকারেও দৈবের বিধানকে অতিক্রম করিতে পারে না ॥৪১॥

(৩৮)···স্নেহং মা কুরুপুত্রেষু···পি ।

ত্বান্তু শোকেন সন্তপ্তং মুহ্যমানং মুহুর্মুহুঃ।
জ্ঞাত্বা যুধিষ্ঠিরো রাজা প্রাণানপি পরিত্যজেৎ ॥৪৩॥
কৃপালুর্নিত্যশো বীরস্তির্য্যগ্‌যোনিগতেম্বপি।
স কথং ত্বয়ি রাজেন্দ্র! কৃপাং বৈ ন করিষ্যতি ॥৪৪॥
মম চৈব নিয়োগেন বিধেশ্চাপ্যনিবর্ত্তনাৎ।
পাণ্ডবানাঞ্চ কারুণ্যাৎ প্রাণান্ ধারয় ভারত! ॥৪৫॥
এবং তে বর্ত্তমানস্য লোকে কীর্ত্তির্ভবিষ্যতি।
ধর্ম্মার্থঃ সুমহাংস্তাত! তপ্তং স্যাচ্চ তপশ্চিরাৎ ॥৪৬॥
পুত্রশোকং সমুৎপন্নং হুতাশং জ্বলিতং যথা।
প্রজ্ঞাম্ভসা মহারাজ! নির্ব্বাপয় সদাসদা ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

তবেদৃশশোকে মহানেবানর্থো ভবেদিত্যাহ ত্বামিতি। পরিত্যজেৎ আত্মন এবৈতৎ কারণত্বাৎ ॥৪৩॥

কৃপালুরিতি। তির্য্যগ্‌যোনিগতেম্বপি মনুষ্যেতরপ্রাণিম্বপি ॥৪৪॥

মমেতি। বিধের্দৈবস্য দৈবকৃতসর্ব্বনাশস্যেত্যর্থঃ, অনিবর্ত্তনাৎ ত্বৎপ্রাণত্যাগেঽপীতি শেষঃ ॥৪৫॥

এবমিতি। বর্ত্তমানস্য জীবতঃ। ধর্ম্ম এবার্থো ধর্ম্মার্থঃ ॥৪৬॥

ভরতনন্দন! তুমি একে ধর্ম্মপরায়ণ, তাহাতে আবার বুদ্ধিতে সর্ব্বাপেক্ষা শ্রেষ্ঠ; সুতরাং তুমি প্রাণিগণের সুগতি ও দুর্গতির বিষয় জানিয়াও যে দৈবের প্রভাবে মোহিত হইয়াছিলে ॥৪২॥

তুমি শোকে সন্তপ্ত হইয়া মুহুর্মুহু মূর্চ্ছিত হইতেছ, ইহা জানিয়া হয় ত রাজা যুধিষ্ঠির প্রাণও পরিত্যাগ করিতে পারেন ॥৪৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! যুধিষ্ঠির মনুষ্যভিন্ন অপর প্রাণিগণের উপরেও সর্ব্বদা দয়া করিয়া থাকেন; সুতরাং তিনি তোমার উপরে কেন দয়া করিবেন না ॥৪৪॥

ভরতনন্দন! আমার আদেশে, প্রাণত্যাগ করিলেও দৈবকৃত সর্ব্বনাশের নিবৃত্তি হইবে না; এই কারণে এবং পাণ্ডবগণের করুণ বিলাপবশতঃ তুমি প্রাণ ধারণ কর ॥৪৫॥

বৎস! তুমি এইভাবে জীবন ধারণ করিলে, তোমার কীর্ত্তি হইবে, ধর্ম্ম হইবে এবং দীর্ঘকাল তপস্যাও হইবে ॥৪৬॥

(৪৭)…সদা মুদা—পি,… সদা মম—বঙ্গ সো,…সদা সতা—নি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তচ্ছ্রুত্বা তস্য বচনং ব্যাসস্যামিততেজসঃ।
মুহূর্ত্তং সমনুধ্যায় ধৃতরাষ্ট্রোঽভ্যভাষত ॥৪৮॥
মহতা শোকজালেন প্রণুন্নোঽস্মি দ্বিজোত্তম!।
নাত্মানমববুধ্যামি মুহ্যমানো মুহুর্ম্মুহুঃ ॥৪৯॥
ইদন্তু বচনং শ্রুত্বা তব দৈবনিয়োগজম্।
ধারয়িষ্যাম্যহং প্রাণান্ ঘটিষ্যে ন তু শোচিতুম্ ॥৫০॥
এতচ্ছ্রুত্বা তু বচনং ব্যাসঃ সত্যবতীসুতঃ।
ধৃতরাষ্ট্রস্য রাজেন্দ্র! তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥৫১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে ধৃতরাষ্ট্রশোকাপনোদনে অষ্টমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

পুত্রেতি। প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ অম্ভো জলমিব তেন, সদা আসীদতি আসন্নমেব তিষ্ঠতীতি তেন ॥৪৭॥

তদিতি। অমিততেজসঃ অতুলতপঃপ্রভাবস্য। সমনুধ্যায় বিচিন্ত্য ॥৪৮॥

মহতেতি। প্রণুন্নঃ সংক্ষুব্ধঃ। আত্মানম্ আত্মহিতম্ ॥৪৯॥

ইদমিতি। দৈবনিয়োগজং দৈবকৃতসর্ব্বনাশবিষয়মিত্যর্থঃ। ঘটিষ্যে চেষ্টিষ্যে ॥৫০॥

মহারাজ! প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় তোমার হৃদয়ে পুত্রশোক প্রকাশ পাইতেছে বটে; কিন্তু তুমি সর্ব্বদা সন্নিহিত জলতুল্য বুদ্ধিদ্বারা তাহা নির্ব্বাপণ করিতে থাক' ॥৪৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অমিততেজা বেদব্যাসের সেই কথা শুনিয়া ধৃতরাষ্ট্র কিছুকাল চিন্তা করিয়া বলিলেন—॥৪৮॥

'ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! বিশাল শোকজালে অনবরত উদ্বেলিত হইতেছি এবং মুহুর্ম্মুহু মোহ আসিতেছে; সুতরাং নিজের হিত কি তাহা বুঝিতেছি না ॥৪৯॥

দৈববশতই আমার এই সর্ব্বনাশ ঘটিয়াছে, আপনার এইরূপ বাক্য শুনিয়া আমি প্রাণ ধারণ করিব এবং শোক না করিবার পক্ষেও চেষ্টা করিব' ॥৫০॥

---

* ইতঃ পরং পুনরুক্ত্যাদিদোষদুষ্ট একোঽধ্যায়ো বঙ্গদেশীয়পুস্তকেষ্বেবাধিকো দৃশ্যতে। তৎপরাধ্যায়প্রাথমিকশ্লোকদ্বয়ঞ্চাসমঞ্জসতয়াধিকমিব লক্ষ্যতে। স চাধ্যায়ঃ তচ্ছ্লোকদ্বয়ঞ্চ যথা পি বঙ্গ বর্দ্ধ—

জনমেজয় উবাচ।

গতে ভগবতি ব্যাসে ধৃতরাষ্ট্রো মহীপতিঃ। কিমচেষ্টত বিপ্রর্ষে! তন্মে ব্যাখ্যাতুমর্হসি ॥১॥

তথৈব কৌরবো রাজা ধর্ম্মপুত্রো মহামনাঃ। কৃপপ্রভৃতয়শ্চৈব কিমকুর্ব্বত তে ত্রয়ঃ ॥২॥
অশ্বত্থাম্নঃ শ্রুতং কর্ম্ম শাপশ্চান্যোন্যকারিতঃ। বৃত্তান্তমুত্তরং ব্রূহি যদভাষত সঞ্জয়ঃ ॥৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

হতে দুর্য্যোধনে চৈব হতে সৈন্যে চ সর্ব্বশঃ। সঞ্জয়ো বিগতপ্রজ্ঞো ধৃতরাষ্ট্রমুপস্থিতঃ ॥৪॥

সঞ্জয় উবাচ।

আগম্য নানাদেশেভ্যো নানাজনপদেশ্বরাঃ। পিতৃলোকং গতা রাজন্! সর্ব্বে তব সুতৈঃ সহ ॥৫॥
যাচ্যমানেন সততং তব পুত্রেণ ভারত!। ঘাতিতা পৃথিবী সর্ব্বা বৈরস্যান্তং বিধিৎসতা ॥৬॥
পুত্রাণামথ পৌত্রাণাং পিতৃণাঞ্চ মহীপতে!। আনুপূর্ব্ব্যেণ সর্ব্বেষাং প্রেতকার্য্যাণি কারয় ॥৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তচ্ছ্রুত্বা বচনং ঘোরং সঞ্জয়স্য মহীপতিঃ। গতাসুরিব নিশ্চেষ্টো ন্যপতৎ পৃথিবীতলে ॥৮॥
তং শয়ানমুপাগম্য পৃথিব্যাং পৃথিবীপতিম্। বিদুরঃ সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥৯॥
উত্তিষ্ঠ রাজন্ কিং শেষে মা শুচো ভরতর্ষভ। এষা বৈ সর্ব্বসত্ত্বানাং লোকেশ্বর পরা গতিঃ ॥১০॥
অভাবাদীনি ভূতানি ভাবমধ্যানি ভারত!। অভাবনিধনান্যেব তত্র কা পরিদেবনা ॥১১॥
ন শোচন্মৃতমন্বেতি ন শোচন্ ম্রিয়তে নরঃ। এবং সাংসিদ্ধিকে লোকে কিমর্থমনুশোচসি ॥১২॥
অযুধ্যমানো ম্রিয়তে যুধ্যমানশ্চ জীবতি। কালং প্রাপ্য মহারাজ! ন কশ্চিদতিবর্ত্ততে ॥১৩॥
কালঃ কর্ষতি ভূতানি সর্ব্বাণি বিবিধান্যুত। ন কালস্য প্রিয়ঃ কশ্চিন্ন দ্বেষ্যঃ কুরুসত্তম! ॥১৪॥
যথা বায়ুস্তৃণাগ্রাণি সংবর্ত্তয়তি সর্ব্বশঃ। তথা কালবশং যান্তি ভূতানি ভরতর্ষভ! ॥১৫॥
একসার্থপ্রয়াতানাং সর্ব্বেষাং তত্রগামিনাম্। যস্য কালঃ প্রয়াত্যগ্রে তত্র কা পরিদেবনা ॥১৬॥
যাংশ্চাপি নিহতান্ যুদ্ধে রাজংস্ত্বমনুশোচসি।
অশোচ্যাস্তে মহাত্মানঃ সর্ব্বে তে ত্রিদিবং গতাঃ ॥১৭॥
ন যজ্ঞৈর্দক্ষিণাবদ্ভির্ন তপোভির্ন বিদ্যয়া। তথা স্বর্গমুপায়ান্তি যথা শূরাস্তনুত্যজঃ ॥১৮॥
সর্ব্বে বেদবিদঃ শূরা সর্ব্বে চ চরিতব্রতাঃ। সর্ব্বে চাভিমুখাঃ ক্ষীণাস্তত্র কা পরিদেবনা ॥১৯॥
শরীরাগ্নিষু শূরাণাং জুহুবুস্তে শরাহুতীঃ। হূয়মানাঞ্শরাংশ্চৈব সেহুরুত্তমপুরুষাঃ ॥২০॥
এবং রাজংস্তবাচক্ষে স্বর্গ্যং পন্থানমুত্তমম্। ন যুদ্ধাদধিকং কিঞ্চিৎ ক্ষত্রিয়স্যেহ বিদ্যতে ॥২১॥
ক্ষত্রিয়াস্তে মহাত্মানঃ শূরাঃ সমিতিশোভনাঃ।
আশিষং পরমাং প্রাপ্তা ন শোচ্যাঃ সর্ব্ব এব হি ॥২২॥
আত্মনাত্মানমাশ্বাস্য মা শুচঃ পুরুষর্ষভ!। নাদ্য শোকাভিভূতস্ত্বং কার্য্যমুৎস্রষ্টুমর্হসি ॥২৩॥
ইতি বিদুরবাক্যে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥৯॥

———:০:———

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বিদুরস্য তু তদ্বাক্যং শ্রুত্বা তু ভরতর্ষভঃ। যুজ্যতাং যানমিত্যুক্ত্বা পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥১॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

ক্ষিপ্রমানয় গান্ধারীং সর্ব্বাশ্চ ভরতস্ত্রিয়ঃ। বধূং কুন্তীমুপাদায় যাশ্চান্যাস্তত্র যোষিতঃ ॥২॥

নবমোঽধ্যায়ঃ।

—— ঃ*ঃ ——

জনমেজয় উবাচ।

গতে ব্যাসে তু ধর্ম্মাত্মা ধৃতরাষ্ট্রো মহীপতিঃ।
কিমচেষ্টত বিপ্রর্ষে! তন্মে ব্যাখ্যাতুমর্হসি ॥১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতচ্ছ্রুত্বা নরশ্রেষ্ঠশ্চিরং ধ্যাত্বা ত্বচেতনঃ।
সঞ্জয়ং যোজয়েত্যুক্ত্বা বিদুরং প্রত্যভাষত ॥২॥
ক্ষিপ্রমানয় গান্ধারীং সর্ব্বাশ্চ ভরতস্ত্রিয়ঃ।
কুন্তীং চৈব তথা ক্ষত্তঃ! সমানয় মমান্তিকম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। অন্তরধীয়ত ধৃতরাষ্ট্রস্য শোকাপনোদনরূপোদ্দেশ্যনিষ্পত্তেরিতি ভাবঃ ॥৫১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে অষ্টমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——ঃ০ঃ——

গত ইতি। অচেষ্টত অকরোৎ, ব্যাখ্যাতুং বক্তুম্ ॥১॥

এতদিতি। এতদ্ব্যাসবচনম্। অচেতনঃ সংজ্ঞাশূন্য ইব। যোজয় যানমিতি শেষঃ ॥২॥

ক্ষিপ্রমিতি। ভরতানাং ভরতবংশীয়ানাং স্ত্রিয়ো বিধবাঃ। হে ক্ষত্তঃ! বিদুর! ॥৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! সত্যবতীনন্দন বেদব্যাস ধৃতরাষ্ট্রের এই কথা শুনিয়া সেইস্থানেই অন্তর্হিত হইলেন ॥৫১॥

——ঃ০ঃ——

জনমেজয় বলিলেন—'ব্রহ্মর্ষি! বেদব্যাস চলিয়া গেলে, ধর্ম্মাত্মা রাজা ধৃতরাষ্ট্র কি করিলেন, তাহা আপনি আমার নিকট বলুন' ॥১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—নরশ্রেষ্ঠ ধৃতরাষ্ট্র বেদব্যাসের সেই সকল কথা শুনিয়া শোকে অচেতনের ন্যায় থাকিয়াও দীর্ঘকাল চিন্তা করিয়া 'সঞ্জয়! রথ ও শিবিকা-প্রভৃতি আনয়ন কর' সঞ্জয়কে এইরূপ বলিয়া বিদুরকে বলিলেন—॥২॥

'বিদুর! গান্ধারীকে, ভরতবংশীয়গণের বিধবাস্ত্রীদিগকে এবং কুন্তীদেবীকে সত্বর আমার নিকটে আনয়ন কর' ॥৩॥

(৩)···বধূং কুন্তীমুপাদয় যাশ্চান্যাস্তত্র যোসিতঃ—পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

এবমুক্ত্বা স ধর্ম্মাত্মা বিদুরং ধর্ম্মবিত্তমম্।
শোকবিপ্রহতজ্ঞানো যানমেবান্বরোহত ॥৪॥
গান্ধারী পুত্রশোকার্ত্তা ভর্ত্তুর্বচনচোদিতা।
সহ কুন্ত্যা যতো রাজা সহ স্ত্রীভিরুপাদ্রবৎ ॥৫॥
তাঃ সমাসাদ্য রাজানং ভৃশং শোকসমন্বিতাঃ।
আমন্ত্র্যান্যোন্যমায়স্তা ভৃশমুচ্চুক্রুশুস্ততঃ ॥৬॥
তাঃ সমাশ্বাসয়ৎ ক্ষত্তা তাভ্যশ্চার্ত্ততরঃ স্বয়ম্।
অশ্রুকণ্ঠীঃ সমারোপ্য ততোঽসৌ নির্যযৌ পুরাৎ ॥৭॥
ততঃ প্রণাদঃ সংজজ্ঞে সর্ব্বেষু কুরুবেশ্মসু।
আকুমারং পুরং সর্ব্বমভবচ্ছোককর্ষিতম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। শোকেন বিপ্রহতং বিশেষেণ প্রকর্ষেণ চ নাশিতং জ্ঞানং স্থিরবুদ্ধির্যস্য সঃ ॥৪॥
গান্ধারীতি। ভর্ত্তুর্বচনেন চোদিতা প্রেরিতা। যতো যত্র, উপাদ্রবত্তত্রাগচ্ছৎ ॥৫॥
তা ইতি। আয়স্তাঃ শোকেন ক্লান্তাঃ। উচ্চুক্রুশুঃ উচ্চৈ রুরুদুঃ ॥৬॥
তা ইতি। ক্ষত্তা বিদুরঃ। সমারোপ্য যানেষু ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

(পাঠান্তরে) গতে ইতি। বিগতা প্রজ্ঞা ব্যাসদত্তং দিব্যজ্ঞানং যস্য স বিগতপ্রজ্ঞঃ ॥৪—১০॥ শোকস্যাতিগাঢ়ত্বাৎ পুনর্বিদুরেণোক্তম্—অভাবাদীনীত্যাদি ॥১১—১৪॥ সংবর্ত্তয়তি বর্ত্তুলয়তি কম্পয়তি বা ॥১৫—২০॥ আচক্ষে কথয়ামি ॥২১—২২॥ কার্য্যম্ অবশ্যকর্ত্তব্যমুদকদানাদি ॥২৩॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥৯॥

তৎকালে শোকে ধৃতরাষ্ট্রের স্থিরবুদ্ধিকে বিকল করিয়াছিল; তথাপি সেই ধর্ম্মাত্মা ধর্ম্মজ্ঞশ্রেষ্ঠ বিদুরকে এই কথা বলিয়া রথে আরোহণ করিলেন ॥৪॥

ওদিকে পুত্রশোকার্ত্তা গান্ধারীদেবী স্বামীর আদেশে কুন্তী ও ভরতবংশীয়গণের অপর স্ত্রীদিগের সহিত ধৃতরাষ্ট্রের নিকটে আগমন করিলেন ॥৫॥

অত্যন্তশোকান্বিত সেই স্ত্রীগণ রাজা ধৃতরাষ্ট্রের নিকট আসিয়া পরস্পরকে ডাকিয়া শোকে ক্লান্ত থাকিয়া উচ্চস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥৬॥

তখন বিদুর সেই স্ত্রীলোকগণ হইতে অধিক শোকার্ত্ত থাকিয়াও অশ্রুকণ্ঠী সেই স্ত্রীদিগকে আশ্বস্ত করিলেন এবং তাহাদিগকে বিভিন্ন যানে আরোহণ করাইয়া পরে হস্তিনানগর হইতে নির্গত হইলেন ॥৭॥

(৪)···যানমেবান্বপদ্যত—পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ। (৬)···আমন্ত্র্যান্যোন্যমীযুঃ স্ম—পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ।

অদৃষ্টপূর্ব্বা যা নার্য্যঃ পুরা দেবগণৈরপি।
পৃথগ্‌জনেন দৃশ্যন্তে তাস্তদা নিহতেশ্বরাঃ ॥৯॥
প্রকীর্য্য কেশান্ সুশুভান্ ভূষণান্যবমুচ্য চ।
একবস্ত্রধরা নার্য্যঃ পরিপেতুরনাথবৎ ॥১০॥
শ্বেতপর্ব্বতরূপেভ্যো গৃহেভ্যস্তাস্ত্বপাক্রমন্।
গুহাভ্য ইব শৈলানাং পৃষত্যো হতযূথপাঃ ॥১১॥
তান্যুদীর্ণানি নারীণাং তদা বৃন্দান্যনেকশঃ।
শোকার্ত্তান্যদ্রবন্ রাজন্! কিশোরীণামিবাঙ্গনে ॥১২॥
প্রগৃহ্য বাহূন্ ক্রোশন্ত্যঃ পুত্রান্ ভ্রাতৄন্ পিতৄনপি।
দর্শয়ন্তীব তা হ স্ম যুগান্তে লোকসংক্ষয়ম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রণাদো রোদনকোলাহলঃ। আকুমারং বালকাবধিকম্, পুরং পুরোবাসী ॥৮॥

অদৃষ্টেতি। পৃথগ্‌জনেন নীচলোকেনাপি। নিহতা ঈশ্বরাঃ স্বামিনো যাসাং তাঃ ॥৯॥

প্রকীর্য্যেতি। সুশুভান্ সাধ্ব্যসূচকান্ দীর্ঘান্। অনাথবৎ রক্ষকশূন্যা ইব ॥১০॥

শ্বেতেতি। অপাক্রমন্ নিরগচ্ছন্। পৃষত্যঃ হরিণীবিশেষাঃ ॥১১॥

তানীতি। উদীর্ণানি চত্বরে আবির্ভূতানি। কিশোরীণামশ্বপোতানাম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

বিদুরস্যেতি ॥১—৫॥ সমারোপ্য বাহনেষ্বিতি শেষঃ ॥৬—১০॥ পৃষত্যশ্চিত্রহরিণ্যঃ ॥১১॥ কিশোরীণাম্ অশ্বশাবকীনাম্। "কিশোরোঽশ্বস্য শাবক" ইতি মেদিনী। অঙ্গনে নৃত্যশিক্ষাভূমৌ ॥১২—২১॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥৯॥

তাহার পর নগরের সমস্ত গৃহেই বিশাল রোদন-কোলাহল হইতে লাগিল এবং বালকপ্রভৃতি সমস্ত পুরোবাসীই শোকে আকুল হইয়া পড়িল ॥৮॥

পূর্ব্বে দেবতারাও যে সকল নারীকে দেখিতে পাইতেন না; তখন ইতর লোকেরাও সেই সকল বিধবা নারীকে দেখিতে লাগিল ॥৯॥

ক্রমে একবস্ত্রধারিণী রমণীরা সুন্দর কেশগুলিকে বিক্ষিপ্ত করিয়া এবং সমস্ত অলঙ্কার খুলিয়া ফেলিয়া অনাথার ন্যায় বাহিরে আসিতে লাগিল ॥১০॥

যূথপতিগণ নিহত হইলে, হরিণীগণ যেমন পর্ব্বতের গুহা হইতে নির্গত হয়, সেইরূপ বিধবা রমণীরা শ্বেতপর্ব্বততুল্য গৃহ হইতে নির্গত হইতে লাগিল ॥১১॥

রাজা! অশ্বশাবকগণ যেমন মাঠে ছুটাছুটী করে, তেমন শোকার্ত্ত নারী সকল রাজগৃহের উঠানে ছুটাছুটী করিতে লাগিল ॥১২॥

বিলপন্ত্যো রুদন্ত্যশ্চ ধাবমানাস্ততস্ততঃ।
শোকেনাভ্যাহতজ্ঞানাঃ কর্ত্তব্যং ন প্রজজ্ঞিরে ॥১৪॥
ব্রীড়াং জগ্মুঃ পুরা যঃ স্ম সখীনামপি যোষিতঃ।
একবস্ত্রাশ্চ নির্লজ্জাঃ শ্বশ্রূণাং পুরতোঽভবন্ ॥১৫॥
পরস্পরং সুসূক্ষ্মেষু শোকেষ্বাশ্বাসয়ন্তি যাঃ।
তাঃ শোকবিহ্বলা রাজন্! অবৈক্ষন্ত পরস্পরম্ ॥১৬॥
তাভিঃ পরিবৃতো রাজা রুদতীভিঃ সহস্রশঃ।
নির্যযৌ নগরাদ্দীনস্তূর্ণমায়োধনং প্রতি ॥১৭॥
শিল্পিনো বণিজো বৈশ্যাঃ সর্ব্বে কর্ম্মোপজীবিনঃ।
তে পার্থিবং পুরস্কৃত্য নির্যযুর্নগরাদ্বহিঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

প্রগৃহ্যেতি। বাহূন্ সখ্যাদীনাম্, ক্রোশন্ত্য আহ্বয়ন্ত্যঃ। হ স্মেত্যুভয়মপি পাদপূরণে ॥১৩॥
বিলপন্ত্য ইতি। বিলপন্ত্যো বিবিধং বদন্ত্যঃ। প্রজজ্ঞিরে বুবুধিরে ॥১৪॥
ব্রীড়ামিতি। ব্রীড়াং লজ্জাম্, সখীনাং সমীপে। পুরতঃ স্থিতা ইতি শেষঃ ॥১৫॥
পরস্পরমিতি। সুসূক্ষ্মেষু অত্যল্পেষ্বপি, অবৈক্ষন্ত নিবৃত্তা পায়াভাবাৎ ॥১৬॥
তাভিরিতি। দীনঃ শোককাতরঃ, আয়োধনং রণস্থলম্ ॥১৭॥

তৎকালে রমণীরা সখীপ্রভৃতির বাহু ধারণ করিয়া পুত্র, ভ্রাতা ও পিতৃগণকে ডাকিতে থাকিয়া, প্রলয়কালীন লোকক্ষয়ই যেন দেখাইতে লাগিল ॥১৩॥

তাহারা নানাবিধ করুণ বাক্য বলিতে থাকিয়া, রোদনপরায়ণ হইয়া ইতস্ততঃ ছুটাছুটী করিয়া শোকাকুলতা নিবন্ধন তৎকালকর্ত্তব্য বুঝিতে পারিল না ॥১৪॥

যে সকল নারী পূর্ব্বে সখীদের নিকটেও এক কাপড়ে যাইতে লজ্জাবোধ করিত; সেই সকল নারীই তখন এক কাপড়েই শাশুরীদিগের সম্মুখেও উপস্থিত হইতে লাগিল ॥১৫॥

রাজা! যে সকল নারী পূর্ব্বে অত্যল্প শোকেও পরস্পরকে আশ্বস্ত করিত; সেই সকল নারীই তখন শোকে আকুল হইয়া পরস্পর দৃষ্টিপাত করিতে থাকিল ॥১৬॥

ক্রমে শোকাকুল রাজা ধৃতরাষ্ট্র রোদনপরায়ণা সহস্র সহস্র নারীতে পরিবেষ্টিত হইয়া হস্তিনানগর হইতে নির্গত হইলেন ॥১৭॥

তৎকালে শিল্পীরা, বণিকেরা, বৈশ্যেরা এবং অন্যান্য সর্ব্বপ্রকার কর্ম্মজীবীরা রাজা ধৃতরাষ্ট্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া হস্তিনানগর হইতে বাহিরে নির্গত হইল ॥১৮॥

(১৬)···শোকেষ্বাশ্বাসয়ংস্তদা···পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

তাসাং বিক্রোশমানানামার্ত্তানাং কুরুসংক্ষয়ে।
প্রাদুরাসীন্মহান্ শব্দো ব্যথয়ন্ ভুবনান্যুত ॥১৯॥
যুগান্তকালে সংপ্রাপ্তে ভূতানাং দহ্যতামিব।
অভাবস্যোদয়ঃ প্রাপ্ত ইতি ভূতানি মেনিরে ॥২০॥
ভৃশমুদ্বিগ্নমনসস্তে পৌরাঃ কুরুসংক্ষয়ে।
প্রাক্রোশন্ত মহারাজ! স্বনুরক্তাস্তদা ভৃশম্ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে সস্ত্রীকধৃতরাষ্ট্রস্য পুরান্নির্যাণে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

——:*:——

দশমোঽধ্যায়ঃ।

——:০*০——

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ক্রোশমাত্রং ততো গত্বা দদৃশুস্তান্ মহারথান্।
শারদ্বতং কৃপং দ্রৌণিং কৃতবর্ম্মাণমেব চ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

শিল্পিন ইতি। কর্ম্মোপজীবিনো রজকাদয়ঃ। নির্যযুস্তেষামপি বান্ধবানাং হতত্বাৎ ॥১৮॥

তাসামিতি। বিক্রোশমানানামুচ্চৈ রুদতাম্। শব্দঃ কোলাহলঃ ॥১৯॥

যুগান্তেতি। দহ্যতাং প্রলয়াগ্নিনা দহ্যমানানাম্। অভাবস্য জগৎক্ষয়স্য উদয় আবির্ভাবঃ ॥২০॥

ভৃশমিতি। প্রাক্রোশন্ত উচ্চৈররুদন্, অনুরক্তা নিহতান্ স্বজনান্ প্রতি ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

সেই সময়ে কৌরবক্ষয়নিবন্ধন আর্ত্ত ও রোরুদ্যমান রমণীগণের মধ্যে বিশাল কোলাহল হইতে লাগিল; তাহাতে জগৎটাই যেন ব্যথিত হইতে থাকিল ॥১৯॥

তৎকালে প্রাণীরা মনে করিতে লাগিল যে—প্রলয়কাল উপস্থিত হইলে, তৎকালীন অগ্নিতে দহ্যমান প্রাণিগণের ন্যায় তদানীন্তন প্রাণিগণেরও যেন বিশাল ক্ষয় উপস্থিত হইয়াছে ॥২০॥

মহারাজ! কৌরবগণের ক্ষয় হইয়া গেলে, অনুরক্ত পুরোবাসীরা অস্থির চিত্ত হইয়া নিহত বন্ধুগণের জন্য উচ্চস্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥২১॥

---

(২০)·· অভাবঃ স্যাদয়ং প্রাপ্তঃ···পি বঙ্গ বর্দ্ধ। * '···দশমোঽধ্যায়ঃ···' পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

তে তু দৃষ্ট্বৈব রাজানং প্রজ্ঞাচক্ষুষমীশ্বরম্।
অশ্রুকণ্ঠা বিনিশ্বস্য রুদন্তমিদমব্রুবন্ ॥২॥
সুতস্তব মহারাজ! কৃত্বা কর্ম্ম সুদারুণম্।
গতঃ সানুচরো রাজন্! শক্রলোকং মহীপতিঃ ॥৩॥
দুর্য্যোধনবলান্মুক্তা বয়মেব ত্রয়ো রথাঃ।
সর্ব্বমন্যৎ পরিক্ষীণং সৈন্যং তে ভরতর্ষভ! ॥৪॥
ইত্যেবমুক্ত্বা রাজানং কৃপঃ শারদ্বতস্ততঃ।
গান্ধারীং পুত্রশোকার্ত্তামিদং বচনমব্রবীৎ ॥৫॥
অভীতা যুধ্যমানাস্তে ঘ্নন্তঃ শত্রুগণান্ বহূন্।
বীরকর্ম্মাণি কুর্ব্বাণাঃ পুত্রাস্তে নিধনং গতাঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

ক্রোশেতি। শারদ্বতং শরদ্বতঃ পুত্রম্, দ্রৌণিং দ্রোণপুত্রমশ্বত্থামানম্ ॥১॥

ত ইতি। প্রজ্ঞাচক্ষুষমন্ধম, ঈশ্বরং স্বপ্রভুম্ ॥২॥

সুত ইতি। সুতো দুর্য্যোধনঃ। কর্ম্ম যুদ্ধম্। শক্রলোকমিন্দ্রলোকম্ ॥৩॥

অথাপরে ক গতা ইত্যাহ দুর্য্যোধনেতি। দুর্য্যোধনস্য বলাৎ সৈন্যাৎ, মুক্তা যুদ্ধে অব্যাহতিং প্রাপ্তাঃ ॥৪॥

ইতীতি। রাজানং ধৃতরাষ্ট্রম্। শারদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রঃ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর সেই সকল নর ও নারী ক্রোশমাত্র পথ অতিক্রম করিয়া, শরদ্বানের পুত্র কৃপাচার্য্য, দ্রোণের পুত্র অশ্বত্থামা ও কৃতবর্ম্মা এই তিনজন মহারথকে দেখিতে পাইল ॥১॥

তাঁহারা অন্ধ ও নিজেদের প্রভু রোদনপরায়ণ ধৃতরাষ্ট্রকে দেখিয়াই নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া এবং বাষ্পরুদ্ধকণ্ঠ হইয়া এই কথা বলিলেন—॥২॥

'মহারাজ! আপনার পুত্র রাজা দুর্য্যোধন অতিদারুণ কার্য্য করিয়া, অনুচরবর্গের সহিত ইন্দ্রলোকে গমন করিয়াছেন ॥৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! দুর্য্যোধনের সৈন্যের মধ্যে আমরা তিনজনই যুদ্ধে অব্যাহতি লাভ করিয়াছি; আর সকল সৈন্যই ক্ষয় প্রাপ্ত হইয়াছে' ॥৪॥

ধৃতরাষ্ট্রকে এইরূপ বলিয়া, শরদ্বানের পুত্র কৃপাচার্য্য পুত্রশোকার্ত্তা গান্ধারীদেবীকে এই কথা বলিলেন—॥৫॥

'দেবি! আপনার পুত্রেরা ভীত না হইয়া যুদ্ধ করিতে থাকিয়া বহুতর সৈন্য সংহার করিতে করিতে এবং বীরের কার্য্য দেখাইতে দেখাইতে নিহত হইয়াছেন ॥৬॥

(৩)···শক্রলোকং মহীপতে।—পি

ধ্রুবং সংপ্রাপ্য লোকাংস্তে নির্ম্মলান্ শস্ত্রনির্জ্জিতান্।
ভাস্বরং দেহমাস্থায় বিচরন্ত্যমরা ইব ॥৭॥
ন হি কশ্চিদ্ধি শূরাণাং যুধ্যমানঃ পরাঙ্মুখঃ।
শস্ত্রেণ নিধনং প্রাপ্তো ন চ কশ্চিৎ কৃতাঞ্জলিঃ ॥৮॥
এতাং তাং ক্ষত্রিয়স্যাহুঃ পুরাণাঃ পরমাং গতিম্।
শস্ত্রেণ নিধনং সংখ্যে তন্ন শোচিতুমর্হসি ॥৯॥
ন চাপি শত্রবস্তেষাং মুচ্যন্তে রাজ্ঞি! পাণ্ডবাঃ।
শৃণু যৎ কৃতমস্মাভিরশ্বত্থামপুরোগমৈঃ ॥১০॥
অধর্ম্মেণ হতং শ্রুত্বা ভীমসেনেন তে সুতম্।
সুপ্তং শিবিরমাবিশ্য পাণ্ডূনাং কদনং কৃতম্ ॥১১॥
পাঞ্চালা নিহতাঃ সর্ব্বে ধৃষ্টদ্যুম্নপুরোগমাঃ।
দ্রুপদস্যাত্মজাশ্চৈব দ্রৌপদেয়াশ্চ পাতিতাঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

অভীতা ইতি। ঘ্নন্তো নাশয়ন্তঃ। বীরকর্ম্মাণি যুদ্ধানি ॥৬॥
ধ্রুবমিতি। লোকান্ স্বর্গান্, শস্ত্রৈঃ শস্ত্রাঘাতেন মরণৈঃ, নির্জ্জিতানায়ত্তীকৃতান্ ॥৭॥
তেষাং বীরত্বং ব্যনক্তি ন হীতি। কৃতাঞ্জলিঃ শরণাগতশ্চ নাভবদিত্যর্থঃ ॥৮॥
এতামিতি। পুরাণাঃ প্রাচীনা ঋষয়ঃ। সংখ্যে যুদ্ধে ॥৯॥
নেতি। মুচ্যন্তে স্ম ক্ষয়ান্নিবৃত্তাঃ। কথং ন মুচ্যন্ত ইত্যাহ শৃণ্বিতি ॥১০॥
অধর্ম্মেণেতি। সুতং দুর্য্যোধনম্। সুপ্তং নিদ্রিতজনপূর্ণম্, কদনং মহামারী ॥১১॥

নিশ্চয়ই তাহারা এখন অস্ত্রনির্জ্জিত নির্ম্মল স্বর্গ লাভ করিয়া উজ্জ্বল দেহ পাইয়া দেবগণের ন্যায় বিচরণ করিতেছেন ॥৭॥

আপনার পুত্রগণের মধ্যে কেহই বীরগণের সহিত যুদ্ধ করিতে থাকিয়া পরাঙ্মুখ হন নাই, কিংবা কেহই কৃতাঞ্জলি হইয়া অস্ত্রদ্বারা নিহত হন নাই ॥৮॥

প্রাচীন ঋষিরা বলেন—যুদ্ধে অস্ত্রদ্বারা যে ক্ষত্রিয়ের নিধন, তাহাই তাঁহার পক্ষে উত্তম গতি লাভের উপায়; সুতরাং আপনি তাঁহাদের জন্য শোক করিতে পারেন না ॥৯॥

রাণি! আপনার পুত্রগণের শত্রু পাণ্ডবেরাও ক্ষয় হইতে মুক্ত হয় নাই। কারণ, অশ্বত্থামপ্রভৃতি আমরাও তাহাদের যাহা করিয়াছি, তাহা শ্রবণ করুন—॥১০॥

'ভীম অন্যায়ভাবে আপনার পুত্র দুর্য্যোধনকে নিহত করিয়াছে শুনিয়া, আমরা নিদ্রিত জনপূর্ণ পাণ্ডবশিবিরে প্রবেশ করিয়া পাণ্ডবপক্ষের মহামারী ঘটাইয়াছি ॥১১॥

তথা বিশসনং কৃত্বা পুত্রশত্রুগণস্য তে।
প্রাদ্রবাম রণে স্থাতুং ন হি শক্যামহে ত্রয়ঃ ॥১৩॥
তে হি শূরা মহেষ্বাসাঃ ক্ষিপ্রমেষ্যন্তি পাণ্ডবাঃ।
অমর্ষবশমাপন্না বৈরং প্রতিচিকীর্ষবঃ ॥১৪॥
তে হতানাত্মজান্ শ্রুত্বা প্রমত্তাঃ পুরুষর্ষভাঃ।
অন্বিষ্যন্তঃ পদং শূরাঃ ক্ষিপ্রমেষ্যন্তি পাণ্ডবাঃ ॥১৫॥
তেষান্তু কদনং কৃত্বা সংস্থাতুং নোৎসহামহে।
অনুজানীহি নো রাজ্ঞি! মা চ শোকে মনঃ কৃথাঃ ॥১৬॥
রাজ্ঞংস্ত্বমনুজানীহি ধৈর্য্যমাতিষ্ঠ চোত্তমম্।
নিষ্ঠান্তং পশ্য চাপি ত্বং ক্ষাত্রং ধর্ম্মঞ্চ কেবলম্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চালা ইতি। আত্মজা শিখণ্ড্যাদয়ঃ, দ্রৌপদেয়া দ্রৌপদ্যাঃ পুত্রাঃ ॥১২॥

তথেতি। বিশসনং হিংসাম্। প্রাদ্রবাম শিবিরাৎ নিরগচ্ছাম ॥১৩॥

ত ইতি। মহেষ্বাসা মহাধনুর্দ্ধরাঃ। প্রতিচিকীর্ষবঃ প্রতীকারং কর্ত্তুমিচ্ছবঃ। ইত্যস্মাভিঃ সম্ভাবিতমিতি শেষঃ। অতএব প্রাদ্রবামেতি ভাবঃ ॥১৪॥

ত ইতি। প্রমত্তাঃ ক্রোধোন্মত্তাঃ সন্তঃ। পদম্ অস্মাকমবস্থিতিস্থানম্ ॥১৫॥

তেষামিতি। কদনং সৈন্যানাং মহামারীম্। নোৎসহামহে ন শক্নুমঃ ॥১৬॥

ধৃষ্টদ্যুম্নপ্রভৃতি সমস্ত পাঞ্চালকে আমরা নিহত করিয়াছি; আর দ্রুপদের সমস্ত পুত্রকে এবং দ্রৌপদীর সকল পুত্রকেও আমরা নিপাত করিয়াছি' ॥১২॥

রাণি! আপনার পুত্রের শত্রুগণকে সেইভাবে সংহার করিয়া আমরা পাণ্ডবশিবির হইতে নির্গত হইয়া আসিয়াছি। কারণ, কেবল আমরা তিনজন পাণ্ডবগণের সহিত সম্মুখযুদ্ধে অবস্থান করিতে সমর্থ হইতাম না ॥১৩॥

বীর ও মহাধনুর্দ্ধর সেই পাণ্ডবেরা ক্রুদ্ধ হইয়া শত্রুতার প্রতিশোধ লইবার ইচ্ছা করিয়া সত্বরই আসিবে (ইহা আমরা ভাবিয়াছিলাম) ॥১৪॥

বীর ও পুরুষশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা পুত্রগণকে নিহত শুনিয়া ক্রোধে উন্মত্ত হইয়া, আমাদিগকে অন্বেষণ করিতে করিতে সত্বরই আগমন করিবে ॥১৫॥

তাহাদের সৈন্যদের মধ্যে মহামারী ঘটাইয়া আমরা কোন একস্থানে থাকিতে পারি না। অতএব রাণি! আপনি আমাদিগকে চলিয়া যাইবার অনুমতি করুন এবং আপনিও শোকে মনোনিবেশ করিবেন না ॥১৬॥

(১৪)…বৈরং প্রতিজিহীর্ষবঃ—বঙ্গ বর্দ্ধ নি। (১৫) ..নিনীষন্তঃ পদং শূরাং ক্ষিপ্রমেব যশস্বিনি!—পি বর্দ্ধ।

ইত্যেবমুক্ত্বা রাজানং কৃত্বা চাভিপ্রদক্ষিণম্ ।
কৃপশ্চ কৃতবর্ম্মা চ দ্রোণপুত্রশ্চ ভারত ! ॥১৮॥
অবেক্ষমাণা রাজানং ধৃতরাষ্ট্রং মনীষিণম্ ।
গঙ্গামনু মহাত্মানস্তূর্ণমশ্বানচোদয়ন্ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)
অপক্রম্য তু তে রাজন্ ! সর্ব্ব এব মহারথাঃ ।
আমন্ত্র্যান্যোন্যমুদ্বিগ্নাস্ত্রিধা তে প্রযযুস্তদা ॥২০॥
জগাম হাস্তিনপুরং কৃপঃ শারদ্বতস্তদা ।
স্বমেব রাষ্ট্রং হার্দ্দিক্যো দ্রৌণির্ব্যাসাশ্রমং যযৌ ॥২১॥
এবং তে প্রযযুর্বীরা বীক্ষমাণাঃ পরস্পরম্ ।
ভয়ার্ত্তাঃ পাণ্ডুপুত্রাণামাগস্কৃত্বা মহাত্মনাম্ ॥২২॥
সমেত্য বীরা রাজানং তদা ত্বনুদিতে রবৌ ।
বিপ্রজগ্মুর্মহারাজ ! যথেচ্ছকমরিন্দমাঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

রাজন্নিতি। আতিষ্ঠ অবলম্বস্ব। নিষ্ঠা যুদ্ধে বিনাশ এব অন্তো যস্য তম্ ॥১৭॥
ইতীতি। রাজানং ধৃতরাষ্ট্রম্। অনু লক্ষ্যীকৃত্য, অচোদয়ন্ প্রৈরয়ন্ ॥১৮—১৯॥
অপেতি। অপক্রম্য তস্মাদ্দেশাদপসৃত্য। তে কৃপাশ্বত্থামকৃতবর্ম্মাণঃ ॥২০॥
অথ তেষাং কঃ কতমং দেশং যযাবিত্যাহ জগামেতি। হার্দ্দিক্যঃ কৃতবর্ম্মা ॥২১॥
এবমিতি। আগঃ সুপ্তসৈন্যবিনাশেনাপরাধম্ ॥২২॥

রাজা! আপনিও আমাদিগকে যাইবার অনুমতি করুন এবং বিশেষরূপ ধৈর্য্য অবলম্বন করুন। কারণ, যুদ্ধে মৃত্যু হওয়াই ক্ষত্রিয়ের অন্তিম ধর্ম্ম' ॥১৭॥

ভরতনন্দন! ধৃতরাষ্ট্রকে এইরূপ বলিয়া এবং তাঁহাকে প্রদক্ষিণ করিয়া মহাত্মা কৃপাচার্য্য, অশ্বত্থামা ও কৃতবর্ম্মা বুদ্ধিমান্ রাজা ধৃতরাষ্ট্রের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে থাকিয়া সত্বর গঙ্গার দিকে অশ্বগুলিকে চালাইয়া দিলেন ॥১৮—১৯॥

সেই মহারথেরা তিনজনই সেইস্থান হইতে অপসৃত হইয়া পরস্পরকে সম্ভাষণ করিয়া তিন দিকে চলিয়া গেলেন ॥২০॥

তখন শরদ্বানের পুত্র কৃপাচার্য্য হস্তিনানগরে গমন করিলেন, কৃতবর্ম্মা নিজের আনর্ত্ত দেশে চলিয়া গেলেন এবং অশ্বত্থামা বেদব্যাসের আশ্রমে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥২১॥

এইভাবে সেই বীরেরা তিনজন মহাত্মা পাণ্ডবগণের নিকটে অপরাধ করিয়া, ভয়ার্ত্ত হইয়া, পরস্পরের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে থাকিয়া, বিভিন্ন দেশে চলিয়া গিয়াছিলেন ॥২২॥

সমাসাদ্যাথ বৈ দ্রৌণিং পাণ্ডুপুত্রা মহারথাঃ।
ব্যজয়ন্ত রণে রাজন্! বিক্রম্য তদনন্তরম্ ॥২৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে কৃপদ্রৌণিকৃতবর্ম্মদর্শনে দশমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—————:০:—————

একাদশোঽধ্যায়ঃ।

—————:০*০—————

বৈশম্পায়ন উবাচ।

হতেষু সর্বসৈন্যেষু ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
শুশ্রুবে পিতরং বৃদ্ধং নির্যান্তং গজসাহ্বয়াৎ ॥১॥
সোঽভ্যয়াৎ পুত্রশোকার্ত্তং পুত্রশোকপরিপ্লুতঃ।
শোচমানো মহারাজ! ভ্রাতৃভিঃ সহিতস্তদা ॥২॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। রাজানং ধৃতরাষ্ট্রম্। যথেচ্ছকম্ ইচ্ছানুসারেণ বিভিন্নদেশান্ ॥২৩॥

পূর্ব্বোক্তমেবানুবদতি জনমেজয় শ্রবণায় সমিতি। এতদ্বিস্তরোঽপি পূর্ব্বমুক্তঃ ॥২৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে দশমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

হতেষ্বিতি। পিতরং জ্যেষ্ঠতাতং ধৃতরাষ্ট্রম্, গজসাহ্বয়াৎ হস্তিনানগরাৎ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্রোশমাত্রমিতি ॥১—১৬॥ দিষ্টান্তং মরণম্ ॥১৭—২৩॥ তদনন্তরং কৃপাচার্য্য-কৃতবর্ম্মভ্যাং বিয়োগানন্তরম্ ॥২৪॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দশমোঽধ্যায়ঃ ॥১০॥

মহারাজ! তৎকালে সেই বীরেরা সূর্য্যোদয়ের পূর্ব্বেই ধৃতরাষ্ট্রের নিকটে আসিয়া ইচ্ছানুসারে বিভিন্ন স্থানে গমন করিয়াছিলেন ॥২৩॥

রাজা! তাহার পর মহারথ পাণ্ডবেরা ব্যাসের আশ্রমে যাইয়া বিক্রমপ্রকাশ করিয়া যুদ্ধে অশ্বত্থামাকে জয় করিয়াছিলেন ॥২৪॥

———:০:———

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সমস্ত সৈন্য নিহত হইলে, ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির শুনিতে পাইলেন যে, তাঁহার জ্যেষ্ঠতাত ধৃতরাষ্ট্র হস্তিনানগর হইতে নির্গত হইতেছেন ॥১॥

* '…একাদশোঽধ্যায়ঃ…' পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

অন্বীয়মানো বীরেণ দাশার্হেণ মহাত্মনা।
যুযুধানেন চ তথা তথৈব চ যুযুৎসুনা ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
তমন্বগাৎ সুদুঃখার্ত্তা দ্রৌপদী শোককর্ষিতা।
সহ পাঞ্চালযোষিদ্ভির্যাস্তত্রাসন্ সমাগতাঃ ॥৪॥
স গঙ্গামনু বৃন্দানি স্ত্রীণাং ভরতসত্তম !।
কুররীণামিবার্ত্তানাং ক্রোশন্তীনাং দদর্শ চ ॥৫॥
তাভিঃ পরিবৃতো রাজা ক্রোশন্তীভিঃ সহস্রশঃ।
ঊর্দ্ধবাহুভিরার্ত্তাভী রুদতীভিঃ প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ ॥৬॥
ক্ব নু ধর্ম্মজ্ঞতা রাজ্ঞঃ ক্ব নু সত্যানৃশংসতা।
যচ্চাবধীৎ পিতৄন্ ভ্রাতৄন্ গুরূন্ পুত্রান্ সখীনপি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অভ্যয়াৎ অভ্যগচ্ছৎ, পুত্রশোকার্ত্তং ধৃতরাষ্ট্রম্। অন্বীয়মানঃ অনুগম্যমানঃ, দাশার্হেণ তদ্বংশীয়েন কৃষ্ণেন ॥২—৩॥

তমিতি। পাঞ্চালযোষিদ্ভিঃ ধৃষ্টদ্যুম্নাদিভার্য্যাভিঃ ॥৪॥

স ইতি। স যুধিষ্ঠিরঃ, অনু লক্ষ্যীকৃত্য গচ্ছন্তীতি শেষঃ। কুররীণাং পক্ষিণী-বিশেষাণাম্ ॥৫॥

তাভিরিতি। রাজা ধৃতরাষ্ট্রো যযাবিতি শেষঃ। ক্রোশন্তীভিঃ উচ্চৈর্বদন্তীভিঃ প্রিয়াপ্রিয়ৈর্বাক্যৈঃ ॥৬॥

কানি তানি বাক্যানীত্যাহ ক্বেতি। রাজ্ঞো যুধিষ্ঠিরস্য। এষাং বাক্যানাং সত্যরূপতয় প্রিয়তা নিন্দাপ্রকাশকতয়া চাপ্রিয়তেতি বোধ্যম্। এবং পরত্রাপি ॥৭॥

মহারাজ! তখন পুত্রশোকার্ত্ত যুধিষ্ঠিরও ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইয়া পুত্রশোকার্ত্ত ধৃতরাষ্ট্রের অভিমুখে গমন করিলেন। তৎকালে মহাত্মা কৃষ্ণ, সাত্যকি ও যুযুৎসু তাঁহার অনুগমন করিতে লাগিলেন ॥২—৩॥

সেই সময় পুত্রশোকে আকুলা ও অত্যন্তদুঃখিতা দ্রৌপদীও যুধিষ্ঠিরের অনুগমন করিতে থাকিলেন এবং যাঁহারা সেইখানে আসিয়াছিলেন, সেই সকল পাঞ্চালবীর-পত্নীগণও দ্রৌপদীর সঙ্গে সঙ্গে যাইতে লাগিলেন ॥৪॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! ক্রমে যুধিষ্ঠির দেখিতে পাইলেন—শোকার্ত্ত বিধবা স্ত্রীগণ কুররী-(কুরুল) পক্ষিণীগণের ন্যায় উচ্চস্বরে রোদন করিতে থাকিয়া গঙ্গার দিকে গমন করিতেছে ॥৫॥

সেই বিধবা স্ত্রীগণ ঊর্দ্ধবাহু হইয়া রোদন করিতে থাকিয়া প্রিয় ও অপ্রিয় বাক্য সকল উচ্চারণ করতঃ, রাজা ধৃতরাষ্ট্রকে পরিবেষ্টন করিয়া যাইতেছিল ॥৬॥

ঘাতয়িত্বা কথং দ্রোণং ভীষ্মঞ্চাপি পিতামহম্।
মনস্তেঽভূম্মহাবাহো! হত্বা চাপি জয়দ্রথম্ ॥৮॥
কিং নু রাজ্যেন তে কার্য্যং পিতৄন্ ভ্রাতৄনপশ্যতঃ।
অভিমন্যুঞ্চ দুর্দ্ধর্ষং দ্রৌপদেয়াংশ্চ ভারত! ॥৯॥
অতীত্য তা মহাবাহুঃ ক্রোশন্তীঃ কুররীরিব।
ববন্দে পিতরং জ্যেষ্ঠং ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১০॥
ততোঽভিবাদ্য পিতরং ধর্ম্মেণামিত্রকর্ষণাঃ।
ন্যবেদয়ন্ত নামানি পাণ্ডবাস্তেঽপি সর্ব্বশঃ ॥১১॥
তদাত্মজান্তকরণং পিতা পুত্রবধার্দ্দিতঃ।
অপ্রীয়মাণঃ শোকার্ত্তঃ পাণ্ডবং পরিষস্বজে ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

ঘাতয়িত্বেতি। দ্রোণং গুরুং ব্রাহ্মণঞ্চেতি ভাবঃ। কথং কীদৃশভাবাপন্নং মনোঽভূদিতি সম্বন্ধঃ ॥৮॥

কিমিতি। কিং নু কার্য্যম্, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ, সর্ব্বদা শোকোদ্দীপকত্বা-দিত্যাশয়ঃ ॥৯॥

অতীত্যেতি। অতীত্য অতিক্রম্য। ক্রোশন্তীঃ উচ্চৈঃ রুদতীঃ। কুররীঃ পক্ষিণী-বিশেষান্ ॥১০॥

তত ইতি। ধর্ম্মেণ ন্যায়েন, অমিত্রকর্ষণাঃ শত্রুদমনাঃ ॥১১॥

'ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠিরের ধর্ম্মজ্ঞতা কোথায় এবং সত্যপরায়ণতা ও অনৃশংসতাই বা কোথায়?। যেহেতু তিনি পিতৃগণ, ভ্রাতৃগণ, গুরুগণ, পুত্রগণ এবং সখিগণকেও বধ করিয়াছেন ॥৭॥

মহাবাহু ধর্ম্মরাজ! গুরু ও ব্রাহ্মণ দ্রোণকে এবং পিতামহ ভীষ্মকে বধ করাইয়া বিশেষতঃ ভগিনীপতি জয়দ্রথকে বধ করিয়া, আপনার মনের অবস্থা কিরূপ হইয়াছিল ॥৮॥

ভরতনন্দন! পিতৃগণ, ভ্রাতৃগণ, দুর্দ্ধর্ষ অভিমন্যু ও দ্রৌপদীর পুত্রগণকে আপনি আর দেখিতে পাইতেছেন না; এ অবস্থায় আপনার রাজ্য দিয়া কি হইবে' ॥৯॥

কুররী-(কুরুল) পক্ষিণীগণের ন্যায় সেই বিধবারা এইরূপ উচ্চস্বরে রোদন করিতেছিল; সেই অবস্থায় ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির তাহাদিগকে অতিক্রম করিয়া যাইয়া জ্যেষ্ঠ ধৃতরাষ্ট্রকে নমস্কার করিলেন ॥১০॥

পরে ন্যায় অনুসারে শত্রুদমনকারী অন্যান্য পাণ্ডবেরাও জ্যেষ্ঠতাত ধৃতরাষ্ট্রকে অভিবাদন করিয়া, আপনাদের সকলেরই নাম বলিলেন ॥১১॥

ধর্ম্মরাজং পরিষ্বজ্য সান্ত্বয়িত্বা চ ভারত ।
দুষ্টাত্মা ভীমমন্বিচ্ছন্ দিধক্ষুরিব পাবকঃ ॥১৩॥
স কোপপাবকস্তস্য শোকবায়ুসমীরিতঃ ।
ভীমসেনময়ং দাবং দিধক্ষুরিব দৃশ্যতে ॥১৪॥
তস্য সঙ্কল্পমাজ্ঞায় ভীমং প্রত্যশুভং হরিঃ ।
ভীমমাক্ষিপ্য পাণিভ্যাং প্রদদৌ ভীমমায়সম্ ॥১৫॥
প্রাগেব তু মহাবুদ্ধির্বুদ্ধা তস্যেঙ্গিতং হরিঃ ।
সংবিধানং মহাপ্রাজ্ঞস্তত্র চক্রে জনার্দ্দনঃ ॥১৬॥
তং গৃহীত্বৈব পাণিভ্যাং ভীমসেনময়স্ময়ম্ ।
বভঞ্জ বলবান্ রাজা মন্যমানো বৃকোদরম্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

তদেতি। আত্মজানাং পুত্রাণামন্তকরণং নিঃশেষতাজনকম্। পিতা জ্যেষ্ঠতাতঃ ॥১২॥

ধর্ম্মেতি। দুষ্টাত্মা ভীমজিঘাংসাপূর্ণত্বাৎ দুরভিসন্ধিকহৃদয়ঃ। দিধক্ষুর্দগ্ধুমিচ্ছুঃ ॥১৩॥

স ইতি। শোক এব বায়ুস্তেন সমীরিতঃ সঞ্চালনেন সন্ধুক্ষিতঃ। দাবং বনম্ ॥১৪॥

তস্যেতি। সঙ্কল্পমভিপ্রায়ম্। অশুভং বধবিষয়কতয়া অমঙ্গলকরম্, হরিঃ কৃষ্ণঃ। আক্ষিপ্য আকৃষ্যাপসার্য্য, প্রদদৌ ধৃতরাষ্ট্রায়ার্পয়ামাস, আয়সং লৌহময়ম্ ॥১৫॥

প্রাগিতি। ইঙ্গিতমভিপ্রায়ম্। সংবিধানং প্রতীকারম্ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

হতেষ্বিতি ॥১—৫॥ প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ পাণ্ডবানাং প্রিয়াঃ অভিমন্যুপ্রভৃতয়ঃ, অপ্রিয়াঃ দুর্য্যোধনাদয়ঃ তৈর্হেতুভিঃ ক্রোশন্তীভিরিতি সম্বন্ধঃ ॥৬—১৪॥ আক্ষিপ্য নিবার্য্য, আয়সং

তখন পুত্রবধে পীড়িত ও শোকার্ত্ত ধৃতরাষ্ট্র অপ্রীতিসহকারেই পুত্রহন্তা যুধিষ্ঠিরকে আলিঙ্গন করিলেন ॥১২॥

ভরতনন্দন! এইভাবে যুধিষ্ঠিরকে আলিঙ্গন করিয়া এবং সান্ত্বনা দিয়া ধৃতরাষ্ট্র দগ্ধ করিবার অভিলাষী অগ্নির ন্যায় দুরভিসন্ধিপূর্ণ হৃদয়ে ভীমসেনকে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥১৩॥

তখন বুঝা গেল—ধৃতরাষ্ট্রের সেই ক্রোধানল শোকবায়ুতে সন্ধুক্ষিত হইয়া ভীমসেনরূপ বনকে যেন দগ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতে লাগিল ॥১৪॥

ভীমের প্রতি ধৃতরাষ্ট্রের দুরভিসন্ধি জন্মিয়াছে, ইহা বুঝিতে পারিয়া কৃষ্ণ হস্তযুগলদ্বারা ভীমসেনকে টানিয়া সরাইয়া দিয়া একটা লৌহময় ভীমকে ধৃতরাষ্ট্রের সম্মুখে ঠেলিয়া দিলেন ॥১৫॥

মহাবুদ্ধিশালী ও অত্যন্তবিচক্ষণ কৃষ্ণ পূর্ব্বেই ধৃতরাষ্ট্রের অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া তৎকালের উপযুক্ত ব্যবস্থাই করিলেন ॥১৬॥

নাগাযুতবলপ্রাণঃ স রাজা ভীমমায়সম্।
ভঙ্‌ক্ত্বা বিমথিতোরস্কঃ সুস্রাব রুধিরং মুখাৎ ॥১৮॥
ততঃ পপাত মেদিন্যাং তথৈব রুধিরোক্ষিতঃ।
প্রপুষ্পিতাগ্রশিখরঃ পারিজাত ইব দ্রুমঃ ॥১৯॥
প্রত্যগৃহ্লাচ্চ তং বিদ্বান্ সূতো গাবল্গণিস্তদা।
মৈবমিত্যব্রবীচ্চৈনং শময়ন্ সান্ত্বয়ন্নিব ॥২০॥
স তু কোপং সমুৎসৃজ্য গতমন্যুর্মহামনাঃ।
হা হা ভীমেতি চুক্রোশ নৃপঃ শোকসমন্বিতঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অয়স্ময়ং মোহময়ম্। রাজা ধৃতরাষ্ট্রঃ ॥১৭॥

নাগেতি। নাগাযুতস্য দশসহস্রহস্তিনাং প্রাণ ইব প্রাণো বলং যস্য সঃ। বিমথিতং লৌহেনালোড়িতম্ উরো বক্ষো যস্য সঃ। সুস্রাব নিঃসারয়ামাস ॥১৮॥

তত ইতি। প্রপুষ্পিতানি প্রচুরপুষ্পান্বিতানি অগ্রাণি শিখরাণি পার্শ্বপল্লবাশ্চ যস্য সঃ ॥১৯॥

প্রতীতি। বিদ্বান্ তদবস্থাং জানন্, সূতঃ সূতবংশীয়ঃ। গাবল্গণির্গবল্গণপুত্রঃ সঞ্জয়ঃ। মৈবম্ এবং পুনঃ কর্ত্তুং ন চেষ্টস্ব, শময়ন্ ক্রোধহীনীকুর্ব্বন্ ॥২০॥

স ইতি। সমুৎসৃজ্য ভীমস্য হতত্বসম্ভাবনাৎ, গতমন্যুস্তিরোহিতদৈন্যঃ, চুক্রোশ উচ্চৈ রুরোদ ॥২১॥

তখন বলবান্ ধৃতরাষ্ট্র বাস্তবিক ভীমই মনে করিয়া হস্তযুগলদ্বারা বক্ষে ধারণ করিয়াই সেই লৌহময় ভীমটাকে ভাঙ্গিয়া ফেলিলেন ॥১৭॥

ধৃতরাষ্ট্রের দশসহস্র হস্তীর তুল্য বল ছিল; সুতরাং তিনি বাহুযুগলদ্বারা লৌহময় ভীমটাকে আলিঙ্গন করিয়া সেটাকে ভাঙ্গিয়া ফেলিতে সমর্থ হইলেন বটে, কিন্তু তাহাতে তাঁহার বক্ষে গুরুতর চাপ লাগিল, তাই তাঁহার মুখ হইতে রক্ত নিঃসৃত হইতে থাকিল ॥১৮॥

তৎকালে তিনি সেইরূপ রক্তসিক্ত হইয়া পুষ্পিতমস্তক পারিজাতবৃক্ষের ন্যায় ভূতলে পতিত হইতে লাগিলেন ॥১৯॥

তৎক্ষণাৎ সঞ্জয় তাঁহার অবস্থা বুঝিয়া তাঁহাকে ধরিয়া ফেলিলেন এবং শান্ত ও আশ্বস্ত করিতে থাকিয়াই যেন বলিলেন—'মহারাজ! এরূপ আর করিবার চেষ্টা করিবেন না' ॥২০॥

তখন প্রশস্তচিত্ত ধৃতরাষ্ট্র ক্রোধ পরিত্যাগ করিয়া অবসাদশূন্য হইয়া নূতন শোকাকুলভাবে 'হা হা ভীম' বলিয়া উচ্চস্বরে রোদন করিয়া উঠিলেন ॥২১॥

---

(২১) হতো ভীমং ততো জ্ঞাত্বা ··নি।

তং বিদিত্বা গতক্রোধং ভীমসেনবধার্দ্দিতম্ ।
বাসুদেবো বরঃ পুংসামিদং বচনমব্রবীৎ ॥২২॥
মা শুচো ধৃতরাষ্ট্র ! ত্বং নৈষ ভীমস্ত্বয়া হতঃ ।
আয়সী প্রতিমা হ্যেষা ত্বয়া রাজন্ ! নিপাতিতা ॥২৩॥
ত্বাং ক্রোধবশমাপন্নং বিদিত্বা ভরতর্ষভ ! ।
ময়াপকৃষ্টঃ কৌন্তেয়ো মৃত্যোর্দ্দংষ্ট্রান্তরং গতঃ ॥২৪॥
ন হি তে রাজশার্দ্দূল ! বলে তুল্যোঽস্তি কশ্চন ।
কঃ সহেত মহাবাহো ! বাহ্বোর্বিগ্রহণং নরঃ ॥২৫॥
যথান্তকমনুপ্রাপ্য জীবন্ কশ্চিন্ন মুচ্যতে ।
এবং বাহ্বন্তরং প্রাপ্য তব জীবেন্ন কশ্চন ॥২৬॥
তস্মাৎ পুত্রেণ যা তেঽসৌ প্রতিমা কারিতায়সী ।
ভীমস্য সেয়ং কৌরব্য ! তবৈবোপহৃতা ময়া ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি । ভীমসেনবধেন তজ্জ্ঞানেন অর্দ্দিতং পীড়িতম্, পুংসাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ ॥২২॥
মেতি । মা শুচঃ ভীমার্থং শোকং ন কুরু । আয়সী লৌহময়ী ॥২৩॥
ত্বামিতি । কৌন্তেয়ো ভীমঃ । দংষ্ট্রান্তরং দন্তশ্রেণ্যভ্যন্তরং গত ইব ॥২৪॥
অথ কথমীদৃশং কৃতমিত্যাহ ন হীতি । বিগ্রহণং বিশেষেণ ধারণম্ ॥২৫॥
যথেতি । তব নিরতিশয়বলত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥২৬॥

ধৃতরাষ্ট্রের ক্রোধ তিরোহিত হইয়াছে এবং তিনি ভীমসেনকে বধ করিয়াছেন, ইহা ভাবিয়া শোকে আকুল হইয়াছেন জানিয়া, পুরুষশ্রেষ্ঠ কৃষ্ণ এই কথা বলিলেন—॥২২॥

'রাজা ! আপনি ভীমের জন্য শোক করিবেন না । কারণ, আপনি এ ভীমকে বধ করেন নাই; কিন্তু আপনি ভীমসেনের লৌহময়ী প্রতিমূর্ত্তি ভগ্ন করিয়াছেন ॥২৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! আপনি ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, তাহাতে ভীম যেন মৃত্যুর দন্তশ্রেণীর অভ্যন্তরে প্রবেশ করিয়াছেন ইহা জানিয়া, আমি কুন্তীনন্দন ভীমকে আকর্ষণ করিয়া আনিয়াছিলাম ॥২৪॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! জগতে কোন ব্যক্তিই বলে আপনার সমান নাই । অতএব মহাবাহু ! কোন্ মানুষ আপনার সুদৃঢ় বাহুবেষ্টন সহ্য করিতে সমর্থ হয় ॥২৫॥

যেমন কোন লোকই যমের নিকটে যাইয়া জীবিত অবস্থায় মুক্ত হইতে পারে না ; সেইরূপ কোন লোকই আপনার বাহুযুগলের ভিতরে যাইয়া জীবিত অবস্থায় মুক্ত হইতে পারে না ॥২৬॥

পুত্রশোকাভিসন্তাপাদ্ধর্ম্মাদপহৃতং মনঃ।
তব রাজেন্দ্র! তেন ত্বং ভীমসেনং জিঘাংসসি ॥২৮॥
ন ত্বেতত্তে ক্ষমং রাজন্! হন্যাস্ত্বং যদ্বৃকোদরম্।
ন হি পুত্রা মহারাজ! জীবেয়ুস্তে কথঞ্চন ॥২৯॥
তস্মাদ্‌যৎ কৃতমস্মাভির্ম্মন্যমানৈঃ শমং প্রতি।
অনুমন্যস্ব তৎ সর্ব্বং মা চ শোকে মনঃ কৃথাঃ ॥৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে আয়সভীমভঙ্গে একাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

নন্থ কথং ত্বয়াকস্মাদেব ভীমপ্রতিমা লব্ধেত্যাহ তস্মাদিতি। পুত্রেণ দুর্য্যোধনেন, প্রতিমা প্রতিমূর্ত্তিঃ, কারিতা প্রহারকৌশলশিক্ষার্থং শিল্পিভির্নির্ম্মাপিতা, আয়সী লৌহময়ী। এতত্তু গদাযুদ্ধপর্ব্বণ্যপি দ্রষ্টব্যম্ ॥২৭॥

পুত্রেতি। অপহৃতং পুত্রশোকেনৈব। জিঘাংসসি হন্তুমিচ্ছসি ॥২৮॥

নেতি। ক্ষমমুচিতম্। নহি জীবেয়ুঃ ভীমসেনহননেঽপীতি ভাবঃ ॥২৯॥

তস্মাদিতি। মন্যমানৈঃ ন্যায্যতয়েতি শেষঃ, শমং শান্তিম্ ॥৩০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানে একাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

লৌহময়ম্ ॥১৫॥ সংবিধানমায়সভীমস্য নির্ম্মাণম্ ॥১৬—২৭॥ পুত্রেতি। ধর্ম্মাদপকৃত-মালিঙ্গনচ্ছলেন ভীমবধঃ কর্ত্তব্য ইত্যাশয়ঃ ॥২৮॥ বৃকোদরেণ আহতা অপি ন জীবেয়ুঃ, গতায়ুষাং তেষাং নিমিত্তান্তরেণাপি নাশাবশ্যম্ভাবাদিতি ভাবঃ ॥২৯—৩০॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১১॥

অতএব কৌরবনন্দন! আপনার পুত্র দুর্য্যোধন যে লৌহময়ী ভীমের প্রতিমূর্ত্তি নির্ম্মাণ করাইয়াছিলেন, সেই প্রতিমূর্ত্তিটীকেই আমি আপনার সম্মুখে রাখিয়াছিলাম ॥২৭॥

মহারাজ! পুত্রশোকানলের সন্তাপে আপনার মন ধর্ম্ম হইতে পরিভ্রষ্ট হইয়াছে; সেই জন্যই আপনি ভীমসেনকে বধ করিবার ইচ্ছা করিতেছেন ॥২৮॥

রাজা! আপনি যে ভীমসেনকে বধ করিবেন এটা আপনার পক্ষে উচিত নহে। কারণ, আপনি ভীমসেনকে বধ করিলেও আপনার পুত্রেরা কোন প্রকারেই আবার বাঁচিয়া উঠিবেন না ॥২৯॥

(২৯)···তদা রাজেন্দ্র!···পি বর্দ্ধ। * '···দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ···' পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ।

——:*:——

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তত এনমুপাতিষ্ঠন্ শৌচার্থং পরিচারিকাঃ।
কৃতশৌচং পুনশ্চৈনং প্রোবাচ মধুসূদনঃ ॥১॥
রাজন্! অধীতা বেদাস্তে শাস্ত্রাণি বিবিধানি চ।
শ্রুতানি চ পুরাণানি রাজধর্ম্মাশ্চ কেবলাঃ ॥২॥
এবং বিদ্বান্ মহাপ্রাজ্ঞঃ সমর্থঃ সন্ বলাবলে।
আত্মাপরাধাৎ কস্মাত্ত্বং কুরুষে কোপমীদৃশম্ ॥৩॥
উক্তবাংস্ত্বাং তদৈবাহং ভীষ্মদ্রোণৌ চ ভারত!।
বিদুরঃ সঞ্জয়শ্চৈব ত্বন্তু রাজন্! ন তৎ কৃথাঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। শৌচার্থং মূত্রপুরীষত্যাগানন্তরমুখাদিপ্রক্ষালনস্নানাদিসম্পাদনার্থম্ ॥১॥
রাজন্নিতি। তে ত্বয়া। কেবলা মুখ্যাঃ ॥২॥
এবমিতি। বলং বলপ্রকাশঃ অবলং বলাপ্রকাশশ্চ তস্মিন্ ॥৩॥
উক্তবানিতি। তদা যুদ্ধারম্ভাৎ পূর্ব্বকালে। কৃথাঃ অকৃথাঃ। অড়াগমাভাব আর্ষঃ

অতএব আমরা শান্তির বিষয়ে ন্যায়সঙ্গত মনে করিয়া যাহা করিয়াছি, আপনি তাহার অনুমোদন করুন; শোকের দিকে মন দিবেন না' ॥৩০॥

——:০:——

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর শৌচাদি সম্পাদন করাইবার জন্য পরিচারিকারা ধৃতরাষ্ট্রের নিকটে উপস্থিত হইল; পরে ধৃতরাষ্ট্রের শৌচ হইয়া গেলে, কৃষ্ণ তাঁহাকে বলিলেন—॥১॥

'রাজা! আপনি সমস্ত বেদ ও অন্যান্য বিবিধ শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়াছেন এবং সমস্ত পুরাণ ও প্রধান রাজধর্ম্ম শুনিয়াছেন ॥২॥

এইভাবে বিদ্বান্ হইয়া এবং বলপ্রকাশ ও বলের অপ্রকাশে সমর্থ থাকিয়া, পরে নিজেই অপরাধ করিয়া শেষে এইরূপ ক্রোধ করেন কেন? ॥৩॥

ভরতনন্দন রাজা! ভীষ্ম, দ্রোণ, বিদুর, সঞ্জয় এবং আমি সেই সময়ই আপনাকে বলিয়াছিলাম; কিন্তু আপনি তাহা করেন নাই ॥৪॥

স বার্য্যমাণো নাস্মাকমকার্ষীর্বচনং তদা।
পাণ্ডবানধিকং জানন্ বলে শৌর্য্যে চ কৌরব! ॥৫॥
রাজা হি যঃ স্থিরপ্রজ্ঞঃ স্বয়ং দোষানবেক্ষতে।
দেশকালবিভাগঞ্চ পরং শ্রেয়ঃ স বিন্দতি ॥৬॥
উচ্যমানস্তু যঃ শ্রেয়ো গৃহ্নীতে ন হিতাহিতে।
আপদঃ সমনুপ্রাপ্য স শোচত্যনয়ে স্থিতঃ ॥৭॥
ততোঽন্যবৃত্তমাত্মানং সমবেক্ষস্ব ভারত!।
রাজংস্ত্বং হ্যবিধেয়াত্মা দুর্য্যোধনবশে স্থিতঃ ॥৮॥
আত্মাপরাধাদাপন্নস্তৎ কিং ভীমং জিঘাংসসি।
তস্মাৎ সংযচ্ছ কোপং ত্বং সমনুস্মৃত্য দুষ্কৃতম্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বার্য্যমাণো যুদ্ধান্নিষিধ্যমানঃ ॥৫॥

রাজেতি। দোষান্ স্বপরয়োঃ। পরমুত্তমম্, শ্রেয়ো মঙ্গলম্, বিন্দতি লভতে ॥৬॥

উচ্যমান ইতি। গৃহ্নীতে অববুধ্যতে। অনয়ে দুর্নীত্যাম্ ॥৭॥

তত ইতি। অন্যবৃত্তম্ অন্যৎ হিতবিপরীতং বৃত্তং ব্যবহারো যস্য তম্। অবিধেয়াত্মা অস্বাধীনঃ স্বভাবঃ ॥৮॥

আত্মেতি। আপন্ন আপদং প্রাপ্তোঽসি। সংযচ্ছ নিরুন্ধি, দুষ্কৃতমাত্মনো দুর্ব্যবহারম্ ॥৯॥

কৌরবনন্দন! তখন আমরা আপনাকে যুদ্ধ করিতে নিষেধ করিয়াছিলাম; কিন্তু শক্তি ও যুদ্ধকৌশলে পাণ্ডবগণকে অধিক জানিয়াও আপনি আমাদের কথা রক্ষা করেন নাই ॥৫॥

স্থিরবুদ্ধি যে রাজা নিজের স্বপক্ষ ও পরপক্ষের দোষ এবং দেশ ও কালের বিভাগ বুঝিতে পারেন; তিনি বিশেষ মঙ্গল লাভ করেন ॥৬॥

হিতবাক্য বলিলেও যে ব্যক্তি হিত বা অহিত বোঝে না; সেই দুর্নীতিপরায়ণ ব্যক্তি বিপদে পতিত হইয়া শোক করিতে থাকে ॥৭॥

ভরতনন্দন রাজা! সুতরাং আপনি যে অহিত কার্য্য করিতেন, তাহা পর্য্যালোচনা করিয়া দেখুন। তৎকালে আপনি দুর্য্যোধনেরই অধীন ছিলেন; আপনার মন স্বাধীন ছিল না ॥৮॥

অতএব আপনি আপনার নিজের অপরাধেই বিপন্ন হইয়াছেন; সুতরাং ভীমকে বধ করিবার ইচ্ছা করিতেছেন কেন?। সেই জন্য আপনি আপনার নিজের দুষ্কার্য্য স্মরণ করিয়া ক্রোধ সংবরণ করুন ॥৯॥

---

(৮) ততো নিবৃত্তমাত্মানং···পি।

যস্ত তাং স্পর্দ্ধয়া ক্ষুদ্রঃ পাঞ্চালীমানয়ৎ সভাম্ ।
স হতো ভীমসেনেন বৈরং প্রতিজিহীর্ষতা ॥১০॥
আত্মনোঽতিক্রমং পশ্য পুত্রস্য চ দুরাত্মনঃ ।
যদনাগসি পাণ্ডূনাং পরিত্যাগঃ পরন্তপ ! ॥১১॥
বৈশম্পায়ন উবাচ ।
এবমুক্তঃ স কৃষ্ণেন সর্ব্বং সত্যং জনাধিপ ! ।
উবাচ দেবকীপুত্রং ধৃতরাষ্ট্রো মহীপতিঃ ॥১২॥
এবমেতন্মহাবাহো ! যথা বদসি মাধব ! ।
পুত্রস্নেহশ্চ ধর্ম্মাত্মন্ ! ধৈর্য্যান্মাং সমচালয়ৎ ॥১৩॥
দিষ্ট্যা তু পুরুষব্যাঘ্রো বলবান্ সত্যবিক্রমঃ ।
ত্বদ্গুপ্তো নাগমৎ কৃষ্ণ ! ভীমো বাহ্বন্তরং মম ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। ক্ষুদ্রো নীচাশয়ঃ, পাঞ্চালীং দ্রৌপদীম্, প্রতিজিহীর্ষতা প্রতিশোধয়িতুমিচ্ছতা ॥১০॥

আত্মন ইতি। অতিক্রমং সুনীতিবর্জনম্। পুত্রস্য দুর্য্যোধনস্য। অনাগসি অপরাধাভাবে ॥১১॥

এবমিতি। সর্ব্বং সত্যং প্রকৃতবিষয়ত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১২॥

এবমিতি। পুত্রস্নেহাদেবাহং পরাধীনো জাতঃ, ন পুনঃ স্ববুদ্ধ্যেতি ভাবঃ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৩॥ ন তৎ কৃথাঃ ন কৃতবানসি, অড়ভাব আর্ষঃ ॥৪—৬॥ শ্রেয়ো হিতাহিতে উচ্যমানো ন গৃহ্ণীত ইত্যন্বয়ঃ ॥৭—১০॥ অনাগসি অপরাধাভাবে, পরিত্যাগো রাজ্যাপ্রদানেন তিরস্কারঃ ॥১১—১৭॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১২॥

তৎকালে যে নীচাশয় দ্রৌপদীকে সভায় আনয়ন করিয়াছিল; ভীমসেন সেই শত্রুতার প্রতিশোধ দিবার ইচ্ছা করিয়া তাহাকে বধ করিয়াছেন ॥১০॥

শত্রুসন্তাপক রাজা! আপনি আপনার নিজের এবং দুরাত্মা পুত্রের নীতিলঙ্ঘনটা পর্য্যালোচনা করিয়া দেখুন। যে হেতু আপনারা বিনা অপরাধে পাণ্ডবগণকে পরিত্যাগ করিয়াছিলেন' ॥১১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—নরনাথ! কৃষ্ণ এইরূপ সমস্ত সত্যকথা বলিলে, রাজা ধৃতরাষ্ট্র তাঁহাকে কহিলেন—॥১২॥

'মহাবাহু কৃষ্ণ! তুমি যাহা বলিলে, তাহা সত্য। কিন্তু ধর্ম্মাত্মা! তৎকালে পুত্রস্নেহই আমাকে ধৈর্য্যচ্যুত করিয়াছিল ॥১৩॥

ইদানীং ত্বহমেকাগ্রো গতমন্যুর্গতজ্বরঃ।
মধ্যমং পাণ্ডবং বীরং স্প্রষ্টুমিচ্ছামি মাধব! ॥১৫॥
হতেষু পার্থিবেন্দ্রেষু পুত্রেষু নিহতেষু বৈ।
পাণ্ডুপুত্রেষু বৈ শর্ম্ম প্রীতিশ্চাপ্যবতিষ্ঠতে ॥১৬॥
ততঃ স ভীমঞ্চ ধনঞ্জয়ঞ্চ মাদ্র্যাশ্চ পুত্রৌ পুরুষপ্রবীরৌ।
পস্পর্শ গাত্রৈঃ প্ররুদন্ সুগাত্রানাশ্বাস্য কল্যাণমুবাচ চৈনান্ ॥১৭॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে ধৃতরাষ্ট্রকোপবিমোচনে দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:০:———

ভারতকৌমুদী

দিষ্ট্যেতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন। ত্বয়া গুপ্তো রক্ষিতঃ ॥১৪॥

ইদানীমিতি। একাগ্রঃ ভীমালিঙ্গনে অভিনিবিষ্টঃ, গতমন্যুস্তিরোহিতক্রোধঃ, গতজ্বরঃ ভীমবিষয়ে নষ্টশোকসন্তাপঃ ॥১৫॥

হতেম্বিতি। শর্ম্ম মম সুখম্, প্রীতিঃ স্নেহঃ ॥১৬॥

তত ইতি। সুগাত্রান্ সুখস্পর্শাঙ্গান্। উবাচ পপ্রচ্ছ ॥১৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

কৃষ্ণ! বলবান্ ও যথার্থবিক্রমশালী তোমার রক্ষিত পুরুষশ্রেষ্ঠ ভীমসেন ভাগ্যবশতই আমার বাহুযুগলের অভ্যন্তরে পতিত হন নাই ॥১৪॥

মাধব! এখন আমার ক্রোধ তিরোহিত হইয়াছে এবং ভীমের বিষয়ে শোক-সন্তাপও অপসৃত হইয়া গিয়াছে; বিশেষতঃ আমি একাগ্রচিত্ত হইয়াছি। অতএব আমি মধ্যমপাণ্ডবকে স্পর্শ করিবার ইচ্ছা করিতেছি ॥১৫॥

কারণ, আমার পক্ষের রাজশ্রেষ্ঠগণ ও পুত্রগণ নিহত হওয়ায় এখন আমার সমস্ত সুখই পাণ্ডবগণের উপর নির্ভর করিতেছে এবং আমার স্নেহও একমাত্র উঁহাদের উপরই গিয়া পড়িয়াছে' ॥১৬॥

তদনন্তর ধৃতরাষ্ট্র—শোভনাঙ্গ ভীম, অর্জ্জুন এবং পুরুষশ্রেষ্ঠ নকুল ও সহদেবকে আলিঙ্গন করিয়া ও আশ্বাস দিয়া তাঁহাদের মঙ্গলপ্রশ্ন করিলেন ॥১৭॥

(১৫) ইদানীং ত্বহমব্যগ্রঃ···নি। (১৬)···পাণ্ডুপুত্রেষু মে ধর্ম্মঃ···নি। * '···ত্রয়োদশো-ঽধ্যায়ঃ··' পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ বা সো।

ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ধৃতরাষ্ট্রাভ্যনুজ্ঞাতাস্ততস্তে কুরুপুঙ্গবাঃ।
অভ্যযুর্ভ্রাতরঃ সর্ব্বে গান্ধারীং সহকেশবাঃ ॥১॥
ততো জ্ঞাত্বা হতামিত্রং ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্।
গান্ধারী পুত্রশোকার্ত্তা শপ্তুমৈচ্ছদনিন্দিতা ॥২॥
তস্যাঃ পাপমভিপ্রায়ং বিদিত্বা পাণ্ডবান্ প্রতি।
ঋষিঃ সত্যবতীপুত্রঃ প্রাগেব সমবুধ্যত ॥৩॥
স গঙ্গায়ামুপস্পৃশ্য পুণ্যগন্ধি পয়ঃ শুচিঃ।
তং দেশমুপসংপেদে পরমর্ষির্মনোজবঃ ॥৪॥
দিব্যেন চক্ষুষা পশ্যন্ মনসানুকৃতেন চ।
সর্ব্বপ্রাণভৃতাং ভাবং স তত্র সমবুধ্যত ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

ধৃতেতি। কুরুপুঙ্গবাঃ কুরুবংশীয়শ্রেষ্ঠাঃ পাণ্ডবাঃ। কেশবেন সহেতি তে ॥১॥
তত ইতি। হতা অমিত্রাঃ শত্রবো যেন তম্। অনিন্দিতা ব্যভিচারাদিদোষাভাবাৎ ॥২॥
তস্যা ইতি। সত্যবতীপুত্রো ব্যাসঃ। সমবুধ্যত তন্নিবারণে সতর্কোঽভবৎ ॥৩॥
স ইতি। উপস্পৃশ্য স্নাত্বা, পুণ্যগন্ধিনা পয়সা জলেন শুচিঃ পবিত্রঃ। উপসংপেদে জগাম। মনস ইব জবো যোগপ্রভাবাদ্বেগো যস্য সঃ। অতএব দ্রুতগতিরিত্যাশয়ঃ ॥৪॥
দিব্যেনেতি। অনুকৃতেন যোগপ্রভাবিতেন ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তদনন্তর ধৃতরাষ্ট্র অনুমতি করিলে, সেই কৌরবশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা পঞ্চভ্রাতাই কৃষ্ণের সহিত মিলিত হইয়া গান্ধারীর নিকটে গমন করিলেন ॥১॥

ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির সমস্ত শত্রুকেই নিহত করিয়াছেন জানিয়া পুত্রশোকার্ত্তা ও অনিন্দিতা গান্ধারী তাঁহার উপরে অভিসম্পাত করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥২॥

পাণ্ডবগণের উপরে গান্ধারীর দুষ্ট অভিপ্রায় জন্মিয়াছে জানিয়া বেদব্যাস পূর্ব্বেই সে বিষয়ে সতর্ক হইলেন ॥৩॥

মহর্ষি ও মনের ন্যায় বেগগামী বেদব্যাস গঙ্গাস্নান করিয়া তাহার পবিত্র জলে পবিত্র হইয়া সেইস্থানে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥৪॥

স স্নুষামব্রবীৎ কালে কল্যবাদী মহাতপাঃ।
শাপকালমবাক্ষিপ্য ক্ষমাকালমুদীরয়ন্ ॥৬॥
ন কোপঃ পাণ্ডবে কার্য্যো গান্ধারি! শমমাপ্নুহি।
রজো নিগৃহ্যতামেতৎ শৃণু চেদং বচো মম ॥৭॥
উক্তাস্যষ্টাদশাহানি পুত্রেণ জয়মিচ্ছতা।
শিবমাশংস মে মাতর্যুধ্যমানস্য শত্রুভিঃ ॥৮॥
সা তথা যাচ্যমানা ত্বং যুদ্ধকালে জয়ৈষিণা।
উক্তবত্যসি কল্যাণি! যতো ধর্ম্মস্ততো জয়ঃ ॥৯॥
ন চাপ্যতীতাং গান্ধারি! বাচং তে বিতথামহম্।
স্মরামি ভাষমাণাং হি ত্বামহং সত্যবাদিনীম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স্নুষাং পুত্রবধূং গান্ধারীম্। কালে তস্মিন্নেব সময়ে, কল্যবাদী অনাময়-প্রশ্নকারী সন্। অবাক্ষিপ্য নিরস্য। উদীরয়ন্ ব্রুবন্ ॥৬॥

নেতি। শমং কোপনিবৃত্ত্যা সৌম্যতাম্। রজঃ ক্রোধমূলীভূতো রজোগুণঃ ॥৭॥

উক্তেতি। শিবং মঙ্গলং জয়মিত্যর্থঃ, আশংস আশীর্বিষয়ং কুরু ॥৮॥

সেতি। জয়ৈষিণা পুত্রেণ দুর্য্যোধনেন ॥৯॥

নেতি। বিতথাং মিথ্যাভূতাম্। স্মরামি চিরমেবেত্যাশয়ঃ ॥১০॥

মহর্ষি বেদব্যাস দিব্য চক্ষু ও যোগপ্রভাবিত মনদ্বারা সমস্ত প্রাণীর মনের অভিপ্রায়ই দেখিতে পাইতেন বলিয়া পূর্ব্বেই সে বিষয় বুঝিয়াছিলেন ॥৫॥

সুতরাং মহাতপা বেদব্যাস সেখানে উপস্থিত হইয়াই অনাময়প্রশ্ন করিয়া এবং 'এটা শাপের সময় নহে, ক্ষমা করিবারই সময়' এই কথা বলিয়া পুত্রবধূ গান্ধারীকে বলিলেন—॥৬॥

'গান্ধারি! তুমি পাণ্ডবগণের উপরে ক্রোধ করিও না; শান্ত হও, ক্রোধের মূল এই রজোগুণকে দমন কর। আমার এই কথাগুলি শোন—॥৭॥

তোমার পুত্র দুর্য্যোধন জয়াভিলাষী হইয়া এই আঠার দিনের প্রত্যেক দিনই তোমার নিকট যাইয়া বলিত যে, 'মা! আমি শত্রুগণের সহিত যুদ্ধ করিতেছি; আপনি আমার জয় হউক বলিয়া আশীর্ব্বাদ করুন' ॥৮॥

কল্যাণি! জয়াভিলাষী দুর্য্যোধন তোমার নিকট সেইরূপ প্রার্থনা করিলেও তুমিও প্রত্যহই বলিতে যে, 'যে পক্ষে ধর্ম্ম আছেন, সেই পক্ষেই জয় হইবে' ॥৯॥

---

(৭)···বচো নিগৃহ্যতাং···বঙ্গ বৰ্দ্ধ। (৮) পুরোক্তা যুদ্ধকালে ত্বং···নি।

(১০) বাচাপ্যতীতে মা ক্রোধে মনঃ কুরু···নি।

বিগ্রহে তুমুলে রাজ্ঞাং গত্বা পরমসংশয়ম্ ।
জিতং পাণ্ডুসুতৈর্যুদ্ধে নূনং ধর্ম্মস্ততোঽধিকঃ ॥১১॥
ক্ষমাশীলা পুরা ভূত্বা সাদ্য ন ক্ষমসে কথম্ ।
অধর্ম্মং জহি ধর্ম্মজ্ঞে ! যতো ধর্ম্মস্ততো জয়ঃ ॥১২॥
সা ত্বং ধর্ম্মং পরিস্মৃত্য বাচঞ্চোক্তাং মনস্বিনি ! ।
কোপং সংযচ্ছ গান্ধারি ! পাণ্ডবেষু সুতেষু তে ॥১৩॥

গান্ধার্য্যুবাচ ।

ভগবন্নাভ্যসূয়ামি নৈতানিচ্ছামি নশ্যতঃ ।
পুত্রশোকেন তু বলাম্মনো বিহ্বলতীব মে ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

বিগ্রহ ইতি। বিগ্রহে যুদ্ধে। ততস্তস্মিন্ পক্ষে ॥১১॥

ক্ষমেতি। যতো যত্র, ততস্তত্র, জয়োঽভবদেবেতি ভাবঃ ॥১২॥

সেতি। বাচং যতো ধর্ম্মস্ততো জয় ইত্যেবংরূপাং প্রাগুক্তাম্। সংযচ্ছ নিরুন্ধি ॥১৩॥

ভগবন্নিতি। অভ্যসূয়ামি দোষারোপপাত্রীকরোমি। বিহ্বলতীব তেন শপ্তুমিচ্ছা জাতেতি ভাবঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ধৃতরাষ্ট্রেতি ॥১—৫॥ কল্যবাদী হিতবাদী ॥৬॥ এতদ্বচঃ পাণ্ডবান্ শপ্তুমুদ্যতং বাক্যম ॥৭—৯॥ ন চাস্য তাং তামিতি পাঠে অস্য এনং দুর্য্যোধনং তোষমাণায়া আশীর্ব্বচনেন

গান্ধারি ! তুমি চিরদিনই সত্যকথা বলিয়া আসিতেছ ; সুতরাং তুমি পূর্ব্বে কখনও যে মিথ্যা কথা বলিয়াছ, এরূপ আমার স্মরণ হয় না ॥১০॥

পাণ্ডবেরা রাজাদের তুমুল যুদ্ধে গুরুতর সংশয়াপন্ন হইয়া শেষে জয়লাভ করিয়াছেন। অতএব নিশ্চয়ই বুঝিতে হইবে যে, সেই দিকেই ধর্ম্ম অধিক রহিয়াছে ॥১১॥

ধর্ম্মজ্ঞে ! তুমি পূর্ব্বে ক্ষমাশীলা হইয়া এখন ক্ষমা করিতেছ না কেন ; অতএব অধর্ম্ম পরিত্যাগ কর। যে দিকে ধর্ম্ম ছিল, সেদিকে ত জয় হইয়াছেই ॥১২॥

প্রশস্তহৃদয়ে ! গান্ধারি ! তুমি ধর্ম্ম এবং পূর্ব্বের কথা স্মরণ করিয়া তোমার পুত্রস্থানীয় পাণ্ডবগণের উপরের ক্রোধ সংবরণ কর' ॥১৩॥

গান্ধারী বলিলেন—'ভগবন্ ! আমি পাণ্ডবগণের উপরে দোষারোপ করি না এবং ইহাদের বিনাশও ইচ্ছা করি না ; তবে পুত্রশোকে আমার মন যেন বিহ্বল হইয়া গিয়াছে ॥১৪॥

যথৈব কুন্ত্যা কৌন্তেয়া রক্ষিতব্যাস্তথা ময়া।
তথৈব ধৃতরাষ্ট্রেণ রক্ষিতব্যা যথা ময়া ॥১৫॥
দুর্য্যোধনাপরাধেন শকুনেঃ সৌবলস্য চ।
কর্ণদুঃশাসনাভ্যাঞ্চ বৃত্তোঽয়ং কুরুসংক্ষয়ঃ ॥১৬॥
নাপরাধ্যতি বীভৎসুর্ন চ পার্থো বৃকোদরঃ।
নকুলঃ সহদেবো বা নৈব জাতু যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৭॥
যুধ্যমানা হি কৌরব্যাঃ কৃন্তমানাঃ পরস্পরম্।
নিহতাঃ সহিতাশ্চান্যৈস্তত্র নাস্ত্যপ্রিয়ং মম ॥১৮॥
কিন্তু কর্ম্মাকরোদ্ভীমো বাসুদেবস্য পশ্যতঃ।
দুর্য্যোধনং সমাহূয় গদাযুদ্ধে মহামনাঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। কৌন্তেয়ানাং কুন্তীবদাবয়োরপি পুত্রত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১৫॥
দুর্য্যোধনেতি। কর্ণদুঃশাসনাভ্যাং কর্ণদুঃশাসনয়োঃ, বৃত্তো জাতঃ ॥১৬॥
নেতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। জাতু কদাচিৎ ॥১৭॥
যুধ্যেতি। কৃন্তমানাশ্ছিন্দন্তঃ। অপ্রিয়ং নাস্তি যুদ্ধে হননস্য স্বাভাবিকত্বাৎ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তোষয়ন্ত্যাস্তে তব তাং তাং বাচং বিতথাং ন স্মরামীত্যন্বয়ঃ ॥১০—১৭॥ কৃতমানাঃ কৃতাহঙ্কারাঃ ॥১৮—২১॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৩॥

কুন্তীপুত্রগণকে কুন্তীর যেমন রক্ষা করা উচিত; তেমন আমারও উহাদিগকে রক্ষা করা উচিত এবং আমার যেমন রক্ষা করা উচিত; তেমন ধৃতরাষ্ট্রেরও রক্ষা করা উচিত ॥১৫॥

দুর্য্যোধন, সুবলনন্দন শকুনি, কর্ণ এবং দুঃশাসনের অপরাধেই এই কৌরবক্ষয় হইয়াছে ॥১৬॥

কিন্তু অর্জ্জুন, ভীমসেন, নকুল বা সহদেব কোন অপরাধ করেন নাই। যুধিষ্ঠিরত কখনই না ॥১৭॥

কৌরবেরা পরস্পর যুদ্ধ ও বিনাশ করিতে থাকিয়া সম্মিলিত ভাবে নিহত হইয়াছেন; সুতরাং উহাতে আমার অপ্রীতিকর কিছুই হয় নাই ॥১৮॥

কিন্তু প্রশস্তহৃদয় ভীমসেন গদাযুদ্ধে দুর্য্যোধনকে আহ্বান করিয়া, কৃষ্ণের সাক্ষাতেই একটা কার্য্য করিয়াছেন ॥১৯॥

(১৮)···কৃতমনাঃ পরস্পরম্—বঙ্গ।

শিক্ষয়াভ্যধিকং জ্ঞাত্বা চরন্তং বহুধা রণে।
অধো নাভ্যাঃ প্রহৃতবান্ তন্মে কোপমবর্দ্ধয়ৎ ॥২০॥
কথং নু ধর্ম্মং ধর্ম্মজ্ঞৈঃ সমুদ্দিষ্টং মহাত্মভিঃ।
ত্যজেয়ুরাহবে শূরাঃ প্রাণহেতোঃ কথঞ্চন ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে গান্ধারীসান্ত্বনায়াং ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:০:———

চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ।

———:০*০———

বৈশম্পায়ন উবাচ।
তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্যা ভীমসেনোঽথ ভীতবৎ।
গান্ধারীং প্রত্যুবাচেদং বচঃ সানুনয়ং তদা ॥১॥

ভারতকৌমুদী

কিস্বিতি। অত্র বাসুদেবস্য নিবারণমুচিতমাসীদিত্যাশয়ঃ ॥১৯॥

কিং তৎ কর্ম্মেত্যাহ শিক্ষয়েতি। অভ্যধিকং দুর্য্যোধনমিতি শেষঃ। নাভেরধো গদাপ্রহারস্যান্যায্যত্বাৎ ॥২০॥

কথমিতি। সমুদ্দিষ্টং সর্ব্বহিতোদ্দেশেন নির্দ্দিষ্টম্। ভীমেন তত্ত্যাগাৎ মে ক্রোধ ইতি ভাবঃ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

তদিতি। ভীতবৎ শাপাদ্ভীত ইব, অথ চ তস্যা দয়ালুত্বাদাশ্বস্তোঽপীত্যাশয়ঃ ॥১॥

দুর্য্যোধন গদাযুদ্ধশিক্ষায় অধিক নিপুণ এবং তিনি রণস্থলে বিবিধ মার্গে বিচরণ করিতেছিলেন; সেই অবস্থায় ভীমসেন তাহার নাভির অধোদেশে গদাপ্রহার করিয়াছিলেন। এই ব্যাপারটাই আমার ক্রোধ বৃদ্ধি করিয়াছে ॥২০॥

মহাত্মা ধর্ম্মজ্ঞেরা সকলেরই হিতোদ্দেশে ধর্ম্ম নির্দ্দিষ্ট করিয়া গিয়াছেন; কিন্তু বীরেরা প্রাণ রক্ষার জন্য কি করিয়া সে ধর্ম্মকে কোন প্রকারে ত্যাগ করিতে পারেন' ॥২১॥

* '…চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ' পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

অধর্ম্মো যদি বা ধর্ম্মস্ত্রাসাত্তত্র ময়া কৃতঃ।
আত্মানং ত্রাতুকামেন তন্মে ত্বং ক্ষন্তুমর্হসি ॥২॥
ন হি ধর্ম্মেণ পুত্রস্তে পাতিতোঽসৌ মহাবলঃ।
ন শক্যঃ কেনচিদ্ধন্তুমতো বিষমমাচরম্ ॥৩॥
অধর্ম্মেণ জিতঃ পূর্ব্বং তেন চাপি যুধিষ্ঠিরঃ।
নিকৃতাশ্চ সদৈব স্ম ততো বিষমমাচরম্ ॥৪॥
সৈন্যস্যৈকোঽবশিষ্টোঽয়ং গদাযুদ্ধে চ বীর্য্যবান্।
ন ত্যক্ষতি হৃতং রাজ্যমিতি বৈ তৎ কৃতং ময়া ॥৫॥
রাজপুত্রীঞ্চ পাঞ্চালীমেকবস্ত্রাং রজস্বলাম্।
ভবত্যা বিদিতং সর্ব্বমুক্তবান্ যৎ সুতস্তব ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

অধর্ম্ম ইতি। ত্রাসাৎ প্রাণভয়াৎ, কৃতো দুর্য্যোধনস্য নাভেরধো গদাপ্রহারঃ ॥২॥
আত্মাপরাধমঙ্গীকুর্ব্বন্নাহ ন হীতি। বিষমমন্যায্যম্ ॥৩॥
অধর্ম্মেণেতি। জিতো দ্যূতক্রীড়ায়াম্। নিকৃতা নির্ব্বাসনাদিনা প্রতারিতাঃ ॥৪॥
সৈন্যস্যেতি। বীর্য্যবান্ নিপুণঃ। তদন্যায্যম্ ॥৫॥
রাজপুত্রীমিতি। পাঞ্চালীং দ্রৌপদীম্। সুতো দুর্য্যোধনঃ ॥৬॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—তখন ভীমসেন গান্ধারীর সেই সকল কথা শুনিয়া ভীতের ন্যায় হইয়া অনুনয়ের সহিত তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥১॥

'দেবি! অধর্ম্মই হউক বা ধর্ম্মই হউক, আমি ভয়বশতঃ আত্মরক্ষার ইচ্ছা করিয়া সেই কার্য্য করিয়াছি; অতএব আপনি আমার সেই অপরাধ ক্ষমা করুন ॥২॥

আমি ধর্ম্ম অনুসারে আপনার ঐ মহাবল পুত্রকে নিপাতিত করি নাই। আমি কেন, কোন ব্যক্তিই ধর্ম্ম অনুসারে তাঁহাকে বধ করিতে পারিত না; এই জন্যই আমি অন্যায্য আচরণ করিয়াছি ॥৩॥

তিনিও অধর্ম্ম অনুসারেই যুধিষ্ঠিরকে জয় করিয়াছিলেন এবং সর্ব্বদাই তিনি আমাদিগকে প্রতারণা করিতেন; সেই জন্যই আমি অন্যায় কার্য্য করিয়াছি ॥৪॥

বিপক্ষ সৈন্যের মধ্যে একমাত্র তিনিই অবশিষ্ট ছিলেন এবং গদাযুদ্ধেও তিনি বিশেষ নিপুণ ছিলেন; বিশেষতঃ তিনি জীবিত থাকিলে, অপহৃত রাজ্য ত্যাগ করিবেন না; এই জন্যই আমি সেই কার্য্য করিয়াছি ॥৫॥

(৪)···মাং হত্বা ন হরেদ্রাজ্যমিতি বৈ · পি বঙ্গ বর্দ্ধ। (৫) দুর্য্যোধনমসংগৃহ্য· পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

দুর্য্যোধনং হ্যসংহৃত্য ন শক্যা ভূঃ সসাগরা।
কেবলা ভোক্তুমস্মাভিরতশ্চৈতৎ কৃতং ময়া ॥৭॥
তথাপ্যপ্রিয়মস্মাকং পুত্ত্রস্তে সমুদাচরৎ।
দ্রৌপদ্যা যৎ সভামধ্যে সব্যমূরুমদর্শয়ৎ ॥৮॥
তদৈব বধ্যঃ সোঽস্মাকং দুরাচারোঽম্ব! তে সুতঃ।
ধর্ম্মরাজাজ্ঞয়া চৈব স্থিতাঃ স্ম সময়ে তদা ॥৯॥
বৈরমুদ্দীপিতং রাজ্ঞি! পুত্ত্রেণ তব তন্মহৎ।
ক্লেশিতাশ্চ বনে নিত্যং তত এতৎ কৃতং ময়া ॥১০॥
বৈরস্যাস্য গতঃ পারং হত্বা দুর্য্যোধনং রণে।
রাজ্যং যুধিষ্ঠিরঃ প্রাপ্তো বয়ঞ্চ গতমন্যবঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

দুর্য্যোধনমিতি। অসংহৃত্য অহত্বা। এতদন্যায্যাচরণম্ ॥৭॥
তথেতি। তথাপি তেষপ্রিয়েষু মধ্যেঽপি, অপ্রিয়মধিকম্। সব্যং বামম্ ॥৮॥
তদেতি। হে অম্ব! মাতঃ! স্থিতাস্তদ্বধান্নিবৃত্তা অভবাম ॥৯॥
বৈরমিতি। তৎ কিমিত্যাহ ক্লেশিতা ইতি। এতদন্যায়েন হননম্ ॥১০॥
বৈরস্যেতি। গতমন্যবস্তিরোহিতক্রোধা জাতাঃ ॥১১॥

তা'র পর আপনার পুত্র দুর্য্যোধন সেই দ্যূতসভায় একবস্ত্রা ও রজস্বলা দ্রৌপদীকে যে সকল কথা বলিয়াছিলেন, তাহাও আপনার জানা আছে ॥৬॥

দুর্য্যোধনকে বধ না করিয়া আমরা সসাগরা পৃথিবী ভোগ করিতে পারিব না, ইহা ভাবিয়াও আমি সেই কার্য্য করিয়াছি ॥৭॥

রাণি! আপনার পুত্র সেই অপ্রিয়গুলির মধ্যেও আমাদের এই অধিক অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছিল যে, সভামধ্যে দ্রৌপদীকে বাম ঊরু দেখাইয়াছিল ॥৮॥

জননি! তখনই আপনার সেই পুত্রকে আমাদের বধ করা উচিত ছিল; কিন্তু সে সময়ে আমরা ধর্ম্মরাজের আদেশে সে বিষয়ে নিবৃত্ত রহিয়াছিলাম ॥৯॥

রাণি! আপনার পুত্র গুরুতর বৈরানল প্রজ্বলিত করিয়াছিল; যেহেতু সে সর্ব্বদাই আমাদিগকে বনবাসের কষ্ট ভোগ করাইয়াছিল; সেই জন্যই আমি এই অন্যায় কার্য্য করিয়াছি ॥১০॥

আমরা যুদ্ধে দুর্য্যোধনকে বধ করিয়া বৈরসাগরের পারে গিয়াছি, যুধিষ্ঠির রাজ্যলাভ করিয়াছেন এবং আমাদের ক্রোধও তিরোহিত হইয়াছে' ॥১১॥

(১১)···দুরাচারশ্চ তে সুতঃ···বঙ্গ।

গান্ধার্য্যুবাচ।

ন তস্যৈব বধস্তাত! যৎ প্রশংসসি মে সুতম্।
কৃতবাংশ্চাপি তৎ সর্ব্বং যদিদং ভাষসে ময়ি ॥১২॥
হতাশ্বে নকুলে যত্তু বৃষসেনেন ভারত!।
অপিবঃ শোণিতং সংখ্যে দুঃশাসনশরীরজম্ ॥১৩॥
সদ্ভির্বিগর্হিতং ঘোরমনার্য্যজনসেবিতম্।
ক্রূরং কর্ম্মাকরোস্তস্মাত্তদযুক্তং বৃকোদর! ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)

ভীম উবাচ।

অন্যস্যাপি ন পাতব্যং রুধিরং কিং পুনঃ স্বকম্।
যথৈবাত্মা তথা ভ্রাতা বিশেষো নাস্তি কশ্চন ॥১৫॥
রুধিরং ন ব্যতিক্রামদ্দন্তোষ্ঠাদম্ব! মা শুচঃ।
বৈবস্বতস্তু তদ্বেদ হস্তৌ মে রুধিরোক্ষিতৌ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। প্রশংসসি "গদাযুদ্ধে চ বীর্য্যবান্ মহাবল" ইত্যাদিনা ॥১২॥

হতেতি। হতা অশ্বা যস্য তস্মিন্ সতি। অনার্য্যজনসেবিতং রাক্ষসাদিনীচলোকব্যবহৃতম্ ॥১৩—১৪॥

অন্যস্যেতি। স্বকং স্বকীয়ম্। স্বকত্বং দুঃশাসনে যোজয়তি যথেতি ॥১৫॥

রুধিরমিতি। ব্যতিক্রামৎ অধোঽগচ্ছৎ। বৈবস্বতস্তৎকালসন্নিহিতো যমঃ ॥১৬॥

গান্ধারী বলিলেন—'বৎস! এটা দুর্য্যোধনের বধ নহে; যেহেতু তুমি তাহাকে প্রশংসা করিতেছ এবং তুমি আমার নিকট যে সকল বিষয় বলিলে, সে সমস্তই সে করিয়াছিল ॥১২॥

কিন্তু ভরতনন্দন! বৃষসেন নকুলের অশ্বগুলিকে বিনাশ করিলে, তুমি যে দুঃশাসনের বক্ষের রক্তপান করিয়াছ, সজ্জনেরা সেই কার্য্যের নিন্দা করেন, নীচ লোকেরাই তাহা করিয়া থাকে এবং তাহা অত্যন্ত নিষ্ঠুর কার্য্য; অতএব বৃকোদর! তুমি যখন তাহা করিয়াছ, তখন নিশ্চয়ই তাহা অসঙ্গত হইয়াছে' ॥১৩—১৪॥

ভীম বলিলেন—'অন্য মানুষের রক্তও পান করা উচিত নহে, তাহাতে আর নিজের রক্তপান করা যায় কি করিয়া। নিজেও যেমন, ভ্রাতাও তেমন, এই দু'য়ের মধ্যে কোন ভেদ নাই ॥১৫॥

সেই রক্ত আমার দন্ত ও ওষ্ঠের নীচে যায় নাই, তাহা তৎকাল সন্নিহিত (দুঃশাসনকে লইয়া যাইবার জন্য আগত) যম জানেন। তবে আমার হাত দুইখানা

হতাশ্বং নকুলং দৃষ্ট্বা বৃষসেনেন সংযুগে।
ভ্রাতৄণাং সংপ্রহৃষ্টানাং ত্রাসঃ সংজনিতো ময়া ॥১৭॥
কেশপক্ষপরামর্শে দ্রৌপদ্যা দ্যূতকারিতে।
ক্রোধাদ্‌যদব্রুবং চাহং তচ্চ মে হৃদি বর্ত্ততে ॥১৮॥
ক্ষত্রধর্ম্মচ্যুতো রাজ্ঞি! ভবেয়ং শাশ্বতীঃ সমাঃ।
প্রতিজ্ঞাং তামনিস্তীর্য্য ততস্তৎ কৃতবানহম্ ॥১৯॥
অনিগৃহ্য পুরা পুত্রানস্মাস্বনপকারিষু।
ন মামর্হসি কল্যাণি! দোষেণ পরিশঙ্কিতুম্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

হতেতি। ভ্রাতৄণাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাম্ ॥১৭॥
কেশেতি। কেশপক্ষপরামর্শে দুঃশাসনেন কেশকলাপাকর্ষণে কৃতে ॥১৮॥
ক্ষত্রেতি। শাশ্বতীশ্চিরন্তনীঃ, সমা বৎসরান্। তৎ দুঃশাসনরুধিরপাণিম্ ॥১৯॥
অনীতি। অনিগৃহ্য অনিবার্য্য, পুত্রান্ অপকারকরণপ্রবৃত্তান্ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

তদিতি ॥১—৫॥ উক্তবান্ "ন হি তে পতয়ঃ সন্তী"ত্যাদি ॥৬॥ অসংগৃহ্যানুপসংহৃত্য ॥৭—১৫॥ অস্তোষ্ঠাদধরোষ্ঠাৎ উপরি ন গতমিত্যর্থঃ। দন্তোষ্ঠাদিত্যপপাঠঃ ॥১৬॥ বৃষ-

দুঃশাসনের রক্তে নিষিক্ত হইয়াছিল; সুতরাং জননি! আপনি শোক করিবেন না ॥১৬॥

বৃষসেন নকুলের অশ্বগুলিকে বধ করিলে, আমার কৌরবভ্রাতারা অত্যন্ত আনন্দিত হইয়াছিলেন; সুতরাং আমি দুঃশাসনকে বধ করিয়া তাঁহাদের ভয় জন্মাইয়াছিলাম ॥১৭॥

দুঃশাসন সেই দ্যূতসভায় দ্রৌপদীর কেশাকর্ষণ করিলে, আমি যাহা বলিয়াছিলাম (যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলাম), তাহা আমার তৎকালে মনে ছিল ॥১৮॥

রাণি! আমি সেই প্রতিজ্ঞা উত্তীর্ণ হইতে না পারিলে, চিরকালের জন্যই ক্ষত্রধর্ম্মচ্যুত হইব ইহা ভাবিয়াই দুঃশাসনের রক্তপান করিয়াছি ॥১৯॥

কল্যাণি! পূর্ব্বে আমরা কোন অপকার করিতাম না; তথাপি আপনার পুত্রেরা আমাদের অপকার করিতেই থাকিত; সেই অবস্থায় আপনি তাহাদিগকে বারণ না করিয়া এখন আমাকে দোষী বলিয়া মনে করিতে পারেন না' ॥২০॥

(২০) ন মামর্হসি গান্ধারি! দোষেণ পরিশঙ্কিতুম্। অনিগৃহ্য পুরা পুত্রানস্মাস্বনপরাধিষু। অধুনা কিং নু দোষেণ পরিশঙ্কিতুমর্হসি ॥ বঙ্গ বর্দ্ধ।

গান্ধার্য্যুবাচ।

বৃদ্ধস্যাস্য শতং পুত্রান্ নিঘ্নংস্ত্বমপরাজিতঃ।
কস্মান্নাশেষয়ঃ কঞ্চিদ্যেনাল্পমপরাধিতম্ ॥২১॥
সন্তানমাবয়োস্তাত! বৃদ্ধয়োর্হৃতরাজ্যয়োঃ।
নাশেষয়ঃ কথং যষ্টিমেকাং বৃদ্ধযুগস্য বৈ ॥২২॥
শেষে হ্যবস্থিতে তাত! পুত্রাণামন্তকে ত্বয়ি।
ন মে দুঃখং ভবেদেতৎ যদি ত্বং ধর্ম্মমাচরেঃ ॥২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে গান্ধারীবাক্যে চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

——:*:——

ভারতকৌমুদী

বৃদ্ধস্যেতি। নাশেষয়ঃ শেষং নারক্ষঃ। অপরাধিতম্ অপরাধঃ স্যাৎ ॥২১॥
সন্তানমিতি। যষ্টিং যষ্টিবদবলম্বনীয়ম্ ॥২২॥
শেষ ইতি। শেষে একস্মিন্নপি পুত্রে। এতদীদৃশম্। দুঃখং দুঃখকর আক্ষেপঃ ॥২৩॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

ভারতভাবদীপঃ

সেনেন কর্ণপুত্রেণ ॥১৭—২০॥ কিঞ্চিৎ কমপি ন শেষয়েঃ শেষমেকমপি ন রক্ষিতবানসি ॥২১॥ ন বর্জ্জিতা বধকালে ন ত্যক্তা ॥২২—২৩॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ ॥১৪॥

——:*:——

গান্ধারী বলিলেন—'ভীম! তুমি অপরাজিত থাকিয়া এই বৃদ্ধের একশত পুত্রই বধ করিতে প্রবৃত্ত হইয়া, একটী মাত্রকেও অবশিষ্ট রাখিলে না কেন? যাহাতে তোমার অপেক্ষাকৃত অল্প অপরাধ হইত ॥২১॥

বৎস! আমাদের রাজ্য অপহরণ করিয়া লইয়াছ, এই অবস্থায় আমাদের বৃদ্ধযুগলের যষ্টিস্বরূপ একটী সন্তানকেও অবশিষ্ট রাখিলে না কেন? ॥২২॥

বৎস! একটী পুত্রও যদি অবশিষ্ট থাকিত এবং তুমি যদি ধর্ম্মাচরণ করিতে, তবে তুমি পুত্রহন্তা হইলেও তোমার উপরে আমাদের এরূপ আক্ষেপ হইত না' ॥২৩॥

(২১)···কস্মান্ন শেষয়েঃ···পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ। (২২)···যষ্টিরেকো ন বর্জ্জিতা—বঙ্গ। (২৩)···মন্দদুঃখং ভবেদস্য···নি। * অত্র অধ্যায়সমাপ্তির্নাস্তি পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ বা সো।

পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ।

———:০:———

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

এবমুক্ত্বা তু গান্ধারী যুধিষ্ঠিরমপৃচ্ছত ।
ক স রাজেতি সক্রোধা পুত্রপৌত্রবধার্দ্দিতা ॥১॥
তামভ্যগচ্ছদ্রাজেন্দ্রো বেপমানঃ কৃতাঞ্জলিঃ ।
যুধিষ্ঠির ইদঞ্চৈনাং মধুরং বাক্যমব্রবীৎ ॥২॥
পুত্রহন্তা নৃশংসোঽহং তব দেবি ! যুধিষ্ঠিরঃ ।
শাপার্হঃ পৃথিবীনাশে হেতুভূতঃ শপস্ব মাম্ ॥৩॥
ন হি মে জীবিতেনার্থো ন রাজ্যেন ধনেন বা ॥
তাদৃশান্ সুহৃদো হত্বা মূঢ়স্যাস্য সুহৃদ্দ্রুহঃ ॥৪॥
তমেবংবাদিনং ভীতং সন্নিকর্ষগতং তদা ।
নোবাচ কিঞ্চিদ্গান্ধারী নিশ্বাসপরমা ভৃশম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি । অপৃচ্ছত নয়নয়োর্বসনাবৃততয়া দর্শনাভাবাদিতি ভাবঃ । রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, সক্রোধা যুধিষ্ঠিরং প্রত্যেব সর্ব্বপুত্রহননাৎ ॥১॥

তামিতি । বেপমানঃ শাপভয়াৎ কম্পমানঃ । এনাং গান্ধারীম্ ॥২॥

পুত্রেতি । শাপার্হঃ শাপদানযোগ্যঃ ; পৃথিবীনাশে পৃথিবীস্থবীরবিনাশে ॥৩॥

ন হীতি । অর্থঃ প্রয়োজনম্ । মূঢ়স্য হিতাহিতবিবেকশূন্যস্য ॥৪॥

তমিতি । নিশ্বাসঃ পরম অতিরিক্তো যস্যাঃ সা ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এইরূপ বলিয়া পুত্রপৌত্রশোকাকুলা গান্ধারী যুধিষ্ঠিরের প্রতি ক্রুদ্ধ হইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—'সে রাজা কোথায় ?' ॥১॥

তখন রাজশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির শাপের ভয়ে কাঁপিতে থাকিয়া কৃতাঞ্জলি হইয়া গান্ধারীর নিকট গমন করিলেন এবং গান্ধারীকে এইরূপ মধুর বাক্য বলিলেন—॥২॥

'দেবি ! আমি আপনার পুত্রহন্তা ও পৃথিবীর বীরনাশের একমাত্র কারণ ; সুতরাং আপনার শাপদানের যোগ্য পাত্র এই সেই নৃশংস যুধিষ্ঠির, আমাকে অভিশাপ দিন ॥৩॥

আমি সেইরূপ সুহৃদ্গণকে বধ করিয়া সুহৃদদ্রোহী হইয়া মহাপাপী হইয়াছি ; সুতরাং আমার জীবনে, রাজ্যে বা ধনে প্রয়োজন নাই' ॥৪॥

তস্যাবনতদেহস্য পাদয়োর্নিপতিষ্যতঃ।
যুধিষ্ঠিরস্য নৃপতের্ধর্ম্মজ্ঞা দীর্ঘদর্শিনী ॥৬॥
অঙ্গুল্যগ্রাণি দদৃশে দেবী পট্টান্তরেণ সা।
ততঃ স কুনখীভূতো দর্শনীয়নখো নৃপঃ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
তদ্দৃষ্ট্বা চার্জ্জুনোঽগচ্ছদ্বাসুদেবস্য পৃষ্ঠতঃ।
এবং সংচেষ্টমানাংস্তানিতশ্চেতশ্চ ভারত ! ।
গান্ধারী বিগতক্রোধা সান্ত্বয়ামাস মাতৃবৎ ॥৮॥
তে পাণ্ডবা অনুজ্ঞাতা মাতরং বীতমৎসরাঃ।
অভ্যগচ্ছন্ত সহিতাঃ পৃথাং পৃথুলবক্ষসঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। দীর্ঘদর্শিনী দূরদর্শিনী। অতএব সা শাপেন যুধিষ্ঠিরং নানাশয়দিত্যাশয়ঃ। অঙ্গুল্যগ্রাণি দক্ষিণপাদস্য, দদৃশে দদর্শ। পট্টান্তরেণ নয়নাবরণবস্ত্রাপসারণাৎ তন্মধ্যেন। পতিব্রতায়া হি পত্যনুসারিত্বনিয়মাৎ মহাপতিব্রতা গান্ধারী দৃষ্টিশক্তিহীনস্য ধৃতরাষ্ট্রস্য দৃষ্টাবনুসরণাবশ্যকতয়া সর্ব্বদৈব বসনেন নয়নযুগলমাবৃণোতি স্মেতি প্রসিদ্ধিঃ। অতএব হি তস্যাঃ পরমতপস্বিরূপতয়া শাপদানযোগ্যতেতি বোধ্যম্। অকুনখঃ কুনখো গান্ধারী নয়নানলেন দাহাৎ কুৎসিতনখো ভূত ইতি কুনখীভূতঃ। দর্শনীয়া সৌন্দর্য্যাৎ সুদৃশ্যা নখা যস্য সঃ ॥৬—৭॥

তদিতি। সংচেষ্টমানান্ গান্ধার্য্যাঃ ক্রোধাপনোদনায়েতি শেষঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৮॥

ত ইতি। অনুজ্ঞাতা গান্ধার্য্যা, বীতমৎসরা গান্ধারীং প্রতি ত্যক্তবিদ্বেষাঃ। পৃথাং কুন্তীম্, পৃথুলবক্ষসো বিশালবক্ষসঃ ॥৯॥

তিনি এইরূপ বলিতে বলিতে ভীত ভীত অবস্থায় নিকটবর্ত্তী হইলে, গান্ধারীদেবী অত্যন্ত নিশ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন ; কিন্তু কোন কথাই বলিলেন না ॥৫॥

ক্রমে যুধিষ্ঠির গান্ধারীদেবীর চরণযুগলে পতিত হইবেন বলিয়া দেহ অবনত করিলে, দূরদর্শিনী গান্ধারী নয়নযুগলের বস্ত্র অপসারিত করিয়া, যুধিষ্ঠিরের দক্ষিণচরণের অঙ্গুলীসমূহের অগ্রদেশে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন ; তাহাতে যুধিষ্ঠিরের সেই চরণের নখগুলি দগ্ধ হইয়া যাওয়ায় তিনি কুনখীভূত হইয়া গেলেন। পূর্ব্বে কিন্তু তাঁহার নখগুলি সুদৃশ্যই ছিল ॥৬—৭॥

ভরতনন্দন ! তাহার পর অর্জ্জুন কৃষ্ণের পিছনের দিকে গমন করিলেন। এইভাবে তাঁহারা নানাপ্রকারে গান্ধারীর ক্রোধ নিবৃত্তি করিবার জন্য চেষ্টা করিতে লাগিলে, গান্ধারী ক্রোধশূন্য হইয়া জননীর ন্যায় পাণ্ডবগণকে আশ্বস্ত করিলেন ॥৮॥

---

(৯)···ত্বয়া তে সমনুজ্ঞাতা···বঙ্গ।

চিরস্য দৃষ্ট্বা পুত্রান্ সা পুত্রাধিভিরভিপ্লুতা।
বাষ্পমাহারয়দ্দেবী বস্ত্রেণাবৃত্য বৈ মুখম্ ॥১০॥
ততো বাষ্পং সমুৎসৃজ্য সহ পুত্রৈস্তদা পৃথা।
অপশ্যদেতান্ শস্ত্রৌঘৈর্বহুধা পরিবিক্ষতান্ ॥১১॥
সা তানেকৈকশঃ পুত্রান্ সংস্পৃশন্তী পুনঃ পুনঃ।
অন্বশোচত দুঃখার্ত্তা দ্রৌপদীঞ্চ হতাত্মজাম্।
রুদতীমথ পাঞ্চালীং দদর্শ পতিতাং ভুবি ॥১২॥

দ্রৌপদ্যুবাচ।

আর্য্যে! পৌত্রাঃ ক তে সর্ব্বে সৌভদ্রসহিতা গতাঃ।
ন ত্বাং তেঽদ্যাভিগচ্ছন্তি চিরং দৃষ্ট্বা তপস্বিনীম্।
কিং নু রাজ্যেন মে কার্য্যং বিহীনায়াঃ সুতৈর্ম্মম ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

চিরস্যেতি। চিরস্য দীর্ঘকালাৎ পরম্। পুত্রাধিভিঃ পুত্রবিষয়কমনোব্যথাভিঃ। আহারয়দমুঞ্চৎ ॥১০॥

তত ইতি। পুত্রৈঃ সহেত্যনেন পুত্রাণামপি চিরকালানন্তরং মাতৃদর্শনেন বাষ্পমোচনং সূচিতম্। এতান্ পুত্রান্, শস্ত্রৌঘৈর্বিপক্ষাণাম্ ॥১১॥

সেতি। হতা আত্মজাঃ পুত্রা যস্যাস্তাম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১২॥

ক্রমে গান্ধারী অনুমতি করিলে, বিশালবক্ষা পাণ্ডবেরা গান্ধারীর প্রতি বিদ্বেষশূন্য হইয়া সম্মিলিত ভাবে কুন্তীর নিকট গমন করিলেন ॥৯॥

কুন্তীদেবী এযাবৎ পুত্রগণের বিচ্ছেদে মনঃকষ্টে কালযাপন করিতেছিলেন; সুতরাং তৎকালে সেই পুত্রগণকে দেখিয়া বস্ত্রদ্বারা নয়নযুগল আবৃত করিয়া অশ্রু মোচন করিতে লাগিলেন ॥১০॥

ক্রমে কুন্তীদেবী পুত্রগণের সহিতই অশ্রু মোচন করিয়া বিপক্ষগণের অস্ত্রে ক্ষত-বিক্ষত দেহ সেই পুত্রগণকে দর্শন করিলেন ॥১১॥

ক্রমে কুন্তীদেবী হস্তদ্বারা বার বার একটী পুত্রকে স্পর্শ করিতে থাকিয়া শোক করিতে লাগিলেন এবং দেখিলেন—হতপুত্রা দ্রৌপদী ভূতলে পতিত হইয়া রোদন করিতেছেন ॥১২॥

দ্রৌপদী বলিলেন—'মাননীয়ে! দেবি! অভিমন্যুর সহিত আপনার সেই পৌত্রেরা কোথায় গেল? তাহারা যে বহু পূর্ব্বে এই দীনাকে (আমাকে) দেখিয়া এখন আপনার নিকট আসিল না। হায়! আমি পুত্রহীনা হইয়াছি, আমার রাজ্য দিয়া কি হইবে' ॥১৩॥

তাং সমাশ্বাসয়ামাস পৃথা পৃথুললোচনাম্‌।
উত্থাপ্য যাজ্ঞসেনীন্তু রুদতীং শোককর্ষিতাম্‌ ॥১৪॥
তয়ৈব সহিতা চাপি পুত্রৈরনুগতা নৃপ!।
অভ্যগচ্ছত গান্ধারীমার্ত্তামার্ত্ততরা স্বয়ম্‌ ॥১৫॥
তামুবাচাথ গান্ধারী সহ বধ্বা যশস্বিনীম্‌।
মৈবং পুত্রীতি দুঃখার্ত্তা পশ্য মামপি দুঃখিতাম্‌ ॥১৬॥
মন্যে লোকবিনাশোঽয়ং কালপর্য্যায়চোদিতঃ।
অবশ্যম্ভাবী সংপ্রাপ্তঃ স্বভাবাল্লোমহর্ষণঃ ॥১৭॥
ইদং তৎ সমনুপ্রাপ্তং বিদুরস্য বচো মহৎ।
অসিদ্ধার্থে গতে কৃষ্ণে যদুবাচ মহামতিঃ ॥১৮॥
তস্মিন্নপরিহার্য্যেঽর্থে ব্যতীতে চ বিশেষতঃ।
মা শুচো ন হি শোচ্যাস্তে সংগ্রামে নিধনং গতাঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

আর্য্য ইতি। সৌভদ্রোঽভিমন্যুঃ। তপস্বিনীং দীনাং মাম্‌। অয়মপি বটপাদঃ শ্লোকঃ ॥১৩॥
তামিতি। পৃথুললোচনাং দীর্ঘনয়নাম্‌। যাজ্ঞসেনীং দ্রৌপদীম্‌ ॥১৪॥
তয়েতি। পুত্রৈর্যুধিষ্ঠিরাদিভিঃ। আর্ত্তাং পুত্রশোকেন, আর্ত্ততরা পৌত্রাদিশোকেন ॥১৫॥
তামিতি। বধ্বা দ্রৌপদ্যা। হে পুত্রি! তনয়াতুল্যে!। কনিষ্ঠযাতৃত্বাদেবং সম্বোধনম্‌। "ভার্য্যাস্তু ভ্রাতৃবর্গস্য যাতরঃ স্যুঃ পরস্পর"মিত্যমরঃ ॥১৬॥
মন্য ইতি। কালস্য পর্য্যায়েণ পরিবর্ত্তনেন চোদিতঃ প্রেরিতঃ সম্পাদিত ইত্যর্থঃ ॥১৭॥
ইদমিতি। ন সিদ্ধো নিষ্পন্নঃ অর্থঃ সন্ধিরূপং প্রয়োজনং যস্য তস্মিন্‌ ॥১৮॥

তখন কুন্তী দীর্ঘনয়না, শোকার্ত্তা ও রোদনপরায়ণা সেই দ্রৌপদীকে উঠাইয়া আশ্বস্ত করিলেন ॥১৪॥

রাজা! পরে অত্যন্তশোকার্ত্তা কুন্তীদেবী দ্রৌপদীর সহিতই পুত্রশোকার্ত্তা গান্ধারীর নিকট গমন করিলেন; তখন যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতিও তাঁহার অনুসরণ করিলেন ॥১৫॥

তখন গান্ধারী পুত্রবধূ দ্রৌপদীর সহিত যশস্বিনী কুন্তীকে বলিলেন—'বৎসে! তুমি এরূপ করিও না; আমি কি প্রকার দুঃখিতা, তাহাও দেখ ॥১৬॥

আমি মনে করি—এই লোমহর্ষণ লোকক্ষয় কাল পরিবর্ত্তনে ঘটিয়াছে এবং পূর্ব্বে ইহা অবশ্যম্ভাবী ছিল, এখন স্বভাবত উপস্থিত হইয়াছে ॥১৭॥

কৃষ্ণ সন্ধিসংস্থাপনে অকৃতকার্য্য হইয়া হস্তিনা হইতে চলিয়া গেলে, মহামতি বিদুর যাহা বলিয়াছিলেন; এই সেই মহাবাক্যের বিষয় উপস্থিত হইয়াছে ॥১৮॥

যথৈব ত্বং তথৈবাহং কো বামাশ্বাসয়িষ্যতি।
মমৈব হ্যপরাধেন কুলমগ্র্যং বিনাশিতম্ ॥২০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি
জলপ্রদানিকে পৃথাপুত্রদর্শনে পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:০:———

(২। স্ত্রীবিলাপপর্ব্ব।)

ষোড়শোঽধ্যায়ঃ।

———:০*০———

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা তু গান্ধারী কুরূণামবকর্ত্তনম্।
অপশ্যত্তত্র তিষ্ঠন্তী দূরাদ্দিব্যেন চক্ষুষা ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। ব্যতীতে অতিক্রান্তে। যেন হি সংগ্রামে নিধনং গতাঃ। অতএব হি স্বর্গলাভাৎ সুখিন এব জাতা ইতি ভাবঃ ॥১৯॥

যথেতি। কো বাং ক আবাম্। সন্ধিরার্ষঃ। আশ্বাসয়িষ্যতি অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ। সর্ব্বেষামেবাস্মদ্বৎ শোকার্ত্তত্বাদিতি ভাবঃ। অগ্র্যং শ্রেষ্ঠম্ ॥২০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি জলপ্রদানিকে পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি ॥১—৬॥ কুনখীভূতো হস্তদেশ ইতি শেষঃ ॥৭—১৯॥ বাম্ আবাম্ ॥২০॥
ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৫॥

এই লোকক্ষয় নিয়তিবশত অপরিহার্য্যই ছিল ; বিশেষতঃ ইহা অতীত হইয়া গিয়াছে এবং বীরেরাও যুদ্ধেই নিহত হইয়াছেন ; অতএব তাঁহাদের জন্য শোক করা উচিত নহে ; সুতরাং বৎসে ! তুমি শোক করিও না ॥১৯॥

তুমি যেমন শোকার্ত্তা, আমিও তেমনই শোকার্ত্তা ; কোন্ ব্যক্তিই বা আমাদিগকে আশ্বস্ত করিবে। হায়, আমারই অপরাধে এই প্রধান বংশটা বিনষ্ট হইয়া গিয়াছে' ॥২০॥

---

* অত্র সাক্ষাজ্জলপ্রদানানুক্তাবপি পর্ব্বসংগ্রহাধ্যায়ে তথাভিধানাৎ সর্ব্বেষ্বেব পুস্তকেষু 'জলপ্রদানিকে' ইতি পাঠদর্শনাচ্চ অত্রান্তরে ধৃতরাষ্ট্রাদিভির্যুদ্ধনিহতানাং তর্পণং কৃতমিতি প্রত্যেতব্যম্।

পতিব্রতা মহাভাগা সমানব্রতচারিণী।
উগ্রেণ তপসা যুক্তা সততং সত্যবাদিনী ॥২॥
বরদানেন কৃষ্ণস্য মহর্ষেঃ পুণ্যকর্ম্মণঃ।
দিব্যজ্ঞানবলোপেতা বিবিধং পর্য্যদেবয়ৎ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
দদর্শ সা বুদ্ধিমতী দূরাদেব যথান্তিকে।
রণাজিরং নৃবীরাণামদ্ভুতং লোমহর্ষণম্ ॥৪॥
অস্থিকেশপরিস্তীর্ণং শোণিতৌঘপরিপ্লুতম্।
শরীরৈর্বহুসাহস্রৈর্বিনিকীর্ণং সমন্ততঃ ॥৫॥
গজাশ্বরথযোধানামাবৃতং রুধিরাবিলৈঃ।
শরীরৈরশিরস্কৈশ্চ বিদেহৈশ্চ শিরোগণৈঃ ॥৬॥
গজাশ্বনরবীরাণাং নিঃস্বত্বৈরভিসংবৃতম্।
শৃগালবককাকোলকঙ্ককাকনিষেবিতম্ ॥৭॥
রক্ষসাং পুরুষাদানাং মোদনং কুররাকুলম্।
অশিবাভিঃ শিবাভিশ্চ নাদিতং গৃধ্রসেবিতম্ ॥৮॥ (কুলকম্)

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। অবকৃত্যতে পরস্পরং ছিদ্যতে অস্মিন্নিত্যবকর্ত্তনং রণাঙ্গনম্ ॥১॥

অথ গান্ধার্য্যা দিব্যং চক্ষুঃ কৃত ইত্যাহ পতীতি। সমানম্ অন্ধস্য পত্যুস্তুল্যং ব্রতং দ্রষ্টব্যবস্তুদর্শনরূপং নিয়মং চরিতুং বসনেন নয়নাবরণাৎ বিধাতুং শীলং যস্যাঃ সা। মহর্ষের্বেদব্যাসস্য চ। দিব্যজ্ঞানঞ্চ বলং দর্শনশক্তিশ্চ তাভ্যামুপেতা ॥২—৩॥

দদর্শেতি। রণাজিরং যুদ্ধস্থলম্। পরিস্তীর্ণমাচ্ছাদিতম্। রুধিরাবিলৈ রক্তসিক্তৈঃ। বিদেহৈর্দেহশূন্যৈঃ। নিঃস্বত্বৈঃ প্রাণহীনৈর্দেহৈঃ। পুরুষাদানাং নরমাংসভোজিনাম্, কুররৈঃ পক্ষীবিশেষৈঃ আকুলং ব্যাপ্তম্। অশিবাভিরমঙ্গলসূচিকাভিঃ। শিবাভিঃ শৃগালৈঃ ॥৪—৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—গান্ধারী এইরূপ বলিয়া সেইখানে থাকিয়াই দিব্য চক্ষুদ্বারা দূর হইতে কৌরবগণের রণস্থল দর্শন করিলেন ॥১॥

পতিব্রতা, মহাভাগা, পতির ন্যায় অদর্শনব্রতচারিণী, ভীষণ তপস্যাকারিণী, সর্ব্বদা সত্যবাদিনী এবং কৃষ্ণ ও পুণ্যকর্ম্মা মহর্ষি বেদব্যাসের বরদানে দিব্যজ্ঞান ও দিব্যদর্শনশক্তিশালিনী গান্ধারী নানা প্রকার বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥২—৩॥

বুদ্ধিমতী গান্ধারী নিকটের ন্যায় দূর হইতেই মনুষ্যবীরগণের সেই অদ্ভুত ও লোমহর্ষণ রণস্থল দর্শন করিলেন। সেই রণস্থল অস্থি ও কেশে আবৃত, রক্তপ্রবাহে

(৭) গজাশ্বনরনারীণাং নিস্বনৈরভিসংবৃতম্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ,···শৃগালবলগোমায়ু······নি।

ততো ব্যাসাভ্যনুজ্ঞাতো ধৃতরাষ্ট্রো মহীপতিঃ ।
পাণ্ডুপুত্রাশ্চ তে সর্ব্বে যুধিষ্ঠিরপুরোগমাঃ ॥৯॥
বাসুদেবং পুরস্কৃত্য হতবন্ধুঞ্চ পার্থিবম্ ।
কুরুস্ত্রিয়ঃ সমাসাদ্য জগ্মুরায়োধনং প্রতি ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
সমাসাদ্য কুরুক্ষেত্রং তাঃ স্ত্রিয়ো নিহতেশ্বরাঃ ।
অপশ্যন্ত হতাংস্তত্র ভ্রাতৄন্ পুত্রান্ পিতৄনপি ॥১১॥
ক্রব্যাদ্ভির্ভক্ষ্যমাণান্ বৈ গোমায়ুবলবায়সৈঃ ।
ভূতৈঃ পিশাচৈ রক্ষোভির্বিবিধৈশ্চ নিশাচরৈঃ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
রুদ্রাক্রীড়নিভং দৃষ্ট্বা তদা বিশসনং স্ত্রিয়ঃ ।
মহার্হেভ্যোঽথ যানেভ্যো বিক্রোশন্ত্যো নিপেতিরে ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। যুধিষ্ঠিরঃ পুরোগমঃ অগ্রগামী যেষাং তে। সমাসাদ্য নীত্বা ॥৯—১০॥

সমিতি। নিহতা ঈশ্বরাঃ স্বামিনো যাসাং তাঃ। ক্রব্যাদ্ভির্মাংসভোজিভির্জন্তুভিঃ। গোমায়বঃ শৃগালাঃ, বলাঃ পক্ষীবিশেষা বায়সাশ্চ তৈঃ ॥১১—১২॥

রুদ্রেতি। রুদ্রাক্রীড়নিভং শিবনৃত্যস্থানতুল্যম্। বিশস্যতে হিংস্যতে অস্মিন্নিতি বিশসনং রণস্থলম্। নিপেতিরে অবতেরুঃ ॥১৩॥

আপ্লুত, সকল দিকে বহুসহস্র শরীরে ব্যাপ্ত, গজযোধী, অশ্বযোধী ও রথযোধী বীরগণের রক্তসিক্ত ও মস্তকশূন্য দেহে এবং দেহশূন্য মস্তকসমূহে আচ্ছাদিত, হস্তী, অশ্ব ও মনুষ্যগণের প্রাণহীন দেহে আবৃত, শৃগাল, বক, দাঁড়কাক, হাড়গিলা ও কাকসেবিত, নরমাংসভোজী রাক্ষসগণের আমোদজনক, কুরলপক্ষিগণে ব্যাপ্ত, অমঙ্গলসূচক শৃগালগণের রবে নিনাদিত এবং গৃধ্রগণে পরিব্যাপ্ত ছিল ॥৪—৮॥

তাহার পর বেদব্যাসের অনুমতি অনুসারে রাজা ধৃতরাষ্ট্র কৃষ্ণকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া এবং যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি পাণ্ডবেরা সকলে হতবন্ধু ধৃতরাষ্ট্রকে সম্মুখবর্ত্তী করিয়া ও কৌরবস্ত্রীগণকে লইয়া রণস্থলে গমন করিলেন ॥৯—১০॥

সেই বিধবা স্ত্রীলোকেরা কুরুক্ষেত্রে উপস্থিত হইয়া দেখিলেন—পতিগণ, ভ্রাতৃগণ, পুত্রগণ ও পিতৃগণ নিহত হইয়া রহিয়াছেন; আর মাংসভোজী জন্তু, শৃগাল, দ্রোণকাক, সাধারণ কাক, ভূত, পিশাচ, রাক্ষস ও নানাবিধ নিশাচর জন্তুরা তাহাদিগকে ভক্ষণ করিতেছে ॥১১—১২॥

তখন সেই স্ত্রীলোকেরা রুদ্রের নৃত্যস্থানের ন্যায় রণস্থল দর্শন করিয়া উচ্চস্বরে রোদন করিতে থাকিয়া মহামূল্য যান হইতে অবতরণ করিলেন ॥১৩॥

অদৃষ্টপূর্ব্বং পশ্যন্ত্যো দুঃখার্ত্তা ভরতস্ত্রিয়ঃ।
শরীরেম্বস্খলন্নন্যা ন্যপতংশ্চাপরা ভুবি ॥১৪॥
শ্রান্তানাঞ্চাপ্যনাথানাং নাসীৎ কাচন চেতনা।
পাঞ্চালকুরুযোষাণাং কৃপণং তদভূন্মহৎ ॥১৫॥
দুঃখোপহতচিত্তাভিঃ সমন্তাদনুনাদিতম্।
দৃষ্ট্বায়োধনমত্যুগ্রং ধর্ম্মজ্ঞা সুবলাত্মজা ॥১৬॥
ততঃ সা পুণ্ডরীকাক্ষমামন্ত্র্য পুরুষোত্তমম্।
কুরূণাং বৈশসং দৃষ্ট্বা দুঃখাদ্বচনমব্রবীৎ ॥১৭॥ (যুগ্মকম্)
পশ্যৈতাঃ পুণ্ডরীকাক্ষ! স্নুষা মে নিহতেশ্বরাঃ।
প্রকীর্ণকেশ্যঃ ক্রোশন্ত্যঃ কুরর্য্য ইব মাধব! ॥১৮॥
অমূস্ত্বভিসমাগম্য স্মরন্ত্যো ভরতর্ষভান্।
যূথশো হ্যভ্যধাবন্ত পুত্রান্ ভ্রাতৄন্ পিতৄন্ পতীন্ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

অদৃষ্টেতি। অদৃষ্টপূর্ব্বং রণস্থলম্। অস্খলন্ ন্যপতন্ ॥১৪॥

শ্রান্তানামিতি। চেতনা শোকেন মূর্চ্ছাগমাৎ সংজ্ঞা নাসীৎ। কৃপণং দুরবস্থা ॥১৫॥

দুঃখেতি। অনুনাদিতং ক্রন্দনকোলাহলৈঃ শব্দিতম্। আয়োধনং রণস্থলম্। সুবলাত্মজা গান্ধারী। বৈশসং মহাক্ষয়ম্ ॥১৬—১৭॥

পশ্যেতি। স্নুষাঃ পুত্রবধূঃ, নিহতা ঈশ্বরাঃ স্বামিনো যাসাং তাঃ। ক্রোশন্ত্য উচ্চৈ রুদত্যঃ, কুরর্য্যঃ পক্ষিণীবিশেষাঃ ॥১৮॥

ক্রমে সেই ভরতবংশীয় স্ত্রীলোকেরা অদৃষ্টপূর্ব্ব রণস্থল দর্শন করিয়া দুঃখার্ত্ত হইয়া কতকগুলি অপরের গাত্রের উপরে পতিত হইলেন এবং অন্য কতকগুলি ভূতলে পড়িয়া গেলেন ॥১৪॥

অন্য কতকগুলি শোকাকুল নারীর কোন চৈতন্যই ছিল না; সুতরাং পাঞ্চাল ও কৌরবস্ত্রীগণের তৎকালে অত্যন্ত দুরবস্থাই হইয়াছিল ॥১৫॥

সকল দিকেই দুঃখাকুলচিত্ত নারীগণের ক্রন্দন-কোলাহল হইতে লাগিল, এহেন অতিভীষণ রণস্থল দেখিয়া এবং কৌরবগণের মহাক্ষয় প্রত্যক্ষ করিয়া ধর্ম্মজ্ঞা গান্ধারী পুরুষোত্তম কৃষ্ণকে সম্বোধনপূর্ব্বক দুঃখের সহিত বলিতে লাগিলেন—॥১৬—১৭॥

'কৃষ্ণ! দেখ, আমার এই বিধবা পুত্রবধূগণের কেশকলাপ আলুলায়িত হইয়াছে এবং ইহারা কুররীপক্ষিগণের ন্যায় উচ্চস্বরে রোদন করিতেছে ॥১৮॥

---

(১৫) শ্রান্তানাং চাপ্যনাথানাম্…নি।

বীরসূভির্মহাবাহো ! হতপুত্রাভিরাবৃতম্ ।
ক্বচিচ্চ বীরপত্নীভির্হতবীরাভিরাবৃতম্ ॥২০॥
শোভিতং পুরুষব্যাঘ্রৈর্ভীষ্মকর্ণাভিমন্যুভিঃ ।
দ্রোণদ্রুপদশল্যৈশ্চ জ্বলদ্ভিরিব পাবকৈঃ ॥২১॥
কাঞ্চনৈঃ কবচৈর্দিব্যৈর্মণিভিশ্চ মহাত্মনাম্ ।
অঙ্গদৈর্হস্তকেয়ূরৈঃ স্রগ্ভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্ ॥২২॥
বীরবাহুনিসৃষ্টাভিঃ শক্তিভিঃ পরিঘৈরপি ।
খড়্গৈশ্চ বিবিধৈস্তীক্ষ্ণৈঃ সশরৈশ্চ শরাসনৈঃ ॥২৩॥
ক্রব্যাদসঙ্ঘৈঃ সহিতৈস্তিষ্ঠদ্ভির্বিবিধৈঃ ক্বচিৎ ।
ক্বচিদাক্রীড়মানৈশ্চ শয়ানৈরপরৈঃ ক্বচিৎ ॥২৪॥
এতদেবংবিধং বীর ! সংপশ্যায়োধনং বিভো ! ।
পশ্যমানা হি দহ্যামি শোকেনাহং জনার্দ্দন ! ॥২৫॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

অমূরিতি। যূথশো বহুসমূহক্রমেণ ॥১৯॥
বীরেতি। বীরসূভিঃ বীরপুত্রপ্রসবকারিণীভিঃ। হতা বীরাঃ পতয়ো যাসাং তাভিঃ ॥২০॥
শোভিতমিতি। জ্বলদ্ভিঃ পাবকৈরিব অচিরমৃতানামাকৃতিবৈরূপ্যাভাবাদিত্যাশয়ঃ ॥২১॥
কাঞ্চনৈরিতি। কাঞ্চনানামিমানীতি কাঞ্চনানি তৈঃ। স্রগ্ভির্মালাভিঃ ॥২২॥
বীরেতি। বীরবাহুভির্নিসৃষ্টাঃ ক্ষিপ্তাস্তাভিঃ। ক্রব্যাদসঙ্ঘৈর্মাংসভোজিজন্তুসমূহৈঃ। আক্রীড়মানৈর্নৃত্যদ্ভিঃ। সর্বত্রোপলক্ষণে তৃতীয়া। আয়োধনং রণস্থলম্ ॥২৩—২৫॥

ইহারা এই কুরুক্ষেত্রে উপস্থিত হইয়া ভরতশ্রেষ্ঠগণকে স্মরণ করিয়া দলে দলে পুত্রগণ, ভ্রাতৃগণ, পিতৃগণ ও পতিগণের দিকে ধাবিত হইতেছে ॥১৯॥

মহাবাহু ! কোথাও হতপুত্রা বীরমাতারা এবং কোন স্থলে বিধবা বীরপত্নীরা এই রণস্থলকে আবৃত করিয়া ফেলিয়াছে ॥২০॥

প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় পুরুষশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম, দ্রোণ, কর্ণ, অভিমন্যু, দ্রুপদ ও শল্য-প্রভৃতি বীরগণের দেহে এই রণস্থল শোভিত হইয়াছে ॥২১॥

উত্তম কবচ, মহাত্মাদের স্বর্ণময় রত্ন, অঙ্গদ, কেয়ূর ও মালায় এই রণস্থল অলঙ্কৃত হইয়া রহিয়াছে ॥২২॥

বীরবাহু নিক্ষিপ্ত শক্তি, পরিঘ, তরবারি, নানাবিধ তীক্ষ্ণ বাণ ও ধনু পড়িয়া রহিয়াছে ; কোন স্থলে মাংসভোজী জন্তুগণ মিলিত হইয়া দাঁড়াইয়া আছে, কোন স্থানে নৃত্য করিতেছে এবং কোন স্থলে শয়ন করিয়া রহিয়াছে। প্রভু

পাঞ্চালানাং কুরূণাঞ্চ বিনাশে মধুসূদন!।
পঞ্চানামিব ভূতানামহং বধমচিন্তয়ম্ ॥২৬॥
তান্ সুপর্ণাশ্চ গৃধ্রাশ্চ বিকর্ষন্ত্যসৃগুক্ষিতান্।
নিগৃহ্য কবচেষূগ্রা ভক্ষয়ন্তি সহস্রশঃ ॥২৭॥
জয়দ্রথস্য কর্ণস্য তথৈব দ্রোণভীষ্ময়োঃ।
অভিমন্যোর্বিনাশঞ্চ কশ্চিন্তয়িতুমর্হতি ॥২৮॥
অবধ্যকল্পান্ নিহতান্ গতসত্ত্বানচেতসঃ।
গৃধ্রকঙ্কবলশ্যেনশ্বশৃগালাদনীকৃতান্ ॥২৯॥
অমর্ষবশমাপন্নান্ দুর্য্যোধনবশে স্থিতান্।
পশ্যেতান্ পুরুষব্যাঘ্রান্ সংশান্তান্ পাবকানিব ॥৩০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চালানামিতি। পঞ্চানাং ভূতানাং ক্ষিত্যপ্তেজোমরুদ্ব্যোম্নাম্। বধমিব প্রলয়মিবেত্যর্থঃ ॥২৬॥

তানিতি। সুপর্ণা গরুড়বংশীয়াঃ পক্ষিণঃ। অসৃগুক্ষিতান্ রক্তসিক্তান্। নিগৃহ্য ধৃত্বা ॥২৭॥

জয়দ্রথস্যেতি। কশ্চিন্তয়িতুমর্হতি অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ, মহাবীরত্বাত্তেষাম্ ॥২৮॥

অবধ্যেতি। গতসত্ত্বান্ নির্গতপ্রাণান্, অতএব অচেতসঃ অচেতনান্। গৃধ্রাদীনামদনীকৃতান্ বিধাত্রা খাদ্যীকৃতান্। সংশান্তান্ জ্বলনানিবর্ত্তিতান্ ॥২৯—৩০॥

জনার্দ্দন! তুমি এইরূপ রণস্থলটা একবার দেখ। আমি ইহা দেখিতে থাকিয়া শোকে দগ্ধ হইতেছি ॥২৩—২৫॥

মধুসূদন! পাঞ্চালগণ ও কৌরবগণের বিনাশে পঞ্চভূতেরই যেন বিনাশ হইয়া গিয়াছে বলিয়া আমি মনে করিতেছি ॥২৬॥

সহস্র সহস্র ভীষণ সুপর্ণ ও গৃধ্র কবচে ধরিয়া ধরিয়া সেই বীরগণকে ভক্ষণ করিতেছে ॥২৭॥

জয়দ্রথ, কর্ণ, ভীষ্ম, দ্রোণ এবং অভিমন্যুর বিনাশ হইবে বলিয়া কোন্ ব্যক্তি মনে করিতে পারে ॥২৮॥

কৃষ্ণ! দেখ, এই পুরুষশ্রেষ্ঠেরা অবধ্যকল্প ছিলেন, তথাপি দৈবের প্রভাবে নিহত হইয়াছেন, ইঁহাদের প্রাণ গিয়াছে, সুতরাং চৈতন্যও লুপ্ত হইয়াছে; বিধাতা ইঁহাদিগকে গৃধ্র, কঙ্ক, (হাড়গিলা) দাঁড়কাক, শ্যেন, কুকুর ও শৃগালগণের খাদ্য করিয়াছেন; ইঁহারা দুর্য্যোধনের বশীভূত ও কোপনস্বভাব ছিলেন। এখন ইঁহারা নির্ব্বাপিতপ্রায় অগ্নির ন্যায় নিস্তেজ হইয়া রহিয়াছেন ॥২৯—৩০॥

---

(২৯) অবধ্যকল্পান্ নিহতান্ দৃষ্টাহং···পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ,···গৃধ্রকঙ্কবটশেন·· বঙ্গ সো, গৃধ্রকঙ্কবলশ্যেনশ্বশৃগালসমাবৃতান্ ··নি।

শয়নান্যুচিতাঃ সর্ব্বে মৃদূনি বিমলানি চ।
বিপন্নাস্তেঽদ্য বসুধাং বিবৃতামধিশেরতে ॥৩১॥
বন্দিভিঃ সততং কালে স্তবদ্ভিরভিনন্দিতাঃ।
শিবানামশিবা ঘোরাঃ শৃণ্বন্তি বিবিধা গিরঃ ॥৩২॥
যে পুরা শেরতে বীরাঃ শয়নেষু যশস্বিনঃ।
চন্দনাগুরুদিগ্ধাঙ্গাস্তেঽদ্য পাংশুষু শেরতে ॥৩৩॥
তেষামাভরণান্যেতে গৃধ্রগোমায়ুবায়সাঃ।
আক্ষিপন্ত্যশিবা ঘোরাঃ বিনদন্তঃ পুনঃ পুনঃ ॥৩৪॥
বাণান্ বিনিশিতান্ পীতান্ নিস্ত্রিংশান্ বিমলা গদাঃ।
যুদ্ধাভিমানিনঃ প্রীতা জীবন্ত ইব বিভ্রতি ॥৩৫॥
সুরূপবর্ণা বহবঃ ক্রব্যাদৈরভিঘট্টিতাঃ।
ঋষভপ্রতিরূপাক্ষাঃ শেরতে চ সহস্রশঃ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

শয়নানীতি। শয়নানি শয্যাঃ। উচিতাঃ পূর্ব্বমধিশয়িতুমভ্যস্তা আসন্। বিপন্না মৃতাঃ, বিবৃতামনাবৃতত্বাৎ প্রকটিতাম্ ॥৩১॥

বন্দিভিরিতি। বন্দিভিঃ স্তুতিপাঠকৈঃ। অশিবা অমঙ্গলসূচিকাঃ ॥৩২॥

য ইতি। শয়নেষু মনোহরশয্যাসু। পাংশুষু ধূলিষু ॥৩৩॥

তেষামিতি। আক্ষিপন্তি আকর্ষন্তি ॥৩৪॥

বাণানিতি। পীতান্ ঘৃতাভ্যঙ্গাদিনা পীতবর্ণান্, নিস্ত্রিংশান্ খড়্গান্। বিভ্রতি ধারয়ন্তি ॥৩৫॥

ইঁহারা সকলেই পূর্ব্বে কোমল ও নির্ম্মল শয্যায় শয়ন করিতে অভ্যস্ত ছিলেন; হায়, তাঁহারাই এখন মৃত্যুমুখে পতিত হইয়া বিবৃত ভূমিতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৩১॥

স্তুতিপাঠকেরা প্রত্যহ যথাসময়ে স্তব করিতে থাকিয়া যাঁহাদিগকে অভিনন্দিত করিত; তাঁহারাই আজ শৃগালগণের ভীষণ ও অমঙ্গলসূচক রব শুনিতেছেন ॥৩২॥

যে সকল বীর পূর্ব্বে চন্দন ও অগুরুলিপ্ত দেহে কোমল শয্যায় শয়ন করিতেন, তাঁহারাই আজ ধূলির উপরে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৩৩॥

ভীষণ ও অমঙ্গলসূচক গৃধ্র, শৃগাল ও কাকগণ বার বার রব করিতে থাকিয়া তাঁহাদেরই অলঙ্কার সকল এই আকর্ষণ করিতেছে ॥৩৪॥

এই যুদ্ধাভিমানী বীরেরা জীবিত থাকিয়াই যেন প্রীতিসহকারে এখনও সুধার বাণ, পীতবর্ণ তরবারি ও নির্ম্মল গদা ধারণ করিতেছেন ॥৩৫॥

(৩৬)···ঋষভপ্রতিরূপাশ্চ শেরতে হরিস্রজঃ—পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

অপরে পুনরালিঙ্গ্য গদাঃ পরিঘবাহবঃ।
শেরতেঽভিমুখাঃ শূরা দয়িতা ইব যোষিতঃ ॥৩৭॥
বিভ্রতঃ কবচান্যন্যে বিমলান্যায়ুধানি চ।
ন ধর্ষয়ন্তি ক্রব্যাদা জীবন্তীতি জনার্দ্দন! ॥৩৮॥
ক্রব্যাদৈঃ কৃষ্যমাণানামপরেষাং মহাত্মনাম্।
শাতকৌম্ভ্যঃ স্রজশ্চিত্রা বিপ্রকীর্ণাঃ সমন্ততঃ ॥৩৯॥
এতে গোমায়বো ভীমা নিহতানাং মহাত্মনাম্।
কণ্ঠান্তরগতান্ হারানাক্ষিপন্তি সহস্রশঃ ॥৪০॥
সর্ব্বেষ্বপররাত্রেষু যাননন্দন্ত বন্দিনঃ।
স্তুতিভিশ্চ পরার্দ্ধ্যাভিরুপচারৈশ্চ শিক্ষিতাঃ ॥৪১॥
তানিমাঃ পরিদেবন্তি দুঃখার্ত্তাঃ পরমাঙ্গনাঃ।
কৃপণং বৃষ্ণিশার্দূল! দুঃখশোকার্দ্দিতা ভৃশম্ ॥৪২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

সুরূপেতি। ঋষভপ্রতিরূপাক্ষা বৃষনয়নতুল্যবৃহন্নয়নাঃ ॥৩৬॥
অপর ইতি। পরিঘা অস্ত্রবিশেষা ইব বাহবো যেষাং তে। দয়িতাঃ প্রিয়াঃ ॥৩৭॥
বিভ্রত ইতি। ধর্ষয়ন্তি মাংসভোজনায়াক্রামন্তি। ইতি মন্যমানা ইতি শেষঃ ॥৩৮॥
ক্রব্যাদৈরিতি। শাতকুম্ভানাং স্বর্ণানামিমা ইতি শাতকৌম্ভ্যঃ, স্রজো মালাঃ ॥৩৯॥
এত ইতি। গোমায়বঃ শৃগালাঃ। আক্ষিপন্তি আকর্ষন্তি ॥৪০॥
সর্ব্বেষ্বিতি। অপররাত্রেষু রাত্রিশেষেষু। অনন্দন্ত আনন্দয়ত, বন্দিনঃ স্তুতিপাঠকাঃ।

সুন্দর রূপ, সুন্দর বর্ণ ও বৃষের তুল্য বিশালনয়নশালী বহুসহস্র বীর শয়ন করিয়া রহিয়াছেন; আর মাংসভোজী জন্তুরা উঁহাদিগকে সঞ্চালন করিতেছে ॥৩৬॥

পরিঘের ন্যায় দীর্ঘবাহু অন্যান্য বীরেরা প্রিয়তমা স্ত্রীদিগের ন্যায় গদাগুলিকে আলিঙ্গন করিয়া বিমুখ হইয়া শয়ন করিয়া আছেন ॥৩৭॥

জনার্দ্দন! কতকগুলি বীর নির্ম্মল অস্ত্র ধারণ করিয়াই শয়ন করিয়া রহিয়াছেন; তাহাতে উঁহারা জীবিত আছেন মনে করিয়া মাংসভোজী জন্তুগণ ভয়ে উঁহাদিগকে আক্রমণ করিতেছে না ॥৩৮॥

অন্যান্য মহাত্মারা ভূতলে পতিত রহিয়াছেন, মাংসভোজী জন্তুগণ উঁহাদিগকে আকর্ষণ করিতেছে; তাহাতে উঁহাদের স্বর্ণময়ী মালাগুলি ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত হইয়া পড়িতেছে ॥৩৯॥

এই ভীষণ সহস্র সহস্র শৃগাল ভূতলপতিত বীরগণের কণ্ঠহারগুলিকে আকর্ষণ করিতেছে ॥৪০॥

রক্তোৎপলবনানীব বিভান্তি রুচিরাণি বৈ।
মুখানি পরমস্ত্রীণাং পরিশুষ্কাণি কেশব ! ॥৪৩॥
রুদিতোপরতা হ্যেতা ধ্যায়ন্ত্যঃ সংপরিপ্লুতাঃ।
কুরুস্ত্রিয়োঽভিগচ্ছন্তি তেন তেনৈব দুঃখিতাঃ ॥৪৪॥
এতান্যাদিত্যবর্ণানি তপনীয়নিভানি চ।
রোষরোদনতাম্রাণি বক্ত্রাণি কুরুযোষিতাম্ ॥৪৫॥
আসামপরিপূর্ণার্থং নিশম্য পরিদেবিতম্।
ইতরেতরসংক্রন্দান্ন বিজানন্তি যোষিতঃ ॥৪৬॥
এতা দীর্ঘং বিনিশ্বস্য বিলপ্য চ পুনঃ পুনঃ।
বিস্পন্দমানা দুঃখেন যোষা জহতি জীবিতম্ ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

পরার্দ্ধ্যাভিরুৎকৃষ্টাভিঃ, উপচারৈঃ স্রক্‌চন্দনদানাদিভিঃ। পরিদেবন্তি বিলপন্তি। কৃপণং দীনং যথা স্যাত্তথা ॥৪১—৪২॥

রক্তেতি। পরিশুষ্কাণি শোকানলতাপাদিতি ভাবঃ ॥৪৩॥

রুদিতেতি। রুদিতাদ্ রোদনাৎ উপরতা বিরতাঃ। পরিপ্লুতাঃ শোকাশ্রুভিঃ। তেন তেন পত্যন্তিকগমনমার্গেণ ॥৪৪॥

এতানীতি। তপনীয়নিভানি স্বর্ণবর্ণানি। রোষেণ শত্রূন্ প্রতি ক্রোধেন রোদনেন চ তাম্রাণি ॥৪৫॥

আসামিতি। ইতরেতরসংক্রন্দান্ পরস্পররোদনশব্দান্ ॥৪৬॥

শিক্ষিত স্তুতিপাঠকগণ প্রত্যহ রাত্রিশেষে উত্তম স্তুতিগান ও উপহারদানদ্বারা যাঁহাদিগকে আনন্দিত করিত ; বৃষ্ণিবংশশ্রেষ্ঠ ! এই সকল উত্তম রমণী দুঃখার্ত্ত হইয়া তাঁহাদিগকেই লক্ষ্য করিয়া করুণ বিলাপ করিতেছেন ॥৪১—৪২॥

কৃষ্ণ ! রক্তোৎপলবনের ন্যায় মনোহর ও শোকানলশুষ্ক উত্তম রমণীগণের মুখমণ্ডলগুলি প্রকাশ পাইতেছে ॥৪৩॥

শোকাশ্রুজলে পরিপ্লুত ও দুঃখিত এই কৌরবরমণীরা রোদন হইতে বিরত হইয়া বিভিন্ন পথে আত্মীয়জনের দিকে ধাবিত হইতেছেন ॥৪৪॥

এই কৌরবনারীগণের স্বর্ণবর্ণ মুখমণ্ডল সকল ক্রোধে ও রোদনে উদয়মান সূর্য্যমণ্ডলের ন্যায় তাম্রবর্ণ হইয়া গিয়াছে ॥৪৫॥

অন্য নারীরা ইঁহাদের অসম্পূর্ণ বিলাপ শুনিতে থাকিয়া অন্যান্যের রোদনের অর্থ আর বুঝিতেছেন না ॥৪৬॥

(৪৪) রুদিত্বা বিরতা হ্যেতাঃ···নি। (৪৫) পশ্য রোদনতাম্রাণি···নি।

বহ্ব্যো দৃষ্ট্বা শরীরাণি ক্রোশন্তি বিলপন্তি চ।
পাণিভিশ্চাপরা ঘ্নন্তি শিরাংসি মৃদুপাণয়ঃ ॥৪৮॥
শিরোভিঃ পতিতৈর্হস্তৈঃ সর্ব্বাঙ্গৈর্যূথশঃ কৃতৈঃ।
ইতরেতরসংপৃক্তৈরাকীর্ণা ভাতি মেদিনী ॥৪৯॥
বিশিরস্কানথো কায়ান্ দৃষ্ট্বা হ্যেতাননিন্দিতান্।
মুহ্যন্ত্যনুচিতা নার্য্যো বিদেহানি শিরাংসি চ ॥৫০॥
শিরঃ কায়েন সন্ধায় প্রেক্ষমাণা বিচেতসঃ।
অপশ্যন্ত্যোঽপরং তত্র নেদমস্যেতি দুঃখিতাঃ ॥৫১॥
বাহূরুচরণানন্যান্ বিশিখোন্মথিতান্ পৃথক্।
সংদধত্যোঽসুখাবিষ্টা মূর্চ্ছন্ত্যেতাঃ পুনঃ পুনঃ ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

এতা ইতি। বিস্পন্দমানা বিশেষেণ কম্পমানাঃ। জহতি ত্যজন্তি ॥৪৭॥
বহ্ব্য ইতি। শরীরাণি পত্যাদীনাম্, ক্রোশন্তি উচ্চৈরাহ্বয়ন্তি ॥৪৮॥
শিরোভিরিতি। যূথশঃ কৃতৈঃ স্তূপীকৃতৈঃ। ইতরেতরসংপৃক্তৈঃ পরস্পরসংস্পৃষ্টৈঃ ॥৪৯॥
বীতি। অনুচিতা ঈদৃগবস্থাদর্শনে পূর্ব্বমনভ্যস্তাঃ। বিদেহানি দেহশূন্যানি ॥৫০॥
শির ইতি। সন্ধায় সংযোজ্য। অপরং শিরঃ ॥৫১॥
বাহ্বিতি। বিশিখৈর্বাণৈঃ উন্মথিতান্ ছিন্নান্। সংদধত্যঃ সংযোজয়ন্ত্যঃ ॥৫২॥

এই রমণীরা বার বার দীর্ঘনিশ্বাস ও বিলাপ করিয়া দুঃখের বেগে কাঁপিতে থাকিয়া জীবন ত্যাগ করিতেছেন ॥৪৭॥

বহুতর নারী আত্মীয়জনের দেহগুলি দেখিয়া তাঁহাদিগকে ডাকিতেছেন ও বিলাপ করিতেছেন এবং অন্য কোমলপাণি রমণীরা পাণিতলদ্বারা মস্তকে আঘাত করিতেছেন ॥৪৮॥

স্তূপীকৃত ও পরস্পর সংলগ্ন পতিত মস্তক, হস্ত ও অন্যান্য সর্ব্বপ্রকার অঙ্গে সমরভূমি আকীর্ণ হইয়া গিয়াছে ॥৪৯॥

এইরূপ অবস্থাদর্শনে অনভ্যস্ত নারীরা মস্তকশূন্য এই সকল সুন্দর দেহ এবং দেহশূন্য মস্তক সকল দর্শন করিয়া মূর্চ্ছিত হইতেছেন ॥৫০॥

শোকবিকলচিত্ত কতকগুলি নারী মস্তককে কতকগুলি দেহের সহিত মিলিত দেখিয়া 'এই মস্তক ত এই দেহের নহে' ইহা ভাবিয়া এবং অপর মস্তক দেখিতে না পাইয়া দুঃখে আকুল হইতেছেন ॥৫১॥

এই নারীরা পৃথক্ পৃথক্ ভাবে বাণচ্ছিন্ন অন্য বাহু, অন্য উরু এবং অন্য চরণ

(৫০) ঘোরাভিনন্দিনঃ···মুহ্যন্তি সুচিরং ··পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

উৎকৃত্তশিরসশ্চান্যান্ বিজগ্ধান্ মৃগপক্ষিভিঃ।
দৃষ্ট্বা কাশ্চিন্ন জানন্তি ভর্ত্তৄন্ ভরতযোষিতঃ ॥৫৩॥
পাণিভিশ্চাপরা ঘ্নন্তি শিরাংসি মধুসূদন!।
প্রেক্ষ্য ভ্রাতৄন্ পিতৄন্ পুত্রান্ পতীংশ্চ নিহতান্ পরৈঃ ॥৫৪॥
বাহুভিশ্চ সখড়্গৈর্হি শিরোভিশ্চ সকুণ্ডলৈঃ।
অগম্যকল্পা পৃথিবী মাংসশোণিতকর্দ্দমা ॥৫৫॥
ন দুঃখেষূচিতাঃ পূর্ব্বং দুঃখং গাহন্ত্যনিন্দিতাঃ।
ভ্রাতৃভিঃ পিতৃভিঃ পুত্রৈরুপকীর্ণাং বসুন্ধরাম্ ॥৫৬॥

ভারতকৌমুদী

উদিতি। উৎকৃত্তানি ছিন্নানি শিরাংসি যেষাং তান্, বিজগ্ধান্ খাদিতান্। ন জানন্তি ন পরিচিন্বন্তি ॥৫৩॥

পাণিভিরিতি। ঘ্নন্তি প্রহরন্তি। পরৈঃ শত্রুভিঃ ॥৫৪॥

বাহুভিরিতি। মাংসানি শোণিতানি ঘনীভূতরক্তানি চ কর্দ্দম ইব যস্যাং সা ॥৫৫॥

নেতি। উচিতা অভ্যস্তাঃ। দুঃখং যথা স্যাত্তথা, গাহন্তি লুণ্ঠনেনালোড়য়ন্তি ॥৫৬॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি। অবকর্ত্তনং যুদ্ধস্থানম্ ॥১—২৫॥ পঞ্চানাং ভূতানাং পৃথিব্যাদীনাম্; কুরুপাঞ্চালবধাৎ কৃৎস্নং পাঞ্চভৌতিকং জগন্নষ্টমিতি ভাবঃ ॥২৬—৩০॥ শয়নানি আস্তীর্য্যেতি শেষঃ ॥৩১—৪৬॥ এতাঃ শোচন্তীরভিলক্ষ্যেতি শেষঃ ॥৪৭—৫২॥ বিজগ্ধান্ ভক্ষিতান্ ॥৫৩—৫৯॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥১৬॥

যোগ করিতে থাকিয়া (সেগুলি মিলিল না দেখিয়া) দুঃখে আকুল হইয়া বার বার মূর্চ্ছিত হইতেছেন ॥৫২॥

কতকগুলি ভরতবংশীয় নারী ছিন্ন মস্তক ও পশুপক্ষিভক্ষিত দেহ সকল দেখিয়া সেগুলি ভর্ত্তাদের নহে বলিয়া বুঝিতেছেন ॥৫৩॥

মধুসূদন! অন্য নারীরা শত্রুনিহত ভ্রাতা, পিতা, পুত্র ও পতিদিগকে দেখিয়া মস্তকে করাঘাত করিতেছেন ॥৫৪॥

তরবারিযুক্ত বাহু ও কুণ্ডলযুক্ত মস্তক সকল পতিত হইয়া থাকায় এবং রক্ত ও মাংস কর্দ্দমের ন্যায় হইয়া যাওয়ায়, সমরভূমি প্রায় অগম্য হইয়া গিয়াছে ॥৫৫॥

এই অনিন্দ্যসুন্দরী রমণীরা পূর্ব্বে দুঃখভোগে অভ্যস্ত ছিলেন না; অথ চ এখন ভ্রাতৃগণ, পিতৃগণ ও পুত্রগণের শবে পরিপূর্ণ সমরভূমিতে দুঃখে অবগাহন করিতেছেন ॥৫৬॥

যূথানীব কিশোরীণাং সুকেশীনাং জনার্দ্দন!।
স্নুষাণাং ধৃতরাষ্ট্রস্য পশ্য বৃন্দান্যনেকশঃ ॥৫৭॥
ইতো দুঃখতরং কিং নু কেশব! প্রতিভাতি মে।
যদিমাঃ কুর্ব্বতে সর্ব্বা রবমুচ্চাবচং স্ত্রিয়ঃ ॥৫৮॥
নূনমাচরিতং পাপং ময়া পূর্ব্বেষু জন্মসু।
যা পশ্যামি হতান্ পুত্রান্ পৌত্রান্ ভ্রাতৄংশ্চ কেশব!॥
এবমার্ত্তা বিলপতী দদর্শ নিহতং সুতম্ ॥৫৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে স্ত্রীণাং যুদ্ধভূমিদর্শনে ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ।

———:০✱০———

বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততো দুর্য্যোধনং দৃষ্ট্বা গান্ধারী শোকমূর্চ্ছিতা।
সহসা ন্যপতদ্ভূমৌ ছিন্নেব কদলী বনে ॥১॥

ভারতকৌমুদী

যূথানীতি। যূথানি সমূহান্, কিশোরীণাম্ অশ্বশিশূনাম্। স্নুষাণাং পুত্রবধূনাম্ ॥৫৭॥
ইত ইতি। দুঃখতরমধিকং দুঃখম্। রবং রোদনাদিশব্দম্, উচ্চাবচং নানাবিধম্ ॥৫৮॥
নূনমিতি। বিলপতী বিলপন্তী গান্ধারী। সুতং দুর্য্যোধনম্। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৫৯॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

জনার্দ্দন! দেখ—মহারাজ ধৃতরাষ্ট্রের সুকেশী পুত্রবধূগণ আজ অশ্বশিশুগণের ন্যায় দলে দলে সমরভূমিতে বিচরণ করিতেছেন ॥৫৭॥

কেশব! ইহা অপেক্ষা আমার অধিক দুঃখ আর কি হইতে পারে; যেহেতু এই স্ত্রীলোকেরা সকলে নানাপ্রকার রোদনধ্বনি করিতেছেন ॥৫৮॥

কেশব! নিশ্চয়ই আমি পূর্ব্ব পূর্ব্ব জন্মে গুরুতর পাপ করিয়াছিলাম; যে আমি বর্ত্তমান সময়ে পুত্র, পৌত্র ও ভ্রাতৃগণকে নিহত দেখিতেছি'। শোকার্ত্তা গান্ধারী এইভাবে বিলাপ করিতে থাকিয়া নিহত দুর্য্যোধনকে দর্শন করিলেন ॥৫৯॥

(৫৮) ইতি দুঃখতরং···রূপমুচ্চাবচং···বঙ্গ বর্দ্ধ।

সা তু লব্ধ্বা পুনঃ সংজ্ঞাং বিক্রুশ্য চ পুনঃ পুনঃ।
দুর্য্যোধনমভিপ্রেক্ষ্য শয়ানং রুধিরোক্ষিতম্ ॥২॥
পরিষ্বজ্য চ গান্ধারী কৃপণং পর্য্যদেবয়ৎ।
হাহা পুত্রেতি শোকার্ত্তা বিললাপাকুলেন্দ্রিয়া ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
সুগূঢ়জত্রুবিপুলং হারনিষ্কনিষেবিতম্।
বারিণা নেত্রজেনোরঃ সিঞ্চন্তী শোকতাপিতা।
সমীপস্থং হৃষীকেশমিদং বচনমব্রবীৎ ॥৪॥
উপস্থিতেঽস্মিন্ সংগ্রামে জ্ঞাতীনাং সংক্ষয়ে বিভো!।
মাময়ং প্রাহ বার্ষ্ণেয়! প্রাঞ্জলির্নৃপসত্তমঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। দুর্য্যোধনস্ত জ্যেষ্ঠপুত্রত্বাৎ রাজত্বাৎ সর্ব্বনিয়ন্তৃত্বাচ্চ শোকাতিরেকেণ তাদৃগবস্থেতি ভাবঃ ॥১॥

সেতি। বিক্রুশ্য উচ্চৈ রুদিত্বা। কৃপণং দীনম্, পর্য্যদেবয়ৎ ব্যলপৎ। বিলাপপ্রকার-মেবাহ হাহেতি। অতএব পুনর্বিললাপেত্যুক্তাবপি ন পুনরুক্তিদোষঃ ॥২—৩॥

সুগূঢ়েতি। সুগূঢ়েন মাংসাবৃততয়া অতিগুপ্তেন জত্রুণা স্কন্ধসন্ধিদেশেন বিপুলং পীবরম্, হারেণ কণ্ঠমালয়া নিষ্কেণ বক্ষোভূষণেন চ নিষেবিতম্। উরো বক্ষোদেশম্। ষট্পাদঃ ॥৪॥

উপেতি। হে বার্ষ্ণেয়! বৃষ্ণিবংশোৎপন্ন কৃষ্ণ!, অয়ং দুর্য্যোধনঃ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর গান্ধারী দুর্য্যোধনকে দেখিয়া শোকে মূর্চ্ছিত হইয়া বনমধ্যে ছিন্ন কদলীবৃক্ষের ন্যায় তৎক্ষণাৎ ভূতলে পতিত হইলেন ॥১॥

ক্রমে তিনি চৈতন্য লাভ করিয়া, বার বার উচ্চস্বরে রোদন করিয়া, রক্তসিক্ত দেহ ও ভূতলে শয়িত দুর্য্যোধনের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া এবং তাহাকে আলিঙ্গন করিয়া কাতরভাবে বিলাপ করিলেন। তখন তাঁহার সমস্ত ইন্দ্রিয়ই শোকে বিহ্বল হইয়া গেল; সেই অবস্থায় তিনি 'হাহা পুত্র!' বলিয়া বিলাপ করিতে থাকিলেন ॥২—৩॥

কৃষ্ণের স্কন্ধসন্ধি মাংসে আবৃত থাকায় তাঁহার দেহটীকে বিশাল দেখা যাইতে-ছিল এবং তাঁহার বক্ষস্থলে হার ও কৌস্তুভমণি দুলিতেছিল; সেই অবস্থায় তিনি তৎকালে গান্ধারীর নিকটে দাঁড়াইয়াছিলেন। তখন গান্ধারী নয়নজলে বক্ষস্থল সিক্ত করিতে থাকিয়া কৃষ্ণকে এই কথা বলিলেন—॥৪॥

'প্রভাবশালী বৃষ্ণিনন্দন! এই যুদ্ধ ও জ্ঞাতিক্ষয় উপস্থিত হইলে, এই রাজশ্রেষ্ঠ দুর্য্যোধন আমার নিকটে আসিয়া বলিয়াছিলেন—॥৫॥

অস্মিন্ জ্ঞাতিসমুদ্ধর্ষে জয়মম্ব ! ব্রবীতু মে।
ইত্যুক্তে জানতী সর্ব্বমহং স্বব্যসনাগমম্ ॥
অব্রুবং পুরুষব্যাঘ্র ! যতো ধর্ম্মস্ততো জয়ঃ ॥৬॥
যথা চ যুধ্যমানস্ত্বং ন প্রমুহ্যসি পুত্রক ! ।
ধ্রুবং শস্ত্রজিতাঁল্লোকান্ প্রাপ্স্যস্যমরবৎ প্রভো ! ॥৭॥
ইত্যেবমব্রুবং নৈনং পূর্ব্বং শোচাম্যহং সুতম্।
ধৃতরাষ্ট্রন্তু শোচামি কৃপণং হতবান্ধবম্ ॥৮॥
অমর্ষণং যুধাং শ্রেষ্ঠং কৃতাস্ত্রং যুদ্ধদুর্ম্মদম্।
শয়ানং বীরশয়নে পশ্য মাধব ! মে সুতম্ ॥৯॥
যোঽয়ং মূর্দ্ধাভিষিক্তানামগ্রে যাতি পরন্তপঃ।
সোঽয়ং পাংশুষু শেতেঽদ্য পশ্য কালস্য পর্য্যয়ম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অস্মিন্নিতি। জ্ঞাতীনাং সমুদ্ধর্ষে সংঘর্ষে। হে অম্ব ! মাতঃ !। স্বব্যসনাগমং নিজবিপদুপস্থিতিম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬॥

যথেতি। ন প্রমুহ্যসি তথা কুর্য্যা ইতি শেষঃ। অথ যদ্যহং মুগ্ধ এব ভবেয়মিত্যাহ ধ্রুবমিতি ॥৭॥

ইতীতি। অহং পূর্ব্বমিত্যেবমব্রুবম, অতএব নৈনং শোচামি। পূর্ব্বং স্বয়মেব তন্মৃত্যু-সম্ভাবনাৎ স্বর্গলাভাবশ্যম্ভাবাচ্চেতি ভাবঃ। কৃপণং দীনম্ ॥৮॥

অমর্ষণমিতি। অমর্ষণমসহিষ্ণুম্। কৃতাস্ত্রং শিক্ষিতসর্ব্বাস্ত্রম্ ॥৯॥

'মা ! এই জ্ঞাতিসংঘর্ষে আমার জয় হউক বলিয়া আপনি আশীর্ব্বাদ করুন'। পুরুষশ্রেষ্ঠ ! দুর্য্যোধন এইরূপ বলিলে, তাহার যে বিপদ আসিতেছে, তাহা জানিতে পারিয়া আমি বলিয়াছিলাম—'যে পক্ষে ধর্ম্ম আছেন, সেই পক্ষে জয় হইবে' ॥৬॥

প্রভাবশালী বৎস ! তুমি যুদ্ধ করিতে থাকিয়া যাহাতে অসাবধান না হও তাহা করিও। তা'র পর তুমি নিশ্চয়ই দেবতার ন্যায় শস্ত্রজিত লোক লাভ করিবে' ॥৭॥

আমি পূর্বে দুর্য্যোধনকে এইরূপ বলিয়াছিলাম ; সুতরাং এখন তাঁহার জন্য শোক করি না ; কিন্তু মহারাজ ধৃতরাষ্ট্রের বন্ধুগণ নিহত হইয়াছেন এবং উনিও অত্যন্ত কাতর হইয়া পড়িয়াছেন ; অতএব উঁহার জন্যই শোক করিতেছি ॥৮॥

কৃষ্ণ ! দেখ—অসহিষ্ণুস্বভাব, যোদ্ধশ্রেষ্ঠ, সমস্ত অস্ত্রে সুশিক্ষিত ও যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ আমার পুত্র দুর্য্যোধন বীরশয্যায় শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৯॥

ধ্রুবং দুর্য্যোধনো বীরো গতিং ন সুলভাং গতঃ।
তথা হৃভিমুখঃ শেতে শয়নে বীরসেবিতে ॥১১॥
যং পুরা পর্য্যুপাসীনা রময়ন্তি বরস্ত্রিয়ঃ।
তং বীরশয়নে সুপ্তং রময়ন্ত্যশিবাঃ শিবাঃ ॥১২॥
যং পুরা পর্য্যুপাসীনা রময়ন্তি মনীষিণঃ।
মহীতলস্থং নিহতং গৃধ্রাস্তং পর্য্যুপাসতে ॥১৩॥
যং পুরা ব্যজনৈরগ্র্যৈরুপবীজন্তি যোষিতঃ।
তমদ্য পক্ষব্যজনৈরুপবীজন্তি পক্ষিণঃ ॥১৪॥
এষ শেতে মহাবাহুর্বলবান্ সত্যবিক্রমঃ।
সিংহেনেব দ্বিপঃ সংখ্যে ভীমসেনেন পাতিতঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। মূর্দ্ধাভিষিক্তানাং রাজ্ঞাম্। পাংশুষু ধূলিষু। পর্য্যয়ং পরিবর্ত্তনম্ ॥১০॥

ধ্রুবমিতি। ন সুলভাং দুর্লভাম্। তথা চ—"দ্বাবিমৌ পুরুষৌ লোকে সূর্য্যমণ্ডল-ভেদিনৌ। পরিব্রাড়্‌যোগযুক্তশ্চ রণে চাভিমুখো হতঃ॥" ॥১১॥

যমিতি। পর্য্যুপাসীনাঃ সেবমানাঃ। অশিবা অমঙ্গলসূচিকাঃ, শিবাঃ শৃগালাঃ ॥১২॥

যমিতি। মনীষিণো বিদ্বাংসঃ। গৃধ্রাঃ পক্ষিবিশেষাঃ ॥১৩॥

যমিতি। বর্হৈর্ময়ূরপুচ্ছরূপৈঃ। পক্ষা এব ব্যজনানি তৈঃ ॥১৪॥

এষ ইতি। দ্বিপো হস্তী, সংখ্যে যুদ্ধে ॥১৫॥

কৃষ্ণ ; যে শত্রুসন্তাপক রাজা সমস্ত রাজার অগ্রে গমন করিতেন, তিনিই আজ ধূলির উপরে শয়ন করিয়া আছেন। কালের পরিবর্ত্তনটা দেখ ॥১০॥

নিশ্চয়ই বীর দুর্য্যোধন দুর্ল্লভগতি লাভ করিয়াছেন। তাহাই দেখ, উনি অভিমুখ হইয়াই বীরসেবিত শয্যায় শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১১॥

পূর্ব্বে উত্তম রমণীরা সেবা করিতে থাকিয়া যাঁহাকে আনন্দিত করিত; আজ অমঙ্গলসূচক শৃগালেরা বীরশয্যায় শয়িত সেই বীরকে আনন্দিত করিতেছে ॥১২॥

পূর্বে জ্ঞানিগণ আসিয়া উপাসনায় প্রবৃত্ত হইয়া যাঁহাকে সন্তুষ্ট করিতেন; আজ গৃধ্রপক্ষীরা নিহত ও ভূতলপতিত সেই বীরকে সন্তুষ্ট করিতেছে ॥১৩॥

পূর্বে রমণীরা ময়ূরপুচ্ছের ব্যজনদ্বারা যাঁহাকে ব্যজন করিত; আজ পক্ষীরা পক্ষব্যজনদ্বারা তাঁহাকে ব্যজন করিতেছে ॥১৪॥

মহাবাহু, বলবান্ ও যথার্থবিক্রমশালী দুর্য্যোধন ভীমকর্ত্তৃক নিপাতিত হইয়া সিংহ নিপাতিত হস্তীর ন্যায় এই শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১৫॥

---

(১৪)···ব্যজনৈরুগ্রৈঃ · বঙ্গ বর্দ্ধ,·· ব্যজনৈ রয্যৈঃ ··নি।

পশ্য দুর্য্যোধনং কৃষ্ণ! শয়ানং রুধিরোক্ষিতম্।
নিহতং ভীমসেনেন গদাং সংস্বজ্য ভারতম্ ॥১৬॥
অক্ষৌহিণীর্মহাবাহুর্দশ চৈকাঞ্চ কেশব!।
আনয়দ্যঃ পুরা সংখ্যে সোঽনয়ান্নিধনং গতঃ ॥১৭॥
এষ দুর্য্যোধনঃ শেতে মহেম্বাসো মহারথঃ।
শার্দ্দূল ইব সিংহেন ভীমসেনেন পাতিতঃ ॥১৮॥
বিদুরং হ্যবমন্যৈষ পিতরঞ্চৈব মন্দভাক্।
বালো বৃদ্ধাবমানেন মন্দো মৃত্যুবশং গতঃ ॥১৯॥
নিঃসপত্না মহী যস্য ত্রয়োদশ সমাঃ স্থিতাঃ।
স শেতে নিহতো ভূমৌ সুতো মে পৃথিবীপতিঃ ॥২০॥
অপশ্যং কৃষ্ণ! পৃথিবীং ধার্ত্তরাষ্ট্রানুশাসিতাম্।
পূর্ণাং হস্তিগবাশ্বৈশ্চ বার্ষ্ণেয়! ন তু তচ্চিরম্ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

পশ্যেতি। রুধিরোক্ষিতং রক্তসিক্তগাত্রম্। সংস্বজ্য আলিঙ্গ্য, ভারতং ভরতবংশীয়ম্ ॥১৬॥
অক্ষৌহিণীরিতি। অনয়াৎ দুর্নীতিবশাৎ ॥১৭॥
এষ ইতি। ইষূন্ বাণান্ অস্যতি ক্ষিপত্যনেনেতি ইম্বাসো ধনুঃ ॥১৮॥
বিদুরমিতি। মন্দভাক্ অল্পভাগ্যঃ। বালো ন্যূনবয়স্কঃ, মন্দো মূর্খঃ ॥১৯॥
নিরিতি। নিঃসপত্না নিষ্কণ্টকাঃ। সমা বৎসরান্ ॥২০॥

কৃষ্ণ! দেখ—ভরতনন্দন দুর্য্যোধন ভীমের হস্তে নিহত হইয়া রক্তসিক্ত গাত্রে গদা আলিঙ্গন করিয়া শয়িত আছেন ॥১৬॥

কেশব! যিনি পূর্ব্বে যুদ্ধে একাদশ অক্ষৌহিণী সৈন্য আনয়ন করিয়াছিলেন; তিনি দুর্নীতিবশতঃ নিধন প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥১৭॥

সিংহ যেমন ব্যাঘ্রকে নিপাতিত করে, সেইরূপ ভীমসেন মহাধনুর্দ্ধর ও মহারথ দুর্য্যোধনকে নিপাতিত করিয়াছেন। এই সেই দুর্য্যোধন শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১৮॥

মন্দভাগ্য ও মূঢ় দুর্য্যোধন পিতাকে ও বিদুরকে অবজ্ঞা করিয়া ন্যূনবয়স্ক হইয়াও বৃদ্ধের অবমাননা করায় মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছেন ॥১৯॥

সমগ্র পৃথিবী নিষ্কণ্টক হইয়া ত্রয়োদশ বৎসর যাবৎ যাঁহার অধীনে ছিল, সেই মহীপতি আমার পুত্র দুর্য্যোধন নিহত হইয়া ভূতলে শয়িত রহিয়াছেন ॥২০॥

---

(১৬) সংস্বজ্য ভারতঃ—পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ,···ভারত!—নি।

তামেবাদ্য মহাবাহো ! পশ্যাম্যন্যানুশাসনাম্ ।
হীনাং হস্তিগবাশ্বেন কিং নু জীবামি মাধব ! ॥২২॥
ইদং কৃচ্ছ্রতরং পশ্য পুত্রস্যাপি বধান্মম ।
যদিমাঃ পর্য্যুপাসন্তে হতান্ শূরান্ রণে স্ত্রিয়ঃ ॥২৩॥
প্রকীর্ণকেশীং সুশ্রোণীং দুর্য্যোধনশুভাঙ্কগাম্ ।
রুক্মবেদীনিভাং পশ্য কৃষ্ণ ! লক্ষ্মণমাতরম্ ॥২৪॥
নূনমেষা পুরা বালা জীবমানে মহাভুজে ।
ভুজাবাশ্রিত্য রমতে সুভুজস্য মনস্বিনী ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

অপশ্যমিতি । ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ দুর্য্যোধনেন অনুশাসিতাম্, তদনুশাসনম্ । চিরং নাপশ্যম্ ॥২১॥

তামিতি । অন্যেন অনুশাসনং যস্যাস্তাম্ । কিং নু কথং নু ॥২২॥

ইদমিতি । কৃচ্ছ্রতরমধিককষ্টকরম্ । পর্য্যুপাসন্ত ইতি ন লোপাভাব আর্ষঃ ॥২৩॥

প্রকীর্ণেতি । সুশ্রোণীং সুন্দরনিতম্বাম্ । দুর্য্যোধনস্য শুভমঙ্কং ক্রোড়ং গচ্ছতীতি তাম্ । রুক্মবেদীনিভাং স্বর্ণময়বেদীতুল্যাম্, লক্ষ্মণো নাম দুর্য্যোধনপুত্রস্তস্য মাতরম্ ॥২৪॥

নূনমিতি । মহাভুজে দুর্য্যোধনে । সুভুজস্য দুর্য্যোধনস্য ॥২৫॥

বৃষ্ণিনন্দন কৃষ্ণ ! আমি পূর্ব্বে দেখিতাম—দুর্য্যোধন পৃথিবী শাসন করিতেন, তাহাতে সে পৃথিবী হস্তী, অশ্ব ও গোসমূহে পূর্ণ হইয়া গিয়াছিল ; কিন্তু তাহা দীর্ঘকাল দেখিতে পারিলাম না ॥২১॥

মহাবাহু মাধব ! আমি আজ সেই পৃথিবীতেই অন্যের শাসন প্রবৃত্ত হইয়াছে দেখিতেছি ; কিন্তু সে হস্তী ও অশ্বপ্রভৃতি পশু আর নাই । অতএব আমি কেন জীবিত রহিয়াছি ॥২২॥

কৃষ্ণ ! এই আর একটা অধিক কষ্টজনক ব্যাপার দেখ যে, আমার পুত্র দুর্য্যোধনেরও বধ হওয়ায় এই সকল নারী রণস্থলে নিহত বীরগণের সেবা করিতেছেন ॥২৩॥

কৃষ্ণ ! দেখ—আলুলায়িতকুন্তলা ও সুনিতম্বা লক্ষ্মণের মাতা, (দুর্য্যোধনের ভার্য্যা) পূর্ব্বে দুর্য্যোধনের সুলক্ষণসম্পন্ন ক্রোড়ে অধিষ্ঠান করিয়া এখন এই রণস্থলে স্বর্ণময়ী বেদীর ন্যায় অবস্থান করিতেছেন ॥২৪॥

পূর্ব্বে মহাবাহু দুর্য্যোধন জীবিত থাকিতে নিশ্চয়ই এই মনস্বিনী বালা সুন্দর বাহু দুর্য্যোধনের বাহুযুগল অবলম্বন করিয়া আনন্দ অনুভব করিতেন ॥২৫॥

---

(২২)···অন্যানুশাসিতাম্—নি ।

কথং নু শতধা নেদং হৃদয়ং মম দীর্য্যতে।
পশ্যন্ত্যা নিহতং পুত্রং পুত্রেণ সহিতং রণে ॥২৬॥
পুত্রং রুধিরসংসিক্তমুপজিঘ্রত্যনিন্দিতা।
দুর্য্যোধনস্তু বামোরূঃ পাণিনা পরিমার্জতি ॥২৭॥
কিং নু শোচতি ভর্ত্তারং পুত্রং বৈষা মনস্বিনী।
তথা হ্যবস্থিতা ভাতি পুত্রং বাপ্যভিবীক্ষ্য সা ॥২৮॥
স্বশিরঃ পঞ্চ শাখাভ্যামভিহত্যায়তেক্ষণা।
পতত্যুরসি বীরস্য কুরুরাজস্য মাধব! ॥২৯॥
পুণ্ডরীকমিবাভাতি পুণ্ডরীকান্তরপ্রভা।
মুখং প্রমৃজ্য পুত্রস্য ভর্ত্তুশ্চৈব তপস্বিনী ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। পুত্রং দুর্য্যোধনম্, পুত্রেণ লক্ষ্মণেন ॥২৬॥
পুত্রমিতি। পুত্রং লক্ষ্মণম্। বামৌ সুন্দরৌ উরূ যস্যাঃ সা দুর্য্যোধনভার্য্যা ॥২৭॥
কিমিতি। ভর্ত্তারং দুর্য্যোধনম্, পুত্রং লক্ষ্মণম্। বাশব্দাদ্ভর্ত্তারঞ্চ ॥২৮॥
স্বেতি। পঞ্চ শাখা অঙ্গুল্যো যয়োস্তাভ্যাং হস্তাভ্যাম্। উরসি বক্ষসি ॥২৯॥
পুণ্ডেতি। পুণ্ডরীকান্তরস্য পদ্মমধ্যকোষস্য প্রভা ইব প্রভা যস্যাঃ সা। তপস্বিনী দীনা দুর্য্যোধনভার্য্যা ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

দুর্য্যোধনমিতি ॥১—২৮॥ পঞ্চ শাখাভ্যাং পঞ্চাঙ্গুলিভ্যাং পাণিভ্যাম্ ॥২৯—৩১॥
ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৭॥

হায়, পুত্র লক্ষ্মণের সহিত পুত্র দুর্য্যোধন নিহত হইয়াছেন, ইহাই আমি দেখিতেছি, তথাপি আমার এই হৃদয় কেন শতধা বিদীর্ণ হইতেছে না ॥২৬॥

সুন্দরোরুযুগলসমন্বিতা, অনিন্দ্যসুন্দরী দুর্য্যোধনভার্য্যা রক্তসিক্ত পুত্র লক্ষ্মণের আঘ্রাণ করিতেছেন এবং দুর্য্যোধনের গাত্র মার্জন করিতেছেন ॥২৭॥

এই মনস্বিনী ভর্ত্তার জন্য কিংবা পুত্রের নিমিত্ত শোক করিতেছেন (ইহা ঠিক্ বুঝা যাইতেছে না)। কারণ, ইনি ভর্ত্তা ও পুত্রের দিকে চাহিয়াই দাঁড়াইয়া আছেন ॥২৮॥

মাধব! দীর্ঘনয়না এই দুর্য্যোধনভার্য্যা করযুগলদ্বারা মস্তকে আঘাত করিয়া বীর দুর্য্যোধনের বক্ষস্থলে পতিত হইতেছেন ॥২৯॥

(২৮)···পুত্রঞ্চাপ্যভিবীক্ষ্য সা—নি।

যদি চাপ্যাগমাঃ সন্তি যদি বা শ্রুতয়স্তদা।
ধ্রুবং লোকানবাপ্তোঽয়ং নৃপো বাহুবলার্জ্জিতান্ ॥৩১॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধার্য্যা দুর্য্যোধনদর্শনে সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ।

———:০✱০———

গান্ধার্য্যুবাচ।
পশ্য মাধব! পুত্ত্রান্ মে শতসংখ্যান্ জিতক্লমান্।
গদয়া ভীমসেনেন ভূয়িষ্ঠং নিহতান্ রণে ॥১॥
ইদং দুঃখতরং মেঽদ্য যদিমা মুক্তমূর্দ্ধজাঃ।
হতপুত্ত্রা রণে বালাঃ পরিধাবন্তি মে স্নুষাঃ ॥২॥
প্রাসাদতলচারিণ্যশ্চরণৈর্ভূষণান্বিতৈঃ।
আপন্না যৎ স্পৃশন্তীমা রুধিরার্দ্রাং বসুন্ধরাম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। আগমা ধর্ম্মশাস্ত্রাণি, সন্তি সত্যতয়া। লোকান্ স্বর্গান্ ॥৩১॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

পশ্যেতি। জিতক্লমান্ ব্যায়ামে ক্লান্তিহীনান্। ভূয়িষ্ঠং বহুলং যথা স্যাত্তথা ॥১॥
ইদমিতি। মুক্তমূর্দ্ধজাঃ স্খলিতকুন্তলাঃ। স্নুষাঃ পুত্ত্রবধ্বঃ ॥২॥

পদ্মকোষের ন্যায় গৌরবর্ণা ও দীনা এই নারী পদ্মের তুল্য ভর্ত্তার মুখমণ্ডল ও পুত্ত্রের মুখমণ্ডল মার্জ্জন করিতেছেন ॥৩০॥

যদি ধর্ম্মশাস্ত্র ও বেদ সত্য হয়; তাহা হইলে এই রাজা নিশ্চয়ই বাহুবলার্জ্জিত স্বর্গলোক লাভ করিয়াছেন' ॥৩১॥

———:০:———

গান্ধারী বলিলেন—'কৃষ্ণ! দেখ—আমার ক্লান্তিহীন একশত পুত্ত্রের মধ্যে অনেককেই এক ভীমসেন গদাদ্বারা নিহত করিয়াছে ॥১॥

এইটা আমার অধিক দুঃখ যে, আমার এই বালিকা ও হতপুত্ত্রা পুত্ত্রবধূরা আলুলায়িত কেশে রণস্থলে ছুটাছুটি করিতেছেন ॥২॥

গৃধ্রানুৎসারয়ন্ত্যশ্চ তথা গোমায়ুবায়সান্।
শোকেনার্ত্তা বিঘূর্ণন্ত্যো মত্তা ইব চরন্ত্যত ॥৪॥
এষা বৈ হ্যনবদ্যাঙ্গী করসম্মিতমধ্যমা।
ঘোরং তদ্বৈশসং দৃষ্ট্বা নিপতত্যতিদুঃখিতা ॥৫॥
দৃষ্ট্বা মে পার্থিবসুতামেতাং লক্ষ্মণমাতরম্।
রাজপত্নীং মহাবাহো! মনো ন হ্যুপশাম্যতি ॥৬॥
ভ্রাতৄংশ্চান্যাঃ পিতৄংশ্চান্যাঃ পুত্রাংশ্চ নিহতান্ ভুবি।
দৃষ্ট্বা পরিপতন্ত্যেতাঃ প্রগৃহ্য সুভুজা ভুজান্ ॥৭॥
মধ্যমানাস্তু নারীণাং বৃদ্ধানাঞ্চাপরাজিত!।
আক্রন্দং হতবন্ধূনাং দারুণে বৈশসে শৃণু ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

প্রাসাদেতি। আপন্নাঃ পতিপুত্রাদিনাশেন আপদং প্রাপ্তাঃ। বসুন্ধরাং রণভূমিম্ ॥৩॥

গৃধ্রানিতি। গোমায়ুবায়সান্ শৃগালকাকান্। বিঘূর্ণন্ত্যো ঘূর্ণমানাঃ ॥৪॥

এষেতি। অনবদ্যাঙ্গী অনিন্দ্যগাত্রী, করেণ পাণিপুটেন সম্মিতো মধ্যমঃ শরীরমধ্যভাগো যস্যাঃ সা কৃশকটীদেশা। বৈশসং মহামারীম্ ॥৫॥

দৃষ্ট্বেতি। লক্ষ্মণমাতরং দুর্য্যোধনভার্য্যাম্। উপশাম্যতি স্থিরীভবতি ॥৬॥

ভ্রাতৄনিতি। প্রগৃহ্য ধৃত্বা, সুভুজাঃ সুন্দরবাহবো নার্য্যঃ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পশ্যেতি ॥১—৪॥ করসম্মিতমধ্যমা মুষ্টিপ্রমিতমধ্যা ॥৫—২৮॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৮॥

এই নারীরা পূর্ব্বে নানা অলঙ্কারে অলঙ্কৃত চরণদ্বারা অট্টালিকার ভিতরে বিচরণ করিতেন; কিন্তু এখন ইহারা বিপন্ন হইয়া যে রক্তসিক্ত রণভূমি স্পর্শ করিতেছেন, ইহাও আমার অধিক দুঃখের কারণ ॥৩॥

এই শোকার্ত্ত নারীরা ঘুরিতে থাকিয়া গৃধ্র, শৃগাল ও কাকগণকে অপসারণ করতঃ বিচরণ করিতেছেন ॥৪॥

এই অনিন্দ্যসুন্দরী ও কৃশকটী নারী এই ভীষণ মহামারী দেখিয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া ধাবিত হইতেছেন ॥৫॥

মহাবাহু কৃষ্ণ! এই রাজকন্যা ও রাজপত্নী লক্ষ্মণের মাতাকে দেখিয়া আমার মন শান্তই হইতেছে না ॥৬॥

সুন্দর বাহুযুক্ত এই রমণীগণের মধ্যে কেহ কেহ নিহত ভ্রাতৃগণের, কেহ কেহ নিহত পিতৃগণের ও কেহ কেহ নিহত পুত্রগণের বাহু ধারণ করিয়া তাঁহাদের উপরে পতিত হইতেছেন ॥৭॥

রথনীড়ানি দেহাংশ্চ হতানাং গজবাজিনাম্‌।
আশ্রিতাঃ শ্রমমোহার্ত্তাঃ স্থিতাঃ পশ্য মহাবল ! ॥৯॥
অন্যা চাপহৃতং কায়াচ্চারুকুণ্ডলমুন্নসম্‌।
স্বস্য বন্ধোঃ শিরঃ কৃষ্ণ ! গৃহীত্বা পশ্য তিষ্ঠতি ॥১০॥
পূর্ব্বজাতিকৃতং পাপং মন্যে নাল্পমিবানঘ ! ।
এতাভিরনবদ্যাভির্ময়া চৈবাল্পমেধয়া ॥১১॥
যদিদং ধর্ম্মরাজেন পাতিতং নো জনার্দ্দন ! ।
ন হি নাশোঽস্তি বার্ষ্ণেয় ! কর্ম্মণোঃ শুভপাপয়োঃ ॥১২॥
প্রত্যগ্রবয়সঃ পশ্য দর্শনীয়কুচাননাঃ।
কুলেষু জাতা হ্রীমত্যঃ কৃষ্ণপক্ষ্মাক্ষিমূর্দ্ধজাঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

মধ্যমানামিতি। মধ্যমানানাং মধ্যবয়স্কানাম্‌। আক্রন্দং ক্রন্দনধ্বনিম্‌। বৈশসে মহামার্য্যাম্‌ ॥৮॥

রথেতি। রথানাং নীড়ানি সারথ্যোপবেশনস্থানানি। শ্রমেণ পর্য্যটনায়াসেন মোহেন চার্ত্তাঃ ॥৯॥

অন্যেতি। চারুণী কুণ্ডলে যস্য তৎ। উন্নতা নাসিকা যস্য তচ্চ ॥১০॥

পূর্ব্বেতি। পূর্ব্বস্যাং জাতৌ জন্মনি কৃতং তৎ। অল্পমেধয়া অল্পবুদ্ধ্যা ॥১১॥

যদিতি। ইদং বলম্‌, নঃ অস্মাকম্‌। তন্মন্যে ইতি শেষঃ ॥১২॥

অপরাজিত কৃষ্ণ ! এই ভীষণ মহামারী উপলক্ষে হতবন্ধু, মধ্যম বয়স্ক ও বৃদ্ধ নারীগণের ভীষণ ক্রন্দনকোলাহল একবার শ্রবণ কর ॥৮॥

মহাবল ! দেখ—শ্রান্ত, মুগ্ধ ও শোকার্ত্ত নারীরা রথের নীড় (সারথির উপবেশনের স্থান) এবং নিহত হস্তী ও অশ্বগণের দেহ ধারণ করিয়া বিশ্রামের জন্য কিছুকাল অবস্থান করিতেছেন ॥৯॥

কৃষ্ণ ! দেখ—অপর কেহ সুন্দর কুণ্ডলযুক্ত ও উন্নত নাসিকাসমন্বিত কোন আত্মীয়জনের দেহবিচ্ছিন্ন মস্তকটী লইয়া নিরীক্ষণ করিতেছেন ॥১০॥

হে নিষ্পাপ কৃষ্ণ ! এই অনিন্দ্যসুন্দরী নারীরা এবং অল্পবুদ্ধিশালিনী আমি পূর্ব্ব জন্মে যেন বহুতর পাপ করিয়াছিলাম বলিয়া মনে করি ॥১১॥

বৃষ্ণিনন্দন ! যুধিষ্ঠির ধর্ম্মরাজ হইয়াও যখন আমাদের এই সমগ্র সৈন্যই নিপাত করিয়াছেন ; তখন আমার ধারণা এই যে, ফলভোগ ব্যতীত পুণ্য ও পাপের ধ্বংস হয় না ॥১২॥

(১০) অন্যাং চাপহৃতং ··তিষ্ঠতীম্‌—বঙ্গ বর্দ্ধ। (১২)···ধর্ম্মরাজেন ঘাতিতং—নি।

হংসগদ্গদভাষিণ্যো দুঃখশোকপ্রমোহিতাঃ।
সারস্য ইব বাশন্ত্যঃ পতিতাঃ পশ্য মাধব! ॥১৪॥
ফুল্লপদ্মপ্রকাশানি পুণ্ডরীকাক্ষ! যোষিতাম্।
অনবদ্যানি বক্ত্রাণি তাপয়ত্যেব রশ্মিবান্ ॥১৫॥
সের্ষাণাং মম পুত্রাণাং বাসুদেবাবরোধনম্।
মত্তমাতঙ্গদর্পাণাং পশ্যন্ত্যদ্য পৃথগ্জনাঃ ॥১৬॥
শতচন্দ্রাণি চর্ম্মাণি ধ্বজাংশ্চাদিত্যসন্নিভান্।
রৌক্মাণি চৈব বর্ম্মাণি নিষ্কানপি চ কাঞ্চনান্ ॥১৭॥
শীর্ষত্রাণানি চৈতানি পুত্রাণাং মে মহীতলে।
পশ্য দীপ্তানি গোবিন্দ! পাবকান্ সুহুতানিব ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

প্রত্যগ্রেতি। প্রত্যগ্রাণি নবীনানি বয়াংসি যাসাং তাঃ, দর্শনীয়ানি সুদৃশ্যানি কুচৌ স্তনৌ আননঞ্চ যাসাং তাঃ। হ্রীমত্যো লজ্জাবত্যঃ, কৃষ্ণাঃ কৃষ্ণবর্ণাঃ পক্ষ্মাণি নয়নলোমানি অক্ষিণী নয়নমণী মূর্দ্ধজাঃ কেশাশ্চ যাসাং তাঃ ॥১৩॥

হংসেতি। সারস্যঃ পক্ষিণ্যঃ। বাশন্ত্যো রুবন্ত্যো রুদত্যশ্চ ॥১৪॥

ফুল্লেতি। অনবদ্যানি অনিন্দ্যানি। রশ্মিবান্ সূর্য্যঃ। যোপধত্বাবন্তঃ ॥১৫॥

সের্ষাণামিতি। সের্ষাণামীর্ষ্যাযুক্তানাম্। অবরোধনমন্তঃপুরস্থা নারীঃ। মত্তানাং মাতঙ্গানাং দর্পা ইব দর্পা যেষাং তেষাম্। পৃথগ্জনাঃ সাধারণলোকাঃ ॥১৬॥

শতেতি। শতং চন্দ্রাঃ চন্দ্রাকাররজতখণ্ডাঃ যেষু তানি। আদিত্যসন্নিভান্ সূর্য্যব-

---

কৃষ্ণ! তরুণীগণকে দর্শন কর—ইহাদের স্তন ও মুখমণ্ডল সুদৃশ্য এবং নয়নের লোম, নয়নের মণি ও কেশকলাপ কৃষ্ণবর্ণ; বিশেষতঃ ইহারা সৎকুলে উৎপন্ন ও লজ্জাশীল ॥১৩॥

মাধব! দেখ—হংসের ন্যায় গদ্গদভাষিণী, দুঃখে ও শোকে মোহিতা এবং সারসপক্ষিণীগণের ন্যায় রোদনকারিণী এই রমণীরা ভূতলে পতিত হইয়া রহিয়াছেন ॥১৪॥

কৃষ্ণ! প্রস্ফুটিত পদ্মের ন্যায় মনোহর রমণীগণের অনিন্দ্যসুন্দর মুখমণ্ডলগুলিকে সূর্য্য সন্তপ্ত করিতেছেন ॥১৫॥

হায়, বাসুদেব! মত্তহস্তীর ন্যায় দর্পশালী ও ঈর্ষ্যান্বিত আমার পুত্রগণের অন্তঃপুরস্থ নারীগণকে আজ সাধারণ লোকেরাও দেখিতেছে ॥১৬॥

গোবিন্দ! দেখ—আমার পুত্রগণের এই সকল শতচন্দ্র চর্ম্ম, সূর্য্যের ন্যায়

---

(১৩) প্রত্যগ্রবয়সশ্চৈব···বঙ্গ বর্দ্ধ। (১৪)···সারস্য ইব রাসন্ত্যঃ ··পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

এষ দুঃশাসনঃ শেতে শূরেণামিত্রঘাতিনা।
পীতশোণিতসর্ব্বাঙ্গো ভীমেন যুধি পাতিতঃ ॥১৯॥
গদয়া ভীমসেনেন পশ্য মাধব ! মে সুতম্।
দ্যূতক্লেশাননুস্মৃত্য দ্রৌপদ্যা চোদিতেন চ ॥২০॥
উক্তা হ্যনেন পাঞ্চালী সভায়াং দ্যূতনির্জ্জিতা।
প্রিয়ং চিকীর্ষতা ভ্রাতুঃ কর্ণস্য চ জনার্দ্দন ! ॥২১॥
সহৈব সহদেবেন নকুলেনার্জ্জুনেন চ।
দাসভার্য্যাসি পাঞ্চালি ! ক্ষিপ্রং প্রবিশ নো গৃহম্ ॥২২॥
ততোঽহমব্রুবং কৃষ্ণ ! তদা দুর্য্যোধনং নৃপম্।
মন্যুপাশপরিক্ষিপ্তং শকুনিং পুত্র ! বর্জ্জয় ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

দুজ্জ্বলান্। রৌক্মাণি স্বর্ণময়ানি। নিষ্কান্ বক্ষোভূষণানি, কাঞ্চনানামিম ইতি কাঞ্চনাস্তান্। দীপ্তানি উজ্জ্বলানি। পাবকান্ অগ্নীন্, সুহুতাং ঘৃতাহুতিযুক্তান্ ॥১৭—১৮॥

এষ ইতি। পীতানি শোণিতানি যেভ্যস্তানি তাদৃশানি সর্ব্বাণ্যঙ্গানি যস্য সঃ ॥১৯॥

গদয়েতি। ভীমসেনেন নিহতমিতি শেষঃ। সুতং দুঃশাসনম্। চোদিতেন প্রেরিতেন ॥২০॥

উক্তেতি। পাঞ্চালী দ্রৌপদী। চিকীর্ষতা কর্ত্তুমিচ্ছতা। ভ্রাতুর্দুর্য্যোধনস্য ॥২১॥

সহেতি। চকারাদ্যুধিষ্ঠিরভীমসেনাভ্যাঞ্চ। নঃ অস্মাকম্ ॥২২॥

উজ্জ্বল ধ্বজ, স্বর্ণময় বর্ম্ম, স্বর্ণময় বক্ষোভূষণ এবং শিরস্ত্রাণ সকল ঘৃতাহুতি যুক্ত অগ্নির ন্যায় ভূতলে জ্বলিতেছে ॥১৭—১৮॥

এই দুঃশাসন শয়ন করিয়া রহিয়াছেন। শত্রুহন্তা ভীমসেন উঁহাকে যুদ্ধে নিপাতিত করিয়াছে এবং সমস্ত অঙ্গ হইতে উঁহার রক্ত পান করিয়াছে ॥১৯॥

কৃষ্ণ! দেখ—দ্রৌপদী দ্যূতসভার ক্লেশ স্মরণ করিয়া প্রোৎসাহিত করিয়াছিলেন, তাহাতে ভীমসেন গদাদ্বারা আমার পুত্র দুঃশাসনকে নিপাতিত করিয়াছে ॥২০॥

জনার্দ্দন! দুঃশাসন কর্ণ ও দুর্য্যোধনের প্রিয়কার্য্য করিবার ইচ্ছা করিয়া সেই দ্যূতসভায় দ্যূতনির্জ্জিতা দ্রৌপদীকে বলিয়াছিলেন—॥২১॥

'পাঞ্চালি! তুমি এখন দাসগণের ভার্য্যা হইয়াছ; অতএব তুমি সত্বর যুধিষ্ঠির, ভীম, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেবের সহিত আমাদের গৃহের ভিতরে যাইয়া প্রবেশ কর' ॥২২॥

---

(২৩) মৃত্যুপাশপরিক্ষিপ্তাং দ্রৌপদীং পুত্র! বর্জ্জয়—নি।

নিবোধৈনং সুদুর্বুদ্ধিং মাতুলং কলহপ্রিয়ম্।
ক্ষিপ্রমেনং পরিত্যজ্য পুত্র! শাম্যস্ব পাণ্ডবৈঃ ॥২৪॥
ন বুধ্যসে ত্বং দুর্বুদ্ধে! ভীমসেনমমর্ষণম্।
বাঙ্নারাচৈস্তুদংস্তীক্ষ্ণৈরুল্কাভিরিব কুঞ্জরম্ ॥২৫॥
তানেবং রহসি ক্রুদ্ধো বাক্শল্যানবধারয়ন্।
উৎসসর্জ বিষং তেষু সর্পো গোবৃষভেষ্বিব ॥২৬॥
এষ দুঃশাসনঃ শেতে বিক্ষিপ্য বিপুলৌ ভুজৌ।
নিহতো ভীমসেনেন সিংহেনেব মহাগজঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। মন্যুঃ পাণ্ডবান্ প্রতি ক্রোধ এব পাশস্তেন পরিক্ষিপ্তং পরিবদ্ধম্ ॥২৩॥

নিবোধেতি। পাণ্ডবৈঃ সহ শাম্যস্ব পুনর্ভ্রাতৃসৌহার্দ্দস্থাপনেন শান্তো ভব ॥২৪॥

নেতি। অমর্ষণং কোপনম্। বাচ এব নারাচাস্তৈঃ, তুদন্ ব্যথয়ন্ ॥২৫॥

তানিতি। রহসি নির্জনে বনাদৌ। অবধারয়ন্ নিশ্চয়েন স্মরন্। গোবৃষভেষু গোশ্রেষ্ঠেষু ॥২৬॥

এষ ইতি। বিক্ষিপ্য প্রসার্য্য ॥২৭॥

কৃষ্ণ! তাহার পর আমি রাজা দুর্য্যোধনকে বলিয়াছিলাম—'পুত্র! তুমি ক্রোধপাশে বদ্ধ শকুনিকে বর্জ্জন কর ॥২৩॥

পুত্র! তুমি ধারণা কর যে, তোমার এই মাতুলটা অত্যন্ত দুর্বুদ্ধি ও কলহপ্রিয়। অতএব তুমি ইহাকে পরিত্যাগ করিয়া, পাণ্ডবগণের সহিত সৌহার্দ্দ স্থাপনপুর্ব্বক শান্ত হও ॥২৪॥

দুর্বুদ্ধি দুর্য্যোধন! তুমি বুঝিতেছ না যে, উল্কা-(মশাল) দ্বারা হস্তীকে যেমন আঘাত করে, তুমিও তেমন বাক্যরূপ নারাচদ্বারা কোপনস্বভাব ভীমসেনকে আঘাত করিতেছ ॥২৫॥

ভীমসেন এইভাবে সেই সকল বাক্শল্য স্মরণ করিয়া নির্জনে ক্রুদ্ধ হইয়া রহিয়াছিল; তাহার পর সর্প যেমন বিশাল বৃষের উপরে বিষ নিক্ষেপ করে; সেইরূপ ভীমসেন ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের উপরে ক্রোধ নিক্ষেপ করিয়াছে ॥২৬॥

সিংহ যেমন মহাহস্তীকে নিহত করে, সেইরূপ ভীমসেন দুঃশাসনকে নিহত করিয়াছে; সুতরাং দুঃশাসন বাহুযুগল প্রসারিত করিয়া এই শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥২৭॥

(২৪)···দ্রৌপদীচোদিতেন চ—নি। (২৬)··রহসি ক্রুদ্ধান্···বঙ্গ বর্দ্ধ।

অত্যর্থমকরোদ্রৌদ্রং ভীমসেনোঽত্যমর্ষণঃ।
দুঃশাসনস্য যৎ ক্রুদ্ধোঽপিবচ্ছোণিতমাহবে ॥২৮॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধারীবিলাপেঽষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ।

——:০✱০——

গান্ধার্য্যুবাচ।
এষ মাধব! পুত্রো মে বিকর্ণঃ প্রাজ্ঞসম্মতঃ।
ভূমৌ বিনিহতঃ শেতে ভীমেন শতধা কৃতঃ ॥১॥
গজমধ্যে হতঃ শেতে বিকর্ণো মধুসূদন!।
নীলমেঘপরিক্ষিপ্তঃ শরদীব নিশাকরঃ ॥২॥
অস্য চাপগ্রহেণৈষ পাণিঃ কৃতকিণো মহান্।
কথঞ্চিচ্ছিদ্যতে গৃধ্রৈরত্তুকামৈস্তলত্রবান্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

অত্যর্থমিতি। রৌদ্রং ভীষণং কর্ম্ম। অত্যমর্ষণঃ অতিকোপনঃ ॥২৮॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

এষ ইতি। প্রাজ্ঞানাং সম্মতঃ প্রাজ্ঞতয়া প্রিয়ঃ ॥১॥
গজেতি। নীলমেঘৈঃ পরিক্ষিপ্তঃ পরিবেষ্টিতঃ। নীলপদং নীলগজানাং সাম্যার্থম্ ॥২॥
অস্যেতি। কৃতঃ কিণঃ কঠিনচর্ম্মতা যস্য সঃ। অত্তুকামৈর্ভোক্তুমিচ্ছুভিঃ ॥৩॥

অতিশয় কোপনস্বভাব ভীমসেন গুরুতর ভীষণ কার্য্য করিয়াছে। যেহেতু সে ক্রুদ্ধ হইয়া দুঃশাসনের রক্ত পান করিয়াছে' ॥২৮॥

——:০:——

গান্ধারী বলিলেন—'মাধব! আমার পুত্র, প্রাজ্ঞজনপ্রিয় বিকর্ণ ভীমকর্তৃক নিহত ও ক্ষতবিক্ষতাঙ্গ হইয়া ভূতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১॥
মধুসূদন! শরৎকালে নীলমেঘপরিবেষ্টিত চন্দ্রের ন্যায় ইনি নিহত হস্তি-সমূহের মধ্যে শয়িত রহিয়াছেন ॥২॥

অস্য ভার্য্যামিষপ্রেপ্সূন্ গৃধ্রানেতান্ তপস্বিনী।
বারয়ত্যনিশং বালা ন চ শক্নোতি মাধব! ॥৪॥
যুবা বৃন্দারকঃ শূরো বিকর্ণঃ পুরুষর্ষভ!।
সুখোষিতঃ সুখার্হশ্চ শেতে পাংশুষু মাধব! ॥৫॥
কর্ণিনালীকনারাচৈর্ভিন্নমর্ম্মাণমাহবে।
অদ্যাপি ন জহাত্যেনং লক্ষ্মীর্ভরতসত্তমম্ ॥৬॥
এষ সংগ্রামশূরেণ প্রতিজ্ঞাং পালয়িষ্যতা।
দুর্ম্মুখো বিমুখঃ শেতে হতোঽরিগণহা রণে ॥৭॥
অস্যৈতদ্বদনং কৃষ্ণ! শ্বাপদৈরর্দ্ধভক্ষিতম্।
বিভাত্যভ্যধিকং তাত! সপ্তম্যামিব চন্দ্রমাঃ ॥৮॥
শূরস্য হি রণে কৃষ্ণ! পশ্যাননমথেদৃশম্।
স কথং নিহতোঽমিত্রৈঃ পাংশূন্ গ্রসতি মে সুতঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

অস্যেতি। আমিষপ্রেপ্সূন্ মাংসবুভুক্ষূন্। তপস্বিনী দীনা ॥৪॥

যুবেতি। বৃন্দারকঃ সুন্দরঃ "বৃন্দারকঃ সুরে পুংসি মনোজ্ঞশ্রেষ্ঠয়োস্ত্রিষু" ইতি মেদিনী। সুখেন উষিতঃ রাজভবনে কৃতবাসঃ। সুখার্হঃ সুখভোগযোগ্যঃ। পাংশুষু ধূলিষু ॥৫॥

কর্ণীতি। ভিন্নমর্ম্মাণং বিদীর্ণবক্ষসম্। লক্ষ্মীর্বীরশ্রীঃ ॥৬॥

এষ ইতি। সংগ্রামশূরেণ ভীমেন। দুর্ম্মুখো নাম মৎপুত্রঃ, অরিগণং হন্তীতি অরিগণহা ॥৭॥

অস্যেতি। শ্বাপদৈর্হিংস্রজন্তুভিঃ। সপ্তম্যাং শুক্লকৃষ্ণপক্ষদ্বয়স্যৈব ॥৮॥

অবিরত ধনু সঞ্চালন করায় ইঁহার করতলে কড় পড়িয়াছিল এবং ঐ কড়ে চর্ম্মের আবরণ ছিল; তাহাতেই গৃধ্রগণ অতিকষ্টে উহা ছেদন করিতেছে ॥৩॥

মাধব! শোকার্ত্তা ও বালিকা ঐ বিকর্ণের ভার্য্যা মাংসলোভী এই গৃধ্রগণকে অনবরত বারণ করিতেছেন; কিন্তু বারণ করিয়া উঠিতে পারিতেছেন না ॥৪॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ মাধব! যুবক, সুন্দরাকৃতি, বীরসুখে অবস্থিত ও সুখভোগের যোগ্য এই বিকর্ণ আজ ধূলর উপরে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৫॥

কর্ণী, নালীক ও নারাচের আঘাতে উঁহার মর্ম্মস্থান বিদীর্ণ হইয়া গিয়াছে; তথাপি এখনও বীরশ্রী এই ভরতশ্রেষ্ঠকে প রত্যাগ করিতেছে না ॥৬॥

সমরবীর ভীমসেন প্র তজ্ঞা পালন করিবে বলিয়া শত্রুগণহন্তা দুর্ম্মুখকে নিহত করিয়াছে। এই সেই দুর্ম্মুখ বিমুখ হইয়া পতিত রহিয়াছেন ॥৭॥

বৎস কৃষ্ণ! হিংস্রজন্তুগণ ইহার মুখখানির অর্দ্ধাংশ ভক্ষণ করিয়াছে; তাহাতেও ইহা সপ্তমীর চন্দ্রের ন্যায় বিশেষ শোভা পাইতেছে ॥৮॥

যস্যাহবমুখে সৌম্য ! স্থাতা নৈবোপপদ্যতে।
স কথং দুর্ম্মুখোঽমিত্রৈর্হতো বিবুধলোকজিৎ ॥১০॥
চিত্রসেনং হতং ভূমৌ শয়ানং মধুসূদন ! ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রমিমং পশ্য প্রতিমানং ধনুষ্মতাম্ ॥১১॥
তং চিত্রমাল্যাভরণং যুবত্যঃ শোককর্ষিতাঃ।
ক্রব্যাদসঙ্ঘৈঃ সহিতা রুদত্যঃ পর্য্যুপাসতে ॥১২॥
স্ত্রীণাং রুদিতনির্ঘোষঃ শ্বাপদানাঞ্চ গর্জিতম্।
চিত্ররূপমিদং কৃষ্ণ ! বিচিত্রং প্রতিভাতি মে ॥১৩॥
যুবা বৃন্দারকো নিত্যং প্রবরস্ত্রীনিষেবিতঃ।
বিবিংশতিরসৌ শেতে ধ্বস্তঃ পাংশুষু মাধব ! ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

শূরস্যেতি। অমিত্রৈঃ শত্রুভিঃ। শূরস্য নিহননং বিস্ময়করমেবেতি ভাবঃ ॥৯॥

যস্যেতি। আহবমুখে যুদ্ধসম্মুখে, উপপদ্যতে সম্ভবতি। বিবুধলোকজিৎ দেব-সৈন্যজেতা ॥১০॥

চিত্রেতি। প্রতিমানমুপমাস্থলম্। প্রসিদ্ধস্যৈবোপমানত্বাদস্যাপি ধনুর্দ্ধরত্বে প্রসিদ্ধিরিতি ভাবঃ ॥১১॥

তমিতি। যুবত্য ইতি বহুবচনাৎ চিত্রসেনস্য বহুভার্য্যত্বং সূচিতম্ ॥১২॥

স্ত্রীণামিতি। শ্বাপদানাং হিংস্রজন্তূনাম্। চিত্ররূপং নানাপ্রকারম্ ॥১৩॥

যুবেতি। বৃন্দারকঃ সুন্দরঃ। ধ্বস্তো বিনষ্টঃ, পাংশুষু ধূলিষু ॥১৪॥

কৃষ্ণ ! তুমি বীর দুর্ম্মুখের মুখখানিও একবার চাহিয়া দেখ ; হায় ! আমার সেই বীরপুত্রও নিহত হইয়া কেন ধূলি ভক্ষণ করিতেছেন ॥৯॥

সৌম্য কৃষ্ণ ! যুদ্ধে যাঁহার সম্মুখে কেহই থাকিতে পারিত না ; সেই দেবসৈন্যবিজয়ী দুর্ম্মুখকে কি করিয়া শত্রুরা বধ করিল ॥১০॥

মধুসূদন ! দেখ—ধনুর্দ্ধরগণের উপমাস্থল ধৃতরাষ্ট্রনন্দন চিত্রসেন নিহত হইয়া ভূতলে এই শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১১॥

হায় ! শোকার্ত্ত যুবতীরা মাংসভোজী জন্তুগণের সহিত মিলিত হইয়া বিচিত্র মাল্যাভরণধারী সেই চিত্রসেনের সেবা করিতেছেন ॥১২॥

কৃষ্ণ ! স্ত্রীগণের নানাপ্রকার রোদনধ্বনি এবং হিংস্রজন্তুগণের বহুবিধ গর্জন এই উভয় মিলিত হইয়া আমার নিকট বিচিত্র বলিয়া বোধ হইতেছে ॥১৩॥

মাধব ! যুবক, সুন্দর ও সর্ব্বদা উত্তমস্ত্রীসেবিত বিবিংশতি নিহত হইয়া ধূলির উপরে ঐ শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১৪॥

শরসংকৃত্তবর্ম্মাণং বীরং বিশসনে হতম্।
পরিবার্য্যাসতে গৃধ্রাঃ পরিবেশাদ্বিবিংশতিম্ ॥১৫॥
প্রবিশ্য সমরে বীরঃ পাণ্ডবানামনীকিনীম্।
স বীরশয়নে শেতে পুনঃ সৎপুরুষোচিতে ॥১৬॥
স্মিতোপপন্নং সুনসং সুভ্রু তারাধিপোপমম্।
অতীব শুভ্রং বদনং পশ্য কৃষ্ণ! বিবিংশতেঃ ॥১৭॥
যং স্ম তং পর্য্যুপাসন্তে বহুধা বরযোষিতঃ।
ক্রীড়ন্তমিব গন্ধর্ব্বং দেবকন্যাঃ সহস্রশঃ ॥১৮॥
হন্তারং বীরসেনানাং শূরং সমিতিশোভনম্।
নিবর্হণমমিত্রাণাং দুঃসহং বিষহেত কঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

শরেতি। শরৈঃ সংকৃত্তং সম্যক্ ছিন্নং বর্ম্ম যস্য তম্। বিশস্যতে হিংস্যতে অস্মিন্নিতি বিশসনং রণস্থলং তস্মিন্। আসতে অবতিষ্ঠন্তে, পরিবেশাৎ পরিবেষ্টনং কৃত্বা ॥১৫॥

প্রবিশ্যেতি। অনীকিনীং সেনাম্। বীরশয়নে বীরশয্যায়াম্ ॥১৬॥

স্মিতেতি। স্মিতোপপন্নং মৃদুহাস্যযুক্তম্, শোভনা নাসা যস্য তৎ, শোভনে ভ্রুবৌ যস্য তৎ, তারাধিপোপমং চন্দ্রতুল্যম্ ॥১৭॥

যমিতি। পর্য্যুপাসন্তে সেবন্তে। নকারলোপাভাব আর্ষঃ ॥১৮॥

হন্তারমিতি। সমিতিশোভনং বীরশ্রিয়া যুদ্ধস্থলশোভাকরম্। দুঃসহং নাম ॥১৯॥

বাণে বাণে ইঁহার বর্ম্ম ছিন্ন হইয়া গিয়াছিল, পরে উনি নিহত হইয়াছেন। এখন গৃধ্রগণ উঁহাকে পরিবেষ্টন করিয়া রহিয়াছে ॥১৫॥

বীর বিবিংশতি পাণ্ডবসৈন্যমধ্যে প্রবেশ করিয়া পরে সৎপুরুষোচিত বীরশয্যায় শয়ন করিয়াছেন ॥১৬॥

কৃষ্ণ! তুমি বিবিংশতির মুখখানি দেখ—উহা এখনও মৃদুহাস্যযুক্ত সুন্দর নাসিকা ও ভ্রূযুগলসমন্বিত অত্যন্ত নির্ম্মল এবং চন্দ্রের তুল্য ॥১৭॥

সহস্র সহস্র দেবকন্যা যেমন ক্রীড়াপ্রবৃত্ত গন্ধর্ব্বের সেবা করে; সেইরূপ উত্তম রমণীরা বহুপ্রকারে যাঁহার সেবা করিতেন ॥১৮॥

দুঃসহ বীর ছিলেন, বীরশোভায় রণস্থল শোভিত করিতেন, বীরসৈন্য সংহার করিতে পারিতেন এবং শত্রুপক্ষকে দমন করিতে সমর্থ ছিলেন; সুতরাং কোন্ ব্যক্তি দুঃসহকে সহ্য করিতে পারিত ॥১৯॥

---

(১৫)…পরিবিবিংশৎ…বঙ্গ বর্দ্ধ,…পরিবিবিংশং…নি। (১৮)…বসুবাসবযোষিতঃ…বঙ্গ বর্দ্ধ,…বহুধা বীরযোষিতঃ…নি।

দুঃসহস্যৈতদাভাতি শরীরং সংবৃতং শরৈঃ।
গিরিরাত্মরুহৈঃ ফুল্লৈঃ কর্ণিকারৈরিবাবৃতঃ ॥২০॥
শাতকৌম্ভ্যা স্রজা ভাতি কবচেন চ ভাস্বতা।
অগ্নিনেব গিরিঃ শ্বেতো গতাসুরপি দুঃসহঃ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধারীবিলাপে ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:*:——

বিংশোঽধ্যায়ঃ।

——:*:——

গান্ধার্য্যুবাচ।

অধ্যর্দ্ধগুণমাহুর্যং বলে শৌর্য্যে চ কেশব ! ।
পিত্রা ত্বয়া চ দাশার্হ ! দৃপ্তং সিংহমিবোৎকটম্ ॥১॥
যো বিভেদ চমূমেকো মম পুত্রস্য দুর্ভিদাম্।
স ভূত্বা মৃত্যুরন্যেষামযং মৃত্যুবশং গতঃ ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

দুঃসহস্যেতি। আত্মরুহৈঃ স্বস্মিন্নেবোৎপন্নৈঃ, ফুল্লৈঃ প্রস্ফুটিতৈঃ, কর্ণিকারৈঃ পুষ্পৈঃ ॥২০॥

শাতেতি। শাতকৌম্ভ্যা স্বর্ণময্যা। শ্বেতঃ কৈলাসঃ। গতাসুর্নির্গতপ্রাণঃ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

অধীতি। অধ্যর্দ্ধগুণম্ অর্দ্ধাধিকগুণম্। পিত্রা অর্জ্জুনেন, হে দাশার্হ ! দাশার্হবংশ্য ! উৎকটং দুর্দ্ধর্ষম্। মৃত্যুর্মৃত্যুজনকঃ; অয়মভিমন্যুঃ ॥১—২॥

পর্ব্বত আপন শরীরে উৎপন্ন প্রস্ফুটিত কর্ণিকার পুষ্পদ্বারা আবৃত হইয়া যেমন শোভা পায়; সেইরূপ বাণে বাণে আবৃত দুঃসহের এই শরীরটী শোভা পাইতেছে ॥২০॥

কৈলাসপর্ব্বত অগ্নিদ্বারা যেমন প্রকাশ পায়; তেমন দুঃসহ গতাসু হইয়াও স্বর্ণময়ী মালা ও উজ্জ্বল কবচদ্বারা প্রকাশ পাইতেছেন' ॥২১॥

——:০:——

গান্ধারী বলিলেন—'কেশব ! অন্যান্য বীরগণ বল ও বীরত্ব বিষয়ে পিতা

তস্যোপলক্ষয়ে কৃষ্ণ! কার্ষ্ণেরমিততেজসঃ।
অভিমন্যোর্হতস্যাপি প্রভা নৈবোপশাম্যতি ॥৩॥
এষা বিরাটদুহিতা স্নুষা গাণ্ডীবধন্বনঃ।
আর্ত্তা বালা পতিং বীরং দৃষ্ট্বা শোচত্যনিন্দিতা ॥৪॥
তমেষা হি সমাসাদ্য ভার্য্যা ভর্ত্তারমন্তিকে।
বিরাটদুহিতা কৃষ্ণ! পাণিনা পরিমার্জতি ॥৫॥
তস্য বক্ত্রমুপাঘ্রায় সৌভদ্রস্য মনস্বিনী।
বিবুদ্ধকমলাকারং কম্বুবৃত্তশিরোধরম্ ॥৬॥
কাম্যরূপবতী চৈষা পরিষ্বজতি ভাবিনী।
লজ্জমানা পুরা চৈনং মাধ্বীকমদমূর্চ্ছিতা ॥৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। কৃষ্ণস্য অর্জ্জুনস্যাপত্যমিতি কার্ষ্ণিস্তস্য। উপশাম্যতি নশ্যতি ॥৩॥

এষেতি। বিরাটদুহিতা উত্তরা নাম ; স্নুষা পুত্রবধূঃ ॥৪॥

তমিতি। তমভিমন্যুম্। সমাসাদ্য প্রাপ্য ॥৫॥

তস্যেতি। বিবুদ্ধকমলাকারং প্রস্ফুটিতপদ্মতুল্যম্। কম্বুঃ কম্বুবৎ ত্রিরেখান্বিতা বৃত্তা গোলাকারা চ শিরোধরা গ্রীবা যস্য তৎ। কাম্যরূপবতী স্পৃহনীয়সৌন্দর্য্যশালিনী, পরিষ্বজতি আলিঙ্গতি। ভাবিনী অনুরাগবতী। মাধ্বীকমদমূর্চ্ছিতা মদ্যপানমত্ততামোহিতা সতী পুরা চ এনমভিমন্যুং পরিষ্বজতি স্মেতি সম্ভাবয়ামীত্যর্থঃ ॥৬—৭॥

অর্জ্জুন বা তোমা অপেক্ষাও যাঁহাকে দেড়গুণ অধিক বলিতেন, যিনি দর্পিত সিংহের ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ ছিলেন এবং যিনি একক আমার পুত্রের দুর্ভেদ্য সৈন্য ভেদ করিয়া অন্যান্য বীরের মৃত্যুজনক হইয়াছিলেন ; পরে সেই অভিমন্যুই মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছেন ॥১—২॥

কৃষ্ণ! অমিততেজা, অর্জ্জুননন্দন অভিমন্যু নিহত হইয়া থাকিলেও অদ্যাপি তাঁহার প্রভা বিনষ্ট হয় নাই দেখিতেছি ॥৩॥

বিরাটরাজার তনয়া, অর্জ্জুনের পুত্রবধূ, অনিন্দ্যসুন্দরী ও বালিকা এই উত্তরা বীর পতিকে দেখিয়া আকুল হইয়া শোক করিতেছেন ॥৪॥

কৃষ্ণ! ভার্য্যা উত্তরা সেই বীরপতি অভিমন্যুকে নিকটে পাইয়া হস্তদ্বারা এই তাঁহার অঙ্গ মার্জ্জনা করিতেছেন ॥৫॥

অনুরাগিণী, স্পৃহনীয়রূপশালিনী ও মনস্বিনী উত্তরা প্রস্ফুটিত পদ্মের তুল্য ও গোল কম্বুগ্রীবাযুক্ত অভিমন্যুর মুখমণ্ডলের আঘ্রাণ লইয়া লজ্জিত হইয়া উঁহাকে

তস্য ক্ষতজসন্দিগ্ধং জাতরূপপরিষ্কৃতম্।
বিমুচ্য কবচং বীর! শরীরমভিবীক্ষতে ॥৮॥
অবেক্ষমাণা তং বালা কৃষ্ণ! ত্বামভিভাষতে।
অয়ং তে পুণ্ডরীকাক্ষ! সদৃশাক্ষো নিপাতিতঃ ॥৯॥
বলে বীর্য্যে চ সদৃশস্তেজসা চৈব তেঽনঘ!।
রূপেণ চ তথাত্যর্থং শেতে ভুবি নিপাতিতঃ ॥১০॥
অত্যন্তসুকুমারস্য রাঙ্কবাজিনশায়িনঃ।
কচ্চিদস্য শরীরং তে ভূমৌ ন পরিতপ্যতে ॥১১॥
মাতঙ্গভুজবর্ষ্মাণৌ জ্যাক্ষেপকঠিনত্বচৌ।
কাঞ্চনাঙ্গদিনৌ শেষে নিক্ষিপ্য বিপুলৌ ভুজৌ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। ক্ষতজসন্দিগ্ধং রক্তলিপ্তম্; জাতরূপপরিষ্কৃতং স্বর্ণমণ্ডিতম্ ॥৮॥

অবেতি। পুণ্ডরীকে শ্বেতপদ্মে ইব অক্ষিণী যস্য তৎ সম্বোধনম্; সদৃশাক্ষঃ সমাননয়নঃ ॥৯॥

বল ইতি। বলে মানসশক্তৌ, বীর্য্যে দেহশক্তৌ। অত্যর্থং সদৃশ ইতি সম্বন্ধঃ ॥১০॥

অভিমন্যুমেব ব্রবীতি অত্যন্তেতি। অত্যন্তসুকুমারস্য অতীবকোমলাঙ্গস্য। অতএব রঙ্কুর্মৃগবিশেষস্তস্যেদমিতি রাঙ্কবান্ যদজিনং চর্ম্ম তত্র শেত ইতি তস্য। কচ্চিদ্বেদিতু-মিচ্ছামীত্যর্থঃ ॥১১॥

আলিঙ্গন করিতেছেন এবং ইনি পূর্ব্বেও মদ্যপানে মত্ত হইয়া সম্ভবত এইরূপই আলিঙ্গন করিতেন ॥৬—৭॥

বীর! উত্তরা অভিমন্যুর রুধিরলিপ্ত ও স্বর্ণখচিত কবচটীকে খুলিয়া ফেলিয়া উঁহার দেহের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেছেন ॥৮॥

কৃষ্ণ! বালিকা উত্তরা অভিমন্যুকে দেখিতে থাকিয়া, তোমাকে লক্ষ্য করিয়া বলিতেছেন—'পুণ্ডরীকাক্ষ! আপনার নয়নের তুল্য যাঁহার নয়ন ছিল, এই তিনি নিপাতিত রহিয়াছেন ॥৯॥

নিষ্পাপ যদুনন্দন! যিনি বল, বীর্য্য, তেজ এবং রূপে আপনার অত্যন্ত সদৃশ ছিলেন; এই তিনি নিপাতিত হইয়া ভূতলে শয়িত রহিয়াছেন ॥১০॥

(উত্তরা অভিমন্যুর প্রতি বলিতেছেন—) নাথ! আপনার অঙ্গ সকল অত্যন্ত কোমল ছিল; সুতরাং আপনি রঙ্কুমৃগের চর্ম্মে শয়ন করিতেন। অতএব জিজ্ঞাসা করি—আপনার সেই শরীরটী আজ ভূতলে লুণ্ঠিত হইয়া কষ্ট পাইতেছে না কি? ॥১১॥

(১২) মাতঙ্গভুজবর্ষ্মাণৌ···পি নি।

ব্যায়ম্য বহুধা নূনং সুখসুপ্তঃ শ্রমাদিব।
এবং বিলপতীমার্ত্তাং ন হি মামভিভাষসে ॥১৩॥
ন স্মরাম্যপরাদ্ধং তে কিং মাং ন প্রতিভাষসে।
ননু মাং ত্বং পুরা দূরাদভিবীক্ষ্যাভিভাষসে ॥১৪॥
আর্য্যামার্য্য! সুভদ্রাং ত্বমিমাংশ্চ ত্রিদশোপমান্।
পিতৄন্ মাঞ্চৈব দুঃখার্ত্তাং বিহায় ক্ব গমিষ্যসি ॥১৫॥
তস্য শোণিতদিগ্ধান্ বৈ কেশানুদ্যম্য পাণিনা।
উৎসঙ্গে বক্ত্রমাধায় জীবন্তমিব পৃচ্ছতি ॥১৬॥
স্বস্রীয়ং বাসুদেবস্য পুত্রং গাণ্ডীবধন্বনঃ।
কথং ত্বাং রণমধ্যস্থং জঘ্নুরেতে মহারথাঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

মাতঙ্গেতি। মাতঙ্গভুজৌ গজবাহুচর্ম্মণী বর্ম্মণী যয়োস্তয়ৌ, জ্যাক্ষেপেণ ধনুর্গুণসঞ্চালনেন কঠিনা ত্বক্ যয়োস্তৌ। কাঞ্চনাঙ্গদিনৌ স্বর্ণকেয়ূরযুক্তৌ, শেষে স্বপিষি ॥১২॥

ব্যায়ম্যেতি। ব্যায়ম্য যুদ্ধব্যায়ামং কৃত্বা। বিলপতীং বিলপন্তীম্ ॥১৩॥

নেতি। অপরাদ্ধং ময়া কৃতমপরাধম্। অনুনয়েন পূর্ব্বস্বভাবমাহ নন্বিতি ॥১৪॥

আর্য্যামিতি। আর্য্যাং মান্যাম্, আর্য্য! মাননীয়!, ত্রিদশোপমান্ দেবতুল্যান্ ॥১৫॥

তস্যেতি। শোণিতদিগ্ধান্ রুধিরলিপ্তান্, উদ্যম্য উত্তোল্য। উৎসঙ্গে ক্রোড়ে ॥১৬॥

হায়! হস্তিহস্তের চর্ম্মময় বর্ম্মধারী এবং অধিক সময় ধনুর গুণ সঞ্চালন করিয়া কঠিন চর্ম্মসমন্বিত স্বর্ণকেয়ূরযুক্ত বিশাল বাহু দুইখানি ভূতলে প্রসারিত করিয়া আপনি শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১২॥

আপনি বহুপ্রকার যুদ্ধব্যায়াম করিয়া পরিশ্রমবশতই যেন সুখে নিদ্রা যাইতেছেন। সেই জন্যই আমি এইরূপ বিলাপ করিতে থাকিলেও আমার সহিত কথা বলিতেছেন না ॥১৩॥

নাথ! আমি আপনার নিকট কোন অপরাধ করিয়াছি বলিয়া ত আমার স্মরণ হইতেছে না; অতএব আপনি আমার সহিত আলাপ করিতেছেন না কেন? হায়! আপনি পূর্ব্বে দূর হইতে আমাকে দেখিয়াও ত অভিভাষণ করিতেন ॥১৪॥

মাননীয় প্রাণনাথ! আপনি আর্য্যা সুভদ্রাদেবীকে, এই দেবতুল্য পিতৃগণকে এবং শোকার্ত্তা আমাকে পরিত্যাগ করিয়া কোথায় যাইবেন' ॥১৫॥

তা'র পর উত্তরা হস্তদ্বারা অভিমন্যুর রক্তলিপ্ত কেশগুলি ধারণ করিয়া তাঁহার মুখখানি ক্রোড়ে তুলিয়া লইয়া জীবিতের ন্যায়ই তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন—॥১৬॥

ধিগস্তু ক্রূরকর্তৄংস্তান্ কৃপকর্ণজয়দ্রথান্ ।
দ্রোণদ্রৌণায়নী চোভৌ যৈরসি ব্যসনীকৃতঃ ॥১৮॥
রথর্ষভাণাং সর্ব্বেষাং কথমাসীত্তদা মনঃ ।
বালং ত্বাং পরিবার্য্যৈকং মম দুঃখায় জঘ্নুষাম্ ॥১৯॥
কথং নু পাণ্ডবানাঞ্চ পাঞ্চালানাঞ্চ পশ্যতাম্ ।
ত্বং বীর ! নিধনং প্রাপ্তো নাথবান্ সন্ননাথবৎ ॥২০॥
দৃষ্ট্বা ত্বাং বহুভিঃ সংখ্যে হতং বীর ! পিতা স হি ।
বীরঃ পুরুষশার্দূলঃ কথং জীবতি পাণ্ডবঃ ॥২১॥
ন রাজ্যলাভো বিপুলঃ শত্রূণাং বা পরাভবঃ ।
প্রীতিং ধাস্যতি পার্থানাং ত্বামৃতে পুষ্করেক্ষণ ! ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

স্বস্রীয়মিতি । স্বস্রীয়ং ভগিনীপুত্রম্ । তাদৃশমহাবীরহননমসম্ভবমেবেতি ভাবঃ ॥১৭॥

ধিগিতি । ক্রূরকর্তৄন্ নিষ্ঠুরকার্য্যকারিণঃ । দ্রৌণায়নিরশ্বত্থামা, ব্যসনীকৃতঃ বিপন্নীকৃতঃ । "ব্যসনং বিপদি ভ্রংশে দোষে কামজকোপজে" ইত্যমরঃ ॥১৮॥

রথেতি । রথর্ষভাণাং রথিশ্রেষ্ঠানাং দ্রোণাদীনাম্ । জঘ্নুষাং প্রহৃতবতাম্ ॥১৯॥

প্রকৃতবৃত্তান্তানবগমাদাহ কথমিতি । নাথবান্ রক্ষকবান্, অনাথবৎ রক্ষকশূন্য ইব ॥২০॥

দৃষ্ট্বেতি । পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ । শোকাতিরেকাত্তজ্জীবনমসম্ভবমেবেতি ভাবঃ ॥২১॥

'হায় ! আপনি কৃষ্ণের ভাগিনেয় এবং অর্জ্জুনের পুত্র ছিলেন ; তাহাতে এই মহারথেরা আপনাকে কি করিয়া বধ করিলেন ॥১৭॥

যাঁহারা আপনাকে বধ করিয়াছেন, তাঁহারা নিষ্ঠুর কার্য্য করিয়াছেন ; সুতরাং সেই দ্রোণ, অশ্বত্থামা, কৃপ, কর্ণ ও জয়দ্রথকে ধিক্ ॥১৮॥

নাথ ! আপনি বালক এবং তখন একাকী ছিলেন ; সেই অবস্থায় দ্রোণ-প্রভৃতি রথিশ্রেষ্ঠেরা সকলে আপনাকে পরিবেষ্টন করিয়া, আমার দুঃখের জন্য যখন প্রহার করিতেছিলেন ; তখন তাঁহাদের মন কিরূপ হইয়াছিল ॥১৯॥

বীর ! আপনি রক্ষকশালী হইয়াও পাণ্ডব ও পাঞ্চালগণের সমক্ষে রক্ষকশূন্যের ন্যায় কি প্রকারে নিহত হইলেন ॥২০॥

বীর ! বহু মহারথ আপনাকে যুদ্ধে নিহত করিয়াছেন ইহা দেখিয়া পাণ্ডুনন্দন, পুরুষশ্রেষ্ঠ ও বীর আপনার সেই পিতা কি করিয়া জীবিত রহিয়াছেন ॥২১॥

পদ্মনয়ন ! আপনাকে হারাইয়া বিশাল রাজ্যলাভ এবং প্রবল শত্রুপরাজয়ও পাণ্ডবগণের প্রীতি সম্পাদন করিবে না ॥২২॥

(১৮)···যৈরহং বিধবা কৃতা—বঙ্গ নি ।

তব শস্ত্রজিতাঁল্লোকান্ ধর্ম্মেণ চ দমেন চ।
ক্ষিপ্রমন্বাগমিষ্যামি তত্র মাং পরিপালয় ॥২৩॥
দুর্ম্মরং পুনরপ্রাপ্তে কালে ভবতি কেনচিৎ।
যদহং ত্বাং রণে দৃষ্ট্বা হতং জীবামি দুর্ভগা ॥২৪॥
কামিদানীং নরব্যাঘ্র! শ্লক্ষ্ণয়া স্মিতয়া গিরা।
পিতৃলোকে সমেত্যান্যাং মামিবামন্ত্রয়িষ্যসি ॥২৫॥
নূনমপ্সরসাং স্বর্গে মনাংসি প্রমথিষ্যসি।
পরমেণ চ রূপেণ গিরা চ স্মিতপূর্ব্বয়া ॥২৬॥
প্রাপ্য পুণ্যকৃতাঁল্লোকানপ্সরোভিঃ সমেযিবান্।
সৌভদ্র! বিহরন্ কালে স্মরেথাঃ সুকৃতানি মে ॥২৭॥
এতাবানিহ সংবাসো বিহিতস্তে ময়া সহ।
ষণ্মাসান্ সপ্তমে মাসি ত্বং বীর! নিধনং গতঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ধাস্যতি জনয়িষ্যতি, ঋতে বিনা, হে পুষ্করেক্ষণ! পদ্মনয়ন! ॥২২॥
তবেতি। লোকান্ স্বর্গান্। দমেন ইন্দ্রিয়দমনেন ॥২৩॥
দুর্ম্মরমিতি। দুঃখেন ম্রিয়ত ইতি দুর্ম্মরং সর্ব্বস্যৈব মরণমসম্ভবমিত্যর্থঃ ॥২৪॥
কামিতি। শ্লক্ষ্ণয়া অল্পয়া, স্মিতয়া কোমলয়া। অন্যাং রমণীম্ ॥২৫॥
নূনমিতি। প্রমথিষ্যসি কামবেগজননেনালোড়য়িষ্যসি। স্মিতপূর্ব্বয়া মৃদুহাস্যপূর্ব্বিকয়া ॥২৬॥
প্রাপ্যেতি। সমেযিবান্ সম্মিলিতঃ সন্। সুকৃতানি সদ্ব্যবহারান্ ॥২৭॥

নাথ! আপনি ধর্ম্মাচরণ ও ইন্দ্রিয়দমনের গুণে শস্ত্রজিত স্বর্গ লাভ করিয়াছেন; আমি সত্বরই আপনার অনুগমন করিব। আপনি কিন্তু সেখানেও আমাকে পালন করিবেন ॥২৩॥

সময় উপস্থিত না হইলে, কেহই মরিতে পারে না; যেহেতু আপনাকে নিহত দেখিয়াও দুর্ভগা আমি এখনও জীবিত রহিয়াছি ॥২৪॥

নরশ্রেষ্ঠ! আপনি এখন পিতৃলোকে গমন করিয়া, অল্প ও কোমলবাক্যে আমারই ন্যায় অন্য কোন্ রমণীর সহিত আলাপ করিবেন ॥২৫॥

নিশ্চয়ই আপনি মনোহর রূপ ও মৃদু হাস্যযুক্ত বাক্যদ্বারা স্বর্গে অপ্সরাদের মন আলোড়ন করিবেন ॥২৬॥

নাথ! আপনি পুণ্যার্জিত স্বর্গলোকে গমন করিয়া অপ্সরাদের সহিত সম্মিলিত হইয়া যথাসময়ে বিহার করিতে থাকিয়া আমার সদ্ব্যবহারগুলি স্মরণ করিবেন ॥২৭॥

ইত্যুক্তবচনামেতামপকর্ষন্তি দুঃখিতাম্ ।
উত্তরাং মোঘসঙ্কল্পাং মৎস্যরাজকুলস্ত্রিয়ঃ ॥২৯॥
উত্তরামপকৃষ্যৈনামার্ত্তামার্ত্ততরাঃ স্বয়ম্ ।
বিরাটং নিহতং দৃষ্ট্বা ক্রোশন্তি বিলপন্তি চ ॥৩০॥
দ্রোণাস্ত্রশরসংকৃত্তং শয়ানং রুধিরোক্ষিতম্ ।
বিরাটং বিনদন্ত্যেতে গৃধ্রগোমায়ুবায়সাঃ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

স্বসহবাসকালস্য নিতান্তাল্পতয়া শোচন্তী তৎকালসঙ্কলনমাহ এতাবানিতি। হে বীর! তে ত্বয়া, ইহ জগতি, ময়া সহ, এতাবান্ অত্যল্পকালিক ইত্যর্থঃ, সংবাসো বসতিঃ, বিহিতঃ কৃতঃ। অথ কীদৃশোঽসাবত্যল্পকাল ইত্যাহ ষণ্মাসানিতি। ষণ্মাসান্ সংবাসো বিহিত ইতি পুনঃ সম্বন্ধঃ। হন্ত! সপ্তমে মাসি, অস্মিন্নগ্রহায়ণে নিধনং গতঃ।

ইত্থমত্রাবধেয়ম্—জ্যৈষ্ঠে মাসি উত্তরাসৌভদ্রয়োর্বিবাহঃ সংবৃত্তঃ, তদবধিকার্ত্তিকপর্য্যন্তাঃ ষণ্মাসাস্তয়োঃ সহবাসকালঃ, তৎপরস্মিন্নগ্রহায়ণে মাসি কুরুপাণ্ডবয়োর্যুদ্ধম্, তত্রৈব চাভিমন্যুবধঃ, এবঞ্চ সতি বিবাহাবধি ষণ্মাসাঃ সহবাসকালঃ, তদবধিকে সপ্তমে মাসি চাভিমন্যুনিধনমুপপদ্যতে। এতৎ সর্ব্বং বিরাটপর্ব্বণি সপ্তচত্বারিংশাধ্যায়ে চতুর্থশ্লোকটীকায়ামস্মাভিঃ সযুক্তিকং সপ্রমাণং সবিস্তরঞ্চোক্তং দ্রষ্টব্যম্ ॥২৮॥

উত্তরাবিলাপমুপসংহরতি ইতীতি। ইতি ইত্থম্ উক্তানি বচনানি যয়া তাম। মোঘসঙ্কল্পাং ব্যর্থপতিসহবাসেচ্ছাম্ ॥২৯॥

উত্তরামিতি। আর্ত্ততরাঃ মৎস্যরাজকুলস্ত্রিয় ইত্যনুবৃত্তিঃ। ক্রোশন্তি উচ্চৈ রুদন্তি ॥৩০॥

দ্রোণেতি। দ্রোণস্য অস্ত্রৈঃ শরৈশ্চ সংকৃত্তং সম্যক্‌ছিন্নাঙ্গম্। বিরাটমুপেত্যেতি শেষঃ ॥৩১॥

বীর! আপনি আমার সহিত এই জগতে এতটুকু মাত্র সহবাস করিলেন; মোটে ছয়মাস; সপ্তমমাসে মৃত্যুমুখে পতিত হইলেন' ॥২৮॥

উত্তরা এইরূপ কথাগুলি বলিলে, বিরাটরাজার কুলবধূরা আসিয়া ব্যর্থসঙ্কল্পা ঐ উত্তরাকে আকর্ষণ করিয়া লইয়া যাইতেছেন ॥২৯॥

বিরাটরাজার সেই কুলবধূরা উত্তরাকে আকর্ষণ করিয়া নিয়া, বিরাটরাজাকে নিহত দেখিয়া নিজেরাও অত্যন্ত শোকার্ত্ত হইয়া উচ্চস্বরে রোদন ও বিলাপ করিতেছেন ॥৩০॥

বিরাটরাজা রক্তাক্ত দেহে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন, দ্রোণের বাণে ও অন্যান্য অস্ত্রে উঁহার অঙ্গপ্রত্যঙ্গ সকল ছিন্নভিন্ন হইয়া গিয়াছে, এই অবস্থায় গৃধ্র, শৃগাল ও কাকগণ উঁহার নিকটে আসিয়া নানাবিধ রব করিতেছে ॥৩১॥

(২৯) ইত্যুক্তবচনামেনাং···নি

বিতুদ্যমানং বিহগৈর্বিরাটমসিতেক্ষণাঃ।
ন শক্নুবন্তি বিহগান্নিবারয়িতুমাতুরাঃ ॥৩২॥
আসামাতপতপ্তানামায়াসেন চ যোষিতাম্।
শ্রমেণ চ বিবর্ণানাং বক্ত্রাণাং বিপ্লুতং বপুঃ ॥৩৩॥
উত্তরঞ্চাভিমন্যুঞ্চ কাম্বোজঞ্চ সুদক্ষিণম্।
শিশূনেতান্ হতান্ পশ্য লক্ষ্মণঞ্চ সুদর্শনম্।
আয়োধনশিরোমধ্যে শয়ানং পশ্য মাধব! ॥৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধারীবাক্যে বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতকৌমুদী

বিতুদ্যেতি। বিতুদ্যমানং চঞ্চুপ্রহারেণ ব্যথ্যমানম্, অসিতেক্ষণা মৎস্যরাজকুলস্ত্রিয়ঃ ॥৩২॥

আসামিতি। বিপ্লুতং বিকৃতীভূতম্, বপুরাকৃতিঃ। "বপুঃ ক্লীবং তনৌ শস্তাকৃতাবপি" ইতি মেদিনী ॥৩৩॥

উত্তরমিতি। উত্তরং বিরাটপুত্ত্রম্। আয়োধনশিরোমধ্যে রণাঙ্গনপ্রকাশস্থানে। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

অধীতি। অধ্যর্দ্ধগুণং সার্দ্ধগুণম্ ॥১—৩২॥ বপুঃ শস্তাকৃতিঃ। "বপুঃ ক্লীবং তনৌ শস্তাকৃতাবপী"তি মেদিনী ॥৩৩—৩৪॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২০॥

পক্ষীরা চঞ্চুদ্বারা উহার অঙ্গ সকল ক্ষতবিক্ষত করিতেছে; এই অবস্থায় নীলনয়না ও শোকার্ত্তা কুলবধূরা আসিয়াও সেই পক্ষিগণকে নিবারণ করিতে সমর্থ হইতেছেন না ॥৩২॥

সূর্য্যকিরণে সন্তপ্ত ও বিবর্ণ এই নারীগণের মুখমণ্ডলগুলির আকৃতি কষ্টে ও পরিশ্রমে বিকৃত হইয়া গিয়াছে ॥৩৩॥

কৃষ্ণ! দেখ—বিরাটরাজার পুত্ত্র উত্তর, অভিমন্যু, কাম্বোজরাজ সুদক্ষিণ, নিহত এই সকল বালক ও প্রিয়দর্শন লক্ষ্মণ—ইঁহারা রণস্থলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন' ॥৩৪॥

(৩২) বিনশ্যমানং...ন শক্নুবন্তি বিবশা বিবর্ত্তয়িতুমাতুরাঃ—পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ বা সো।

একবিংশোঽধ্যায়ঃ।

——:❀:——

গান্ধার্য্যুবাচ।

এষ বৈকর্ত্তনঃ শেতে মহেষ্বাসো মহাবলঃ।
জ্বলিতানলবৎ সংখ্যে সংশান্তঃ পার্থতেজসা ॥১॥
পশ্য বৈকর্ত্তনং কর্ণং নিহত্যাতিরথান্ বহূন্।
শোণিতৌঘপরীতাঙ্গং শয়ানং পতিতং ভুবি ॥২॥
অমর্ষী দীর্ঘরোষশ্চ মহেষ্বাসো মহারথঃ।
রণে বিনিহতঃ শেতে শূরো গাণ্ডীবধন্বনা ॥৩॥
যং স্ম পাণ্ডবসন্ত্রাসান্মম পুত্রা মহারথাঃ।
প্রাযুধ্যন্ত পুরস্কৃত্য মাতঙ্গা ইব যূথপম্ ॥৪॥
শার্দূলমিব সিংহেন সমরে সব্যসাচিনা।
মাতঙ্গমিব মত্তেন মাতঙ্গেন নিপাতিতম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ, মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ। সংশান্তো নির্ব্বাপিতো নিহতশ্চ ॥১॥

পশ্যেতি। শোণিতৌঘেন রক্তপ্রবাহেণ পরীতানি ব্যাপ্তানি অঙ্গানি যস্য তম্ ॥২॥

অমর্ষীতি। অমর্ষী অসহিষ্ণুঃ, দীর্ঘরোষশ্চিরকোপনঃ কর্ণঃ ॥৩॥

যমিতি। পুরস্কৃত্য অগ্রবর্ত্তীকৃত্য, যূথপং স্বগণাধিপতিম্ ॥৪॥

গান্ধারী বলিলেন—'মহাধনুর্দ্ধর ও মহাবল এই কর্ণ যুদ্ধে অর্জ্জুনের তেজে প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় নির্ব্বাপিত (নিহত) হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১॥

কৃষ্ণ! দেখ—বৈকর্ত্তন কর্ণ যুদ্ধে বহুতর অতিরথকে বধ করিয়া রক্তাক্ত দেহে ভূতলে পতিত হইয়া শয়িত আছেন ॥২॥

অসহিষ্ণু, চিরকাল কোপনস্বভাব, মহাধনুর্দ্ধর, মহারথ ও বীর কর্ণ যুদ্ধে অর্জ্জুন-কর্ত্তৃক নিহত হইয়া ভূতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৩॥

হস্তিগণ যেমন যূথপতিকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া যুদ্ধ করে, সেইরূপ আমার মহারথ পুত্রগণ পাণ্ডবগণের ভয়ে যাঁহাকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া যুদ্ধ করিয়াছেন ॥৪॥

সমেতাঃ পুরুষব্যাঘ্র ! নিহতং শূরমাহবে।
প্রকীর্ণমূর্দ্ধজাঃ পত্ন্যো রুদত্যঃ পর্য্যুপাসতে ॥৬॥ (যুগ্মকম্)
উদ্বিগ্নঃ সততং যস্মাৎ ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
ত্রয়োদশসমা নিদ্রাং চিন্তয়ন্নাধ্যগচ্ছত ॥৭॥
অনাধৃষ্যঃ পরৈর্যুদ্ধে শত্রুভির্মঘবানিব।
যুগান্তাগ্নিরিবার্চ্চিষ্মান্ হিমবানিব চ স্থিরঃ ॥৮॥
স ভূত্বা শরণং বীরো ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য মাধব !।
ভূমৌ বিনিহতঃ শেতে বাতরুগ্ণ ইব দ্রুমঃ ॥৯॥ (বিশেষকম্)
পশ্য কর্ণস্য পত্নীং ত্বং বৃষসেনস্য মাতরম্।
লালপ্যমানাং করুণং রুদতীং পতিতাং ভুবি ॥১০॥
আচার্য্যশাপোঽনুগতো ধ্রুবং ত্বাং যদগ্রসচ্চক্রমিয়ং ধরা তে।
ততঃ শরেণাপহৃতং শিরস্তে ধনঞ্জয়েনাহবশত্রুমধ্যে ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

শার্দূলমিতি। শার্দূলং ব্যাঘ্রম্। সমেতাঃ সমাগতাঃ। প্রকীর্ণমূর্দ্ধজাঃ ক্ষিপ্তকেশাঃ ॥৫—৬॥

উদ্বিগ্ন ইতি। সমা বৎসরান্। নাধ্যগচ্ছত ন প্রাপ্নোৎ। মঘবান্ ইন্দ্রঃ। অর্চ্চিষ্মান্ তেজস্বী। শরণং রক্ষকঃ, ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য দুর্য্যোধনস্য। বাতেন রুগ্ণো ভগ্নঃ ॥৭—৯॥

পশ্যেতি। লালপ্যমানাং পুনঃ পুনর্লপন্তীম্ অতিশয়েন বিলপন্তীমিত্যর্থঃ ॥১০॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ কৃষ্ণ ! সিংহ যেমন ব্যাঘ্রকে নিহত করে এবং মত্তহস্তী যেমন অপর হস্তীকে নিপাতিত করে, সেইরূপ অর্জ্জুন যুদ্ধে কর্ণকে নিপাতিত করিয়াছেন। এখন উঁহার ভার্য্যারা আসিয়া রোদন করিতে থাকিয়া স্খলিতকেশে যুদ্ধে নিহত ঐ বীরের সেবা করিতেছেন ॥৫—৬॥

মাধব ! ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির যাঁহা হইতে উদ্বিগ্ন হইয়া সর্ব্বদা আত্মরক্ষার চিন্তা করিতে থাকিয়া, এই তের বৎসর যাবৎ নিদ্রা যাইতে পারেন নাই ; ইন্দ্রের ন্যায় যুদ্ধে শত্রুপক্ষের অজেয়, প্রলয়াগ্নির ন্যায় তেজস্বী এবং হিমালয়ের ন্যায় স্থির সেই কর্ণ দুর্য্যোধনের রক্ষক হইয়া, বায়ুভগ্ন বৃক্ষের ন্যায় নিহত অবস্থায় ভূতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৭—৯॥

কৃষ্ণ ! দেখ—কর্ণের পত্নী ও বৃষসেনের মাতা অনবরত বিলাপ ও রোদন করিতে থাকিয়া ভূতলে পতিত হইয়া আছেন ॥১০॥

---

(৬)·· প্রকীর্ণমূর্দ্ধজাস্তস্য স্ত্রিয়স্তং পর্য্যুপাসতে—বা নি।

হাহা ধিগেষা পতিতা বিসংজ্ঞা সমীক্ষ্য জাম্বূনদবদ্ধকক্ষম্।
কর্ণং মহাবাহুমদীনসত্ত্বং সুষেণমাতা রুদতী ভৃশার্ত্তা ॥১২॥
অল্পাবশেষোঽহি কৃতো মহাত্মা শরীরভক্ষৈঃ পরিভক্ষয়দ্ভিঃ।
দ্রষ্টুং ন নঃ প্রীতিকরঃ শশীব কৃষ্ণস্য পক্ষস্য চতুর্দ্দশাহে ॥১৩॥
সা বর্ত্তমানা পতিতা পৃথিব্যামুত্থায় দীনা পুনরেব চৈষা।
কর্ণস্য বক্ত্রং পরিজিঘ্রমাণা রোরূয়তে পুত্রবধাভিতপ্তা ॥১৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধারীবিলাপে একবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতকৌমুদী

আচার্য্যেতি। আচার্য্যস্য গুরোর্জামদগ্ন্যস্য শাপঃ, অনুগতঃ প্রাপ্তঃ ॥১১॥

হাহেতি। বিসংজ্ঞা অচেতনা, জাম্বূনদবদ্ধকক্ষং স্বর্ণময়কবচাবৃতবাহুমূলদেশম্। অদীনসত্ত্বমনল্পাধ্যবসায়ম্, সুষেণস্য তদাখ্যস্য কর্ণপুত্রস্য মাতা ॥১২॥

অল্পেতি। শরীরং ভক্ষয়ন্তীতি শরীরভক্ষা মাংসভোজিনো জন্তবস্তৈঃ, পরিভক্ষয়দ্ভিঃ সদ্ভিঃ, অল্পঃ অবশেষো যস্য স তাদৃশঃ কৃতঃ, মহাত্মা কর্ণঃ, কৃষ্ণস্য পক্ষস্য চতুর্দ্দশাহে চতুর্দ্দশ্যাং তিথৌ, শশী চন্দ্র ইব, দ্রষ্টুম্, নঃ অস্মাকম্, ন প্রীতিকরঃ সঞ্জাতঃ ॥১৩॥

সেতি। সা কর্ণপত্নী, দীনা শোককাতরা। রোরূয়তে পুনঃ পুনঃ রৌতি রুদতীত্যর্থঃ ॥১৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে একবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

মহাবীর কর্ণ, নিশ্চয়ই তোমার গুরু পরশুরামের অভিসম্পাত তোমার অনুসরণ করিয়াছিল। যেহেতু এই রণভূমি তোমার রথের চক্র গ্রাস করিয়াছিল; সেই জন্যই অর্জ্জুন বাণদ্বারা রণস্থলে শত্রুগণমধ্যে তোমার মস্তক অপহরণ করিতে সমর্থ হইয়াছেন ॥১১॥

হায়! হায়! এই সুষেণের মাতা (কর্ণের পত্নী) স্বর্ণকবচাবৃত, মহাধ্যবসায়ী ও মহাবাহু কর্ণকে নিহত দেখিয়া অত্যন্ত শোকার্ত্ত হইয়া রোদন করিতে থাকিয়া অচৈতন্য অবস্থায় ভূতলে পতিত হইয়াছেন ॥১২॥

মাংসভোজিজন্তুগণ ভক্ষণ করিতে থাকিয়া মহাত্মা কর্ণের দেহটীর অল্পই অবশিষ্ট রাখিয়াছে; সুতরাং কৃষ্ণপক্ষের চতুর্দ্দশী তিথিতে চন্দ্রের ন্যায় ঐ দেহটী আমাদের আর প্রীতি উৎপাদন করিতেছে না ॥১৩॥

হায়! কর্ণের পত্নী পুত্রবধেও সন্তপ্ত থাকিয়া একবার একবার ভূতলে পতিত

---

(১৩) অল্পাবশেষোঽপি…পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।* (১৪)…ভর্ত্তৃবধাভিতপ্তা—পি সৌ।

দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ।

গান্ধার্য্যুবাচ।

আবন্ত্যং ভীমসেনেন ভক্ষয়ন্তি নিপাতিতম্।
গৃধ্রগোমায়বঃ শূরং বহুবন্ধুমবন্ধুবৎ ॥১॥
তং পশ্য কদনং কৃত্বা শূরাণাং মধুসূদন!।
শয়ানং বীরশয়নে রুধিরেণ সমুক্ষিতম্ ॥২॥
তং শৃগালাশ্চ কঙ্কাশ্চ ক্রব্যাদাশ্চ পৃথগ্‌বিধাঃ।
তেন তেন বিকর্ষন্তি পশ্য কালস্য পর্য্যয়ম্ ॥৩॥
শয়ানং বীরশয়নে বীরমাক্রন্দকারিণম্।
আবন্ত্যং সহিতা নার্য্যো রুদত্যঃ পর্য্যুপাসতে ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

আবন্ত্যমিতি। আবন্ত্যম্ অবন্তিরাজং বিন্দম্। বহবো বন্ধবো যস্য তম্ ॥১॥

তমিতি। কদনং মহামারীম্। বীরশয়নে বীরশয্যায়াং সমরভূমৌ ॥২॥

তমিতি। ক্রব্যাদা মাংসভোজিনো জন্তবঃ। তেন তেন দিগ্‌বিভাগেন; পর্য্যয়ং পরিবর্ত্তনম্ ॥৩॥

শয়ানমিতি। আক্রন্দকারিণং ভীষণযুদ্ধকারিণম্। "আরাবে রুদিতে ত্রাতর্য্যাক্রন্দো দারুণে রণে" ইত্যমরঃ ॥৪॥

হইয়া, আবার আবার উঠিয়া কর্ণের মুখমণ্ডলের ঘ্রাণ লইতে থাকিয়া অনবরত রোদন করিতেছেন' ॥১৪॥

গান্ধারী বলিলেন—'বহুতর বন্ধু থাকিলেও বন্ধুশূন্যের ন্যায় অবন্তিরাজ বীর বিন্দকে ভীমসেন নিহত করিয়াছেন এবং গৃধ্র ও শৃগালগণ তাঁহাকে ভক্ষণ করিতেছে ॥১॥

মধুসূদন! দেখ—সেই বীর অবন্তিরাজ বিপক্ষবীরগণের মধ্যে মহামারী ঘটাইয়া, শেষে নিজেও রক্তাক্ত কলেবর হইয়া বীরশয্যায় শয়ন করিয়াছেন ॥২॥

শৃগালগণ, কঙ্ক-(হাড়গিলা) গণ এবং নানাপ্রকার মাংসভোজিজন্তুগণ তাঁহাকে নানাদিকে আকর্ষণ করিতেছে। কৃষ্ণ! কালের পরিবর্ত্তনটা দেখ ॥৩॥

---

(১)···দূরবন্ধুমবন্ধুবৎ—নি। (৪)···রুদত্যঃ পর্য্যুপাসতে—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

প্রাতিপেয়ং মহেষ্বাসং হতং ভল্লেন বাহ্লিকম্ ।
প্রসুপ্তমিব শার্দ্দূলং পশ্য কৃষ্ণ ! মনস্বিনম্ ॥৫॥
অতীব মুখবর্ণোঽস্য নিহতস্যাপি শোভতে ।
সোমস্যেবাভিপূর্ণস্য পৌর্ণমাস্যাং সমুদ্যতঃ ॥৬॥
পুত্রশোকাভিতপ্তেন প্রতিজ্ঞাং পরিরক্ষতা ।
পাকশাসনিনা সংখ্যে বার্দ্ধক্ষত্রির্নিপাতিতঃ ॥৭॥
একাদশচমূর্ভিত্ত্বা রক্ষ্যমাণং মহাত্মভিঃ ।
সত্যং চিকীর্ষতা পশ্য হতমেনং জয়দ্রথম্ ॥৮॥
সিন্ধুসৌবীরভর্ত্তারং দর্পপূর্ণং মনস্বিনম্ ।
ভক্ষয়ন্তি শিবা গৃধ্রা জনার্দ্দন ! জয়দ্রথম্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

প্রাতীতি। প্রাতিপেয়ং প্রতিপপুত্রম্, মহেষ্বাসং মহাধনুর্দ্ধরম্। মনস্বিনম্ উদারচিত্তম্ ॥৫॥

অতীবেতি। অভিপূর্ণস্য সর্ব্বকলাপূর্ণস্য। সমুদ্যতঃ সমুদয়মানস্য। ইণ্ ধাতোঃ শতৃ ভিরূপম্ ॥৬॥

পুত্রেতি। পুত্রস্য অভিমন্যোঃ শোকাভিতপ্তেন। পাকশাসনিনা ইন্দ্রপুত্রেণার্জ্জুনেন। সংখ্যে যুদ্ধে, বার্দ্ধক্ষত্রির্বৃদ্ধক্ষত্রপুত্রো জয়দ্রথঃ ॥৭॥

একেতি। চমূরক্ষৌহিণীঃ, মহাত্মভিঃ দ্রোণাদিভিঃ। সত্যং স্বপ্রতিশ্রুতম্, চিকীর্ষতা কর্ত্তুমিচ্ছতা অর্জ্জুনেন ॥৮॥

বীর অবন্তিরাজ ভীষণ যুদ্ধ করিয়া বীরশয্যায় শয়ন করিয়া রহিয়াছেন। ঐ তাঁহার ভার্য্যারা সম্মিলিত হইয়া রোদন করিতে থাকিয়া তাঁহার সেবা করিতেছেন ॥৪॥

কৃষ্ণ ! দেখ—মহাধনুর্দ্ধর ও উদারচেতা প্রতিপনন্দন বাহ্লিক ভল্লের আঘাতে নিহত হইয়া, ব্যাঘ্রের ন্যায়ই যেন শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৫॥

ইনি নিহত হইলেও পূর্ণিমাতিথিতে উদয়মান পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় উঁহার সমুজ্জ্বল মুখবর্ণ এখনও শোভা পাইতেছে ॥৬॥

পুত্রশোকে সন্তপ্ত অর্জ্জুন আপন প্রতিজ্ঞা রক্ষা করিবার জন্য যুদ্ধে জয়দ্রথকে নিপাতিত করিয়াছেন ॥৭॥

কৃষ্ণ ! দেখ—দ্রোণপ্রভৃতি মহাত্মারা রক্ষা করিতেছিলেন, সেই অবস্থাতেই অর্জ্জুন নিজের প্রতিজ্ঞা সত্য করিবেন বলিয়া এগার অক্ষৌহিণী সৈন্য ভেদ করিয়া যাইয়া, সেই জয়দ্রথকে বধ করিয়াছেন ॥৮॥

(১)···ভক্ষয়ন্ত্যশিবা গৃধ্রাঃ—পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ।

সংরক্ষ্যমাণং ভার্য্যাভিরনুরক্তাভিরচ্যুত !।
ভীষয়ন্ত্যো বিকর্ষন্তি গহনং নিম্নমন্তিকাৎ ॥১০॥
তমেতাঃ পর্য্যু পাসন্তে রক্ষ্যমাণং মহাভুজম্।
সিন্ধুসৌবীরভর্ত্তারং কাম্বোজযবনস্ত্রিয়ঃ ॥১১॥
যদা কৃষ্ণামুপাদায় প্রাদ্রবৎ কেকয়ৈঃ সহ।
তদৈব বধ্যঃ পাণ্ডূনাং জনার্দ্দন ! জয়দ্রথঃ ॥১২॥
দুঃশলাং মানয়দ্ভিস্তু তদা মুক্তো জয়দ্রথঃ।
কথমদ্য ন তাং কৃষ্ণ ! মানয়ন্তি স্ম তে পুনঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

সিন্ধ্বিতি। সিন্ধুসৌবীরভর্ত্তারং সিন্ধুসৌবীরদেশয়োরধিপতিম্। শিবাঃ শৃগালাঃ ॥৯॥

সমিতি। ভীষয়ন্ত্যো ভয়ং জনয়ন্ত্যঃ, নিম্নমধোদেশম্, গহনং দুর্গমম্। কৃষির্বিকর্ষকঃ ॥১০॥

তমিতি। পর্য্যুপাসন্তে সেবন্তে। নকারলোপাভাব আর্ষঃ, রক্ষ্যমাণং ভার্য্যাভিঃ। কাম্বোজযবনস্ত্রিয়ঃ তত্তদ্দেশীয়া জয়দ্রথেনৈব রক্ষিতা নার্য্যঃ। এতেন বিরোধপরিহারঃ সংবৃত্ত ইত্যবধেয়ম্ ॥১১॥

যদেতি। কৃষ্ণাং দ্রৌপদীম্, প্রাদ্রবৎ পাণ্ডবানাং বনবাসকালে দ্রুতমগচ্ছৎ। বধ্য আসীদিতি শেষঃ ॥১২॥

অথ কথং তদানীমসৌ পাণ্ডবৈর্ন হত ইত্যাহ দুঃশলামিতি। মানয়দ্ভিঃ জ্যেষ্ঠতাত-পুত্র্যাঃ সাধব্যরক্ষণমুচিতমিতি যুক্তিমঙ্গীকুর্ব্বদ্ভিঃ। মানয়ন্তি শক্রসংহারাৎ প্রীতিজননেন গৌরবাস্পদীকুর্ব্বন্তি ॥১৩॥

জনার্দ্দন! গৃধ্র ও শৃগালগণ এখন সেই সিন্ধু ও সৌবীরদেশের রাজা, দর্পশালী ও মনস্বী জয়দ্রথকে ভক্ষণ করিতেছে ॥৯॥

কৃষ্ণ! জয়দ্রথের ভার্য্যারা তাঁহার দেহটীকে রক্ষা করিবার চেষ্টা করিতেছেন, তথাপি গৃধ্র ও শৃগালগণ তাঁহাদের নিকট হইতে সেই দেহটাকে দুর্গম নীচের দিকে আকর্ষণ করিয়া লইয়া যাইতেছে ॥১০॥

মহাবাহু জয়দ্রথের ভার্য্যারা তাঁহার দেহটা রক্ষা করিতে থাকিলে, কাম্বোজ ও যবনদেশীয় রমণীরা সেই দেহটার শুশ্রূষা করিতেছেন ॥১১॥

জনার্দ্দন! জয়দ্রথ যখন কেকয়গণের সহিত মিলিত হইয়া দ্রৌপদীকে অপহরণ করিয়া লইয়া যাইতেছিলেন, তখনই তিনি পাণ্ডবগণের বধ্য হইয়াছিলেন ॥১২॥

কিন্তু কৃষ্ণ! পাণ্ডবেরা তখন দুঃশলার অবস্থা বিবেচনা করিয়া জয়দ্রথকে

---

(১০)···রসন্ত্যো ব্যপকর্ষন্তি—পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

সৈষা মম সুতা বালা বিলপন্তী সুদুঃখিতা।
প্রমাপয়তি চাত্মানমাক্রোশতি চ পাণ্ডবান্ ॥১৪॥
কিং নু দুঃখতরং কৃষ্ণ! পরং মম ভবিষ্যতি।
যৎ সুতা বিধবা বালা স্নুষাশ্চ নিহতেশ্বরাঃ ॥১৫॥
হা হা ধিগ্‌দুঃশলাং পশ্য বীতশোকভয়ামিব।
শিরো ভর্ত্তুরনাসাদ্য ধাবমানামিতস্ততঃ ॥১৬॥
বারয়ামাস যঃ সর্ব্বান্ পাণ্ডবান্ পুত্ত্রগৃদ্ধিনঃ।
হত্বা স বিপুলাঃ সেনাঃ স্বয়ং মৃত্যুবশং গতঃ ॥১৭॥
তং মত্তমিব মাতঙ্গং বীরং পরমদুর্জ্জয়ম্।
পরিবার্য্য রুদন্ত্যেতাঃ স্ত্রিয়শ্চন্দ্রোপমাননাঃ ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধারীবাক্যে দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। বালা বালবৎ শোকাকুলা দুঃশলা। প্রমাপয়তি আত্মহননায় প্রহরতি ॥১৪॥

কিমিতি। পিতরো হি বৃদ্ধমপ্যপত্যং বালং মন্যন্ত ইতি বালেত্যুক্তম্। স্নুষাঃ পুত্রবধ্বঃ, নিহতেশ্বরা নিহতস্বামিকাঃ ॥১৫॥

হেতি। বীতে ত্যক্তে শোকভয়ে যয়া তাম্। ভর্ত্তুর্জয়দ্রথস্য, অনাসাদ্য অপ্রাপ্য অর্জ্জুনেন তস্য দূরমপসারণাৎ ॥১৬॥

ছাড়িয়া দিয়াছিলেন; তা'র পর এখন সেই পাণ্ডবেরা সেই জয়দ্রথকে বধ করিয়া সেই দ্রৌপদীর সম্মান বাড়াইবেন না কেন? ॥১৩॥

বালিকার ন্যায় শোকাকুলা আমার কন্যা এই সেই দুঃশলা অত্যন্তদুঃখিতা হইয়া বিলাপ করিতে থাকিয়া আত্মহত্যার জন্য বক্ষে করাঘাত করিতেছেন এবং পাণ্ডবগণের প্রতি গালি দিতেছেন ॥১৪॥

কৃষ্ণ! ইহা অপেক্ষা আমার গুরুতর দুঃখ আর কি হইবে; যেহেতু বালিকা কন্যা ও হতস্বামিনী পুত্রবধূরা বিধবা হইয়াছেন ॥১৫॥

হায়! হায়! কৃষ্ণ! দেখ—আমার দুঃশলা ভর্ত্তার মস্তকটী না পাইয়া, ভয় ও শোক যেন ত্যাগ করিয়া ইতস্তত ছুটাছুটি করিতেছেন ॥১৬॥

যিনি পাণ্ডবপক্ষের বিপুল সৈন্য সংহার করিয়া অভিমন্যুকে রক্ষা করিবার অভিলাষী সমস্ত পাণ্ডবগণকে বারণ করিয়াছিলেন এবং শেষে মৃত্যুমুখে পতিত

(১৫) কিং ন দুঃখতরং—পি বঙ্গ বর্দ্ধ। (১৬)···ভর্ত্তুঃ শিরঃ অপশ্যন্তীং—নি।

ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ।

——:*:——

গান্ধার্য্যুবাচ।

এষ শল্যো হতঃ শেতে সাক্ষান্নকুলমাতুলঃ।
ধর্ম্মজ্ঞেন হতস্তাত! ধর্ম্মরাজেন সংযুগে ॥১॥
যস্ত্বয়া স্পর্দ্ধতে নিত্যং সর্ব্বত্র পুরুষর্ষভ!।
স এষ নিহতঃ শেতে মদ্ররাজো মহারথঃ ॥২॥
যেন সংগৃহ্নতা তাত! রথমাধিরথের্যুধি।
জয়ার্থং পাণ্ডুপুত্রাণাং তদা তেজোবধঃ কৃতঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

বারয়েতি। পুত্রগৃদ্ধিনঃ অভিমন্যুরক্ষণাভিলাষিণঃ। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য, চন্দ্রোপমানি আননানি যাসাং তাঃ ॥১৭—১৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

এষ ইতি। সাক্ষান্ন তু পরম্পরয়েতি ভাবঃ। সংযুগে যুদ্ধে ॥১॥

য ইতি। ত্বয়া সহেতি শেষঃ, স্পর্দ্ধতে স্বাধিক্যং প্রকটয়তি ॥২॥

যেনেতি। আধিরথেঃ অধিরথপুত্রস্য কর্ণস্য। তেজোবধঃ বিবিধবাক্যৈস্তেজোহানিঃ ॥৩॥

হইয়াছেন; এই চন্দ্রবদনা রমণীরা মত্তহস্তীর ন্যায় অত্যন্ত দুর্জ্জয় সেই বীর জয়দ্রথকে পরিবেষ্টন করিয়া এই রোদন করিতেছেন' ॥১৭—১৮॥

——:০:——

গান্ধারী বলিলেন—'বৎস কৃষ্ণ! নকুলের সাক্ষাৎ মাতুল শল্য যুদ্ধে ধর্ম্মজ্ঞ ধর্ম্মরাজের হস্তে নিহত হইয়া এই শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! যিনি সর্ব্বদা তোমার সহিত স্পর্দ্ধা করিতেন, সেই মহারথ মদ্ররাজ নিহত হইয়া এই শয়ন করিয়া আছেন ॥২॥

বৎস! যিনি যুদ্ধে কর্ণের রথের সারথ্য গ্রহণ করিয়াও পাণ্ডবগণের জয়ের জন্য তখন সেই কর্ণেরই তেজক্ষয় করিয়াছিলেন ॥৩॥

(২)…মদ্ররাজো মহাবলঃ—নি।

হা হা ধিক্ পশ্য শল্যস্য পূর্ণচন্দ্রসুদর্শনম্ ।
মুখং পদ্মপলাশাক্ষং কাকৈরাদষ্টমব্রণম্ ॥৪॥
এষা চামীকরাভস্য তপ্তকাঞ্চনসপ্রভা ।
আস্যাদ্বিনিঃসৃতা জিহ্বা ভক্ষ্যতে কৃষ্ণ ! পক্ষিভিঃ ॥৫॥
যুধিষ্ঠিরেণ নিহতং শল্যং সমিতিশোভনম্ ।
রুদত্যঃ পর্য্যুপাসন্তে মদ্ররাজং কুলাঙ্গনাঃ ॥৬॥
এতাঃ সুসূক্ষ্মবসনা মদ্ররাজং নরর্ষভম্ ।
ক্রোশন্ত্যোঽথ সমাসাদ্য ক্ষত্রিয়াঃ ক্ষত্রিয়র্ষভম্ ॥৭॥
শল্যং নিপতিতং নার্য্যঃ পরিবার্য্যাভিতঃ স্থিতাঃ ।
বাসিতা গৃষ্টয়ঃ পঙ্কে পরিমগ্নমিবর্ষভম্ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
শল্যং শরণদং শূরং পশ্যৈনং রথসত্তমম্ ।
শয়ানং বীরশয়নে শরৈর্বিশকলীকৃতম্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

হা হেতি। পূর্ণচন্দ্র ইব সুদর্শনং তৎ। আদষ্টং চঞ্চ্বা কিঞ্চিৎ বিলিখিতম্ ॥৪॥

এষেতি। চামীকরাভস্য স্বর্ণবর্ণস্য শল্যস্য, তপ্তকাঞ্চনস্য সমানা প্রভা যস্যা সা। আস্যাৎ মুখাৎ ॥৫॥

যুধীতি। সমিতিশোভনং বীরশ্রিয়া যুদ্ধশোভাজনকম্। পর্য্যুপাসন্তে শুশ্রূষন্তে ॥৬॥

এতা ইতি। ক্রোশন্ত্যঃ আহ্বয়ন্ত্যঃ। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য, অভিতঃ সর্ব্বতঃ। বাসিতা ঋতুমত্যঃ, গৃষ্টয়ো ধেনবঃ, পঙ্কে কর্দ্দমে, ঋষভং বৃষম্ ॥৭—৮॥

হায় ! হায় ! কৃষ্ণ ! দেখ—পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় প্রিয়দর্শন ও পদ্মপত্রের ন্যায় সুন্দরনয়ন শল্যের মুখখানিকে কাকগণ দংশন করিয়াছে ; তথাপি উহা যেন ব্রণশূন্যই রহিয়াছে ॥৪॥

কৃষ্ণ ! স্বর্ণের ন্যায় গৌরবর্ণ শল্যের এই তপ্তকাঞ্চনবর্ণ জিহ্বাটী মুখ হইতে নির্গত হইয়া রহিয়াছে এবং পক্ষীরা উহা ভক্ষণ করিতেছে ॥৫॥

কুলাঙ্গনারা রোদন করিতে থাকিয়া যুদ্ধশোভী ও মদ্রদেশের রাজা যুধিষ্ঠিরনিহত শল্যকে পরিবেষ্টনপূর্ব্বক শুশ্রূষা করিতেছেন ॥৬॥

অত্যন্ত সূক্ষ্মবসনধারিণী এই ক্ষত্রিয়রমণীরা নরশ্রেষ্ঠ ও ক্ষত্রিয়প্রধান শল্যের নিকটে যাইয়া তাঁহাকে আহ্বান করিতে থাকিয়া, ঋতুমতী ধেনুগুলি যেমন কর্দ্দমমগ্ন বৃষকে পরিবেষ্টন করিয়া সকল দিকে অবস্থান করে, সেইরূপ নিপতিত শল্যকে পরিবেষ্টন করিয়া তাঁহার সকল দিকে অবস্থান করিতেছেন ॥৭—৮॥

(৮) ··পরিলগ্নমিব দ্বিপম্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো। (৯)···পশ্যেমং বৃষ্ণিনন্দন !—বা নি।

এষ শৈলালয়ো রাজা ভগদত্তঃ প্রতাপবান্।
গজাঙ্কুশধরঃ শ্রেষ্ঠঃ শেতে ভুবি নিপাতিতঃ ॥১০॥
যস্য রুক্মময়ী মালা শিরস্যেষা বিরাজতে।
শ্বাপদৈর্ভক্ষ্যমাণস্য শোভয়ন্তীব মূর্দ্ধজান্ ॥১১॥
এতেন কিল পার্থস্য যুদ্ধমাসীৎ সুদারুণম্।
লোমহর্ষণমত্যর্থং শক্রস্যেবাহিনা যথা ॥১২॥
যোধয়িত্বা মহাবাহুরেষ পার্থং ধনঞ্জয়ম্।
সংশয়ং গময়িত্বা চ কুন্তীপুত্রেণ পাতিতঃ ॥১৩॥
যস্য নাস্তি সমো লোকে শৌর্য্যে বীর্য্যে চ কশ্চন।
য এষ নিহতঃ শেতে ভীষ্মো ভীষ্মকৃদাহবে ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

শল্যমিতি। শরণদম্ আর্ত্তানামাশ্রয়দাতারম্। বিশকলীকৃতং ক্ষতবিক্ষতীকৃতম্ ॥৯॥

এষ ইতি। শৈলালয়: পর্ব্বতাধিবাসী। নিপাতিত: অর্জ্জুনেন ॥১০॥

যস্যেতি। রুক্মময়ী স্বর্ণময়ী। শ্বাপদৈর্হিংস্রজন্তুভি:, মূর্দ্ধজান্ কেশান্ ॥১১॥

এতেনেতি। পার্থস্যার্জ্জুনস্য। অহিনা বৃত্রাসুরেণ। "অহির্বৃত্রাসুরে সর্পে" ইতি বিশ্ব: ॥১২॥

যোধেতি। সংশয়ং জীবনসন্দেহম্, কুন্তীপুত্রেণ তেন ধনঞ্জয়েনৈব ॥১৩॥

যস্যেতি। শৌর্য্যে যুদ্ধকৌশলে, বীর্য্যে বলে। ভীষ্মকৃৎ ভীষণকার্য্যকৃৎ ॥১৪॥

কৃষ্ণ! দেখ—ভয়াকুল লোকদিগের আশ্রয়দাতা, বীর ও রথিশ্রেষ্ঠ শল্য ক্ষতবিক্ষতদেহে বীরশয্যায় শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৯॥

পর্ব্বতাধিবাসী, প্রতাপশালী ও গজাঙ্কুশধারিশ্রেষ্ঠ এই রাজা ভগদত্ত অর্জ্জুন-কর্ত্তৃক নিপাতিত হইয়া ভূতলে শয়িত আছেন ॥১০॥

হিংস্রজন্তুরা যাঁহাকে ভক্ষণ করিতেছে এবং যাঁহার মস্তকে এই স্বর্ণময়ী মালা কেশগুলির শোভা উৎপাদন করিতে থাকিয়াই যেন প্রকাশ পাইতেছে ॥১১॥

পূর্ব্বকালে বৃত্রাসুরের সহিত ইন্দ্রের যেমন যুদ্ধ হইয়াছিল, তেমন ইঁহার সহিত অর্জ্জুনের অতিদারুণ ও লোমহর্ষণ গুরুতর যুদ্ধ হইয়াছিল ॥১২॥

এই ভগদত্ত পৃথানন্দন অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিয়া, তাঁহাকে জীবন সন্দেহাপন্ন করিয়া, শেষে তাঁহারই হস্তে নিহত হইয়াছেন ॥১৩॥

জগতে শৌর্য্য ও বীর্য্যে যাঁহার তুল্য কেহ নাই, এই সেই যুদ্ধে ভীষণকার্য্যকারী ভীষ্ম আহত হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১৪॥

---

(১২) শক্রস্য হহিনা যথা—নি।

পশ্য শান্তনবং কৃষ্ণ ! শয়ানং সূর্য্যবর্চ্চসম্ ।
যুগান্ত ইব কালেন পতিতং সূর্য্যমম্বরাৎ ॥১৫॥
এষ তপ্ত্বা রণে শত্রূন্ শস্ত্রতাপেন বীর্য্যবান্ ।
নরসূর্য্যোঽস্তমভ্যেতি সূর্য্যোঽস্তমিব কেশব ! ॥১৬॥
শরতল্পগতং ভীষ্মমূর্দ্ধরেতসমচ্যুতম্ ।
শয়ানং বীরশয়নে পশ্য শূরনিষেবিতে ॥১৭॥
কর্ণিনালীকনারাচৈরাস্তীর্য্য শয়নোত্তমম্ ।
আবিশ্য শেতে ভগবান্ স্কন্দঃ শরবণং যথা ॥১৮॥
অতূলপূর্ণং গাঙ্গেয়স্ত্রিভির্বাণৈঃ সমন্বিতম্ ।
উপধায়োপধানাগ্র্যং দত্তং গাণ্ডীবধন্বনা ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)
পালয়ানঃ পিতুঃ শাস্ত্রমূর্দ্ধরেতা মহাযশাঃ ।
এষ শান্তনবঃ শেতে মাধবাপ্রতিমো যুধি ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

পশ্যেতি । শান্তনবং শান্তনোরপত্যমিতি শান্তনবস্তম্ । সূর্য্যবর্চ্চসং সূর্য্যবত্তেজস্বিনম্ ॥১৫॥
এষ ইতি । অস্তং বিনাশম্ । অস্তম্ অস্তাচলম্ ॥১৬॥
শরেতি । শরতল্পগতং বাণময়শয্যাস্থিতম্ । অচ্যুতং প্রতিজ্ঞায়া অভ্রষ্টম্ ॥১৭॥
কর্ণীতি । শয়নোত্তমম্ উত্তমশয্যাম্ । আবিশ্য আশ্রিত্য । অতূলপূর্ণং তূলপূরণৈ-ররচিতম্ । উপধায় আশ্রিত্য, উপধানাগ্র্যম্ উপবর্হশ্রেষ্ঠম্, গাণ্ডীবধন্বনা অর্জ্জুনেন ॥১৮—১৯॥
পালয়েতি । পিতুঃ শান্তনোঃ শাস্ত্রং শাসনমাদেশমিতি যাবৎ ॥২০॥

কৃষ্ণ ! দেখ—প্রলয়কালে আকাশ হইতে কালনিপাতিত সূর্য্যের ন্যায় এই সূর্য্যতুল্য তেজস্বী শান্তনুনন্দন ভীষ্ম শয়িত রহিয়াছেন ॥১৫॥

কেশব ! এই বীর্য্যবান্ নরসূর্য্য অস্ত্রের তাপে শত্রুগণকে সন্তপ্ত করিয়া সূর্য্য যেমন অস্তাচল প্রাপ্ত হন, সেইরূপ অস্তপ্রাপ্ত হইতেছেন ॥১৬॥

কৃষ্ণ ! দেখ—ঊর্দ্ধরেতা ও সত্যপ্রতিজ্ঞ ভীষ্ম বীরসেবিত বীরশয্যায় পতিত হইয়া শরশয্যাতে অবস্থান করিতেছেন ॥১৭॥

ভগবান্ কার্ত্তিক যেমন শরবণে শয়ন করিতেন, সেইরূপ ভীষ্ম কর্ণী, নালীক ও নারাচপ্রভৃতি বাণদ্বারা শয্যা রচনা করিয়া তাহাতে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন; অর্জ্জুন তিনটী বাণদ্বারা উঁহার উত্তম উপধান (বালিশ) নির্ম্মাণ করিয়া দিয়াছেন ; সেই উপধান তূলে (তুলায়) পরিপূর্ণ নহে ॥১৮—১৯॥

---

(১৭)···শরতল্পগতং বীরং ধর্ম্মে দেবাপিনা সমম্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ সো ।

ধর্ম্মাত্মা তাত ! সর্ব্বজ্ঞঃ পারাশর্য্যস্য নির্ণয়ে।
অমর্ত্ত্য ইব মর্ত্ত্যঃ সন্নেষ প্রাণানধারয়ৎ ॥২১॥
নাস্তি যুদ্ধে কৃতী কশ্চিন্ন বিদ্বান্ন পরাক্রমী।
যত্র শান্তনবো ভীষ্মঃ শেতেঽদ্য নিহতঃ শরৈঃ ॥২২॥
স্বয়মেতেন শূরেণ পৃচ্ছ্যমানেন পাণ্ডবৈঃ।
ধর্ম্মজ্ঞেনাহবে মৃত্যুরাখ্যাতঃ সত্যবাদিনা ॥২৩॥
প্রনষ্টঃ কুরুবংশশ্চ পুনর্যেন সমুদ্ধৃতঃ।
স গতঃ কুরুভিঃ সার্দ্ধং মহাবুদ্ধিঃ পরাভবম্ ॥২৪॥
ধর্ম্মেষু কুরবঃ কং নু পরিপ্রক্ষ্যন্তি মাধব !।
গতে দেবব্রতে স্বর্গং দেবকল্পে নরর্ষভে ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

ধর্ম্মাত্মেতি। পারাশর্য্যস্য কৃষ্ণদ্বৈপায়নস্য। অমর্ত্ত্যো দেবঃ, মর্ত্ত্যো মরণধর্ম্মা মানুষঃ ॥২১॥

নেতি। কৃতী নিপুণঃ, যত্র যস্য সদৃশ ইত্যর্থঃ ॥২২॥

স্বয়মিতি। মৃত্যুঃ মৃত্যুপায়ঃ, আখ্যাত উক্তঃ ॥২৩॥

প্রেতি। প্রনষ্টঃ বিচিত্রবীর্য্য-চিত্রাঙ্গদয়োঃ পুত্রাভাবাৎ। সমুদ্ধৃতঃ কৃষ্ণদ্বৈপায়নেন বিচিত্রবীর্য্যক্ষেত্রে পুত্রোৎপাদনয়া রক্ষিতঃ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

এষ ইতি ॥১—৭॥ বাসিতাঃ করিণ্যঃ, গৃষ্টয়ঃ সকৃৎপ্রসূতাঃ ॥৮—১১॥ অহিনা বৃত্রাসুরেণ ॥১২—১৩॥ ভীষ্মকৃদ্ভয়ঙ্করকর্ম্মকৃৎ ॥১৪—১৯॥ শাস্ত্রমাজ্ঞাম্ ॥২০॥ নির্ণয়ে পারাবর্য্যেণ

মাধব ! যুদ্ধে অতুলনীয় ঊর্দ্ধরেতা ও মহাযশা ভীষ্ম পিতার আদেশ পালন করিতে থাকিয়া এই শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥২০॥

বৎস ! বেদব্যাসের মতানুসারে যিনি ধর্ম্মাত্মা ও সর্ব্বজ্ঞ বলিয়া বিখ্যাত ছিলেন, এই সেই ভীষ্ম মানুষ হইয়াও দেবতার ন্যায় প্রাণ ধারণ করিয়া রহিয়াছেন ॥২১॥

যুদ্ধে যাঁহার তুল্য নিপুণ, অভিজ্ঞ ও পরাক্রমশালী কেহ নাই, এই সেই ভীষ্ম বাণে বাণে আহত হইয়া শয়ন করিয়া আছেন ॥২২॥

পাণ্ডবেরা জিজ্ঞাসা করিলে, সত্যবাদী, ধর্ম্মজ্ঞ ও বীর এই ভীষ্ম নিজেই নিজের মৃত্যুর উপায় বলিয়া দিয়াছিলেন ॥২৩॥

কুরুবংশ লুপ্ত হইয়া গিয়াছিল, সেই অবস্থায় যিনি বেদব্যাসদ্বারা পুনরায় তাহা রক্ষা করিয়াছিলেন, সেই মহাবুদ্ধি ভীষ্ম কৌরবগণের সহিত পরাভব পাইয়াছেন ॥২৪॥

(২১) ধর্ম্মাত্মা বত ধর্ম্মজ্ঞঃ পারাবর্য্যেণ নির্ণয়ে—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো নি। (২৪) প্রনষ্টঃ কুরুবংশঃ স-—পি বঙ্গ বর্দ্ধ। (২৫) ধর্ম্মেণ কুরবঃ কেন—পরিপ্রক্ষ্যন্তি—বা নি।

অর্জ্জুনস্য বিনেতারমাচার্য্যং সাত্যকেস্তথা।
তং পশ্য পতিতং দ্রোণং কুরূণাং গুরুমুত্তমম্ ॥২৬॥
অস্ত্রং চতুর্বিধং বেদ যথৈব ত্রিদশেশ্বরঃ।
ভার্গবো বা মহাবীর্য্যস্তথা দ্রোণোঽপি মাধব! ॥২৭॥
যস্য প্রসাদাদ্বীভৎসুঃ পাণ্ডবঃ কর্ম্ম দুষ্করম্।
চকার স হতঃ শেতে নৈনমস্ত্রাণ্যপালয়ন্ ॥২৮॥
যং পুরোধায় কুরব আহ্বয়ন্তি স্ম পাণ্ডবান্।
সোঽয়ং শস্ত্রভৃতাং শ্রেষ্ঠো দ্রোণঃ শস্ত্রৈঃ পরিক্ষতঃ ॥২৯॥
যস্য নির্দহতঃ সেনাং গতিরগ্নেরিবাভবৎ।
স ভূমৌ নিহতঃ শেতে শান্তার্চ্চিরিব পাবকঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

ধর্ম্মেষ্বিতি। দেবস্যেব ব্রতং শাস্ত্রপালননিয়মো যস্য তস্মিন্ ভীষ্মে, দেবকল্পে দেবতুল্যে ॥২৫॥

অর্জ্জুনস্যেতি। বিনেতারং শিক্ষয়িতারম্, আচার্য্যং গুরুম্ ॥২৬॥

অস্ত্রমিতি। চতুর্বিধং ছেদকং ভেদকং দাহকং কর্ষকঞ্চ। ভার্গবো জামদগ্ন্যঃ ॥২৭॥

যস্যেতি। অস্ত্রাণি স্বকীয়ানি, নাপালয়ন্ পালয়িতুং নাশক্নুবন্। শোকার্ত্ততয়া তৎপ্রয়োগাভাবাৎ ॥২৮॥

যমিতি। পুরোধায় অগ্রেসরীকৃত্য, আহ্বয়ন্তি স্ম যুদ্ধ ইতি শেষঃ ॥২৯॥

যস্যেতি। সেনাং পরকীয়াম্, গতিঃ অবাধং গমনম্। শান্তার্চ্চিঃ নিবৃত্ততেজাঃ ॥৩০॥

মাধব! দেবতুল্য ও নরশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম স্বর্গে গমন করিলে, কৌরবেরা ধর্ম্ম বিষয়ে কাহার নিকট জিজ্ঞাসা করিবেন ॥২৫॥

যিনি অর্জ্জুনের অস্ত্রশিক্ষক, সাত্যকির গুরু এবং অন্যান্য কৌরবগণের শিক্ষাদাতা ছিলেন, সেই দ্রোণ পতিত হইয়াছেন দেখ ॥২৬॥

মাধব! স্বয়ং দেবরাজ কিংবা মহাবীর পরশুরাম যেমন চতুর্বিধ অস্ত্র জানেন, তেমন দ্রোণও চতুর্ব্বিধ অস্ত্র জানিতেন ॥২৭॥

পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুন যাঁহার অনুগ্রহে যুদ্ধে দুষ্কর কার্য্য করিয়াছেন, সেই দ্রোণ নিহত হইয়া শয়ন করিয়াছেন; কিন্তু উঁহার সে সকল অস্ত্র উঁহাকে রক্ষা করিতে পারে নাই ॥২৮॥

কৌরবেরা যাঁহাকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া যুদ্ধে পাণ্ডবগণকে আহ্বান করিয়াছিলেন, সেই অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ দ্রোণ অস্ত্রদ্বারাই ক্ষতবিক্ষত হইয়াছেন ॥২৯॥

---

(২৬)···কুরূণাং দ্বিজসত্তমম্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ সো।

ধনুর্মুষ্টিরশীর্ণশ্চ হস্তাবাপশ্চ মাধব।।
দ্রোণস্য নিহতস্যাপি দৃশ্যতে জীবতো যথা ॥৩১॥
বেদা যস্মাচ্চ চত্বারঃ সর্ব্বাস্ত্রাণি চ কেশব।।
অনপেতানি বৈ শূরাদ্‌যথৈবাদৌ প্রজাপতেঃ ॥৩২॥
বন্দনার্হাবিমৌ তস্য বন্দিভির্বন্দিতৌ শুভৌ।
গোমায়বো বিকর্ষন্তি পাদৌ শিষ্যগণার্চ্চিতৌ ॥৩৩॥ (যুগ্মকম্)
দ্রোণং দ্রুপদপুত্রেণ নিহতং মধুসূদন।।
কৃপী কৃপণমন্বাস্তে দুঃখোপহতচেতনা ॥৩৪॥
তাং পশ্য পতিতামার্ত্তাং মুক্তকেশীমধোমুখীম্।
হতং পতিমুপাসন্তীং দ্রোণং শস্ত্রভৃতাং বরম্ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

ধনুরিতি। অশীর্ণঃ অশিথিলঃ, হস্তাবাপশ্চর্ম্মনির্ম্মিতহস্তাবরণবন্ধঃ ॥৩১॥

বেদা ইতি। অনপেতানি অবিচ্যুতানি চিরসংসৃষ্টানীত্যর্থঃ। প্রজাপতের্ব্রহ্মণঃ। বন্দনার্হৌ প্রণামযোগ্যৌ। গোমায়বঃ শৃগালাঃ ॥৩২—৩৩॥

দ্রোণমিতি। কৃপী কৃপভগিনী দ্রোণপত্নী, কৃপণং দীনং যথা স্যাত্তথা, অনু লক্ষীকৃত্য আস্তে তিষ্ঠতি ॥৩৪॥

তামিতি। আর্ত্তাং শোকপীড়িতাম্। উপাসন্তীম্ উপাসীনাং সেবমানাম্ ॥৩৫॥

বিপক্ষসৈন্য দগ্ধ করিতে লাগিলে, যাঁহার গতি অগ্নির তুল্যই অব্যাহত হইয়াছিল, সেই দ্রোণ নিহত হইয়া, তেজোবিহীন অগ্নির ন্যায় ভূতলে শয়িত রহিয়াছেন ॥৩০॥

মাধব! দ্রোণ নিহত হইলেও জীবিতের ন্যায়ই তাঁহার ধনুর মুষ্টি ও হস্তাবরণ অশিথিলই রহিয়াছে ॥৩১॥

কৃষ্ণ! সৃষ্টিপ্রারম্ভে চারিটী বেদ ও সমস্ত অস্ত্র যেমন ব্রহ্মাতে সংসৃষ্ট ছিল, তেমন তাহা যে বীর দ্রোণাচার্য্যেও সংসৃষ্ট ছিল; সেই দ্রোণাচার্য্যের বন্দনযোগ্য, বন্দিগণপ্রশংসিত, সুন্দর ও শিষ্যগণসেবিত চরণ দুইখানি শৃগালেরা আকর্ষণ করিতেছে ॥৩২—৩৩॥

মধুসূদন! দ্রোণভার্য্যা কৃপী দুঃখে অচেতনপ্রায় হইয়া ধৃষ্টদ্যুম্ননিহত দ্রোণের নিকটে অবস্থান করিতেছেন ॥৩৪॥

কৃষ্ণ! দেখ—সেই কৃপী মুক্তকেশী, অধোমুখী ও ভূতলে পতিত হইয়া অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ নিহত দ্রোণের শুশ্রূষা করিতেছেন ॥৩৫॥

---

(৩৪)···চন্দনার্হাবিমৌ তস্য···পাদৌ শিষ্যগণার্চ্চিতৌ—বা নি।

বাণৈর্ভিন্নতনুত্রাণং ধৃষ্টদ্যুম্নেন কেশব ! ।
উপাসতে মৃধে দ্রোণং জটিলা ব্রহ্মচারিণঃ ॥৩৬॥
প্রেতকৃত্যে চ যততে কৃপী কৃপণমাতুরা ।
হতস্য সমরে ভর্ত্তুঃ সুকুমারী যশস্বিনী ॥৩৭॥
অগ্নিমাহৃত্য বিধিবচ্চিতাং প্রজ্বাল্য সর্ব্বতঃ ।
দ্রোণমাধায় গায়ন্তি ত্রীণি সামানি সামগাঃ ॥৩৮॥
কুর্ব্বন্তি চ চিতামেতে জটিলা ব্রহ্মচারিণঃ ।
ধনুর্ভিঃ শক্তিভিশ্চৈব রথনীড়ৈশ্চ মাধব ! ॥৩৯॥
শস্ত্রৈশ্চ বিবিধৈরন্যৈর্ধক্ষ্যন্তো ভূরিতেজসম্ ।
ত এতে দ্রোণমাদায় গায়ন্তি চ রুদন্তি চ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

বাণৈরিতি। ভিন্নতনুত্রাণং বিদীর্ণকবচম্। মৃদ্ধে রণস্থলে। ব্রহ্মচারিণঃ শিষ্যভূতাঃ ॥৩৬॥

প্রেতেতি। প্রেতকৃত্যে দাহাদৌ। সুকুমারী কোমলাঙ্গী ॥৩৭॥

অগ্নিমিতি। আহৃত্য আনীয়, বিধিবৎ কুশণ্ডিকাবিধানেন। আধায় তত্র সংস্থাপ্য। সামানি "অগ্নিমীলে পুরোহিতম্" ইত্যাদিকান্ সামমন্ত্রান্, সামগা ব্রাহ্মণাঃ ॥৩৮॥

কুর্ব্বন্তীতি। শক্তিভিরস্ত্রবিশেষদণ্ডৈঃ, রথানাং নীড়ৈঃ সারথ্যুপবেশনকাষ্ঠৈঃ ॥৩৯॥

শস্ত্রৈরিতি। ধক্ষ্যন্তো দগ্ধং করিষ্যন্তঃ। গায়ন্তি সামগানং কুর্ব্বন্তি ॥৪০॥

কেশব ! ধৃষ্টদ্যুম্ন বাণদ্বারা দ্রোণের বর্ম্ম বিদীর্ণ করিয়াছিলেন, সেই অবস্থায় দ্রোণ ভূতলে পতিত রহিয়াছেন; ঐ জটাধারী ও ব্রহ্মচারী শিষ্যেরা আসিয়া রণস্থলেও তাঁহার সেবা করিতেছেন ॥৩৬॥

কোমলাঙ্গী ও যশস্বিনী কৃপী শোকার্ত্ত হইয়া কাতরভাবে সেই নিহত স্বামীর প্রেতকার্য্য করিবার চেষ্টা করিতেছেন ॥৩৭॥

সামবেদীয় ব্রাহ্মণেরা যথাবিধানে অগ্নি আহরণ, চিতা প্রজ্বালন এবং তাহাতে দ্রোণকে স্থাপন করিয়া, সকল দিকে ঘুরিতে থাকিয়া, সামবেদের প্রাথমিক তিনটী মন্ত্র পাঠ করিতেছেন ॥৩৮॥

মাধব ! এই জটাধারী ব্রাহ্মণেরা ধনু, শক্তি ও রথের কাষ্ঠ বিশেষদ্বারা চিতা নির্ম্মাণ করিয়াছেন ॥৩৯॥

এই সেই ব্রহ্মচারী ব্রাহ্মণেরা অন্যান্য নানাবিধ অস্ত্রদণ্ডদ্বারা দগ্ধ করিবেন

(৩৬)···উপাস্তে বৈ মৃধে দ্রোণং জটিলা ব্রহ্মচারিনী—পি বঙ্গ বা নি। (৩৮) অগ্নী-নাধায়—বা নি। (৪০)···এতে দ্রোণং সমাধায় চ শংসন্তি রুদন্তি চ— পি বঙ্গ বর্দ্ধ সো।

সামভিস্ত্রিভিরন্তস্থৈরনুশংসন্তি চাপরে।
অগ্নাবগ্নিমিবাধায় দ্রোণং হুত্বা হুতাশনে ॥৪১॥
গচ্ছন্ত্যভিমুখা গঙ্গাং দ্রোণশিষ্যা দ্বিজাতয়ঃ।
অপসব্যাং চিতিং কৃত্বা পুরস্কৃত্য কৃপীং তদা ॥৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধারীবাক্যে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

গান্ধার্য্যুবাচ।

সোমদত্তসুতং পশ্য যুযুধানেন পাতিতম্।
বিতুদ্যমানং বিহগৈর্বহুভির্মাধবান্তিকে ॥১॥

ভারতকৌমুদী

সামভিরিতি। অন্তস্থৈঃ সংহিতাশেষস্থিতৈর্মন্ত্রৈঃ, অনুশংসন্তি অগ্নিমুপস্তুবন্তি ॥৪১॥

গচ্ছন্তীতি। অপসব্যাং দক্ষিণদিগ্‌বর্ত্তিনীম্, চিতিং চিতাম্, কৃপীং নাম দ্রোণপত্নীম্, অশ্বত্থাম্নোঽসন্নিধানাৎ পৌত্রপ্রপৌত্রয়োশ্চাভাবাৎ পত্ন্যা এবৌর্দ্ধদেহিকাধিকারাদিতি ভাবঃ ॥৪২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

পরাবরৌ পরলোকেহলোকৌ তদ্বিষয়েণ জ্ঞানেন তত্ত্বজ্ঞানবলেন প্রাণানধারয়দিত্যর্থঃ ॥২১—৩৯॥ ধক্ষ্য দগ্ধ্বা ॥৪০—৪২॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৩॥

বলিয়া মহাতেজা দ্রোণকে স্পর্শ করিয়া সামগান করিতেছেন ও রোদন করিতেছেন ॥৪০॥

অন্যান্য ব্রাহ্মণেরা অগ্নিতে অগ্নির ন্যায় চিতাগ্নিতে দ্রোণকে নিক্ষেপ করিয়া, সামবেদসংহিতার অন্তিমস্থিত তিনটী মন্ত্রদ্বারা অগ্নির স্তব করিতেছেন ॥৪১॥

তখন দ্রোণশিষ্য অন্যান্য ব্রাহ্মণেরা চিতাটীকে প্রদক্ষিণপূর্ব্বক কৃপীকে অগ্রবর্ত্তিনী করিয়া গঙ্গার অভিমুখে গমন করিতেছেন' ॥৪২॥

---

(৪১) অগ্নাবগ্নিং সমাধায়—বা নি।

পুত্রশোকাভিসন্তপ্তঃ সোমদত্তো জনার্দ্দন ! ।
যুযুধানং মহেষ্বাসং গর্হয়ন্নিব দৃশ্যতে ॥২॥
অসৌ হি ভূরিশ্রবসো মাতা পরমদুঃখিতা ।
আশ্বাসয়তি ভর্ত্তারং সোমদত্তমনিন্দিতা ॥৩॥
দিষ্ট্যা নৈনং মহারাজ ! দারুণং ভরতক্ষয়ম্ ।
কুরুসংক্রন্দনং ঘোরং যুগান্তমনুপশ্যসি ॥৪॥
দিষ্ট্যা যূপধ্বজং পুত্রং বীরং ভূরিসহস্রদম্ ।
অনেকক্রতুযজ্বানং নিহতং নাদ্য পশ্যসি ॥৫॥
দিষ্ট্যা স্নুষাণামাক্রন্দে ঘোরং বিলপিতং বহু ।
ন শৃণোষি মহারাজ ! সারসীনামিবার্ণবে ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

সোমেতি। সোমদত্তসুতং ভূরিশ্রবসম্, যুযুধানেন সাত্যকিনা। বিতুদ্যমানং চঞ্চুপ্রহারৈর্ব্যথ্যমানম্ ॥১॥

পুত্রেতি। সোমদত্তো নিহত এব। ভূরিশ্রবসঃ পরমস্য হতত্বাদিয়মুৎপ্রেক্ষা সঙ্গচ্ছতে ॥২॥

অসাবিতি। আশ্বাসয়তি পরবর্ত্তিনা বাক্যনিচয়েনেতি শেষঃ ॥৩॥

দিষ্ট্যেতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন। কুরূণাং সংক্রন্দনং মহারণম্। যুগান্তং প্রলয়রূপম্ ॥৪॥

দিষ্ট্যেতি। পুত্রং ভূরিশ্রবসম্। অনেকৈঃ ক্রতুভিরিষ্টবানিতি অনেকক্রতুযজ্বা তম্ ॥৫॥

গান্ধারী বলিলেন—'কৃষ্ণ ! নিকটেই চাহিয়া দেখ—সোমদত্তের পুত্র ভূরিশ্রবা সাত্যকির হস্তে নিহত হইয়া পতিত রহিয়াছেন এবং বহুতর পক্ষী চঞ্চুপ্রহার করিয়া করিয়া উঁহার যেন বেদনা উৎপাদন করিতেছে ॥১॥

জনার্দ্দন ! এদিকে নিহত মহাধনুর্দ্ধর সোমদত্ত সর্ব্বতোভাবে পুত্রশোকে সন্তপ্ত হইয়াই যেন সেই পুত্রহন্তা সাত্যকিকে তিরস্কার করিতেছেন বলিয়া দেখা যাইতেছে ॥২॥

ঐ অনিন্দিতা ভূরিশ্রবার মাতা অত্যন্তদুঃখিত হইয়া পরবর্ত্তী বাক্যদ্বারা নিহত ভর্ত্তা সোমদত্তকে আশ্বস্ত করিতেছেন—॥৩॥

'মহারাজ ! আপনি ভাগ্যবশতই ভরতবংশীয়গণের এই প্রলয়ের ন্যায় দারুণ ক্ষয় এবং কৌরবগণের মহাযুদ্ধ দেখিতেছেন না ॥৪॥

এবং আপনি ভাগ্যবশতই অনেকসহস্র ধনদাতা, অনেক যজ্ঞকারী ও যূপধ্বজ পুত্র বীর ভূরিশ্রবাকে নিহত অবস্থায় আজ দেখিতেছেন না ॥৫॥

মহারাজ ! আর আপনি আজ ভাগ্যবশতই সমুদ্রে সারসীপক্ষিণীগণের ন্যায় পুত্রবধূগণের রোদনকোলাহলের মধ্যে বহুবিধ বিলাপ শুনিতেছেন না ॥৬॥

একবস্ত্রানুসংবীতাঃ প্রকীর্ণাসিতমূর্দ্ধজাঃ।
স্নুষাস্তে পরিধাবন্তি হতাপত্যা হতেশ্বরাঃ ॥৭॥
শ্বাপদৈর্ভক্ষ্যমাণং তমহো দিষ্ট্যা ন পশ্যসি।
ছিন্নবাহুং নরব্যাঘ্রমর্জ্জুনেন নিপাতিতম্ ॥৮॥
শলং বিনিহতং সংখ্যে ভূরিশ্রবসমেব চ।
স্নুষাশ্চ বিধবাঃ সর্ব্বা দিষ্ট্যা নাদ্যেহ পশ্যসি ॥৯॥
দিষ্ট্যা তৎ কাঞ্চনং ছত্রং যূপকেতোর্মহাত্মনঃ।
বিনিকীর্ণং রথোপস্থে সৌমদত্তের্ন পশ্যসি ॥১০॥
অমূস্তু ভূরিশ্রবসো ভার্য্যাঃ সাত্যকিনা হতম্।
পরিবার্য্যানুশোচন্তি ভর্ত্তারমসিতেক্ষণাঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

দিষ্ট্যেতি। স্নুষাণাং পুত্রবধূনাম্, আক্রন্দে রোদনে। সারসীনাং পক্ষিণীনাম্ ॥৬॥

একেতি। একৈরেকৈকৈর্বস্ত্রৈরনুসংবীতা আবৃতদেহাঃ, প্রকীর্ণা ইতস্ততো বিক্ষিপ্তা অসিতা অপক্বতয়া কৃষ্ণা মূর্দ্ধজাঃ কেশা যাসাং তাঃ। তে তব, হতেশ্বরা নিহতস্বামিকাঃ ॥৭॥

শ্বাপদৈরিতি। শ্বাপদৈর্হিংস্রজন্তুভিঃ। অর্জ্জুনেন ছিন্নবাহুম্, নিপাতিতং সাত্যকিনেতি শেষঃ ॥৮॥

শলমিতি। শলং নাম ভূরিশ্রবসো ভ্রাতরম্। স্নুষাঃ পুত্রবধূঃ ॥৯॥

দিষ্ট্যেতি। কাঞ্চনস্যেদমিতি কাঞ্চনম্। যূপকেতোর্যূপচিহ্নিতধ্বজস্য। সৌমদত্তে-র্ভূরিশ্রবসঃ ॥১০॥

মহারাজ! হতপুত্রা ও বিধবা আপনার পুত্রবধূরা এক একখানি মাত্র বস্ত্র পরিধান করিয়া আলুলায়িত কেশে সকল দিকে ছুটাছুটি করিতেছেন ॥৭॥

নরশ্রেষ্ঠ! আপনি ভাগ্যবশতই দেখিতেছেন না যে—প্রথমে অর্জ্জুন ভূরিশ্রবার বাহু ছেদন করিয়াছেন, পরে সাত্যকি উঁহাকে নিপাতিত করিয়াছেন। এখন হিংস্রজন্তুগণ উঁহার দেহ ভক্ষণ করিতেছে ॥৮॥

বিধবা পুত্রবধূরা যুদ্ধে নিহত শল ও ভূরিশ্রবার উদ্দেশে শোক করিতেছেন—ইহা আপনি ভাগ্যবশতই দেখিতেছেন না ॥৯॥

ভূরিশ্রবার সেই স্বর্ণময় ছত্র রথমধ্যে বিক্ষিপ্ত হইয়া রহিয়াছে—ইহা আপনি ভাগ্যবশতই দেখিতে পাইতেছেন না ॥১০॥

ঐ কৃষ্ণনয়না ভূরিশ্রবার ভার্য্যারা সাত্যকিনিহত ভূরিশ্রবার দেহটা পরিবেষ্টন করিয়া তাঁহার জন্য শোক করিতেছেন ॥১১॥

---

(৭)···একবস্ত্রাস্ত্ব পর্ক্কৈতাঃ—নি।

এতা বিলপ্য বহুলং ভর্ত্তুঃ শোকেন কর্ষিতাঃ।
পতন্ত্যভিমুখা ভূমৌ কৃপণং বত কেশব ! ॥১২॥
বীভৎসুরতিবীভৎসং কর্ম্মেদমকরোৎ কথম্।
প্রমত্তস্য যদচ্ছৈৎসীদ্বাহুং শূরস্য যজ্বনঃ ॥১৩॥
ততঃ পাপতরং কর্ম্ম কৃতবানপি সাত্যকিঃ।
যস্মাৎ প্রায়োপবিষ্টস্য প্রাহার্ষীৎ শংসিতাত্মনঃ ॥১৪॥
একো দ্বাভ্যাং হতঃ শেষে ত্বমধর্ম্মেণ ধার্ম্মিক ! ।
ইতি যূপধ্বজস্যৈতাঃ স্ত্রিয়ঃ ক্রোশন্তি মাধব ! ॥১৫॥
ভার্য্যা যূপধ্বজস্যৈষা করসম্মিতমধ্যমা।
কৃত্বোৎসঙ্গে ভুজং ভর্ত্তুঃ কৃপণং পরিদেবতি ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

অমূরিতি। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য। অসিতেক্ষণাঃ কৃষ্ণবর্ণনয়নাঃ ॥১১॥

এতা ইতি। কর্ষিতা আকুলীকৃতাঃ। কৃপণং দীনং যথা স্যাত্তথা, বতেতি খেদে ॥১২॥

বীভৎসুরিতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, অতিবীভৎসং নিতান্তঘৃণিতম্। প্রমত্তস্য অসাবধানস্য। অচ্ছৈৎসীৎ ছিন্নবান্, যজ্বনঃ কৃতভূরিযজ্ঞস্য ॥১৩॥

তত ইতি। প্রায়োপবিষ্টস্য মরণং যাবৎ নিশ্চেষ্টং স্থিতস্য ভূরিশ্রবসঃ, শংসিতাত্মনঃ প্রশস্তচিত্তস্য ॥১৪॥

এক ইতি। শেষে স্বপিষি। যূপধ্বজস্য ভূরিশ্রবসঃ। ক্রোশন্তি উচ্চৈর্ব্রুবন্তি ॥১৫॥

হায় কেশব ! এই বধূগণ শোকে আকুল হইয়া বহুতর বিলাপ করিয়া ভূরিশ্রবার অভিমুখে কাতরভাবে পতিত হইতেছেন ॥১২॥

অর্জ্জুন এই অতিঘৃণিত কার্য্য কি করিয়া করিতে পারিলেন যে, যাজ্ঞিক ও বীর ভূরিশ্রবা অসাবধান ছিলেন—সেই অবস্থায় তাঁহার বাহু ছেদন করিয়াছেন ॥১৩॥

সাত্যকি তাহা অপেক্ষাও গুরুতর পাপের কার্য্য করিয়াছে। যেহেতু, প্রশস্তহৃদয় ভূরিশ্রবা প্রায়োপবেশন করিয়াছিলেন, সেই অবস্থায় তাঁহার উপরে প্রহার করিয়াছে ॥১৪॥

হায় ধার্ম্মিক ভূরিশ্রবা ! আপনি একক দুইজনকর্ত্তৃক নিহত হইয়া শয়ন করিয়াছেন।' মাধব ! এই ভূরিশ্রবার ভার্য্যারা উচ্চ স্বরে বলিতেছেন ॥১৫॥

ক্ষীণমধ্যা এই ভূরিশ্রবার ভার্য্যা ভর্ত্তার ছিন্নবাহুখানিকে ক্রোড়ে তুলিয়া লইয়া কাতরভাবে বিলাপ করিতেছেন—॥১৬॥

(১৫) একো দ্বাভ্যাং হতঃ শেতে ক্ষত্রধর্ম্মেণ ধার্ম্মিকঃ। কিন্নু বক্ষ্যতি বৈ সংস্থু-গোষ্ঠীষু চ সভাসু চ ॥ নি। (১৬)···কৃপণং পর্য্যদেবয়ৎ—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

অয়ং স রশনোৎকর্ষী পীনস্তনবিমর্দ্দনঃ।
নাভ্যূরুজঘনস্পর্শী নীবীবিস্রংসনঃ করঃ ॥১৭॥
অয়ং স হন্তা শত্রূণাং মিত্রাণামভয়প্রদঃ।
প্রদাতা গোসহস্রাণাং ক্ষত্রিয়ান্তকরঃ করঃ ॥১৮॥
বাসুদেবস্য সান্নিধ্যে পার্থেনাক্লিষ্টকর্ম্মণা।
যুধ্যতঃ সমরেঽন্যেন প্রমত্তস্য নিপাতিতঃ ॥১৯॥
কিং নু বক্ষ্যসি সংসৎসু কথাসু চ জনার্দ্দন!।
অর্জ্জুনস্য মহৎ কর্ম্ম স্বয়ং বা স কিরীটবান্ ॥২০॥
ইত্যেবং গর্হয়িত্বৈষা তূষ্ণীমাস্তে বরাঙ্গনা।
তামেতামনুশোচন্তি সপত্ন্যঃ স্বামিব স্নুষাম্ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

ভার্য্যেতি। করসম্মিতমধ্যমা কৃশকটিদেশেত্যর্থঃ। উৎসঙ্গে ক্রোড়ে। পরিদেবতি বিলপতি ॥১৬॥

কিং পরিদেবতীত্যাহ অয়মিতি। অয়ং দৃশ্যমানঃ, স পূর্ব্বানুভূতঃ, রশনোৎকর্ষী রমণায় কটিদেশাৎ কাঞ্চীদামোৎসারণকারী, পীনৌ স্থূলৌ স্তনৌ মদীয়কুচৌ বিমর্দ্দয়তীতি সঃ, নাভিম্ ঊরূ জঘনঞ্চ স্পষ্টুং শীলমস্যেতি সঃ, তথা নীবীং কটিবস্ত্রবন্ধং বিস্রংসয়তি স্খলয়তীতি স তথোক্তঃ করো হস্তঃ। অয়ং শ্লোক এব সাহিত্যদর্পণচতুর্থপরিচ্ছেদে বিশ্বনাথেনোদাহৃতঃ। তৎপ্রয়োজনস্ত তত্রত্যটীকায়ামস্মাভির্বিস্তরেণাভিহিতং দ্রষ্টব্যম্ ॥১৭॥

অয়মিতি। ক্ষত্রিয়াণাং বিপক্ষাণামন্তং নাশং করোতীতি সঃ ॥১৮॥

বাস্বিতি। পার্থেনার্জ্জুনেন। যুধ্যতো যুধ্যমানস্য, প্রমত্তস্য অসাবধানস্য ॥১৯॥

কিমিতি। এতদ্বাহুচ্ছেদনোপদেষ্টৃত্বাৎ কৃষ্ণস্যেয়ং নিন্দা। কিরীটবান্ অর্জ্জুনঃ ॥২০॥

'এই সেই আমার মেখলাপসারী, স্থূলস্তনমর্দ্দনকারী, নাভি, উরু ও জঘনস্পর্শী এবং কটিদেশের বস্ত্রবন্ধনস্খলনকারী হস্ত ॥১৭॥

এই সেই শত্রুহন্তা, মিত্রগণের অভয়দাতা, সহস্র সহস্র গোদানকর্ত্তা এবং বিপক্ষক্ষত্রিয়হন্তা হস্ত ॥১৮॥

অনায়াসে কার্য্যকারী অর্জ্জুন কৃষ্ণের নিকটেই অন্যের সহিত যুদ্ধে নিরত এবং অসাবধান ভূরিশ্রবার এই বাহুখানিকে ছেদন করিয়াছিলেন ॥১৯॥

জনার্দ্দন! আপনি লোকসভায় কিংবা লোকের সহিত কথার প্রসঙ্গে অর্জ্জুনের এই মহৎ কর্ম্মের বিষয়ে কি বলিবেন এবং স্বয়ং অর্জ্জুনই বা কি বলিবেন' ॥২০॥

কৃষ্ণ! এই উত্তম রমণীটী তোমাদিগকে এইরূপ নিন্দা করিয়া নীরব হইলেন; পরে উঁহার সপত্নীরা বিধবাপুত্রবধূর ন্যায় উঁহার উদ্দেশে শোক করিতেছেন ॥২১॥

গান্ধাররাজঃ শকুনির্বলবান্ সত্যবিক্রমঃ।
নিহতঃ সহদেবেন ভাগিনেয়েন মাতুলঃ ॥২২॥
যঃ পুরা হেমদণ্ডাভ্যাং ব্যজনাভ্যাং স্ম বীজ্যতে।
স এষ পক্ষিভিঃ পক্ষৈঃ শয়ান উপবীজ্যতে ॥২৩॥
যঃ স্ম রূপাণি কুরুতে শতশোঽথ সহস্রশঃ।
তস্য মায়াবিনো মায়া দগ্ধাঃ পাণ্ডবতেজসা ॥২৪॥
মায়য়া নিকৃতিপ্রজ্ঞো জিতবান্ যো যুধিষ্ঠিরম্।
সভায়াং বিপুলং রাজ্যং স পুনর্জীবিতং জিতঃ ॥২৫॥
শকুনাঃ শকুনিং কৃষ্ণ! সমন্তাৎ পর্য্যুপাসতে।
কৈতবং মম পুত্রাণাং বিনাশায়োপশিক্ষিতম্ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। স্নুষাং বিধবাং পুত্রবধূম্ ॥২১॥

গান্ধারেতি। অত্র ভাগিনেয়ত্বং মাতুলত্বঞ্চ তত্তৎপর্য্যায়রূপতয়া বোধ্যম্। ইদানীমপি ঈদৃগেব লোকব্যবহারঃ প্রচলতি ॥২২॥

য ইতি। বীজ্যতে যোষিদ্ভির্বায়ুস্পর্শাস্পদীক্রিয়তে ॥২৩॥

য ইতি। তস্য শকুনেঃ, মায়া কূটকৌশলম্, দগ্ধা নাশিতাঃ ॥২৪॥

মায়য়েতি। নিকৃতিপ্রজ্ঞঃ শাঠ্যনিপুণঃ, জীবিতং জিতঃ রণে সহদেবেনেতি শেষঃ। জয়তির্দ্বিকর্ম্মকঃ ॥২৫॥

শকুনা ইতি। শকুনাঃ পক্ষিণঃ, পর্য্যুপাসতে ভক্ষণায় সেবন্তে। উপশিক্ষিতম্ উপশিক্ষিতবস্তম্ ॥২৬॥

ভাগিনেয় সহদেব, বলবান্ ও যথার্থবিক্রমশালী গান্ধারাধিপতি মাতুল শকুনিকে নিহত করিয়াছেন ॥২২॥

পূর্ব্বে রমণীরা স্বর্ণদণ্ডব্যজনদ্বারা যাঁহার উপরে বায়ুসঞ্চালন করিত, এখন তাহার উপরেই পক্ষীরা পক্ষদ্বারা বায়ু সঞ্চালন করিতেছে ॥২৩॥

সেই যে শকুনি মায়াবলে শত শত ও সহস্র সহস্র প্রকার রূপ ধারণ করিতেন, সেই মায়াবী শকুনির সমস্ত মায়াই পাণ্ডবগণের তেজে দগ্ধ হইয়া গিয়াছে ॥২৪॥

শঠতানিপুণ যে শকুনি মায়ার প্রভাবে দ্যূতসভায় যুধিষ্ঠিরের নিকট হইতে বিশাল রাজ্য জয় করিয়া লইয়াছিল, সেই শকুনির জীবনই যুদ্ধে সহদেব জয় করিয়া লইয়াছেন ॥২৫॥

(২৪) যঃ স্বরূপাণি—পি বা নি। (২৫)…স জহৌ জীবিতং কথম্—বা নি।

এতেনৈতন্মহদ্বৈরং প্রসক্তং পাণ্ডবৈঃ সহ।
বধায় মম পুত্রাণামাত্মনঃ সগণস্য চ ॥২৭॥
যথৈব মম পুত্রাণাং লোকাঃ শস্ত্রজিতাঃ প্রভো!।
এবমস্যাপি দুর্বুদ্ধের্লোকাঃ শস্ত্রেণ বৈ জিতাঃ ॥২৮॥
কথঞ্চ নায়ং তত্রাপি পুত্রান্মে ভ্রাতৃভিঃ সহ।
বিরোধয়েদৃজুপ্রজ্ঞাননৃজুর্মধুসূদন! ॥২৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধারীবাক্যে চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ।

——:*:——

গান্ধার্য্যুবাচ।

কাম্বোজং পশ্য দুর্দ্ধর্ষং কাম্বোজাস্তরণোচিতম্।
শয়ানমৃষভস্কন্ধং হতং পাংশুষু মাধব! ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এতেনেতি। এতেন শকুনিনা, প্রসক্তং প্রবৃত্তম্। সগণস্য অনুচরগণসহিতস্য ॥২৭॥

যথেতি। লোকাঃ স্বর্গাঃ, শস্ত্রৈঃ শস্ত্রাঘাতেন মরণৈঃ জিতাঃ আয়ত্তীকৃতাঃ ॥২৮॥

কথমিতি। তত্র স্বর্গেঽপি, ভ্রাতৃভিঃ পাণ্ডবৈঃ। ঋজুপ্রজ্ঞান্ সরলবুদ্ধীন্, অনৃজুঃ অসরলঃ কুটিল ইত্যর্থঃ ॥২৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

কৃষ্ণ! যে আমার পুত্রগণের বিনাশের জন্যই যেন ছল শিক্ষা করিয়াছিল, সেই শকুনিকে আজ পক্ষীরা সকল দিকে বেষ্টন করিয়াছে ॥২৬॥

এই শকুনিই আমার পুত্রগণের এবং অনুচরবর্গের সহিত নিজের বিনাশের জন্যই পাণ্ডবগণের সহিত আমার পুত্রগণের গুরুতর শত্রুতা ঘটাইয়াছিল ॥২৭॥

প্রভু! অস্ত্রাঘাতে মৃত্যু হওয়ায় আমার পুত্রগণের যেমন স্বর্গ নির্দ্দিষ্ট হইয়াছে, তেমন এই দুর্বুদ্ধি শকুনিরও অস্ত্রাঘাতে মৃত্যু হওয়ায় স্বর্গ নির্দ্দিষ্ট হইয়াছে ॥২৮॥

মধুসূদন! কুটিলপ্রকৃতি শকুনি, সেই স্বর্গলোকেও পাণ্ডবগণের সহিত আমার সরলবুদ্ধি পুত্রগণের শত্রুতা কি প্রকারে না ঘটাইতে পারে, (তাহাই আমি ভাবিতেছি)' ॥২৯॥

যস্য ক্ষতজসন্দিগ্ধৌ বাহূ চন্দনরূষিতৌ।
অবেক্ষ্য কৃপণং ভার্য্যা বিলপত্যতিদুঃখিতা ॥২॥
ইমৌ তৌ পরিঘপ্রখ্যৌ বাহূ শুভতলাঙ্গুলী।
যয়োর্বিবরমাপন্নাং ন রতির্মাং পুরাজহাৎ ॥৩॥
কাং গতিং নু গমিষ্যামি ত্বয়া হীনা জনেশ্বর!।
দূরবন্ধুরনাথেব বেপন্তী মধুরস্বরা ॥৪॥
আতপে ক্লাম্যমানানাং বিবুধানামিব স্রজাম্।
ক্লান্তানামপি নারীণাং ন শ্রীস্ত্যজতি বৈ তনুম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

কাম্বোজমিতি। কাম্বোজাস্তরণোচিতং কাম্বোজদেশীয়কম্বলশয়নযোগ্যম্। পাংশুষু ধূলিষু ॥১॥

যস্যেতি। ক্ষতজসন্দিগ্ধৌ রক্তাক্তৌ, চন্দনেন রূষিতৌ রঞ্জিতৌ। কৃপণং দীনং যথা স্যাত্তথা ॥২॥

কিং বিলপতীত্যাহ ইমাবিতি। শুভা তলে অঙ্গুল্যশ্চ যয়োস্তয়োঃ। বিবরং মধ্যদেশম্ ॥৩॥

কামিতি। গতিমবস্থাম্। দূরে বন্ধবো ভ্রাত্রাদয়ো যস্যা সা। মধুরস্বরা বাষ্পসন্নকণ্ঠা ॥৪॥

আতপ ইতি। স্রজাং পুষ্পমালানাম্। দেবানাং পুষ্পমালা হি রবিকিরণেষু ন ক্লাম্যন্তীতি প্রসিদ্ধিঃ ॥৫॥

গান্ধারী বলিলেন—'মাধব! দেখ—কাম্বোজদেশীয় কম্বলে শয়ন করিবার যোগ্য এবং বৃষের ন্যায় উন্নত স্কন্ধ কাম্বোজদেশের রাজা নিহত হইয়া ধূলির উপরে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১॥

যাঁহার ভার্য্যা যাঁহার রক্তাক্ত ও চন্দনলিপ্ত বাহুযুগল দর্শন করিয়া অত্যন্তদুঃখিত হইয়া কাতরভাবে বিলাপ করিতেছেন—॥২॥

'পূর্ব্বে আমি যে বাহু দুইখানির মধ্যে পতিত হইলে, রতি আমাকে ত্যাগ করিত না; এই সেই পরিঘতুল্য বাহুযুগল। ইহার করতল দুইখানি ও অঙ্গুলিগুলি শুভলক্ষণসম্পন্ন ॥৩॥

নরনাথ! আপনার অভাবে আমি কি অবস্থা প্রাপ্ত হইব? আমার বন্ধুগণ দূরে রহিয়াছেন বলিয়া আমি অনাথার ন্যায় ভয়ে কাঁপিতে থাকিব ও মৃদুকণ্ঠে রোদন করিব ॥৪॥

দেবগণের পুষ্পমালা যেমন সূর্য্যের কিরণে সন্তপ্ত হইতে থাকিলেও তাহার

(৫)···বিবিধানামিব স্রজাম্। জহাতি শ্রীর্ন বৈ তনুঃ—বা নি।

শয়ানমভিতঃ শূরং কালিঙ্গং মধুসূদন ! ।
পশ্য দীপ্তাঙ্গদযুগপ্রতিবদ্ধমহাভুজম্ ॥৬॥
মাগধানামধিপতিং জয়ৎসেনং জনার্দ্দন ! ।
পরিবার্য্য প্ররুদিতা মাগধ্যঃ পশ্য যোষিতঃ ॥৭॥
আসামায়তনেত্রাণাং সুস্বরাণাং জনার্দ্দন ! ।
মনঃশ্রুতিহরো নাদো মনো মোহয়তীব মে ॥৮॥
প্রকীর্ণসর্ব্বাভরণা রুদত্যঃ শোককর্ষিতাঃ ।
স্বাস্তীর্ণশয়নোপেতা মাগধ্যঃ শেরতে ভুবি ॥৯॥
কোশলানামধিপতিং রাজপুত্রং বৃহদ্বলম্ ।
ভর্ত্তারং পরিবার্য্যৈতাঃ পৃথক্ প্ররুদিতাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

শয়ানমিতি। অভিতঃ সমীপে, কালিঙ্গং কলিঙ্গরাজম্। দীপ্তেন উজ্জ্বলেন অঙ্গদযুগেন কেয়ূরদ্বয়েন প্রতিবদ্ধৌ বেষ্টিতৌ মহান্তৌ ভুজৌ যস্য তম্ ॥৬॥

মাগধানামিতি। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য, মাগধ্যো মগধদেশীয়াঃ নার্য্যঃ প্ররুদিতা ইতি পশ্য ॥৭॥

আসামিতি। আয়তনেত্রাণাং দীর্ঘনয়নানাম্। নাদো রোদনধ্বনিঃ ॥৮॥

প্রকীর্ণেতি। প্রকীর্ণানি ইতস্ততো বিক্ষিপ্তানি সর্ব্বাণ্যাভরণানি যাভিস্তাঃ, শোকেন কর্ষিতা আকুলীকৃতাঃ। সুন্দরমাস্তীর্ণানি শয়নানি শয্যা উপেতাঃ পূর্ব্বং প্রাপ্তাঃ, মাগধ্যো মগধদেশীয়াঃ স্ত্রিয়ঃ ॥৯॥

শোভা নষ্ট হয় না, সেইরূপ এই রমণীরা শোকে সন্তপ্ত হইতে থাকিলেও, ইহাদের দেহশোভা নষ্ট হইতেছে না' ॥৫॥

মধুসূদন ! দর্শন কর—বীর কলিঙ্গদেশের রাজা নিকটেই শয়ন করিয়া রহিয়াছেন এবং ইহার বিশাল বাহুযুগল উজ্জ্বল কেয়ূরযুগলে পরিবেষ্টিত রহিয়াছে ॥৬॥

জনার্দ্দন ! দেখ—মগধদেশীয় রমণীরা মগধদেশের রাজা জয়ৎসেনকে পরিবেষ্টন করিয়া রোদন করিতেছেন ॥৭॥

জনার্দ্দন ! আয়তনেত্রা ও মধুরস্বরা এই রমণীদিগের মন ও কর্ণহারী রোদনধ্বনি আমার মনকে যেন মোহিত করিতেছে ॥৮॥

মগধদেশীয় এই রমণীরা পূর্ব্বে সুন্দরভাবে আস্তীর্ণ শয্যায় শয়ন করিতেন ; আর এখন শোকে আকুল হইয়া সমস্ত অলঙ্কার নানাদিকে বিক্ষিপ্ত করিয়া ভূতলে শয়ন করিয়াছেন ॥৯॥

---

(৮) হরিণায়তনেত্রাণাং—বা নি।

অস্য গাত্রগতান্ বাণান্ কার্ষ্ণিবাহুবলার্পিতান্ ।
উদ্ধরন্ত্যসুখাবিষ্টা মূর্চ্ছমানাঃ পুনঃ পুনঃ ॥১১॥
আসাং সর্ব্বানবদ্যানামাতপেন পরিশ্রমাৎ ।
প্রম্লাননলিনাভানি ভান্তি বক্ত্রাণি মাধব ! ॥১২॥
দ্রোণেন নিহতাঃ শূরাঃ শেরতে রুচিরাঙ্গদাঃ ।
ধৃষ্টদ্যুম্নসুতাঃ সর্ব্বে শিশবো হেমমালিনঃ ॥১৩॥
রথাগ্ন্যগারং চাপার্চ্চিঃশরশক্তিগদেন্ধনম্ ।
দ্রোণমাসাদ্য নির্দগ্ধাঃ শলভা ইব পাবকম্ ॥১৪॥
তথৈব নিহতাঃ শূরাঃ শেরতে রুচিরাঙ্গদাঃ ।
দ্রোণেনাভিমুখাঃ সর্ব্বে ভ্রাতরঃ পঞ্চ কেকয়াঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

কোশলানামিতি। বৃহদ্বলং নাম। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য, প্ররুদিতাঃ প্রকৃন্দন্তি ॥১০॥

অস্যেতি। কৃষ্ণস্য অর্জ্জুনস্যাপত্যমিতি কার্ষ্ণিরভিমন্যুস্তেন বাহুবলেন অর্পিতান্ ক্ষিপ্তান্ ॥১১॥

আসামিতি। সর্ব্বাঙ্গেষু অনবদ্যানাম্ অনিন্দনীয়ানাম্। প্রম্লাননলিনাভানি ম্লানপদ্ম-তুল্যানি ॥১২॥

দ্রোণেনেতি। রুচিরাঙ্গদাঃ সুন্দরকেয়ূরাঃ। হেমমালিনঃ স্বর্ণমালাধারিণঃ ॥১৩॥

রথেতি। রথ এব অগ্ন্যগারম্ অগ্নিগৃহং যস্য তম, চাপং ধনুরেব অর্চ্চিঃ শিখা যস্য স চাসৌ শরশক্তিগদা ইন্ধনানি কাষ্ঠানি যস্য স চেতি তম্। দ্রোণম্ অগ্নিরূপম্ ॥১৪॥

এই রমণীরা কোশলদেশাধিপতি রাজপুত্র ও আপন ভর্ত্তা বৃহদ্বলকে পরিবেষ্টন করিয়া পৃথক্ পৃথক্ ভাবে রোদন করিতেছেন ॥১০॥

কৃষ্ণ ! দেখ—ইঁহারা শোকে আকুল হইয়া বার বার মূর্চ্ছিত হইতে থাকিয়া অভিমন্যুনিক্ষিপ্ত এই বৃহদ্বলের অঙ্গে প্রবিষ্ট বাণ সকল উত্তোলন করিতেছেন ॥১১॥

মাধব ! অনিন্দ্যসুন্দরী এই রমণীগণের মুখমণ্ডলগুলি পরিশ্রমে ও সূর্য্যের তাপে ম্লান পদ্মের তুল্য হইয়াও শোভা পাইতেছে ॥১২॥

সুন্দরকেয়ূর ও স্বর্ণমালাধারী ধৃষ্টদ্যুম্নের শিশু অথ চ বীরপুত্রেরা দ্রোণের হস্তে নিহত হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছে ॥১৩॥

পতঙ্গগণ (ফড়িং সকল) যেমন অগ্নিতে পতিত হইয়া দগ্ধ হয়, ইহারাও তেমন দ্রোণরূপ অগ্নিতে পতিত হইয়া দগ্ধ হইয়া গিয়াছে; এই সময়ে রথ ছিল—দ্রোণাগ্নির গৃহ, ধনু ছিল—শিখা এবং বাণ, শক্তি ও গদা ছিল—তাহার কাষ্ঠ ॥১৪॥

(১১) রথাগ্ন্যগারং চাপার্চ্চিং—নি।

তপ্তকাঞ্চনবর্ম্মাণস্তালধ্বজরথব্রজাঃ।
ভাসয়ন্তি মহীং ভাসা জ্বলিতা ইব পাবকাঃ ॥১৬॥
দ্রোণেন দ্রুপদং সংখ্যে পশ্য মাধব ! পাতিতম্।
মহাদ্বিপমিবারণ্যে সিংহেন মহতা হতম্ ॥১৭॥
পাঞ্চালরাজ্ঞো বিমলং পুণ্ডরীকাক্ষ ! পাণ্ডরম্।
আতপত্রং সমাভাতি শরদীব নিশাকরঃ ॥১৮॥
এতাস্তু দ্রুপদং বৃদ্ধং স্নুষা ভার্য্যাঃ সুদুঃখিতাঃ।
দগ্ধ্বা গচ্ছন্তি পাঞ্চাল্যং রাজানমপসব্যতঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। অভিমুখা দ্রোণস্যৈব। কেকয়াঃ কেকয়দেশীয়াঃ ॥১৫॥

তপ্তেতি। তালধ্বজা রথব্রজা রথসমূহা যেষাং তে। পঞ্চ কেকয়ভ্রাতর ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥১৬॥

দ্রোণেনেতি। মহাদ্বিপং বিশালহস্তিনম্ ॥১৭॥

পাঞ্চালেতি। পাঞ্চালরাজ্ঞো দ্রুপদস্য। অদন্তত্বাভাব আর্ষঃ। পাণ্ডরং শুভ্রম্। আতপত্রং ছত্রম্ ॥১৮॥

এতা ইতি। স্নুষাঃ পুত্রবধ্বঃ। অপসব্যতঃ স্বদক্ষিণতঃ। নন্থ দ্রুপদদর্শনানন্তরমেব ঝটিতি তদ্দাহনিষ্পত্তির্নোপপদ্যত ইতি চেৎ সত্যম্, দগ্ধ্বা দাহমুপক্রম্য ইত্যর্থকতয়া যথাকথঞ্চিদুপপদ্যত ইতি দিক্ ॥১৯॥

সেইরূপই সুন্দরকেয়ূরধারী ও বীর কেকয়দেশীয় পঞ্চ ভ্রাতা দ্রোণের অভিমুখে থাকিয়া এবং তাঁহারই হস্তে নিহত হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥১৫॥

ইঁহাদের প্রত্যেকের বর্ম্মই তপ্তসুবর্ণে নির্ম্মিত এবং তালধ্বজযুক্ত রথ ছিল; সুতরাং ইঁহারা প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় প্রত্যেকই আপন আপন দীপ্তিদ্বারা সমরভূমি আলোকিত করিতেছেন ॥১৬॥

মাধব ! দেখ—বিশাল সিংহ যেমন বনমধ্যে বিশাল হস্তীকে নিপাতিত করে, সেইরূপ দ্রোণ যুদ্ধে দ্রুপদরাজাকে নিপাতিত করিয়াছিলেন ॥১৭॥

পুণ্ডরীকাক্ষ ! পাঞ্চালরাজ দ্রুপদের নির্ম্মল ও শুভ্রবর্ণ ছত্রটী শরৎকালের চন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতেছে ॥১৮॥

এই দ্রুপদরাজার ভার্য্যাগণ ও পুত্রবধূগণ পাঞ্চালদেশের রাজা ও বৃদ্ধ দ্রুপদের দাহের ব্যবস্থা করিয়া, অত্যন্তদুঃখিত হইয়া আমাদের দক্ষিণ দিক্ দিয়া যাইতেছেন ॥১৯॥

(১৬) তপ্তকাঞ্চনবর্ম্মাণস্তালধ্বজরথধ্বজাঃ—পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ বা সো। (১৯)…পাঞ্চালরাজানমপসব্যতঃ—বা নি।

ধৃষ্টকেতুং মহাত্মানং চেদিপুঙ্গবমঙ্গনাঃ।
দ্রোণেন নিহতং শূরং হরন্তি হৃতচেতসঃ ॥২০॥
দ্রোণাস্ত্রমভিহত্যৈষ বিমর্দ্দে মধুসূদন!।
মহেষ্বাসো হতঃ শেতে বজ্রাহত ইব দ্রুমঃ ॥২১॥
এষ চেদিপতিঃ শূরো ধৃষ্টকেতুর্মহারথঃ।
শেতে বিনিহতঃ সংখ্যে হত্বা শত্রূন্ সহস্রশঃ ॥২২॥
বিচ্ছিদ্যমানং বিহগৈস্তং ভার্য্যাঃ প্রত্যুপস্থিতাঃ।
চেদিরাজং হৃষীকেশ! হতং সবলবান্ধবম্ ॥২৩॥
দাশার্হপুত্রজং বীরং শয়ানং সত্যবিক্রমম্।
আরোপ্যাঙ্কে রুদন্ত্যেতাশ্চেদিরাজবরাঙ্গনাঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

ধৃষ্টেতি। চেদিপুঙ্গবং চেদিদেশীয়লোকশ্রেষ্ঠম্। হরন্তি দাহায় নয়ন্তি, হৃতচেতসঃ শোকেনাকৃষ্টচিত্তাঃ ॥২০॥

দ্রোণেতি। বিমর্দ্দে যুদ্ধসঙ্ঘর্ষে। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরো ধৃষ্টকেতুঃ ॥২১॥

এষ ইতি। সংখ্যে যুদ্ধে, সহস্রং সহস্রমিতি সহস্রশঃ ॥২২॥

বিচ্ছিদ্যেতি। বিহগৈঃ পক্ষিভিঃ, চঞ্চুভিরিতি শেষঃ, ভার্য্যাস্তদীয়া এব, তং প্রতি উপস্থিতাঃ ॥২৩॥

দাশার্হেতি। দাশার্হঃ শিশুপালস্তস্য পুত্রাদ্ধৃষ্টকেতোর্জায়ত ইতি তম্। ধৃষ্টকেতু-পুত্রোঽপি দ্রোণেন নিহত ইতি দ্রোণপর্ব্বণি দ্রষ্টব্যম্। চেদিরাজস্য ধৃষ্টকেতোর্বরাঙ্গনা ভার্য্যাঃ ॥২৪॥

এই ধৃষ্টকেতুর ভার্য্যারা শোকে আকুলচিত্ত হইয়া দ্রোণের হস্তে নিহত, মহাত্মা ও চেদিশ্রেষ্ঠ ধৃষ্টকেতুকে দাহ করিবার জন্য লইয়া যাইতেছেন ॥২০॥

মধুসূদন! মহাধনুর্দ্ধর এই ধৃষ্টকেতু মহাযুদ্ধে দ্রোণের অস্ত্র প্রতিহত করিয়া, পুনরায় তাঁহারই অস্ত্রে নিহত হইয়া বজ্রাহত বৃক্ষের ন্যায় শয়ন করিয়াছিলেন ॥২১॥

এই মহারথ চেদিদেশাধিপতি বীর ধৃষ্টকেতু যুদ্ধে সহস্র সহস্র শত্রু সংহার করিয়া দ্রোণের হস্তে নিহত হইয়া শয়ন করিয়াছিলেন ॥২২॥

হৃষীকেশ! এই ধৃষ্টকেতু সৈন্য ও বন্ধুবর্গের সহিত নিহত হইয়াছিলেন; পরে পক্ষিগণ আসিয়া চঞ্চুদ্বারা উঁহার অঙ্গপ্রত্যঙ্গ ছেদন করিতেছিল, এই অবস্থায় উঁহার ভার্য্যারা উঁহার নিকট উপস্থিত হইয়াছিলেন ॥২৩॥

ধৃষ্টকেতুর এই ভার্য্যারা যথার্থবিক্রমশালী ও বীর নিহত ধৃষ্টকেতুর পুত্রকে ক্রোড়ে তুলিয়া লইয়া রোদন করিতেছেন ॥২৪॥

অস্য পুত্রং হৃষীকেশ! সুকেশং চারুকুণ্ডলম্।
দ্রোণেন সমরে পশ্য নিকৃত্তং বহুধা শরৈঃ ॥২৫॥
পতিতং নূনমাজিস্থং যুধ্যমানং পরৈঃ সহ।
নাজহাৎ পিতরং বীরমদ্যাপি মধুসূদন! ॥২৬॥
এবং মমাপি পুত্রস্য পুত্রঃ পিতরমন্বগাৎ।
দুর্য্যোধনং মহাবাহো! লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥২৭॥
বিন্দানুবিন্দাবাবন্ত্যৌ পতিতৌ পশ্য কেশব!।
হিমান্তে পুষ্পিতৌ শালৌ মরুতা গলিতাবিব ॥২৮॥
কাঞ্চনাঙ্গদবর্ম্মাণৌ রণে খড়্গধনুর্দ্ধরৌ।
ঋষভপ্রতিরূপাক্ষৌ শয়ানৌ বিমলস্রজৌ ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
অবধ্যাঃ পাণ্ডবাঃ কৃষ্ণ! সর্ব্ব এব ত্বয়া সহ।
যে মুক্তা দ্রোণভীষ্মাভ্যাং কর্ণাৎ বৈকর্ত্তনাৎ কৃপাৎ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

অস্যেতি। অস্য ধৃষ্টকেতোঃ পুত্রমপি। নিকৃত্তং ছিন্নম্, বহুধা বহুপ্রকারৈঃ ॥২৫॥

পতিতমিতি। আজিস্থং যুদ্ধস্থিতম্। অজহাৎ অত্যজৎ ॥২৬॥

এবমিতি। পুত্রস্য দুর্য্যোধনস্য। পরবীরং হন্তীতি পরবীরহা ॥২৭॥

বিন্দেতি। আবন্ত্যৌ অবন্তিদেশীয়ৌ। মরুতা বায়ুনা গলিতৌ পতিতৌ। ঋষভস্য বৃষনয়নস্য প্রতিরূপে সদৃশে অক্ষিণী যয়োস্তৌ ॥২৮—২৯॥

হৃষীকেশ! দর্শন কর—সুন্দর কেশ ও সুন্দর কুণ্ডলযুক্ত এই ধৃষ্টকেতুর পুত্রকে যুদ্ধে দ্রোণাচার্য্য বহুবিধ বাণদ্বারা ছিন্নবিচ্ছিন্ন করিয়াছিলেন ॥২৫॥

মধুসূদন! পিতা ধৃষ্টকেতু বিপক্ষগণের সহিত যুদ্ধ করিতে থাকিয়া নিহত ও রণস্থলে পতিত হইয়াছিলেন; ক্রমে তাঁহার এই বীরপুত্র নিশ্চয়ই অদ্যাপি তাঁহাকে ত্যাগ করেন নাই ॥২৬॥

মহাবাহু কৃষ্ণ! এইরূপ আমার পুত্রের পুত্র বিপক্ষবীরহন্তা লক্ষ্মণও নিহত পিতা দুর্য্যোধনের অনুগমন করিয়াছে ॥২৭॥

কৃষ্ণ! দেখ—স্বর্ণময় কেয়ূর ও বর্ম্মধারী, তরবারি ও কার্ম্মুকহস্ত, বৃষের নয়নতুল্য নয়নসমন্বিত এবং নির্ম্মল মাল্যসংযুক্ত অবন্তিদেশীয় বিন্দ ও অনুবিন্দ বসন্তকালে পুষ্পসমন্বিত ও বায়ুবেগে নিপতিত দুইটা শালবৃক্ষের ন্যায় সমরভূমিতে পতিত রহিয়াছেন ॥২৮—২৯॥

---

(২৬) পিতরং নূনমাজিস্থং—বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো নি।

দুর্য্যোধনাদ্‌দ্রোণসুতাৎ সৈন্ধবাচ্চ মহারথাৎ।
সোমদত্তাদ্বিকর্ণাচ্চ শূরাচ্চ কৃতবর্ম্মণঃ ॥৩১॥ (যুগ্মকম্)
যে হন্যুঃ শস্ত্রবেগেন দেবানপি নরর্ষভাঃ।
ত ইমে নিহতাঃ সর্ব্বে পশ্য কালস্য পর্য্যয়ম্ ॥৩২॥
নাতিভারোঽস্তি দৈবস্য ধ্রুবং মাধব! কশ্চন।
যদিমে নিহতাঃ শূরাঃ ক্ষত্রিয়ৈঃ ক্ষত্রিয়র্ষভাঃ ॥৩৩॥
তদৈব নিহতাঃ কৃষ্ণ! মম পুত্রাস্তরস্বিনঃ।
যদৈবাকৃতকামস্ত্বমুপপ্লব্যং গতঃ পুনঃ ॥৩৪॥
শান্তনোশ্চৈব পুত্রেণ প্রাজ্ঞেন বিদুরেণ চ।
তদৈবোক্তাস্মি মা স্নেহং কুরুষ্বাত্মসুতেষ্বিতি ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

অবধ্যা ইতি। অবধ্যাঃ, তবানুগ্রহাদেবেতি ভাবঃ। সৈন্ধবাৎ সিন্ধুরাজাৎ জয়দ্রথাৎ ॥৩০—৩১॥

য ইতি। নরর্ষভা ভীষ্মাদয়ঃ। পর্য্যয়ং পরিবর্ত্তনম্ ॥৩২॥

নেতি। নাতিভারঃ অনতিদুষ্করঃ ॥৩৩॥

তদেতি। তরস্বিনো বলবন্তোঽপি। অকৃতকামঃ সন্ধিসম্পাদনাসামর্থ্যাৎ, উপপ্লব্যং নগরম্ ॥৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

কাম্বোজমিতি। কাম্বোজাস্তরণং কম্বলবিশেষঃ ॥১—২৩॥ দাশার্হপুত্রজমিত্যত্র পুত্র্যামপি পুত্রশব্দঃ ॥২৪—২৫॥ পিতরমিতি পিতৃপদস্যাবৃত্তিঃ শোকাকুলত্বান্ন দোষায় ॥২৬—৩৫॥

কৃষ্ণ! তুমি এবং পাণ্ডবেরা সকলে অবধ্য। কারণ, যে তোমরা—ভীষ্ম, দ্রোণ, বৈকর্ত্তন কর্ণ, কৃপ, দুর্য্যোধন, অশ্বত্থামা, মহারথ জয়দ্রথ, সোমদত্ত, বিকর্ণ এবং বীর কৃতবর্ম্মার হস্ত হইতে মুক্ত হইয়াছ ॥৩০—৩১॥

যে নরশ্রেষ্ঠেরা অস্ত্রের বেগে দেবগণকেও বধ করিতে পারিতেন; এই তাঁহারা সকলে নিহত হইয়াছেন। অতএব কৃষ্ণ! কালের পরিবর্ত্তনটা দেখ ॥৩২॥

মাধব! নিশ্চয়ই দৈবের কোন বিষয়েই অত্যন্ত দুষ্কর নহে। যেহেতু, ক্ষত্রিয়েরা এই ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠগণকে নিহত করিয়াছেন ॥৩৩॥

কৃষ্ণ! তুমি যখন সন্ধি করিতে না পারায় ভগ্নমনোরথ হইয়া পুনরায় উপপ্লব্যনগরে গিয়াছিলে, বলবান্ হইলেও তখনই আমার পুত্রেরা নিহত হইয়াছিল ॥৩৪॥

(৩১)···সৈন্ধবাচ্চ জয়দ্রথাৎ—নি। (৩২)···নিহতাঃ সংখ্যে পশ্য—নি। (৩৪)···যদৈবাকৃতকামস্ত্বমুপপ্লাব্যং গতঃ পুনঃ—নি।

তয়োর্ন দর্শনং তাত! মিথ্যা ভবিতুমর্হতি।
অচিরেণৈব পুত্রা মে ভস্মীভূতা জনার্দ্দন! ॥৩৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ইত্যুক্ত্বা ন্যপতদ্‌ভূমৌ গান্ধারী শোকমূর্চ্ছিতা।
দুঃখোপহতবিজ্ঞানা ধৈর্য্যমুৎসৃজ্য ভারত! ॥৩৭॥
ততঃ কোপপরীতাঙ্গী পুত্রশোকপরিপ্লুতা।
জগাদ শৌরিং দোষেণ গান্ধারী ব্যথিতেন্দ্রিয়া ॥৩৮॥

গান্ধার্য্যুবাচ।

পাণ্ডবা ধার্ত্তরাষ্ট্রাশ্চ ক্রুদ্ধাঃ কৃষ্ণ! পরস্পরম্।
উপেক্ষিতা বিনশ্যন্তস্ত্বয়া কস্মাজ্জনার্দ্দন! ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

শান্তনোরিতি। শান্তনোঃ পুত্রেণ ভীষ্মেণ। স্নেহং মা কুরু তীব্রং শাধীত্যাশয়ঃ ॥৩৫॥
তয়োরিতি। দর্শনং ভবিষ্যদ্‌দৃষ্টিঃ, ভস্মীভূতা নিহতা ইত্যর্থঃ ॥৩৬॥
ইতীতি। দুঃখেন উপহতং বিজ্ঞানং চৈতন্যং যস্যাঃ সা ॥৩৭॥
তত ইতি। কোপেন পরীতাঙ্গী ব্যাপ্তগাত্রী। শৌরিং কৃষ্ণম্। দোষেণ কৃষ্ণানিষ্টকরণাভিপ্রায়েণ ॥৩৮॥
পাণ্ডবা ইতি। উপেক্ষিতা স্বপ্রভাবাৎ সদ্‌বুদ্ধিজননেন যুদ্ধান্ন নিবারিতা ॥৩৯॥

বুদ্ধিমান্ ভীষ্ম ও বিদুর তখনই আমাকে বলিয়াছিলেন যে, 'দেবি! আপনি আপনার পুত্রগণের উপরে স্নেহ করিবেন না' ॥৩৫॥

বৎস জনার্দ্দন! তাঁহাদের ভবিষ্যদ্‌দৃষ্টি মিথ্যা হইতে পারে না। তাহাতেই আমার পুত্রেরা অচিরকালমধ্যেই বিনষ্ট হইয়াছে' ॥৩৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন! এই কথা বলিয়া গান্ধারী ধৈর্য্য পরিত্যাগ করিয়া শোকে মূর্চ্ছিত ও অচেতন হইয়া ভূতলে পতিত হইলেন ॥৩৭॥

ক্রমে তিনি চৈতন্য লাভ করিয়া পুত্রশোকে ব্যথিতচিত্ত ও আকুল এবং ক্রোধে অধীর হইয়া, কৃষ্ণের অনিষ্ট করিবার অভিপ্রায়ে তাঁহাকে বলিলেন ॥৩৮॥

গান্ধারী বলিলেন—'কৃষ্ণ! জনার্দ্দন! পাণ্ডবেরা ও ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা পরস্পর ক্রুদ্ধ হইয়া বিনষ্ট হইতে উদ্যত হইলে, তুমি কেন তাহাদিগকে উপেক্ষা করিলে? ॥৩৯॥

---

(৩৮)···জগাম শৌরিং দোষেণ···পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো। (৩৯) পাণ্ডবা ধার্ত্তরাষ্ট্রাশ্চ দগ্ধা···পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

শক্তেন বহুভৃত্যেন বিপুলে তিষ্ঠতা বলে।
উভয়ত্র সমর্থেন শ্রুতবাক্যেন চৈব হি ॥৪০॥
ইচ্ছতোপেক্ষিতো নাশঃ কুরূণাং মধুসূদন!।
যস্মাত্ত্বয়া মহাবাহো! ফলং তস্মাদবাপ্নুহি ॥৪১॥ (যুগ্মকম্)
পতিশুশ্রূষয়া যন্মে তপঃ কিঞ্চিদুপার্জ্জিতম্।
তেন ত্বাং দুরবাপেন শপ্স্যে চক্রগদাধর! ॥৪২॥
যস্মাৎ পরস্পরং ঘ্নন্তো জ্ঞাতয়ঃ কুরুপাণ্ডবাঃ।
উপেক্ষিতাস্তে গোবিন্দ! তস্মাজ্জ্ঞাতীন্ বধিষ্যসি ॥৪৩॥
ত্বমপ্যুপস্থিতে বর্ষে ষট্‌ত্রিংশে মধুসূদন!।
হতজ্ঞাতির্হতামাত্যো হতপুত্রো বনেচরঃ।
কুৎসিতেনাভ্যুপায়েন নিধনং সমবাপ্স্যসি ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

ননূভয়পক্ষনিবারণে মম কা শক্তিরিত্যাহ শক্তেনেতি। শক্তেন স্বকীয়েশ্বরশক্তি-যুক্তেন, বহবো ভৃত্যাঃ সাত্যকিপ্রভৃতয়ো বশ্যা যস্য তেন, বলে স্বসৈন্যে। উভয়ত্র পক্ষে, সম উভয়পক্ষে সমানঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যস্য তেন, শ্রুতং পক্ষদ্বয়েনৈব শ্রুত্বা প্রমাণিতং বাক্যং যস্য তেন। ইচ্ছতা কুরূণাং নাশমেবেত্যর্থঃ ॥৪০—৪১॥

পতীতি। মে ময়া। দুরবাপেন দুর্ল্লভেন তপসা ॥৪২॥

যস্মাদিতি। ঘ্নন্তো বিনাশয়ন্তঃ। তে ত্বয়া। জ্ঞাতীন্ আত্মনঃ ॥৪৩॥

মহাবাহু মধুসূদন! তুমি সমর্থ ছিলে, তোমার বহুতর ভৃত্য ছিল, তুমি আপন বিশাল সৈন্যমধ্যে অবস্থান করিতেছিলে, উভয়পক্ষেই তোমার সমান প্রয়োজন ছিল এবং উভয়পক্ষই তোমার কথা শুনিত; এই অবস্থায় তুমি ইচ্ছা করিয়া যখন কুরুকুলের ধ্বংস উপেক্ষা করিয়াছ, তখন তুমি এই উপেক্ষার ফল ভোগ কর ॥৪০—৪১॥

চক্রগদাধর কৃষ্ণ! আমি পতির শুশ্রূষাদ্বারা যে কিছু তপস্যা অর্জ্জন করিয়াছি, সেই দুর্ল্লভ তপস্যার বলে তোমাকে অভিসম্পাত করিব ॥৪২॥

গোবিন্দ! তুমি যখন পরস্পর বিনাশে প্রবৃত্ত ও পরস্পর জ্ঞাতি কৌরব ও পাণ্ডবগণকে উপেক্ষা করিয়াছ, তখন তুমিও তোমার জ্ঞাতিগণকে বিনাশ করিবে ॥৪৩॥

(৪২)···শপে চক্রগদাধরম্—বা নি। (৪৩) তচ্ছ্রুত্বা বচনং ঘোরং—বা নি। (৪৪) "হতপুত্রো বনেচরঃ" ইতঃ পরং "অনাথবদবিজ্ঞাতো লোকেষ্বনভিলক্ষিতঃ" ইতি পাদ-দ্বয়মধিকং—নি।

তবাপ্যেবং হতসুতা নিহতজ্ঞাতিবান্ধবাঃ।
স্ত্রিয়ঃ পরিপতিষ্যন্তি যথৈব ভরতস্ত্রিয়ঃ ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতচ্ছ্রুত্বা তু বচনং বাসুদেবো মহামনাঃ।
উবাচ দেবীং গান্ধারীমীষদভ্যুৎস্ময়ন্নিব ॥৪৬॥
জানেঽহমেতদপ্যেবং চীর্ণং চরসি সুব্রতে।।
দৈবাদেব বিনশ্যন্তি বৃষ্ণয়ো নাত্র সংশয়ঃ ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

শাপান্তরমাহ ত্বমিতি। ষট্ত্রিংশে ইতঃপ্রভৃতি। কুৎসিতেন যুদ্ধব্যতিরিক্ততয়া ঘৃণিতেন। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৪॥

তবেতি। তবাপি স্ত্রিয় ইতি সম্বন্ধঃ। পরিপতিষ্যন্তি সমন্তাদ্ভূতলে লুণ্ঠিতা ভবিষ্যন্তি ॥৪৫॥

এতদিতি। ঈষদভ্যুৎস্ময়ন্ কিঞ্চিন্মৃদুহসন্। ভূভারহরণার্থজন্মনঃ তচ্ছাপস্যেষ্টত্বাৎ ॥৪৬॥

জান ইতি। হে সুব্রতে! সম্যগাচরিতসতীব্রতে! অহমপি এতৎ মৎকৃতং মজ্জ্ঞাতিহননং ভবিষ্যতি ইতি জানে; এবম্ ইত্থঞ্চ সতি চীর্ণম্ অন্যেনাচরিতং কর্ম্ম, তং পুনশ্চরসি শাপেন করোষি। অথ তর্হি যদুবংশধ্বংসঃ কুতো ভবেদিত্যাহ দৈবাদিতি ॥৪৭॥

ভারতভাবদীপঃ

তয়োর্ভীষ্মবিদুরয়োঃ, দর্শনমনাগতাবেক্ষণম্ ॥৩৬—৪৪॥ তবাপীতি। "অনিরুদ্ধঃ পরধ্বংসো যাতি শক্রমুপেক্ষকম্। কুলধ্বংসপ্রসূতার্ত্তির্গান্ধার্য্যা ইব কেশবম্॥" ॥৪৫॥ অভ্যুৎস্ময়ন্নীষদ্ধসন্ ॥৪৬॥ চীর্ণং চরসি মদনুষ্ঠিতমেবানুতিষ্ঠসি, স্বতপোনাশার্থমিতি ভাবঃ ॥৪৭—৪৯॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৫॥

মধুসূদন! তুমিও আজ হইতে ছত্রিশ বৎসরের সময়ে, হতপুত্র, হতজ্ঞাতি, হতামাত্য ও বনচারী অবস্থায়, কোন কুৎসিত উপায়ে নিধনপ্রাপ্ত হইবে ॥৪৪॥

এবং আজ ভরতবংশীয় স্ত্রীলোকেরা যেমন শোকে ভূতলে লুণ্ঠিত হইতেছেন, তেমন তোমার স্ত্রীগণও সেই সময়ে এইরূপই হতপুত্র, হতজ্ঞাতি ও হতবান্ধব হইয়া শোকে সকল দিকে ভূতলে লুণ্ঠিত হইবেন' ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা শুনিয়া মহামনা কৃষ্ণ ঈষৎ মৃদুহাস্য করিয়াই যেন গান্ধারীদেবীকে বলিলেন—॥৪৬॥

'সুব্রতে! এ বিষয়টা আমিও জানি; অতএব অন্যকর্তৃক সম্পাদিত কার্য্যকে আপনি শাপদ্বারা সম্পাদন করিতেছেন। বৃষ্ণিবংশীয়েরা দৈববশতই বিনষ্ট হইবেন, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৪৭॥

---

(৪৭) অত্র বহব এব পাঠভেদা দৃশ্যন্তে।

সংহর্ত্তা বৃষ্ণিচক্রস্য নান্যো মদ্বিদ্যতে শুভে ! ।
অবধ্যাস্তে নরৈরন্যৈরপি বা দেবদানবৈঃ ।
পরস্পরকৃতং নাশং যতঃ প্রাপ্স্যন্তি যাদবাঃ ॥৪৮॥
ইত্যুক্তবতি দাশার্হে পাণ্ডবাস্ত্রস্তচেতসঃ ।
বভূবুর্ভৃশসংবিগ্না নিরাশাশ্চাপি জীবিতে ॥৪৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে গান্ধারীশাপদানে পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

(৩। শ্রাদ্ধপর্ব্ব।)

ষড়্বিংশোঽধ্যায়ঃ ।

——:*:——

ভগবানুবাচ ।
উত্তিষ্ঠোত্তিষ্ঠ গান্ধারি ! মা চ শোকে মনঃ কৃথাঃ ।
তবৈব হ্যপরাধেন বহবো নিধনং গতাঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

সংহর্ত্তেতি। বৃষ্ণিচক্রস্য বৃষ্ণিবংশ্যসমূহস্য। মদিতি পঞ্চম্যেকবচনান্তং পদম্। যতঃ পরস্পরকৃতং নাশং প্রাপ্স্যন্তি, অতস্তবায়ং শাপো নিরর্থক এবেতি শেষঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৮॥

ইতীতি। দাশার্হে কৃষ্ণে, ত্রস্তচেতসো যদুবংশধ্বংসাশঙ্কয়া ভীতচিত্তাঃ। সংবিগ্না উদ্বিগ্নাঃ, জীবিতে নিরাশাশ্চ বভূবুঃ, গান্ধারীশাপাদিত্যাশয়ঃ ॥৪৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি স্ত্রীবিলাপে পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

শুভে ! আমি ভিন্ন অন্য কোন লোকই যদুবংশধ্বংস করিতে সমর্থ হইবে না। কারণ, তাঁহারা অন্য মানুষ, এমন কি দেব-দানবগণেরও অবধ্য ; সুতরাং যাদবেরা যখন পরস্পর ধ্বংসপ্রাপ্ত হইবেন, তখন আপনার এই অভিসম্পাত অনর্থক' ॥৪৮॥

কৃষ্ণ এইরূপ বলিলে, পাণ্ডবেরা ভীত, উদ্বিগ্ন এবং আপন আপন জীবনে নিরাশ হইয়া পড়িলেন ॥৪৯॥

(১)···কুরবো নিধনং গতাঃ—বঙ্গ বা নি।

যত্ত্বং পুত্রং দুরাত্মানমীর্ষুমত্যন্তমানিনম্।
দুর্য্যোধনং পুরস্কৃত্য দুষ্কৃতং সাধু মন্যসে ॥২॥
নিষ্ঠুরং বৈরপুরুষং বৃদ্ধানাং শাসনাতিগম্।
কথমাত্মকৃতং দোষং ময্যাধাতুমিহেচ্ছসি ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
মৃতং বা যদি বা নষ্টং যোঽতীতমনুশোচতি।
দুঃখেন লভতে দুঃখং দ্বাবনর্থৌ প্রপদ্যতে ॥৪॥
তপোঽর্থীয়ং ব্রাহ্মণী ধত্তে গর্ভং গৌর্বোঢ়ারং ধাবিতারং তুরঙ্গী।
শূদ্রা দাসং পশুপালঞ্চ বৈশ্যা বধার্থীয়ং ত্বদ্বিধা রাজপুত্রী ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

আত্মনো মনুষ্যভাবং প্রদর্শয়ন্ গান্ধারীং প্রবোধয়তি উত্তিষ্ঠেতি। এতেন গান্ধারী পুনর্মোহেন ভূপতিতেতি প্রত্যেতব্যম্ ॥১॥

যদিতি। ঈর্ষুম্ ঈর্ষ্যান্বিতম্। পুরস্কৃত্য প্রশস্য, দুষ্কৃতং তেনৈব দুরাচরিতম্। বৈরপুরুষং সদ্ভিঃ সহ শত্রুতাঘটকলোকম্। আধাতুম্ আরোপয়িতুম্ ॥২—৩॥

মৃতমিতি। নষ্টং নিরুদ্দেশম্। একং তদভাবদুঃখম্ অপরঞ্চ শোকার্ত্তিদুঃখমিত্যনর্থদ্বয়মিতি ভাবঃ ॥৪॥

তপ ইতি। ইয়ং ব্রাহ্মণী তপঃ পুত্রস্যৈব তপস্যামর্থয়তে যাচত ইতি তপোঽর্থী সতী। অর্থধাতোঃ কর্ম্মণ্যন্প্রত্যয়াৎ স্ত্রিয়ামীপ্রত্যয়ঃ। এবমন্যত্রাপি। গর্ভং ধত্তে। গৌর্ধেনুঃ, বোঢ়ারং ভারবাহিনং গর্ভং ধত্তে। তুরঙ্গী অশ্বী ধাবিতারং দ্রুতং গন্তারং গর্ভং ধত্তে। শূদ্রা দাসং দ্বিজভৃত্যং গর্ভং ধত্তে, বৈশ্যা পশুপালং পশুপালকং গর্ভং ধত্তে। তথা ত্বদ্বিধা

ভারতভাবদীপঃ

উত্তিষ্ঠেতি ॥১॥ দুষ্কৃতং দুরাচরিতং স্বকীয়ম্ ॥২॥ বৈরপ্রিয়ং পুরুষং বৈরপুরুষম্ ॥৩॥ দ্বৌ পূর্ব্বাপরদুঃখদ্বয়রূপৌ ॥৪॥ তপোরূপায়ার্থায়োৎপন্নং তপোঽর্থীয়ম্, ত্বদ্বিধা বধার্থীয়মেব

কৃষ্ণ বলিলেন—'গান্ধাররাজনন্দিনি! উঠুন, উঠুন; শোকের দিকে মন দিবেন না। আপনার অপরাধেই বহু লোক মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছে ॥১॥

দুরাত্মা, ঈর্ষ্যান্বিত, অত্যন্তাভিমানী, নিষ্ঠুরস্বভাব, সজ্জনের সহিত শত্রুতাকারী ও বৃদ্ধ লোকের উপদেশাগ্রাহী পুত্র দুর্য্যোধনকে প্রশংসা করিয়া, তাহারই দুর্ব্যবহারকে আপনি যে ভাল বলিয়া মনে করিতেন; তাহাই আপনার দোষ ছিল। এখন সেই আত্মকৃত দোষকে আমার উপরে আরোপ করিবার ইচ্ছা করিতেছেন কেন! ॥২-৩॥

যে লোক মৃত বা নিরুদ্দিষ্টরূপ অতীত বিষয় লইয়া শোক করে, সে লোক দুঃখের উপরে দুঃখভোগ করে বলিয়া, দুইটা অনর্থই অনুভব করিতে থাকে ॥৪॥

(৫) ধত্ত গর্ভং—বা নি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তচ্ছ্রুত্বা বাসুদেবস্য পুনরুক্তং বচোঽপ্রিয়ম্।
তূষ্ণীং বভূব গান্ধারী শোকব্যাকুলচেতনা ॥৬॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

যুধিষ্ঠির! গতিং কাং তে গতাঃ পুরুষসত্তমাঃ।
আচক্ষ্ব মে মহাবাহো! সর্ব্বজ্ঞো হ্যসি মে মতঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

ইয়ং রাজপুত্রী ক্ষত্রিয়া চ যথার্থী উৎপৎস্যমানস্য পুত্রস্য বধকামৈব গর্ভং ধত্তে। অতস্তদ্বধে ক্ষত্রিয়ায়াঃ শোকো ন কর্ত্তব্য ইতি ভাবঃ ॥৫॥

তদিতি। শোকেন ব্যাকুলং বিশেষেণাকুলং চেতনং চিত্তং যস্যাঃ সা ॥৬॥

যুধীতি। তে দ্রোণাদয়ঃ। সর্ব্বজ্ঞোঽসি ভগবদনুগ্রহাৎ তপোবলাচ্চেতি ভাবঃ ॥৭॥

পুত্র তপস্যা করিবে ভাবিয়া ব্রাহ্মণী গর্ভ ধারণ করেন; সন্তান ভার বহন করিবে মনে করিয়া গরু গর্ভ ধারণ করে; পুত্র দৌড়াইবে ইহা চিন্তা করিয়া অশ্বী গর্ভ ধারণ করে; পুত্র ভৃত্যের কার্য্য করিবে ভাবিয়া শূদ্রস্ত্রী গর্ভ ধারণ করে; পুত্র পশু পালন করিবে মনে করিয়া বৈশ্যস্ত্রী গর্ভ ধারণ করে এবং পুত্র যুদ্ধে নিহত হইবে ইহা ভাবিয়াই আপনার ন্যায় ক্ষত্রিয়রমণী গর্ভধারণ করেন' ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কৃষ্ণের সেই পুনরায় অপ্রিয় বাক্য শুনিয়া গান্ধারী শোকাকুলচিত্তে নীরব হইয়া রহিলেন ॥৬॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'মহাবাহু যুধিষ্ঠির! সেই নিহত পুরুষশ্রেষ্ঠেরা কে কি প্রকার গতি লাভ করিয়াছেন, তাহা তুমি আমার নিকট বল। কেন না, তুমি আমার মতে সর্ব্বজ্ঞ হইয়াছ' ॥৭॥

(৬) ইতঃ পরং শ্লোকচতুষ্টয়মধিকম্, তত্রত্যশ্লোকবিশেষপ্রতিপাদিতানাং লোকসংখ্যানাং সমগ্রপৃথিব্যামিদানীং সম্ভবেঽপি তদানীমসম্ভবাৎ এতৎকালাপেক্ষয়া তৎকালে লোকসংখ্যানাং সর্ব্বথা ন্যূনত্বাৎ সর্ব্বেষাং পৃথিবীস্থলোকানাং তদ্যুদ্ধাগমনবধানভিধানাৎ। অনতিপূর্ব্বং যুদ্ধশেষ এব ধৃতরাষ্ট্রান্তিকে সঞ্জয়েন "অক্ষৌহিণ্যো হতাশ্চাষ্টৌ দশ চৈব বিশাংপতে!। নির্জনেয়ং বসুমতী শূন্যা সংপ্রতি কেবলা ॥" ইত্যুক্তত্বাৎ ইত্থঞ্চ বহুষেব স্থানেষসকৃদুক্তাষ্টাদশাক্ষৌহিণীসংখ্যাবিরোধাচ্চ। তে চ শ্লোকা যথা বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো নি—

ধৃতরাষ্ট্রস্তু রাজর্ষিনিগৃহ্যাবুদ্ধিজং তমঃ। পর্য্যপৃচ্ছত ধর্ম্মাত্মা ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্ ॥১॥
জীবতাং পরিমাণজ্ঞঃ সৈন্যানামসি পাণ্ডব!। হতানাং যদি জানীষে পরিমাণং বদস্ব মে ॥২॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

দশাযুতানামযুতং সহস্রাণি চ বিংশতিঃ। কোট্যঃ ষষ্টিশ্চ ষট্ চৈব যেঽস্মিন্ রাজন্! মৃধে হতাঃ।
অলক্ষ্যাণাস্তু বীরাণাং সহস্রাণি চতুর্দ্দশ। দশ চান্যানি রাজেন্দ্র! শতং ষষ্টিশ্চ পঞ্চ চ ॥৪॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

যৈর্হুতানি শরীরাণি হৃষ্টৈঃ পরমসংযুগে।
দেবরাজসমাল্লোঁকান্ গতাস্তে সত্যবিক্রমাঃ ॥৮॥
যে ত্বহৃষ্টেন মনসা মর্ত্তব্যমিতি ভারত।।
যুধ্যমানা হতাঃ সংখ্যে গন্ধর্ব্বৈঃ সহ সঙ্গতাঃ ॥৯॥
যে চ সংগ্রামভূয়িষ্ঠা যাচমানাঃ পরাঙ্মুখাঃ।
শস্ত্রেণ নিধনং প্রাপ্তা গতাস্তে গুহ্যকান্ প্রতি ॥১০॥
পীড্যমানাঃ পরৈর্যে তু হীয়মানা নিরায়ুধাঃ।
হ্রীনিষেবা মহাত্মানঃ পরানভিমুখা রণে ॥১১॥
ছিদ্যমানাঃ শিতৈঃ শস্ত্রৈঃ ক্ষত্রধর্ম্মপরায়ণাঃ।
হতাস্তে ব্রহ্মসদনং গতা বীরাঃ সুবর্চ্চসঃ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
যে ত্বত্র নিহতা রাজন্! অন্তরায়োধনং প্রতি।
যথাকথঞ্চিৎ পুরুষাস্তে গতা হ্যুত্তরাং গতিম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

যৈরিতি। হুতানি ত্যক্তানি। পরমসংযুগে মহাযুদ্ধে। লোকান্ স্বর্গান্ ॥৮॥

য ইতি। মর্ত্তব্যমিতি হেতোঃ অহৃষ্টেন বিষণ্ণেন। সঙ্গতা মিলিতাঃ ॥৯॥

য ইতি। সংগ্রামো ভূয়িষ্ঠো বহুলো যেষাং তে, যাচমানাঃ পরিত্রাণমিতি শেষঃ। গুহ্যকান্ দেবযোনিবিশেষান্ ॥১০॥

পীড্যেতি। হীয়মানা ন্যূনীভবন্তঃ। হ্রীনিষেবা লজ্জিতাঃ। শিতৈঃ সুধারৈঃ। ব্রহ্মণঃ সদনং লোকম্। সুবর্চ্চসঃ শোভনকান্তয়ঃ সন্তঃ ॥১১—১২॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—'যাঁহারা হৃষ্টচিত্তে এই মহাযুদ্ধে দেহত্যাগ করিয়াছেন, সেই যথার্থবিক্রমশালী বীরেরা ইন্দ্রলোকে গমন করিয়াছেন ॥৮॥

ভরতনন্দন! যাঁহারা 'মরিতে হইবে' ভাবিয়া বিষণ্ণ চিত্তে যুদ্ধ করিতে থাকিয়া নিহত হইয়াছেন, তাঁহারা গন্ধর্ব্বলোকে গমন করিয়াছেন ॥৯॥

যাঁহারা বহুতর যুদ্ধ করিয়া শ্রান্তি বা দুর্ব্বলতাবশতঃ পরাঙ্মুখ হইয়া পরিত্রাণের প্রার্থনা করিতে থাকিয়া অস্ত্রাঘাতে নিহত হইয়াছেন; তাঁহারা গুহ্যকলোকে গিয়াছেন ॥১০॥

আর যাঁহারা শত্রুর আঘাতে পীড়িত ও ক্রমশঃ দুর্ব্বল হইতে থাকিয়া এবং ক্রমে নিরস্ত্র হইয়াও লজ্জিত চিত্তে শত্রুর অভিমুখে যাইয়া তাহার সুধার অস্ত্রে ছিন্ন হইয়া নিহত হইয়াছেন, সেই ক্ষত্রিয়ধর্ম্মপরায়ণ মহাত্মারা সুন্দর দেহকান্তি ধারণ করিয়া ব্রহ্মলোকে গমন করিয়াছেন ॥১১—১২॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

কেন জ্ঞানবলেনৈবং পুত্র! পশ্যসি সিদ্ধবৎ।
তন্মে বদ মহাবাহো! শ্রোতব্যং যদি মন্যসে ॥১৪॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

নিদেশাদ্ভবতঃ পূর্ব্বং বনে বিচরতা ময়া।
তীর্থযাত্রাপ্রসঙ্গেন সংপ্রাপ্তোঽয়মনুগ্রহঃ ॥১৫॥
দেবর্ষির্লোমশো দৃষ্টস্ততঃ প্রাপ্তোঽস্ম্যনুস্মৃতিম্।
দিব্যং চক্ষুরপি প্রাপ্তং জ্ঞানযোগেন বৈ পুরা ॥১৬॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

যে ত্বনাথা জনাস্তাত! নাথবন্তশ্চ পাণ্ডব!।
কচ্চিত্তেষাং শরীরাণি ধক্ষ্যন্তি বিধিপূর্ব্বকম্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। অন্তরায়োধনং প্রতি যুদ্ধমধ্যে। উত্তরাং গতিং উত্তমদেশম্ উত্তরকুরুদেশং বা ॥১৩॥

কেনেতি। সিদ্ধবৎ তপঃসিদ্ধো জন ইব ॥১৪॥

নিদেশাদিতি। অনুগ্রহঃ কস্যচিন্মহর্ষেঃ প্রসাদঃ ॥১৫॥

দেবর্ষিরিতি। অনুস্মৃতিং যথাবৎ সর্ব্ববস্তুস্মরণম্ ॥১৬॥

রাজা! যে সকল পুরুষ সেই যুদ্ধমধ্যে যে কোন ভাবে নিহত হইয়াছে, তাহারা উত্তরকুরুদেশে গমন করিয়াছে' ॥১৩॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'মহাবাহু পুত্র! তুমি তপঃসিদ্ধপুরুষের ন্যায় কোন্ জ্ঞানের বলে ইহা দেখিতেছ? ইহা আমার শ্রোতব্য বলিয়া যদি মনে কর, তবে তাহা আমার নিকট বল' ॥১৪॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—'মহারাজ! আপনার আদেশক্রমে আমি বনে বিচরণ করিতে থাকিয়া তীর্থযাত্রার প্রসঙ্গে কোন মহর্ষির নিকট এই অনুগ্রহ লাভ করিয়াছিলাম ॥১৫॥

সেই পূর্ব্ব সময়ে আমি একদা দেবর্ষি লোমশকে দেখিতে পাইয়াছিলাম এবং তাঁহার দিব্যজ্ঞানের প্রভাবেই তাঁহার নিকট হইতে এই দিব্যজ্ঞান ও দিব্যচক্ষু লাভ করিয়াছিলাম' ॥১৬॥

(১৪)...শ্রোতব্যং যদি বৈ ময়া...বা সো নি। (১৭) যেহত্রানাথা জনস্তাত সনাথা যে চ ভারত!—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

ন যেষাং সন্তি কর্ত্তারো ন চ যেঽত্রাহিতাগ্নয়ঃ।
বয়ঞ্চ তেষাং কুর্য্যামো বহুত্বাত্তাত! কর্ম্মণাম্ ॥১৮॥
যান্ সুপর্ণাশ্চ গৃধ্রাশ্চ বিকর্ষন্তি ততস্ততঃ।
তেষাং সংকর্ষণা লোকা ভবিষ্যন্তি ন সংশয়ঃ ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা মহাপ্রাজ্ঞঃ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
আদিদেশ সুধর্ম্মাণং ধৌম্যং সূতঞ্চ সঞ্জয়ম্ ॥২০॥
বিদুরঞ্চ মহাবুদ্ধিং যুযুৎসুঞ্চৈব কৌরবম্।
ইন্দ্রসেনমুখাংশ্চৈব ভৃত্যান্ সূতাংশ্চ সর্ব্বশঃ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

য ইতি। অনাথা অভিভাবকহীনা। কচ্চিৎ বেদিতুমিচ্ছামি। ধক্ষ্যন্তি ত্বদীয়া লোকাঃ ॥১৭॥

নেতি। কর্ত্তার ঔর্দ্ধদেহিককরণযোগ্যা লোকাঃ, আহিতাগ্নয়ো বেদবিধানেন স্থাপিতবহ্নয়ঃ। বহুত্বাৎ বহ্বধিকারিকত্বাৎ। "রাজ্ঞা বা ধনহারিণা" ইতি স্মৃত্যা রাজ্ঞাপি তৎসম্পাদনস্যোক্তত্বাৎ ॥১৮॥

যানিতি। সুপর্ণা অপি পক্ষিবিশেষাঃ। সংকর্ষণা দেববিশেষসম্বন্ধিনঃ ॥১৯॥

এবমিতি। শোভনো ধর্ম্মো যস্য স সুধর্ম্মা নাম দুর্য্যোধনপুরোহিতস্তম্, ধৌম্যং নাম যুধিষ্ঠিরপুরোহিতম্, সূতং সূতবংশীয়ং সঞ্জয়ঞ্চ। যুযুৎসুং নাম বৈশ্যাগর্ভজাতং ধৃতরাষ্ট্রপুত্রম্, ইন্দ্রসেনমুখান্ স্বসারথীন্দ্রসেনপ্রভৃতীন্ ॥২০—২১॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'পাণ্ডুনন্দন! যাহাদের অভিভাবক ছিল না কিংবা যাহাদের অভিভাবক ছিল; তাহাদের শরীরগুলিও ত যথাবিধানে দগ্ধ করা হইবে'? ॥১৭॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—'তাত! যাহাদের অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া করিবার অধিকারী নাই এবং যাঁহারা সাগ্নিক নহেন, আমরাই তাহাদের অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া করিব। কারণ, অন্ত্যেষ্টিক্রিয়ার অধিকারী শাস্ত্রে বহুপ্রকার নির্দ্দিষ্ট আছে ॥১৮॥

সুপর্ণগণ ও গৃধ্রগণ ইতস্তত যাহাদিগকে আকর্ষণ করিতেছে, তাহাদের সংকর্ষণলোক লাভ হইবে; এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই' ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহাপ্রাজ্ঞ কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিয়া সুধর্ম্মা, ধৌম্য, সূতবংশীয় সঞ্জয়, মহাবুদ্ধি বিদুর, কুরুবংশীয় যুযুৎসু, ইন্দ্রসেনপ্রভৃতি ভৃত্যগণ ও সমস্ত সূতগণকে আদেশ করিলেন—॥২০—২১॥

(১৯) অত্র পুস্তকভেদাদেব পাঠভেদঃ পরিলক্ষ্যতে।

ভবন্তঃ কারয়ন্ত্বেষাং প্রেতকার্য্যাণ্যনেকশঃ।
যথা চানাথবৎ কিঞ্চিচ্ছরীরং ন বিনশ্যতি ॥২২॥
শাসনাদ্ধর্ম্মরাজস্য ক্ষত্তা সূতশ্চ সঞ্জয়ঃ।
সুধর্ম্মা ধৌম্যসহিত ইন্দ্রসেনাদয়স্তথা ॥২৩॥
চন্দনাগুরুকাষ্ঠানি তথা কালীয়কান্যুত।
ঘৃতং তৈলঞ্চ গন্ধাংশ্চ ক্ষৌমাণি বসনানি চ ॥২৪॥
সমাহৃত্য মহার্হাণি দারুণাঞ্চৈব সঞ্চয়ান্।
রথাংশ্চ সূদিতাংস্তত্র নানাপ্রহরণানি চ ॥২৫॥
চিতাঃ কৃত্বা প্রযত্নেন যথামুখ্যান্নরাধিপ !।
দাহয়ামাসুরব্যগ্রা বিধিদৃষ্টেন কর্ম্মণা ॥২৬॥ (কলা^কম্)
দুর্য্যোধনঞ্চ রাজানং ভ্রাতৄংশ্চাস্য শতাধিকান্।
শল্যং শলঞ্চ রাজানং ভূরিশ্রবসমেব চ ॥২৭॥
জয়দ্রথঞ্চ রাজানমভিমন্যুঞ্চ ভারত !।
দৌঃশাসনিং লক্ষ্মণঞ্চ ধৃষ্টকেতুঞ্চ পার্থিবম্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

ভবন্ত ইতি। এষাং নিহতানাম, প্রেতকার্য্যাণি দাহাদীনি। অনাথবৎ অভিভাবকশূন্যস্যেব ॥২২॥

শাসনাদিতি। শাসনাদাদেশাৎ, ক্ষত্তা বিদুরঃ, সূতঃ সূতবংশীয়ঃ সঞ্জয়ঃ। কালীয়কানি সুগন্ধিকাষ্ঠবিশেষান্। মহার্হাণি মহামূল্যানি, সঞ্চয়ান্ রাশীন্। সূদিতান্ ভগ্নান্। যথা অনতিক্রম্য মুখ্যান্ প্রধানপুরুষান্। দাহয়ামাসুঃ তত্তজ্জাতিভিরিতি শেষঃ ॥২৩—২৬॥

দুর্য্যোধনমিতি। শতমেব অধিকং যেষাং তান্। দৌঃশাসনিং দুঃশাসনপুত্রমমুক্ত-

---

'আপনারা ইঁহাদের সমস্ত প্রেতকার্য্য সম্পাদন করান। যাহাতে অনাথের ন্যায় কোন ব্যক্তির শরীরই বিনষ্ট না হয়' ॥২২॥

রাজা! তখন যুধিষ্ঠিরের আদেশক্রমে ধৌম্যের সহিত সুধর্ম্মা, বিদুর, সূতবংশীয় সঞ্জয় ও ইন্দ্রসেনপ্রভৃতি ভৃত্যগণ চন্দন, অগুরুকাষ্ঠ, কালীয়ক, ঘৃত, তৈল, অন্যান্য গন্ধদ্রব্য, মহামূল্য পট্টবস্ত্র, রাশি রাশি কাষ্ঠ, ভগ্ন রথ ও নানাবিধ অস্ত্র আহরণ করিয়া প্রযত্নক্রমে বহুতর চিতানির্ম্মাণপূর্ব্বক অনাকুলচিত্তে প্রধানক্রমে সকলকে দাহ করাইলেন ॥২৩—২৬॥

ভরতনন্দন রাজা! সুধর্ম্মা ও ধৌম্যপ্রভৃতি লোকেরা সেই সেই জাতীয়

---

(২৭)···ভ্রাতৄংশ্চাস্য মহারথান্—বা নি।

বৃহদ্বলং সোমদত্তং সৃঞ্জয়াংশ্চ শতাধিকান্।
রাজানং ক্ষেমধন্বানং বিরাটদ্রুপদৌ তথা ॥২৯॥
শিখণ্ডিনঞ্চ পাঞ্চাল্যং ধৃষ্টদ্যুম্নঞ্চ পার্ষতম্।
যুধামন্যুঞ্চ বিক্রান্তমুত্তমৌজসমেব চ ॥৩০॥
কৌশল্যং দ্রৌপদেয়াংশ্চ শকুনিঞ্চৈব সৌবলম্।
অচলং বৃষকঞ্চৈব ভগদত্তঞ্চ পার্থিবম্ ॥৩১॥
কর্ণং বৈকর্ত্তনঞ্চৈব সহপুত্রমমর্ষণম্।
কৈকেয়াংশ্চ মহেষ্বাসাংস্ত্রিগর্ত্তাংশ্চ মহারথান্ ॥৩২॥
ঘটোৎকচং রাক্ষসেন্দ্রং বকভ্রাতরমেব চ।
অলম্বুষং রাক্ষসেন্দ্রং জলসন্ধঞ্চ পার্থিবম্ ॥৩৩॥
অন্যাংশ্চ পার্থিবান্ রাজন্! শতশোঽথ সহস্রশঃ।
ঘৃতধারাহুতৈর্দীপ্তৈঃ পাবকৈঃ সমদাহয়ন্ ॥৩৪॥ (কুলকম্)
পিতৃমেধাশ্চ কেষাঞ্চিৎ প্রাবর্ত্তন্ত মহাত্মনাম্।
সামভিশ্চাপ্যগায়ন্ত তেঽন্বশোচন্ত চাপরৈঃ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

ন?মনম্। লক্ষ্মণং দুর্য্যোধনপুত্রম্। সৃঞ্জয়ান্ তদাখ্যবংশোৎপন্নান্। পার্ষতং পৃষতপৌত্রম্। কৌশল্যং কোশলরাজম্, দ্রৌপদেয়ান্ দ্রৌপদ্যাঃ পুত্রান্। বিকৃত্যেন্দ্রায় কবচদানাৎ বৈকর্ত্তনোঽপি কর্ণ এব তম্। অমর্ষণং কোপনম্। মহেষ্বাসান্ মহাধনুর্দ্ধরান্। বকভ্রাতরমলম্বুষমিতি সম্বন্ধঃ। ঘৃতধারা হুতা ক্ষিপ্তা যেষু তৈঃ, অগ্ন্যাহিতাদিবৎ হুতশব্দস্য পরনিপাতঃ, দীপ্তৈর্জ্বলিতৈঃ ॥২৭—৩৪॥

লোকদ্বারা ঘৃতধারা নিক্ষেপে প্রজ্বলিত অগ্নিতে রাজা দুর্য্যোধন, উঁহার অপর ভ্রাতৃগণ, শল্যরাজা, শল, ভূরিশ্রবা, রাজা জয়দ্রথ, অভিমন্যু, দুঃশাসনের পুত্র, লক্ষ্মণ, রাজা ধৃষ্টকেতু, বৃহদ্বল, সোমদত্ত, শতাধিক সৃঞ্জয়, রাজা ক্ষেমধন্বা, বিরাট, দ্রুপদ, পাঞ্চালরাজপুত্র শিখণ্ডী, পৃষতপৌত্র ধৃষ্টদ্যুম্ন, বিক্রমশালী যুধামন্যু, উত্তমৌজা, কোশলরাজ, দ্রৌপদীর পুত্রগণ, সুবলনন্দন শকুনি, অচল, বৃষক, রাজা ভগদত্ত, পুত্রগণের সহিত কোপনস্বভাব বৈকর্ত্তন কর্ণ, মহাধনুর্দ্ধর কৈকেয়গণ, মহারথ ত্রৈগর্ত্তগণ, রাক্ষসশ্রেষ্ঠ ঘটোৎকচ, বকের ভ্রাতা রাক্ষসপ্রধান অলম্বুষ ও রাজা জলসন্ধ এবং অন্যান্য শত শত ও সহস্র সহস্র রাজাকে দগ্ধ করাইলেন ॥২৭—৩৪॥

(২৯) বৃহন্তং সোমদত্তঞ্চ—পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ বা সো। (৩৪) এতাংশ্চান্যাংশ্চ সুবহূন্ পার্থিবাংশ্চ সহস্রশঃ—বা সো নি।···সমদাহয়ৎ—পি। (৩৫) তেঽন্বশাসন্ত চাপরৈঃ—বা নি।

সাম্নাম্ৃচাঞ্চ নাদেন স্ত্রীণাঞ্চ রুদিতস্বনৈঃ।
কশ্মলং সর্ব্বভূতানাং নিশায়াং সমজায়ত ॥৩৬॥
তে বিধূমাঃ প্রদীপাশ্চ দীপ্যমানাশ্চ পাবকাঃ।
নভসীবান্বদৃশ্যন্ত গ্রহাস্তন্বভ্রসংবৃতাঃ ॥৩৭॥
যে চাপ্যনাথাস্তত্রাসন্নানাদেশসমাগতাঃ।
তাংশ্চ সর্ব্বান্ সমানায্য রাশীন্ কৃত্বা সহস্রশঃ ॥৩৮॥
চিত্বা দারুভিরব্যগ্রৈঃ প্রভূতৈঃ স্নেহতাপিতৈঃ।
দাহয়ামাস বিদুরো ধর্ম্মরাজস্য শাসনাৎ ॥৩৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

পিত্রিতি। পিতৃমেধা বৃষোৎসর্গাদয়ঃ ক্রিয়াঃ। সামভিঃ সামবেদীয়মন্ত্রৈঃ। অপরৈর্নিহতৈরাত্মীয়ৈঃ ॥৩৫॥

সাম্নামিতি। কশ্মলং মোহঃ, সর্ব্বভূতানাং তত্রত্যসকলপ্রাণিনাম্ ॥৩৬॥

ত ইতি। বিধূমা বিরলধূমাঃ, প্রদীপ্তাঃ প্রাক্‌প্রজ্বলিতাঃ, দীপ্যমানা লোকৈর্জ্বাল্যমানাঃ। নভসি গগনে, তন্বভিরল্পৈঃ অভ্রৈর্মেঘৈঃ সংবৃতাঃ ॥৩৭॥

য ইতি। অনাথা অভিভাবকশূন্যা। চিত্বা একস্থীকৃত্য, অব্যগ্রৈরনাকুলৈর্লোকৈঃ, প্রভূতৈঃ প্রচুরৈঃ, স্নেহৈর্ঘৃতাদিভিঃ তাপিতৈঃ অধিকতাপযুক্তীকৃতৈরগ্নিভিঃ ॥৩৮—৩৯॥

ভারতভাবদীপঃ

গর্ভং ধত্তে অন্যা তু জয়ার্থীয়ং কীর্ত্ত্যাদ্যর্থীয়মপীতি ভাবঃ ॥৫—১৯॥ সুধর্ম্মাণং দুর্য্যোধনপুরোহিতম্ ॥২০—৩৮॥ স্নেহপাচিতৈঃ স্নেহসংযুক্তৈঃ ॥৩৯—৪০॥

ইতি স্ত্রীপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৬॥

কতকগুলি মহাত্মার বৃষোৎসর্গপ্রভৃতি কার্য্য হইতে লাগিল, অনেকে সামগান করিতে লাগিলেন, বহুলোক বিভিন্ন আত্মীয়গণের জন্য শোক করিতে থাকিল ॥৩৫॥

সেই দিন রাত্রিতে সামবেদ ও ঋগ্‌বেদের ধ্বনিতে এবং স্ত্রীগণের ক্রন্দনের শব্দে তত্রত্য সমস্ত প্রাণীরই মোহ জন্মিয়াছিল ॥৩৬॥

তৎকালে প্রজ্বলিত ও জ্বাল্যমান বিরলধূমযুক্ত অগ্নি সকল আকাশে অল্পমেঘাবৃত গ্রহগণের ন্যায় দৃষ্টিগোচর হইতে লাগিল ॥৩৭॥

নানাদেশ হইতে আগত অভিভাবকশূন্য যে সকল লোক, সেই যুদ্ধে নিহত হইয়াছিল, বিদুর যুধিষ্ঠিরের আদেশক্রমে তাহাদিগকে আনাইয়া, সহস্র সহস্র রাশি করিয়া, কাষ্ঠ সঞ্চয়পূর্ব্বক অনাকুল লোকসমূহদ্বারা ঘৃতাহুতিপ্রদীপ্ত প্রচুর অগ্নিতে দাহ করাইলেন ॥৩৮—৩৯॥

(৩৭) হতাশ্চ তৎ···বা নি। (৩৯)···স্নেহপাচিতৈঃ—বঙ্গ বৰ্দ্ধ বা সো' নি। ··তান্ সর্ব্বান্ বিদুরো রাজশাসনাৎ—বা সো নি।

কারয়িত্বা ক্রিয়াস্তেষাং কুরুরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
ধৃতরাষ্ট্রং পুরস্কৃত্য গঙ্গামভিমুখোঽগমৎ ॥৪০॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি
শ্রাদ্ধে যুদ্ধমৃতানামৌর্দ্ধদেহিকে ষড়্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:*:——

সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ।

——:০*০:——

বৈশম্পায়ন উবাচ।
তে সমাসাদ্য গঙ্গাস্তু শিবাং পুণ্যজলান্বিতাম্।
হ্লাদিনীঞ্চ প্রসন্নাঞ্চ মহারূপাং মহাবনাম্ ॥১॥
ভূষণান্যুত্তরীয়াণি বেষ্টনান্যবমুচ্য চ।
ততঃ পিতৄণাং ভ্রাতৄণাং পৌত্রাণাং স্বজনস্য চ ॥২॥
পুত্রাণামার্য্যকাণাঞ্চ পতীনাঞ্চ কুরুস্ত্রিয়ঃ।
উদকং চক্রিরে সর্ব্বা রুদত্যো ভৃশদুঃখিতাঃ।
সুহৃদাঞ্চাপি ধর্ম্মজ্ঞাঃ প্রচক্রুঃ সলিলক্রিয়াঃ ॥৩॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

কারয়িত্বেতি। ক্রিয়া দাহান্। পুরস্কৃত্য অগ্রবর্ত্তীকৃত্য ॥৪০॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি শ্রাদ্ধে ষড়্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——:০:——

ত ইতি। শিবাং পুণ্যজননেন শুভকরীম্। হ্লাদিনীং জলসৌর্য্যন্দেনানন্দকরীম্, প্রসন্নাং নির্ম্মলাম্, মহারূপাং বিশালাম্, মহাবনাং তীরে মহান্তি বনানি যস্যাস্তাম্। বেষ্টনানি উষ্ণীষাণি। আর্য্যকাণাং সজ্জনানাম্। সলিলক্রিয়াস্তর্পণানি ॥১—৩॥

কুরুরাজ যুধিষ্ঠির তাহাদের দাহকার্য্য সম্পাদন করাইয়া, ধৃতরাষ্ট্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া গঙ্গার অভিমুখে গমন করিলেন ॥৪০॥

——:০:——

বৈশম্পায়ন বলিলেন—যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি সেই ধর্ম্মজ্ঞ লোকেরা শুভজনিকা, পবিত্রজলযুক্তা, আহ্লাদকারিণী, নির্ম্মলা, বিশালা ও তীরদেশে বিশাল বনসমন্বিতা

---

(১) তে সমাসাদ্য গঙ্গান্ত শিবাং পুণ্যজলোচিতাম্। হ্লাদিনীং বপ্রসম্পন্নাং মহানূপাং মহাবলাম্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো। (৩)···সলিলক্রিয়াম্—বা নি।

উদকে ক্রিয়মাণে তু বীরাণাং বীরপত্নিভিঃ।
সূপতীর্থাভবদ্‌গঙ্গা ভূয়ো বৈ প্রসসার চ ॥৪॥
তন্মহোদধিসঙ্কাশং নিরানন্দমনুৎসবম্।
বীরপত্নীভিরাকীর্ণং গঙ্গাতীরমশোভত ॥৫॥
ততঃ কুন্তী মহারাজ! সহসা শোককর্ষিতা।
রুদতী মন্দয়া বাচা পুত্রান্ বচনমব্রবীৎ ॥৬॥
যঃ স শূরো মহেষ্বাসো রথযূথপযূথপঃ।
অর্জ্জুনেন হতঃ সংখ্যে বীরলক্ষণলক্ষিতঃ ॥৭॥
যং সূতপুত্রং মন্যধ্বং রাধেয়মিতি পাণ্ডবাঃ!।
যো ব্যরাজচ্চমূমধ্যে দিবাকর ইব প্রভুঃ ॥৮॥
প্রত্যযুধ্যত যঃ সর্ব্বান্ পুরা বঃ সপদানুগান্।
দুর্য্যোধনবলং সর্ব্বং যঃ প্রকর্ষন্ ব্যরোচত ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

উদক ইতি। বীরপত্নিভিরিতি হ্রস্বত্বমার্ষম্। শোভনানি উপতীর্থানি জলাবতরণপথা যস্যা সা। প্রসসার বহুজনপাদচারেণ বালুকাকর্দ্দমাপসারণাৎ বিস্তৃতা বভূব ॥৪॥

তদিতি। মহোদধিসঙ্কাশং মহাসমুদ্রতীরতুল্যং বহুজনৈঃ স্থানলাভাৎ ॥৫॥

তত ইতি। শোকেন কর্ষিতা আকুলা। মন্দয়া মন্দপ্রকাশয়া বাষ্পাবরুদ্ধকণ্ঠত্বাৎ ॥৬॥

য ইতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ, রথানাং যূথানি সমূহান্ পান্তি রক্ষন্তীতি রথযূথপা-

গঙ্গানদীতে আগমন করিয়া অলঙ্কার, উত্তরীয় বস্ত্র ও উষ্ণীষ খুলিয়া ফেলিয়া পিতৃগণ, ভ্রাতৃগণ, পুত্রগণ, পৌত্রগণ, জ্ঞাতিগণ, অন্যান্য সজ্জনগণ ও সুহৃদ্‌গণের উদ্দেশে তর্পণ করিলেন এবং কৌরবস্ত্রীরা অত্যন্তদুঃখিত হইয়া রোদন করিতে থাকিয়া পতিদিগের উদ্দেশে তর্পণ করিলেন ॥১—৩॥

বীরপত্নীরা বীরগণের তর্পণ করিতে লাগিলে, গঙ্গাজলে অবতরণ করিবার পথগুলি প্রশস্ত হইল এবং গঙ্গানদীও যেন আরও বিস্তৃত হইয়া গেল ॥৪॥

তৎকালে মহাসমুদ্রের তীরের ন্যায় সেই গঙ্গাতীরটী আনন্দশূন্য এবং উৎসব-রহিত হইয়াও বীরপত্নীগণে ব্যাপ্ত হইয়া যাওয়ায় শোভা পাইতে লাগিল ॥৫॥

মহারাজ! তাহার পর কুন্তীদেবী সহসা শোকে আকুল হইয়া রোদন করিতে থাকিয়া বাষ্পগদ্‌গদ বাক্যে পুত্রগণকে বলিলেন—॥৬॥

'মহাধনুর্দ্ধর, রথসমূহরক্ষকগণেরও রক্ষক ও বীরলক্ষণলক্ষিত সেই যে বীরকে

(৬)…ব্রীড়য়া মন্দয়া বাচা—বা নি।

যস্য নাস্তি সমো বীর্য্যে পৃথিব্যামপি কশ্চন।
যো বৃণীত যশঃ শূরঃ প্রাণৈরপি সদা ভুবি ॥১০॥
কর্ণস্য সত্যসন্ধস্য সংগ্রামেষ্বপলায়িনঃ।
কুরুধ্বমুদকং তস্য ভ্রাতুরক্লিষ্টকর্ম্মণঃ ॥১১॥ (কুলকম্)
স হি বঃ পূর্ব্বজো ভ্রাতা ভাস্করান্ময্যজায়ত।
কুণ্ডলী কবচী শূরো দিবাকরসমপ্রভঃ ॥১২॥
শ্রুত্বা তু পাণ্ডবাঃ সর্ব্বে মাতুর্বচনমপ্রিয়ম্।
কর্ণমেবানুশোচন্তো ভূয়শ্চাত্যাতুরা ভবন্ ॥১৩॥
ততঃ স পুরুষব্যাঘ্রঃ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
উবাচ মাতরং বীরো নিশ্বসন্নিব পন্নগঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তেষামপি যূথপঃ সমূহরক্ষকঃ। বীরলক্ষণৈরুৎসাহসাহসাদিভির্লক্ষিতঃ সমন্বিতঃ। সূতস্য অধিরথস্য পুত্রম্, রাধায়াস্তদাখ্যায়া অধিরথপত্ন্যা অপত্যমিতি রাধেয়ম্। প্রভুঃ সর্ব্বথা-বীরপ্রভাবশালী। বো যুষ্মান্, সপদানুগান্ অনুচরসহিতান্। বৃণীত গৃহ্লীয়াৎ। সত্যসন্ধস্য যথার্থপ্রতিজ্ঞস্য ॥৭—১১॥

স ইতি। পূর্ব্বজ অগ্রজঃ। ভাস্করাৎ সূর্য্যাৎ। কুণ্ডলী কর্ণকুণ্ডলবান্ ॥১২॥

শ্রুত্বেতি। অত্যাতুরাঃ শোকেনাতীবপীড়িতাঃ। বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ ॥১৩॥

যুদ্ধে অর্জ্জুন বধ করিয়াছেন; পাণ্ডবগণ! তোমরা যাঁহাকে সূতপুত্র ও রাধার গর্ভজাত বলিয়া মনে করিতে; যে প্রভাবশালী বীর সৈন্যমধ্যে সূর্য্যের ন্যায় দীপ্তি পাইতেন; যিনি পূর্ব্বে অনুচরগণের সহিত তোমাদের সকলের সঙ্গে প্রতিযুদ্ধ করিতেন; যিনি দুর্য্যোধনের সমস্ত সৈন্য আকর্ষণ করিতে থাকিয়া প্রকাশ পাইতেন; পৃথিবীর মধ্যে কোন ব্যক্তি বলে যাঁহার সমান নাই এবং যে বীর পৃথিবীতে সর্ব্বদাই প্রাণদ্বারাও যশ বরণ করিয়া লইতেন; যুদ্ধে অপলায়ী, অনায়াসে কার্য্যকারী ও সত্যপ্রতিজ্ঞ তোমাদের ভ্রাতা সেই কর্ণের উদ্দেশেও তোমরা তর্পণ কর ॥৭—১১॥

কারণ, তিনি সূর্য্য হইতে আমার গর্ভে কুণ্ডল ও কবচধারী এবং সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী হইয়া জন্মিয়াছিলেন; সুতরাং তিনি তোমাদের জ্যেষ্ঠভ্রাতা ছিলেন' ॥১২॥

তখন পাণ্ডবেরা সকলে মাতা কুন্তীদেবীর সেই অপ্রিয় বাক্য শুনিয়া, কর্ণের উদ্দেশেই শোক করিতে লাগিলেন এবং শোকে আরও গুরুতর পীড়িত হইতে থাকিলেন ॥১৩॥

(১১) সত্যসন্ধস্য শূরস্য—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো। (১৩) কর্ণমেবান্বশোচন্ত ভূয়শ্চার্ত্ততরা ভবন্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো।

যস্যেষুপাতমাসাদ্য কোঽন্যস্তিষ্ঠেদ্ধনঞ্জয়াৎ।
কথং পুত্রো ভবত্যাঃ স দেবগর্ভঃ পুরাভবৎ।
কুণ্ডলী কবচী শূরো দিবাকরসমপ্রভঃ ॥১৫॥
যস্য বাহুপ্রতাপেন তাপিতাঃ সর্ব্বতো বয়ম্।
তমগ্নিমিব বস্ত্রেণ কথং ছাদিতবত্যসি ॥১৬॥
যস্য বাহুবলং নিত্যং ধার্ত্তরাষ্ট্রৈরুপাসিতম্।
উপাসিতং যথাস্মাভির্বলং গাণ্ডীবধন্বনঃ ॥১৭॥
ভূমিপানাঞ্চ সর্ব্বেষাং বলং বলবতাং বরঃ।
নান্যঃ কুন্তীসুতাৎ কর্ণাদগৃহ্লাদ্রথিনো রথী ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। পুরুষব্যাঘ্রঃ শৌর্য্যদয়াদিসর্ব্বগুণবত্ত্বাৎ পুরুষশ্রেষ্ঠঃ ॥১৪॥

যস্যেতি। ইষুপাতং বাণাঘাতম্। দেবগর্ভো দেবযাতঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৫॥

যস্যেতি। বস্ত্রেণাগ্নিচ্ছাদনে সোঽগ্নির্যথা ক্বচিৎ প্রকাশতে, তথা তয়া গোপনেঽপি স কর্ণোঽন্যত্র প্রকাশিতবানেবেতি মন্য ইতি ভাবঃ ॥১৬॥

যস্যেতি। উপাসিতম্ আশ্বাসস্থানতয়া সেবিতম্। গাণ্ডীবধন্বন অর্জ্জুনস্য ॥১৭॥

ভূমিপানামিতি। অগৃহ্লাৎ গ্রহীতুমশক্নোৎ। রথী কশ্চিদপীতি শেষঃ ॥১৮॥

তদনন্তর পুরুষশ্রেষ্ঠ ও বীর কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকিয়া মাতাকে বলিলেন—॥১৪॥

'অর্জ্জুনব্যতীত কোন্ ব্যক্তি যাঁহার বাণাঘাতের বিষয় হইয়া যুদ্ধে অবস্থান করিতে পারিত, দেবতা হইতে উৎপন্ন সেই কর্ণ পূর্ব্বে কি প্রকারে আপনার পুত্র হইয়াছিলেন এবং সেই বীর কি প্রকারেই বা কুণ্ডল ও কবচধারী এবং সূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী অবস্থাতেই জন্মিয়াছিলেন ॥১৫॥

দেবি! যাঁহার বাহুর প্রতাপে আমরা সর্ব্বপ্রকারেই তাপিত হইতাম; বস্ত্রদ্বারা অগ্নির ন্যায় আপনি কেন তাঁহাকে আবৃত রাখিলেন ॥১৬॥

আমরা যেমন অর্জ্জুনের বাহুবলের উপাসনা করিয়াছি, সেইরূপ ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা যাঁহার বাহুবলের উপাসনা করিতেন ॥১৭॥

কর্ণভিন্ন অন্য কোনই বলিশ্রেষ্ঠ রথী রথারোহী সমস্ত রাজার সৈন্য গ্রহণ করিতে সমর্থ হইতেন না ॥১৮॥

(১৫) ইতঃ পূর্ব্বং "যঃ শরোর্ম্মিধ্বজাবর্ত্তো মহাভুজমহাগ্রহঃ। তলশব্দপ্রণুদিতো মহারথমহাহ্রদঃ ॥" এষ শ্লোকঃ অধিকঃ বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো নি। (১৭) তথা কর্ণং মহেষ্বাসং —বা নি।

স নঃ প্রথমজো ভ্রাতা সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ।
অসূত তং ভবত্যগ্রে কথমদ্ভুতবিক্রমম্ ॥১৯॥
অহো ভবত্যা মন্ত্রস্য গূহনেন বয়ং হতাঃ।
নিধনেন হি কর্ণস্য পীড়িতাঃ স্ম সবান্ধবাঃ ॥২০॥
অভিমন্যোর্বিনাশেন দ্রৌপদেয়বধেন চ।
পাঞ্চালানাঞ্চ নাশেন কুরূণাং পতনেন চ ॥২১॥
ততঃ শতগুণং দুঃখমিদং মামস্পৃশদ্ভৃশম্।
কর্ণমেবানুশোচন্ হি সংদহ্যেঽগ্নাবিবাহিতঃ ॥২২॥
নেহ স্ম কিঞ্চিদপ্রাপ্যং ভবেদপি দিবি স্থিতম্।
ন চ স্ম বৈশসং ঘোরং কৌরবান্তকরং ভবেৎ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। ন অস্মাকম্, প্রথমজ অগ্রজঃ। অসূত প্রসূতবতী ॥১৯॥

অহো ইতি। মন্ত্রস্য মন্ত্রবদ্গোপনীয়স্য অস্য ব্যাপারস্য, গূহনেন অপ্রকাশেন ॥২০॥

অভীতি। দ্রৌপদেয়ানাং দ্রৌপদ্যাঃ পুত্রাণাং বধেন চ পীড়িতাঃ স্ম সবান্ধবা ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥২১॥

তত ইতি। দুঃখং কর্ত্তৃ। আহিত অর্পিতঃ ॥২২॥

নেতি। ইহ জগতি। স্থিতং স্থিতিঃ। বৈশসং যুদ্ধম্। সর্ব্বত্র কর্ণে সতি তৎসহযোগেনেতি ভাবঃ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

তে সমাসাস্তেতি ॥১॥ বেষ্টনানি উষ্ণীষকটিবন্ধনাদীনি ॥২—৩॥ সুপতীর্থা শোভনজলাবতরণমার্গা ॥৪—১২॥ ভবন্ অভবন্, অড়ভাবঃ আর্ষঃ ॥১৩—২২॥ নেহ স্মেতি।

সর্ব্বশস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ সেই কর্ণ আমাদের জ্যেষ্ঠভ্রাতা ছিলেন? আপনি প্রথমে সেই অদ্ভুতবিক্রমশালী মহাপুরুষকে কি প্রকারে প্রসব করিয়াছিলেন ॥১৯॥

হায়! আপনি এই বিষয় গোপন করায় আমরা নিহত হইয়াছি; কর্ণের নিধনে বন্ধুবর্গের সহিত আমরা সকলেই শোকে পীড়িত হইতেছি ॥২০॥

অভিমন্যুর বিনাশ, দ্রৌপদীর পুত্রগণের বধ, পাঞ্চালগণের সংহার এবং কৌরবগণের বিধ্বংসে বন্ধুগণের সহিত আমরা সকলেই অত্যন্তদুঃখ অনুভব করিতেছি ॥২১॥

কর্ণের নিধনে সে সকল অপেক্ষা শতগুণ অধিক এই দুঃখ আমাকে তীব্রভাবে আক্রমণ করিয়াছে। হায়! কর্ণের জন্য শোক করিতে থাকিয়া আমি অগ্নিতে স্থাপিত লোকের ন্যায়ই গুরুতর দগ্ধ হইতেছি ॥২২॥

(২০)…গ্রহণেন বয়ং হতাঃ—পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা সো। (২১)…কুরূণাং খাতনাদপি—বা নি।

এবং বিলপ্য বহুলং ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
বিনদন্ দুঃখিতো রাজা চকারাস্যোদকং প্রভুঃ ॥২৪॥
ততো বিনেদুঃ সহসা স্ত্রিয়স্তাঃ খলু সর্ব্বশঃ।
অভিতো যাঃ স্থিতাস্তত্র তস্মিন্নুদককর্ম্মণি ॥২৫॥
তত আনায়য়ামাস কর্ণস্য সপরিচ্ছদাঃ।
স্ত্রিয়ঃ কুরুপতির্ধীমান্ ভ্রাতুঃ প্রেম্ণা যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৬॥
স তাভিঃ সহ ধর্ম্মাত্মা প্রেতকৃত্যমনন্তরম্।
কৃত্বোত্ততার গঙ্গায়াঃ সলিলাদাকুলেন্দ্রিয়ঃ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি শ্রাদ্ধে কর্ণস্য গূঢ়পুত্রত্বকথনে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

সমাপ্তঞ্চেদং স্ত্রীপর্ব ॥০॥

——:*:——

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। বিনদন্ উচ্চৈ রুদন্, অস্য কর্ণস্য, উদকম্ উদকেন তর্পণম্ ॥২৪॥
তত ইতি। বিনেদুঃ উচ্চৈ রুরুদুঃ। অভিতঃ সমন্ততঃ ॥২৫॥
তত ইতি। সপরিচ্ছদা বসনাদিসহিতাঃ। স্ত্রিয়োঽপি কর্ণ স্যৈব ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

কর্ণে ভ্রাতৃত্বেন জ্ঞাতে সতি তদনুসারিণামস্মাকমপি দুর্লভং নাভবিষ্যন্নাপি কৌরবাণাং ক্ষয়োঽভবিষ্যদিত্যর্থঃ ॥২৩—২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং স্ত্রীপর্ব্বণি শ্রীমৎপদবাক্যপ্রমাণমর্য্যাদাধুরন্ধরচতুর্ধুরীণবংশাবতংসগোবিন্দসূরিসূনুশ্রীনীলকণ্ঠবিরচিতে ভারতভাবদীপে স্ত্রীপর্ব্বার্থপ্রকাশে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৭॥

আজ কর্ণ জীবিত থাকিলে এবং তাঁহার সহিত মিলিত হইতে পারিলে, এই জগতে আমাদের কোন বস্তুই অপ্রাপ্য হইত না; এমন কি, স্বর্গেরও রাজত্বপদে থাকিতে পারিতাম এবং কুরুবংশের ধ্বংসকারী এই ভয়ঙ্কর যুদ্ধও হইত না' ॥২৩॥

এইরূপ বহুতর বিলাপ করিয়া প্রভাবশালী রাজা যুধিষ্ঠির উচ্চ স্বরে রোদন করিতে থাকিয়া, কর্ণের উদ্দেশে তর্পণ করিলেন ॥২৪॥

সেই তর্পণকার্য্যের সময়ে সকল দিকে যে সমস্ত স্ত্রীলোক ছিল, তাহারা সকলেও উচ্চ স্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥২৫॥

তদনন্তর কুরুরাজ যুধিষ্ঠির ভ্রাতৃসৌহার্দ্দবশতঃ কর্ণের পরিচ্ছদগুলির সহিত তাঁহার স্ত্রীগণকে সেই স্থানে আনয়ন করাইলেন ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। তাভিঃ স্ত্রীভিঃ। তাসামেব তদানীং মুখ্যাধিকারিত্বাদিত্যাশয়ঃ। অনন্তরং পরকর্ত্তব্যম্। আকুলেন্দ্রিয়ঃ শোকেন বিহ্বলচিত্তঃ। এতেন তদ্‌গঙ্গাতীর এব পাণ্ডবাদীনাং বাসাত্মকশান্তিপর্ব্বপ্রারম্ভসূচনাৎ ভাবিশান্তিপর্ব্ব সূচিতম ॥২৭॥

পক্ষর্ত্তুবহ্বিন্দুমিতে শকাব্দে ত্রয়োদশে ভাদ্রপদেঽহ্নি সৌরে।
স্ত্রীপর্ব্বণো ভারতকৌমুদীয়ং বঙ্গানুবাদাদিযুতা সমাপ্তা ॥১॥
কোটালিপাড়ে বিষয়ে বিভাতি গ্রামো মহানূনশিয়াভিধানঃ।
তত্রত্য-গঙ্গাধরশর্ম্মসূনুর্যঃ কাশ্যপঃ শ্রীহরিদাসশর্ম্মা ॥২॥
চিরমূনশিয়ানিবাসিনা কলিকাতানগরপ্রবাসিনা।
নম্ন তেন শিবপ্রসাদতো রচিতা শ্রীহরিদাসশর্ম্মণা ॥৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং স্ত্রীপর্ব্বণি শ্রাদ্ধে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

সমাপ্তঞ্চেদং স্ত্রীপর্ব্ব ॥০॥

———:০:———

পরে ধর্ম্মাত্মা যুধিষ্ঠির কর্ণের ভার্য্যাগণের সহিত মিলিত হইয়া, কর্ণের উদ্দেশে তর্পণ করিয়া, শোকবিহ্বলচিত্তে গঙ্গাজল হইতে তীরে উঠিলেন ॥২৭॥

স্ত্রীপর্ব্বের বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥০॥

———:০:———